

Biblioteca Universitar.
C. A. D. A.
Sala _____
Estante _____
Tabla _____
Número _____

B
17
346



2 400 40
53

R-5474

2-12-1707

RUDIMENTOS

DEL

ÁRABE VULGAR

QUE SE HABLA EN EL IMPERIO DE MARRUECOS,

CON NUMEROSOS EJERCICIOS Y TEMAS APLICADOS Á LA TEORÍA,

POR

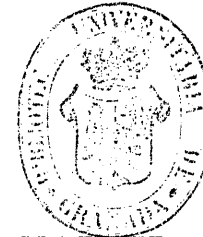
EL P. FR. JOSÉ DE JERCHUNDI,

MISIONERO FRANCISCANO OBSERVANTE EN TETUAN.

Biblioteca Universitaria	
CALLE ADA	
Sala	B
Estante	51
Tabla	
Número	113

B
17
316

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.



MADRID,

IMPRENTA Y ESTEREOTIPIA DE M. RIVADENEYRA,
calle del Duque de Osuna, número 3.

1872

AL EXCMO. SEÑOR

DON FRANCISCO MERRY Y COLOM,

MINISTRO PLENIPOTENCIARIO DE ESPAÑA EN MARRUECOS.

EXCMO. SEÑOR :

Al dar á luz los *Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el Imperio de Marruecos*, llevado del buen deseo de que puedan servir de alguna utilidad á los españoles establecidos ó que se establezcan en este país, un deber de gratitud y de patriotismo me mueve á dedicárselos á V. E., que en el largo tiempo que tan dignamente se halla al frente de nuestra Legacion, tanto ha contribuido al prestigio y consideracion de que España goza, y al incremento de nuestras Misiones. Solo siento, al hacerlo, que el poco valor y mérito que reconozco en este libro no correspondan al nombre de V. E., como quisiera. Díguese, sin embargo, V. E. aceptarlo con su acostumbrada benevolencia, y suplir con ella lo que de valor y mérito le falte; viendo en él solo una prueba del aprecio y consideracion de un humilde religioso franciscano, que ruega á Dios conserve su vida muchos años.

FR. JOSÉ LERCHUNDI.

Tetuan, 19 de Marzo de 1872.

PRÓLOGO.

Los gramáticos europeos dividen generalmente la lengua árabe en *literal* y *vulgar*. El árabe *literal*, llamado también *sabio* ó *escrito*, se emplea en la escritura; y el *vulgar* es el idioma que se habla en los diferentes países musulmanes; pero no se escribe, al ménos por personas instruidas, por ser una corrupcion, más ó ménos sensible, del árabe *literal*, de cuyas reglas se desvia constantemente. Esto no obstante, sería un error deducir de lo dicho que el árabe *literal* y *vulgar* son dos idiomas enteramente distintos, pues si bien no se habla de una misma manera en todas partes, la lengua árabe es *una*, y tiene unas mismas reglas fijas é invariables en los diferentes países en que se habla. Los árabes han abandonado en su conversacion y trato familiar más ó ménos reglas de su gramática, segun el mayor ó menor grado de civilizacion é instruccion de los naturales del país respectivo, y por lo tanto, el árabe *vulgar* es el mismo árabe *literal*, despojado de las difi-

cultades más principales de su gramática, y reducido á formas más sencillas.

Si en todos los países en que se habla el árabe fuesen las mismas y en igual número las reglas gramaticales abandonadas por los árabes en su conversacion vulgar; si en todos ellos se pronunciasen con regularidad é igualdad todas las letras del alfabeto; si tanto en Berbería como en Egipto ó Siria, se empleasen unas mismas palabras para expresar las mismas cosas ó ideas, el lenguaje vulgar sería uno mismo, estaria sujeto á idénticas variaciones, y se hablaría de un modo uniforme en todas partes; mas no sucede así. Una regla gramatical que en Siria, por ejemplo, se observa con exactitud, no se halla en uso en Berbería, y vice-versa; algunas letras del alfabeto tienen allí una pronunciacion distinta de la que aquí tienen; mientras que en el primer punto se sirven de una palabra castiza y verdaderamente árabe para expresar una idea, esta misma idea se expresa en el segundo por medio de otra tomada del español, italiano, etc.; una misma palabra, en fin, usada en ambos puntos, se pronuncia de distinta manera, con las vocales más ó ménos marcadas, conformándose más ó ménos con las reglas ortográficas; de donde dimanán las diferencias locales, ó sea la variedad de *dialectos*.

Cuatro son los principales dialectos del árabe vulgar: el de la Arabia, el del Egipto, el de Siria y el de Berbería, y entre ellos, este último es, sin duda alguna, el que más se aparta de las reglas gramaticales, sobre todo el que se habla en el imperio de Marruecos, que es del que me he propuesto tratar en la presente obra. Muchas per-

sonas instruidas, versadas solo en el árabe *literal*, juzgarán tal vez inútil, si no perjudicial, su publicacion, mucho más si desconocen la práctica oral. He conocido algunas de esas personas, enemigas de cuanto se refiere al árabe vulgar, y áun cuando no tengo la pretension de convencerlas, debo, sin embargo, consignar las observaciones siguientes, que me parecen incontestables, en pro de su utilidad.

1.^a Un literato, europeo ó indígena, que hable el árabe literal observando todas las reglas de su gramática, no se hará entender del vulgo de Marruecos, y solo le comprenderán los llamados en el país *Tálebs* ó *Alfaquíes* (sabios), cuyo número es muy reducido (1).

2.^a Los indígenas letrados, cuando hablan entre sí, jamas se sirven del árabe literal, cuyas reglas observan solo en la escritura.

3.^a En la conversacion vulgar, los indígenas, así alfaquíes como los que no lo son, emplean las mismas palabras y las pronuncian de la misma manera, aunque no sean en rigor arábicas, ni la pronunciacion de las letras sea la que les corresponde. Únicamente en el estilo podrá haber alguna diferencia.

4.^a El que posea bien el árabe vulgar, no solo comprenderá á todos, sino que se hará comprender indistintamente de todos los indígenas; cuando el que solo posea

(1) He leído en una historia de Marruecos que el famoso orientalista Jacobo Golio, que en el siglo xvii vino acompañando á un embajador holandés, tuvo que valerse de un intérprete por no entender el idioma en que le hablaban, siendo así que cuando escribía dejaba admirados á los alfaquíes de este imperio por su profundo saber y conocimientos de la lengua literal.

el árabe literal no podrá hacerse entender más que de los sabios, como queda dicho.

Se comprenderá desde luego que no escribo para los hombres científicos dedicados á investigar los tesoros que encierran las bibliotecas ó libros orientales; á éstos solo el árabe *literal ó escrito* puede servirles para dicho objeto: el mio, si bien más modesto, juzgo puede ser útil á todos aquellos que por diferentes motivos estén llamados á tener aquí relaciones de cualquier género.

El año de 1861, cuando todavía las tropas españolas ocupaban á Tetuan, despues de nuestra gloriosa campaña, fuí destinado por la obediencia á formar parte de nuestras misiones en Marruecos. En aquellos momentos de patriótico entusiasmo, cuando todos los corazones latian bajo el mismo impulso, al contemplar vencidos y humillados á nuestros tradicionales enemigos, cuando todas las miradas estaban fijas sobre el porvenir reservado á este imperio, en el cual está llamada España á jugar siempre un papel importante, mi primer pensamiento se dirigió á investigar los medios que pudiesen facilitarme la posesion del idioma del país y dedicarme con constancia á su estudio, sin otro objeto que el de poderme comunicar con sus habitantes en las diversas relaciones que entónces y más adelante pudieran establecerse entre nosotros.

No sin grandes dificultades, debidas, ya á la circunstancia de no haber en la Mision religioso alguno que lo poseyese, ya á la falta de libros conducentes á este fin, pues no tengo noticia de la existencia de tratado alguno, español ó extranjeró, sobre el idioma vulgar de Marruecos; ya, en fin, porque es muy raro el moro que se presta

á enseñar á un cristiano, pude llegar, á fuerza de constancia y de aplicacion, á reunir unos cuantos cuadernos para mi uso particular.

Nunca acaricié la idea, convencido como estoy de mi insuficiencia, de que aquellos manuscritos pudiesen ser útiles al público; pero á ruegos é instancias de algunos religiosos y seglares, y más que todo por obedecer á órdenes del Superior, me he visto obligado á ordenarlos, dándoles una forma gramatical, y al efectuarlo he procurado en estos *Rudimentos* sujetar á reglas, con la mayor exactitud que me ha sido posible, el idioma vulgar que se habla en este imperio.

Siendo el objeto principal de este libro conseguir con su auxilio comprender y hablar el idioma vulgar de Marruecos, sería muy imperfecto mi trabajo si solo me limitase á explicar las reglas, y no uniese la práctica á la teoría. Para hablar y comprender el árabe vulgar, que es una lengua viva, es indispensable hablarla y oirla hablar, y esto se conseguirá con los ejercicios y temas que aplico sobre todas las reglas contenidas en estos *Rudimentos*. Estos ejercicios y temas versan sobre las frases más usadas en la conversacion vulgar, para que desde la primera leccion se familiaricen los discípulos con las formas usuales de la lengua que se les enseña.

Á pesar de mis esfuerzos, no abrigo la pretension de que esta obra por sí sola baste para el perfecto conocimiento del árabe vulgar; sin embargo, estoy convencido de que facilitará mucho su estudio, y el misionero, el empleado, el industrial, el comerciante, todos aquellos, en fin, que vengán á este país, podrán con su auxilio en-

tender y hacerse entender de los indígenas. Éste es el único objeto que me he propuesto al darla á luz, y el único galardón de este pobre misionero será que sirva de alguna utilidad al público, mientras otra persona más ilustrada y con mayores conocimientos perfeccione lo que yo he tenido el atrevimiento de comenzar.

Unido á los *Rudimentos* va un *Apéndice*, en el cual, además de insertar una tabla cronológica, que contiene los años de nuestra era en relacion con la musulmana desde 1872 hasta 1972, doy una idea de las medidas, pesas y monedas del país, y finalmente pongo un *Vocabulario español-arábigo* de las voces más usuales en el trato familiar. Todo sea para mayor honra y gloria de Dios.

Tetuan, Marzo de 1872.

PLAN DE ESTUDIO.

Estudiar bien todas las letras del alfabeto y su pronunciaci3n, si es posible, con un maestro indígena, porque son pocos los europeos que saben pronunciarlas con perfecci3n, máxime las guturales.

Advertir al maestro, si es moro, que pronuncie las letras y todas las palabras contenidas en estos *Rudimentos* segun la pronunciaci3n que tienen en la conversaci3n vulgar; de lo contrario, es fácil que las pronuncie con las mociones ó vocales que les corresponden, conforme á las reglas del árabe clásico ó literal.

Aprender de memoria todas las palabras árabes contenidas en cada lecci3n ó capítulo, las que se hallan subrayadas en los ejercicios y las que preceden á los temas.

Despues de cada lecci3n ó capítulo, el maestro leerá despacio el ejercicio correspondiente, y el discípulo le seguirá, repitiendo las palabras segun aquél las pronuncie, hasta que pueda leerlo todo por sí solo. Acabada la lectura, cubrirá el maestro la columna de la izquierda, y el discípulo traducirá literalmente el texto árabe al español. Despues de la traducci3n se cubrirá la columna de la derecha y se traducirá el texto español al árabe.

Acabada la traducci3n de una á otra lengua, se leerán, como queda indicado, las voces que se hallan ántes de cada tema.

El discípulo debe escribir los temas delante del maestro, hasta que llegue á conocer bien la forma de todas las letras árabes y pueda escribirlas por sí solo.

Cuando el discípulo pueda formar las letras árabes sin el auxilio del maestro, escribirá los temas en su casa; pero al escribirlos no debe tener á la vista la *clave* sino en un caso de consulta.

Después de haber escrito el tema, el maestro tomará el libro y preguntará ó leerá en árabe ó en español las frases contenidas en los ejercicios y temas, y el discípulo deberá responder traduciéndolas al español ó al árabe, según la pregunta del maestro.

Concluidos estos ejercicios, el maestro preguntará las reglas gramaticales contenidas en cada capítulo ó lección.

No se debe invertir ó alterar el orden que se sigue en estos *Rudimentos*; y tanto los ejercicios como los temas se repasarán las veces que sea necesario hasta que el discípulo los diga con mediana rapidez.

Por último, el discípulo deberá frecuentar el trato con los indígenas, y poner mucha atención cuando los oiga hablar en árabe.

EXPLICACION DE LAS ABREVIATURAS.

a.	activo.
ac.	acusativo.
adj.	adjetivo.
ar.	árabe.
c.	cosa.
ciud.	ciudad.
col.	colectivo.
com.	comun.
comp.	comparativo.
conj.	conjuncion.
dim.	diminutivo.
E.	Ejercicio.
ej.	ejemplo.
esp.	español ó española.
f.	futuro.
fem.	femenino.
form.	forma.
inus.	inusitado vulg., á pesar de ser una palabra árabe.
lit.	literal ó literalmente.
m. ó masc.	masculino.
n.	neutro.
nom.	nombre.
n.º ó núm.	número.
p. ó pers.	persona.
pal.	palabra.
part.	partícula.
pl.	plural.
poc. us.	voz de poco uso.
pron. fig.	pronunciacion figurada.

- prop. propio.
 r. ac. c. rige acusativo de cosa.
 r. ac. p. rige acusativo de persona.
 r. ل p. rige ل de persona, es decir, complemento indirecto regido de la part. ل (1).
 r. ل p. y ac. c. rige ل de persona y acusativo de cosa (1).
 r. ل l. rige ل de lugar (1).
 s. sustantivo.
 sig. significado ó significa.
 sing. singular.
 sustant. sustantivado.
 T. Tema.
 tr. lit. traduccion literal.
 v. verbo.
 vulg. vulgar ó vulgarmente.

(1) En lugar de ل se encontrará على, في, من, ú otra partícula.

PRIMERA PARTE.

NOCIONES PRELIMINARES.

CAPÍTULO PRIMERO.

DEL ALFABETO ÁRABE.

1. El alfabeto árabe consta de veinte y ocho letras, todas consonantes, en cuyo número no se comprende el لا por ser un compuesto de ل y ا. En la siguiente tabla se hallará el nombre de todas las letras, su figura y su valor.

ALFABETO ÁRABE MARROQUÍ.

Nombre.	Figura.	Valor.	Nombre.	Figura.	Valor.
Álif	ا	a, e, i, o, u,	Já	ح	j
Bá	ب	b	Dál	د	d
Tzá	ت	tz ó t	Dál	ذ	d
Txá	ث	tz ó t	Rá	ر	r
Yim	ج	y	Zin	ز	z
Hhá	ح	hh	Tá	ط	t

Nombre.	Figura.	Valor.	Nombre.	Figura.	Valor.
Dá	ظ	d	Fá	ف	f
Cáf	ك	c, q	Káf	ك	k
Lám	ل	l	Sín	س	s
Min	م	m	Xín	ش	x
Nún	ن	n	Há	ه	h
Zád	ز	z	Uáu	و	o, u
Dád	د	d	Iá	ي	e, i
Aín	ا	â	Hamza	ء	(1)
Ghain	غ	gh			

2. Los árabes escriben y leen de derecha á izquierda, es decir, sus líneas comienzan por donde acaban las nuestras.

3. Todas las letras que componen una diccion árabe deben estar ligadas entre sí. Exceptúanse las letras ا, د, ذ, ر, ز, و, ي, que se ligan solamente con las que preceden. En razon de esto sufren las letras una pequeña variacion en su forma ó figura; mas esta variacion, que sirve para facilitar la union de las letras entre sí, puede decirse que es aparente, pues en realidad no se altera lo esencial de la letra.

(1) Algunos dicen que el *hamza* es la primera letra del alfabeto y que se debe colocar en lugar del *álif*. V. los números 5, 37 y siguientes, en donde se trata del *hamza*.



CAPÍTULO II.

DE LA PRONUNCIACION DE LAS LETRAS.

4. La lengua árabe tiene articulaciones guturales y aspiraciones fuertes que nos son enteramente desconocidas. Por esta causa, para adquirir la perfecta pronunciacion de algunas letras, es indispensable oír la viva voz de un maestro indígena. Esto supuesto, trataré á continuacion de todo el alfabeto en general, y de la pronunciacion más usual que las letras tienen en el idioma vulgar de Marruecos.

5. El ا se pronuncia: 1.º, como nuestra *a*, v. gr.: باب *báb*, puerta; 2.º como *e*: أنت *entza*, tú; 3.º como *i*: إبرة *ibra*, aguja; 4.º, como *o* y *u*: أذن *úden*, oreja. La causa de esta diversidad en la pronunciacion del *álif* es casi siempre el *hamza* (ء), el cual, segun algunos, es una verdadera letra del alfabeto. En este caso el ا es una letra muda, y el *hamza* le pone en movimiento y le da el sonido de *a, e, i, o, u*, segun sea la mocion ó vocal que le acompaña. (V. núm. 38.)

En algunos casos no se pronuncia el *álif*, como sucede en los plurales de los verbos, v. gr.: عملتوا *ámeltzi*, hicisteis; عملوا *ámeli*, hicieron.

6. El ب corresponde á nuestra *b*: باب *báb*, puerta.

El ت se pronuncia generalmente como la *tz* vascongada en la palabra *gatza*, v. gr.: أنت *entza*, tú. En algunos puntos tiene el sonido de nuestra *t*, como أنت *enta*, tú.

El ث casi siempre se pronuncia como ت ثلاثة *tzelátza* ó *teláta*, tres; ثلج *tzely* ó *tely*, nieve.

7. La pronunciacion del ج es muy semejante á la de la *y* consonante ó *j* latina: جا *yá*, vino ó ha venido (1).

El ح es una aspiracion gutural, y requiere la viva voz del maestro: حب *hhább*, amó.

El خ tiene el sonido de nuestra *j*: خياط *jaiiát*, sastre.

8. El د y el ذ se confunden en la lengua vulgar y se pronuncian como nuestra *d*, v. gr.: دار *dár*, casa; ذهب *daháb*, oro.

9. El ر corresponde á nuestra *r*, y el ز á la *z* francesa, que requiere la viva voz: زرزور *zarzór*, tordo (pájaro).

10. El ط y el ظ se pronuncian como nuestra *t* y *d* articuladas fuertemente, v. gr. طاقة *táka*, ventana; عظم *ádam*, hueso.

11. El ك tiene el sonido de nuestra *q* ó de la *c* ántes de la *a*, v. gr.: كأس *cás*, vaso. Cuando le dan la articulacion de *ga*, *go*, *gu*, le ponen tres puntos, en esta forma: كث (V. la nota del núm. 7.)

12. El ل, el م y el ن equivalen á nuestra *l*, *m* y *n*, v. gr.: ليل *líl*, noche; ماء *má*, agua; نار *nár*, lumbre.

13. El ص tiene la pronunciacion muy semejante á la *z* nuestra: صاد *zád*, cazó.

14. La pronunciacion del ض casi no se diferencia de la del ظ (10), como ضو *daú*, luz.

15. El ع y el غ requieren la viva voz: عربي *árbi*, árabe; غربي *gharbi*, occidental, ó poniente (viento).

16. El ف tiene la pronunciacion de nuestra *f*: فولة *fíla*, haba.

17. El ق tiene una articulacion más fuerte que el ك: قنطرة *kántará*, puente; قال *kál*, dijo. En algunos puntos de Marruecos tiene la pronunciacion de nuestra *g* suave, como en gato, v. gr.: قال *gál*, dijo; قالوا *gálu*, dijeron.

(1) Esta letra se pronuncia tambien en algunas palabras como nuestra *g* suave, v. gr.: جاز *gáz*, pasó; جوزة *gauza*, nuez; جلس *guelés*, se sentó; en lugar de *yáz*, *yáúzu* y *yelés*; mas en este caso generalmente se escribe con كث (n.º 11).

18. El س se pronuncia como nuestra *s*: سمن *semén*, manteca. Se confunde con el ص.

19. El ش tiene el sonido de la *x* vascongada y catalana, de la *ch* francesa ó de la *sh* inglesa, como شاف *xáf*, vió (1).

20. El s es una aspiracion que no tiene equivalente en nuestra lengua: هذا *hadá*, este; حرب *haráb*, huyó. Esta letra, cuando está en fin de diction, muchas veces lleva encima dos puntos, y en este caso la vocal ó mocion precedente tiene el sonido de una *a*, quedándose mudo el ة, v. gr.: كرفة *karfá*, canela; فولة *fulá*, haba. Algunas veces el ة se convierte en ت, como طاقة *táka*, ventana; طافتك *táktzec*, tu ventana (V. núm. 131.)

21. El و casi siempre se pronuncia como nuestra *u*, v. gr.: دودة *duída*, gusano. Algunas veces tiene el sonido de *o*, como سلوفاي *selóki*, galgo.

22. La pronunciacion más comun del ي es *i*, como بئر *bir*, pozo. Tambien se pronuncia como *e*, aunque no es muy clara, v. gr.: طريق *terék*, camino. El ي final queda á veces mudo y toma el sonido de la mocion precedente, que es *a*, y en este caso no lleva puntos, v. gr.: أعطى *átá*, dió; على *ála*, sobre, part.

Ordinariamente se suprimen los puntos de las letras ب, ن, و, ي cuando son finales.

23. En la siguiente tabla se pone el orden con que los orientales escriben su alfabeto, que servirá para el uso de los diccionarios árabes.

(1) El alfabeto árabe carece de nuestra *ch*; sin embargo, en el lenguaje vulgar de Marruecos hay varias palabras en que se percibe la pronunciacion de dicha letra, y se expresa por el ش ó el چ, poniéndoles debajo tres puntos, v. gr.:

لشينة *lechína*, naranja; چك *cheeq*, pinchó.

1 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100

24. Por lo expuesto en este capítulo se ve que todas las letras árabes tienen sus equivalentes ó análogas en nuestro alfabeto, menos las siguientes: ت, ث, ح, ز, ع, غ, ش, ى, cuya pronunciaci3n es desconocida de los españoles (2), y sólo se puede enseñar de viva voz. Á pesar de que estas últimas letras no pueden ser representadas exactamente por las del alfabeto castellano, me ha parecido conveniente poner la pronunciaci3n figurada de todas las palabras árabes contenidas en esta obrita, para lo cual me serviré de los caracteres y signos convencionales indicados en el alfabeto (núm. 1), advirtiendo:

1.º Que cuando se halláren dos l seguidas se deben pronunciar separadas, como en latín ó italiano.

2.º Que las vocales que estén acentuadas se han de pronunciar con un sonido claro, como las nuestras. Las otras tendrán un sonido oscuro, y se pronunciarán con rapidez (3).

(1) Sobre el fá ponen un punto, y sobre el káf, dos.

(2) En algunas provincias de España se conoce la pronunciaci3n de ت, ث, ح, ز, ع, غ, ش, ى.

(3) Algunos creen que el figurar la pronunciaci3n del árabe con caracteres europeos es de poca utilidad, y en verdad, la pronunciaci3n exacta de una lengua, y sobre todo de la arábiga, no se puede aprender sólo en los libros. Sin embargo, siendo la pronunciaci3n figurada una innovaci3n introducida por los modernos como de grande utilidad para aprender las lenguas vivas, no he tenido dificultad en adoptarla, procurando ponerla con la mayor sencillez que me ha sido posible, á fin de facilitar á los principiantes la lectura de las palabras árabes contenidas en estos *Rudimentos*, sin cuyo auxilio se verían embarazados en muchos casos, pues dichas palabras se ponen por lo regular sin las vocales correspondientes, á causa de que los marroquíes casi siempre quebrantan en este punto las reglas del árabe *literal*.

EJERCICIO PRIMERO DE LECTURA Y TRADUCCION.

Para leer en español y traducir al árabe (1).

Para leer en árabe y traducir al español.

1. La salud ó paz (sea) sobre vos (2).
2. Y sobre vos (sea) la paz.
3. ¿Cómo (estás) tú?
4. Bien, gracias á Dios. ¿No (hay) mal sobre tí?
5. No (hay) mal. ¿Has traído la aguja?
6. He traído la aguja.
7. ¿Has traído el oro?
8. He traído el oro.
9. Has traído el vaso?

1. السلام عليكم
2. وعليك السلام
3. كيف أنت
4. على خير الحمد لله (3) لا بأس عليك
5. لا بأس (4) جيت الإبرة
6. جيت الإبرة
7. جيت الذهب
8. جيت الذهب
9. جيت الكاس

(1) Ténganse presentes las advertencias hechas en el *Plan de estudio* que se halla al principio.

(2) Cuando nuestros verbos *ser*, *estar* y *haber* se hallan en presente, por lo regular no se expresan en árabe.

(3) Traducci3n literal: *Sobre bien, la alabanza á Dios.*

(4) Este modo de saludar se usa á cualquier hora del día.

- | | |
|----------------------------|----------------|
| 10. He traído el vaso. | جبت الكاس 10. |
| 11. ¿Has traído el agua? | جبت اليا 11. |
| 12. He traído el agua. | جبت اليا 12. |
| 13. ¿Has traído la canela? | جبت الفرجة 13. |
| 14. He traído la canela. | جبت الفرجة 14. |

Pronunciación figurada del ejercicio precedente.

1. *Es-selámu álicum.*—2. *U álicum es-selám.*—3. ¿*Qulféntza?*
 4. *Ala jeír, el hhamdu lillah.* ¿*Lá bás álic?*—5. *Lá bás.* ¿*Yibtzi el-ibra?*—6. *Yibtz el-ibra.*—7. ¿*Yibtzi ed-daháb?*—8. *Yibtz ed-dahab.*—9. ¿*Yibtzi el-cás?*—10. *Yibtz el-cás.*—11. ¿*Yibtzi el-má?*
 —12. *Yibtz el-má.*—13. ¿*Yibtzi el karfa?*—14. *Yibtz el-karfa.*

Voces contenidas en el tema siguiente.

Tengo. . . .	عندي	ândi.
Tienes. . . .	عندك	ândec.
La lumbre. .	النار	en-nár.
La manteca.	السمن	es-semen (1).

TEMA.

Frases para escribir en árabe.

¿Tienes la lumbre?—Tengo la lumbre.—¿Tienes la manteca?—

(1) Se omiten las voces contenidas en el ejercicio anterior.

Tengo la manteca.—¿Tienes la canela?—Tengo la canela.—¿Tienes la aguja?—Tengo la aguja.—¿Tienes el oro?—Tengo el oro.—¿Tienes el vaso?—Tengo el vaso.—¿Tienes el agua?—Tengo el agua.

CAPÍTULO III.

DE LA DIVISION DE LAS LETRAS.

25. Las letras árabes se dividen en *radicales* y *serviles*, *solares* y *lunares*, *sanas* y *enfermas*.

Las *radicales* son las que componen la raíz de las palabras.

Las *serviles* son las que forman los derivados y las inflexiones y terminaciones de las palabras.

Las *serviles* son las siguientes: ي و ب س ن م ل ك ت ب ا. Todas las demas son *radicales*. Las *serviles* pueden ser *radicales*, pero éstas no son jamas *serviles*.

26. Las *solares* son: ن ل ظ ط ص ش س ز ر ذ د ت. Todas las restantes son *lunares*. Cuando á las palabras que comienzan por una letra *solar* precede el artículo ال *el*, no se pronuncia el ل del artículo, y en este caso se duplica la letra *solar*, v. gr.: *الذّار ed-dár*, la casa, y no se dice *el-dár*; *الشّمس ex-xems*, el sol, y no se pronuncia *el-xems*. Pero cuando el artículo antecede á un nombre que comienza por letra *lunar*, se pronuncia el ل del artículo, como *العود el-áud*, el caballo; *الحمّار el-hhamár*, el burro.

27. Todas las letras del alfabeto son *sanas*, excepto las tres letras و ا ي que se llaman *enfermas*, ya porque están sujetas á diversos cambios, ya porque desaparecen en ciertos casos. Estas tres últimas se llaman tambien *letras de prolongación*, porque muchas veces sirven para prolongar el sonido de una *moción* ó *vocal* que les precede, como se dirá luégo (29).

EJERCICIO SEGUNDO DE LECTURA Y TRADUCCION.

Para leer en español y traducir al árabe.

1. ¿Has visto la puerta? (1).
2. He visto la puerta.
3. ¿Has visto la oreja?
4. He visto la oreja.
5. ¿Has visto la nieve?
6. He visto la nieve.
7. ¿Has visto la casa?
8. He visto la casa.
9. ¿Has visto el tordo?
10. He visto el tordo.
11. ¿Has visto la ventana?

Para leer en árabe y traducir al español.

1. شُبَّتِ البَاب
2. شُبَّتِ البَاب
3. شَبَّتِ الأذُن
4. شَبَّتِ الأذُن
5. شَبَّتِ التَّلَج
6. شَبَّتِ التَّلَج
7. شَبَّتِ الدَّار
8. شَبَّتِ الدَّار
9. شَبَّتِ الزَّرزور
10. شَبَّتِ الزَّرزور
11. شَبَّتِ الطَّافَة

(1) Las palabras que no se hallan en los ejercicios ó temas anteriores, se ponen con letra bastardilla.

12. He visto la ventana.
13. ¿Has visto la luz?
14. He visto la luz.

12. شَبَّتِ الطَّافَة
13. شَبَّتِ الضَّو
14. شَبَّتِ الضَّو

Pronunciacion figurada del ejercicio precedente.

1. ¿Xuftzi el-báb?—2. Xuftz el-báb.—3. ¿Xuftzi el-uden?—
4. Xuftz el-uden.—5. ¿Xuftzi etz-tzely?—6. Xuftz etz-tzely.—
- 7..... (1) ed-dár.—9..... ež-žaržór?—11..... et-táka?—13..... ed-darú?

Voces contenidas en el tema siguiente.

- | | | |
|------------------|---------|-------------|
| El puente. . . . | الفنطرة | el-kántará. |
| El gusano. . . . | الدودة | ed-dúdá. |
| El galgo. . . . | السلوفي | es-seloki. |
| El camino (2).. | الطريف | et-terek. |

TEMA 2.

Frases para escribir en árabe.

¿Has visto el puente?—He visto el puente.—¿Has visto el gusano?—He visto el gusano.—¿Has visto el galgo?—He visto el

(1) Desde ahora se suprimirá la pronunciacion figurada de las palabras conocidas por el alumno.

(2) Se omiten las voces contenidas en los Rudimentos y ejercicios anteriores.

galgo.—¿Has visto el camino?—He visto el camino.—¿Has visto el sol?—He visto el sol.—¿Has visto el caballo?—He visto el caballo.—¿Has visto el burro?—He visto el burro.

CAPÍTULO IV.

DE LAS MOCIONES Ó VOCALES.

28. Los árabes tienen tres *mociones ó vocales breves*, representadas por medio de unos pequeños signos que colocan sobre las consonantes ó debajo de ellas. Véase su *nombre, figura, valor y aplicacion*.

	Nombre.	Figura.	Valor.	Aplicacion.
1. ^a	Fatzhha ó Núzbd.	—	a, e.	Se coloca sobre la letra, v. gr.: ب ba ó be; ج ja ó je.
2. ^a	Qesrd ó Jefdá.	—	e, i.	Se coloca debajo de la letra, v. gr.: ب be ó bi; د de ó di.
3. ^a	Dámmá ó Refáa.	—	o, u.	Se coloca sobre la letra, v. gr.: ب bu ó bo; د du ó do.

29. Cuando el **ل** se halla precedido de *fatzhha*, el **ي** de *quesra* y el **و** de *damma* se llaman *letras de prolongacion* (27), y entonces la primera letra tiene el sonido claro de nuestra *a*, la segunda el de *i*, la tercera el de *u*, y son largas las tres vocales, v. gr.:

باب *báb*, puerta; بئر *bír*, pozo; فولة *fúla*, haba. Esta pronunciacion es constante y tiene raras excepciones. En los demas casos, las *mociones* indicadas generalmente son breves, y muchas veces tienen un sonido vago y peculiar que no se puede representar por nuestras vocales.

Estas *mociones* generalmente no se escriben, pero se sobreentienden para la lectura.

30. En la conversacion vulgar se suprimen las mociones que las consonantes finales tienen en la lengua literal, salvo raras excepciones. Así se dice: باب *báb*, خلف *jaldk*, بات *bátz*, en lugar de باب *bábu*, خلف *julaka* y بات *bátza*, literales (1).

31. Cuando los tres signos indicados se duplican, toman el nombre de تزيين *tzanuín*, y se pronuncian *án, ín, ún*, como ب *ban*, ب *bin*, ب *bun*. Estos signos rarísima vez se encuentran en la escritura usual, y siempre se suprimen en la conversacion vulgar.

EJERCICIO TERCERO.

Para leer en español y traducir al árabe.

1. Buenos dias.

Para leer en árabe y traducir al español.

1. صباح الخير عليك (2)

(1) Muchas veces se suprimen tambien las mociones que, segun las reglas del árabe literal, deben tener las consonantes que se hallan en principio y medio de dccion, v. gr.: محرم *m-hharrem*, prohibido; هكذا *hacda*, así; رقدت *rak-*

datz, se acostó (ella), en vez de محرم *muhharrem*; هكذا *hacada* y رقدت *rakadatz*, literales.

(2) Tr. lit.: *La mañana del bien* (sea) *sobre tí*. Se puede omitir *sobre tí* (álic), como se ve en el núm. 2.

- 2. Buenos días, caballero. 2. صَبَاحَ الْخَيْرِيَا
(1) سِيدِي
- 3. ¿Cómo te encuentras por la mañana? 3. كَيْفَ اصْبَحْتِ (2)
- 4. Bien; ¿cómo estás? 4. بِخَيْرٍ (3) أَشْ أَنْتِ (4)
- 5. No (hay) mal, gracias á Dios. 5. لَا بَأْسَ الْحَمْدُ لِلَّهِ
- 6. ¿Has visto el pozo? 6. شُبَّتِ الْبَيْرُ
- 7. He visto el pozo. 7. شُبَّتِ الْبَيْرُ
- 8. ¿Has visto la llave? 8. شُبَّتِ الْوَقْتَاخُ
(5) (هُ سَارُوتِ)
- 9. He visto la llave. 9. شُبَّتِ الْوَقْتَاخُ
- 10. ¿Has visto la judería? 10. شُبَّتِ الْمَلَّاحُ

(1) Tr. lit. : *Oh Señor mío.*
 (2) *Zebah'tzi* es pretérito, pero aquí tiene el sentido de presente.
 (3) Tr. lit. : *Con bien.*
 (4) Tr. lit. : *¿Qué tú?*
 (5) *Meftzúh*, que es la verdadera palabra árabe, se usa en la parte septentrional de Marruecos, y *sárut* en varios puntos de la costa occidental. Siempre que hubiere alguna diferencia local, se pondrá entre paréntesis.

- 11. He visto la judería. 11. شُبَّتِ الْمَلَّاحُ
- 12. ¿Adónde vas? 12. لِأَيْنَ مَاشِي (هُ غَادِي)
- 13. Yo voy á mi casa: quédate con Dios. 13. أَنَا مَاشِي نَدَارِي
(لِدَارِي) (1) أَبْفُ
- 14. Vé con salud. 14. عَلَى خَيْرٍ
أَمْسِ بِالسَّلَامَةِ

Pronunciacion figurada.

- 1. *Zebáhh el jetr álic.*—2.... *Iá sidi.*—3. *Quif zebáhhtzi?*—
- 4. *Bi jetr.*—*¿Ax entza?*—6.... *el-bír?*— 8.... *el meftzáhh (ó sárut)?*—10.... *el-mellahh?*—12. *Láin máxi (ó ghádi)?*—13. *And máxi (ó ghádi) en dári (1): abka ála jetr.*—14. *Em.xi bes-seláma.*

Voces contenidas en el tema siguiente:

- No tengo. مَا عِنْدِي شَيْ *má ándi xi.*
- No he traído. مَا جِئْتُ شَيْ *má yfbit xi.*
- El retrato, la imagen. الصُّورَةُ *ez-zúra.*
- La lana. الصُّوفُ *ez-zof;* الصُّوفَةُ *ez-zofa.*

(1) En lugar de *lidari* ó *ila dári*. V. la nota del núm. 77.

El fondak, posada, meson, parador **الْفندُق** *el-fendak.*

¿En dónde? **فَإين** *fáin?*

Pasó la noche, pernoctó. **بَات** *bátz.*

En. **فِي** *fi ó fe ó f.*

Tánger. **طَنْجَة** *tanya.*

Dios crió. **اللّٰهَ خَلَقَ** *állah jalák.*

El cielo y la tierra. **السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ** *es-semá ú el-árd.*

TEMA 3.

Frases para escribir en árabe.

¿Tiene el caballo?—No tengo el caballo.—¿Tienes el vaso?—No tengo el vaso.—¿Has traído el retrato?—No he traído el retrato.—¿Has traído la lana?—No he traído la lana.—¿Has visto el fondak?—No he visto el fondak.—¿En dónde pasó la noche? Pasó la noche en el fondak.—Pasó la noche en Tánger.—Dios crió el cielo y la tierra.

CAPÍTULO V.

DE LOS SIGNOS ORTOGRÁFICOS.

32. Los signos ortográficos son cuatro, y se colocan sobre las letras. Véase su nombre y figura.

	Nombre.	Figura.		Nombre.	Figura.
1.º	<i>Socún ó Yeẓma.</i>	◌ ُ ◌ ◌	3.º	<i>Medda.</i>	◌
2.º	<i>Tzeẓdíd ó Xedda.</i>	◌ ُ ◌ < ◌ ◌ ◌ ^	4.º	<i>Uazla.</i>	◌

33. El *socún* indica que la letra sobre que se coloca se debe pronunciar sin vocal, v. gr.: **كَلْبٌ** *quelb*, perro; **قَلْبٌ** *kalb*, corazón. En ambos ejemplos el **ل** y el **ب** quedan sin vocal.

34. El *tzeẓdíd* colocado sobre una consonante indica que ésta se duplica en la pronunciación, como **عَلَّمَ** *ál-lem*, enseñó, en vez de **علم**. Los marroquíes colocan algunas veces el *tzeẓdíd* debajo de la letra, cuando lleva *quesra*. Este signo no se coloca sobre el *álif*.

35. El *medda* colocado sobre un **ا** indica la supresión de otro **ا**, y sirve para prolongar su sonido, v. gr.: **سَمَاءٌ** *semá ó semáa*, en vez de **سَمَاء** cielo.

36. El *uazla* se coloca sobre el **ا** inicial de las palabras, é indica que la letra que le sigue debe formar una sílaba con la última consonante de la dicción precedente, suprimiéndose el **ا** en la pronunciación, v. gr.: **أَبُو الْبَاسِمِ** *abúlkásem*, en lugar de *ábú-el-kásem*. Esto rara vez tiene aplicación en la lengua vulgar, porque generalmente las consonantes finales quedan sin moción (30). Así decimos:

بَابُ الْمَدِينَةِ *báb el medína*, la puerta de la ciudad, en lugar de **بَابُ الْمَدِينَةِ** *bábúlmedínatzi*.

EJERCICIO CUARTO.

Para leer en español y traducir al árabe.

1. ¿Quién ha venido?
2. Ha venido Abulkássem.
3. ¿Qué enseñó?
4. Enseñó la lección.
5. ¿Qué has visto?
6. He visto el corazón.
7. ¿Has visto el perro?
8. No he visto el perro.
9. ¿Has visto el cielo?
10. He visto el cielo.
11. ¿Has visto la puerta de la ciudad?

Para leer en árabe y traducir al español.

1. أَشْكَونَ جَاءَ
2. جَاءَ أَبُو الْفَاسِمِ
3. أَشَّ عَلَّمَ
4. عَلَّمَ الْفَرَايَةَ
5. أَشَّ شُبَّتِ
6. شُبَّتِ الْقَلْبَ
7. شُبَّتِ الْكَلْبَ
(هَ الْجَرَوِ)
8. مَا شُبَّتِ شَيْ
9. شُبَّتِ السَّمَاءَ
10. شُبَّتِ السَّمَاءَ
11. شُبَّتِ بَابَ الْمَدِينَةِ

12. No he visto la puerta de la ciudad.

12. مَا شُبَّتِ شَيْ بَابَ الْمَدِينَةِ

13. ¿Has visto las manzanas?

13. شُبَّتِ التِّبَّاحَ

14. No he visto las manzanas.

14. مَا شُبَّتِ شَيْ التِّبَّاحَ

15. Vino el príncipe.

15. جَاءَ الْأَمِيرَ

16. ¿En dónde has estado?

16. فَايْنَ كُنْتُ

17. He estado en casa.

17. كُنْتُ فِي الدَّارِ

Pronunciacion figurada.

1. ¿Eaxcun yáa?—3. Ax.....—4..... el-karúia.—7..... (ó el yerú).
 13..... etz-tzeffáh..—15. Yáa-l-dmír.—16..... cúntzi?—17. Cúntz fed-dár.

Voces.

Abulfeda, nom. prop.	أَبُو الْعِدَا	ábulfedá.
Soko, mercado, feria.	سُوق	sok.
No he estado. . . .	مَا كُنْتُ شَيْ	má cúntz xi.
Portero. . . .	بَوَّاب	búwab.
No ha venido. . . .	مَا جَاءَ شَيْ	má yá xi.

Pero, sin embargo. *لاكن* *laquín*; *ولاكن* *uá laquinni*.

Pregonero.	<i>بَرَّاح</i>	<i>berráhh.</i>
Regalo.	<i>هَدِيَّة</i>	<i>hedíia.</i>
Monte.	<i>جَبَل</i>	<i>yebel.</i>

TEMA 4.

¿En dónde has estado?— He estado en la ciudad.—¿Qué has visto?— He visto el fondak.—¿Has visto á Abulfeda?— No he visto á Abulfeda.—¿Has estado en el soko ó mercado?— No he estado en el soko.—¿Ha venido el portero?— No ha venido el portero; pero ha venido el pregonero.—¿Has traído el regalo?— No he traído el regalo.—¿Has estado en el monte?— No he estado en el monte.

CAPÍTULO VI

DEL HAMZA.

37. El *hamza* (ء) generalmente se cuenta entre los signos ortográficos; pero los marroquíes lo colocan al fin del alfabeto.

38. El *hamza*, por lo general, va acompañado de una de las letras enfermas *ي* و *ا*. Al principio de una dición se coloca sobre el *ا* si lleva *fatzhha* ó *damma*, y debajo si tiene *quesra*, como *أَمْرٌ* *ámár*, mandó, ordenó, *أُذُنٌ* *úden*, oreja; *إِبْلِسٌ* *íblís*, diablo (núm. 5).

39. En medio de una dición, ó al fin de ella, puede ir acompañado de una de las tres letras enfermas, en cuyo caso se coloca sobre

ellas, v. gr.: *سَأَلَ* *sál*, pidió, preguntó; *سَائِلٌ* (1) *sáil*, el que pide ó pregunta; *مُؤْمِنٌ* *múmmen*, creyente ó fiel; *قَرَأَ* *kará*, leyó; *بَدَأَ* *bedá*, comenzó.

40. El *hamza* se encuentra tambien solo, es decir, sin el acompañamiento de las letras enfermas, ya sea en medio de dición, ya al fin de ella, v. gr.: *سَلَّ* *sál*, *يَسَلُّ* *isál*, en vez de *سَأَلَ*, *يسأل*; *مَاءٌ* *má*, agua; *سُوءٌ* *sú*, mal, calamidad; *دَوَاءٌ* *dáá*, medicamento, remedio; *شَيْءٌ* *shai* ó *wi*, cosa (2).

41. Adviértase que en la lengua vulgar de Marruecos se omite casi siempre el sonido peculiar que el *hamza* tiene como consonante gutural, y sólo se pronuncian las mociones que le acompañan, como se puede ver por los ejemplos puestos en los números 5, 38, 39 y 40. Tambien se omite muchas veces la pronunciación de la misma moción que lleva el *hamza*, v. gr.: *ألوانٌ* *lúán*, colores; *أفيالٌ* *fidál*, elefantes; *أَكَلَ* *akál*, comió, en vez de *أَلْبَانٌ* *álbal*, *أَقْدَالٌ* *áqdal* (3).

EJERCICIO QUINTO.

1. ¿Quién vino?

2. Vino el creyente.

1. اشكون جاء
2. جا المؤمن

(1) En este caso el *ي* no lleva punto.

(2) En los cuatro últimos ejemplos, el *hamza* no lleva moción en el lenguaje comun, por lo que en estos y otros casos semejantes se suprime en la escritura vulgar aun el mismo *hamza*. Así se escribe: *شئ*, *ماء*, etc.

(3) En algunos verbos *hamzados* (núm. 164), de primera clase, se percibe á veces el sonido peculiar del *hamza*.

- 3. ¿Qué leyó?
- 4. Leyó *el libro*.
- 5. ¿Qué comió?
- 6. Comió *el pan*.
- 7. ¿Qué trajo ó ha traído?
- 8. Trajo *el pan*.
- 9. ¿Trajo *la carne*?
- 10. Trajo *la carne*.
- 11. ¿Has visto *la oreja*?
- 12. No he visto *la oreja*.
- 13. ¿Has visto *al diablo*?
- 14. No he visto *al diablo*.
- 15. ¿Trajo *el oro*? (E, 1.º).
- 16. Trajo *el oro*.

Pron. fig.

4..... *el-quitzáb*.—6..... *el-jobz*.—7..... *yáb*.—9..... *el-lehham*.

3. اش فَرَأَ

4. فَرَأَ الْكِتَابَ

5. اش أَكَلَ

6. أَكَلَ الْخُبْزَ

7. اش جَابَ

8. جَابَ الْخُبْزَ

9. جَابَ اللَّحْمَ

10. جَابَ اللَّحْمَ

11. شَعَتِ الْأُذْنَ

12. مَا شَعَتِ شَيْءَ الْأُذْنَ

13. شَعَتِ الْإِبْلِيسَ

14. مَا شَعَتِ شَيْءَ

الْإِبْلِيسَ

15. جَابَ الذَّهَبَ

16. جَابَ الذَّهَبَ

Voces.

Mi hermano, 1.º أَخَاي *jái*; 2.º أَخُوِي *joiá* (1).

Tu hermano, 1.º أَخَاكَ *jác*; 2.º أَخُوكَ *jóc*. (1).

Hamed, *nom. prop.* أَحْمَد *lhamed*.

Las navajas. . . . الْأَسْوَأَسَ *el-muds*.

Los montes. . . . الْأَجْبَالَ *el-yebál*.

No trajo ó no ha traído مَا جَابَ شَيْءَ *má yab ai*.

Vió ó ha visto 1.º شَأْفَ *adf*; 2.º رَأَى *rúa* (2).

TEMA 5.

¿Ha venido tu hermano?—Ha venido (núm. 7) mi hermano.—
 ¿Quién ha venido?—Ha venido Hamed.—¿Qué trajo?—Trajo
 las navajas.—¿Has visto los montes?—No he visto los montes.—
 ¿Has visto los elefantes?—He visto los elefantes.—¿Trajo el
 vaso?—No trajo el vaso.—¿Trajo el agua?—No trajo el agua.—
 ¿Quién ha visto la ciudad?—Mi hermano ha visto la ciudad.

Advertencias sobre la division de las sílabas.

42. 1.ª Los nombres trílteros forman muchas veces una sí-

(1) El 1.º se usa en Tánger y Tetuan, y el 2.º en Mogador, Saffi y otros puntos de la costa. En estos casos el alumno debe elegir aquellas voces que se usan en el punto donde se halle.

(2) El 2.º, aunque literal, es muy poco usado.

laba, en cuyo caso la primera radical toma el sonido de la vocal, v. gr.: كلب *quelb*, perro; قلب *kalb*, corazon; دار *dár*, casa.

43. 2.^a Los verbos trílteros regulares (núm. 147) tienen comunmente dos sílabas, v. gr.: خسر *ja-sár*, perdió; *que-tzéb*, escribió; خرج *ja-réy*, salió. En la primera sílaba es casi imperceptible el sonido de la vocal, que se pronuncia con toda claridad en la segunda.

44. 3.^a Si la palabra se compone de cuatro letras sanas forma dos sílabas, y cada sílaba tiene dos letras, v. gr.: مبرد *mab-rad*, lima; مركب *mar-queb*, embarcacion; كلمة *quel-má*, palabra.

45. 4.^a Si en medio de una dición se halla alguna letra de prolongacion (29), ésta forma sílaba con la precedente, v. gr.: كاتب *cá-tzéb*, escribiente; كبير *que-bír*, grande; مدينة *me-dí-ná*, ciudad; سطانة *sul-tá-ná*, sultana, emperatriz; حانوت *hhá-nútz*, tienda; مكتوب *mec-tzúb*, escrito.

46. 5.^a Cuando á una dición se le añade alguna letra ó afijo, se altera por lo regular la disposicion de las sílabas, v. gr.: قلب *kalb*, corazon; قلبي *kal-bí*, mi corazon; مكتوب *mec-tzúb*, escrito; مكتوبة *mec-tzú-ba*, escrita; كتب *que-tzéb*, escribió; كتبه *quetz-bu*, lo escribió.

EJERCICIO SEXTO.

1. ¿Quién vió la fortaleza?

2. Mi hermano vió la fortaleza.

3. ¿Quién vió la casa?

4. Tu hermano vió la casa.

5. ¿Qué vió tu padre?

1. اشكون شاو البرج

2. اخاي شاو البرج

3. اشكون شاو الدار

4. اخاك شاو الدار

5. اش شاو باباك

(او ابوك او ابك)

6. Mi padre vió el elefante.

7. ¿Qué perdió?

8. Perdió la hacienda.

9. ¿Qué escribió?

10. Escribió la carta.

11. ¿De dónde salió?

12. Salió de casa.

13. ¿Qué vió en el puerto?

14. Vió la embarcacion.

15. ¿Has visto la lima?

16. No he visto la lima.

17. El escribiente estaba en la tienda.

18. El emperador estaba en la ciudad.

6. بابا (او ابوي او اب)

شاو الفيل

7. اش خسرو

8. خسرو المال

9. اش كتب

10. كتب البراة

11. من اين خرج

12. خرج من الدار

13. اش شاو بي

الهرسى

14. شاو المركب

15. شعت المبرد

16. ما شعت شي المبرد

17. الكاتب كان بي

الحانوت

18. السلطان كان بي

المدينة

Pron. fig.

1..... bory (1).—5..... bába au (2) bíc au íbéc.—6..... bába, ó

(1) Téngase presente que la *y* es consonante.

(2) *Au*, sig. ó conj.

buta, ó íbbá..... *el-fíl.*—8..... *el-mál.*—10..... *el-barda.*—11. *Men áin.*—12..... *men.*—13..... *fel-marsá.*—17..... *cán.*.....—18. *Es-sultán.*.....

Voces.

Era ó estaba, <i>m.</i>	كان	<i>cán.</i>
Era ó estaba, <i>fem.</i>	كانت	<i>cánetz.</i>
La piedra.	الحجرة	<i>el-hhay-rá.</i>
Dura, <i>adj. fem.</i>	فاصحة	<i>kaz-hhá.</i>
La naranja.	الليشينة	<i>el-le-chi-na.</i>
Grande, <i>m.</i>	كبير	<i>quebir; fem. كبيرة que-bí-ra.</i>
El ejército	العسكر	<i>el-ás-car; الجيش el-gaia (1).</i>
Enfermo, <i>m.</i>	مريض	<i>ma-ríd; fem. مريضة ma-rí-da.</i>
La hija	البنات	<i>el-bentz; tu hija بنتك ben-tzee.</i>
La enfermedad	المرض	<i>el-mard, m. en ar.</i>

TEMA 6.

La piedra era dura.—La naranja era grande.—La emperatriz estaba en la ciudad.—El ejército era grande.—Tu padre estaba en la tienda.—Mi padre estaba enfermo.—La hija estaba en el fondak.—Tu hija estaba enferma.—La enfermedad era grande.—Tu hija estaba en la tienda.—Mi padre vió el corazon.—Mi corazon estaba enfermo.—La casa era grande.—¿Has visto la embarcacion?—He visto la embarcacion en el puerto.—¿Has visto la piedra?—No he visto la piedra.—No he visto el ejército.

(1) V. la nota del n.º 7.

SEGUNDA PARTE.

DEL ARTÍCULO, NOMBRE Y PRONOMBRE.

CAPÍTULO PRIMERO.

DEL ARTÍCULO

47. El artículo ال *el*, único en la lengua árabe, sirve para ambos géneros y números, y colocado delante de los nombres indica que éstos se toman en sentido *determinado*; v. gr.: الكلب *el-quelb*, el perro; الكلبة *el-quelba*, la perra; الكلاب *el-queláb*, los perros; الكليات *el-quelbátz*, las perras.

El nombre propio no lleva artículo: مريم *maríem*, María.

48. Nuestro artículo *determinante* se suprime en árabe delante de un nombre apelativo que rige genitivo, v. gr.: El corazon del hombre, قلب الرجل *kalb er-ráyel*, y no se dice *el-kalb*. Pero, si el genitivo lleva esta palabra متاع *emtzáá* ó ذ *d*, no se omite el artículo; v. gr.: متاع الرجل *el-kalb emtzáá er-ráyel*, ó bien القلب ذا الرجل *el-kalb der-ráyel*, el corazon del hombre.

49. Si hubiese dos ó más genitivos, sólo el último lleva artículo; v. gr.: La puerta de la casa del labrador, باب دار البلاح *báb dár el-felláhh*. Mas, si el genitivo regido es un nombre propio ó lleva un pronombre afijo (123), se suprime el artículo, v. gr.: La

casa de Alí, دار علي *dár áli*; La puerta de mi casa, باب داري *báb dári*.

50. Cuando el nombre va precedido de pronombres demostrativos, se omite el artículo en castellano; mas en árabe se debe expresar, v. gr.: هذا المركب *had el-marqueb*, esta embarcación.

51. Cuando el sustantivo está determinado por el artículo, el adjetivo que concierne con él se determina también, anteponiéndole el artículo: El perro grande, الكلب الكبير *el-quelb el-quebir* (tr. lit., el perro el grande.) V. los números 104, 105 y 106.

52. La palabra واحد *uáhhed*, puesta delante de un nombre con artículo, equivale á nuestros artículos indeterminados *un, una*, v. gr.: واحد الرجل *uáhhed er-ráyel*, un hombre; واحد المرأة *uáhhed el-marúa*, una mujer (1) (núm. 111).

EJERCICIO SÉPTIMO.

1. Buenas tardes (2).

2. Tu tarde (sea) bendita.

3. ¿Cómo te encuentras por la tarde? (3).

4. No (hay) mal, gracias (4).

5. ¿Cómo está (3) tu padre?

1. مساء الخير عليك

2. مساءك مبروك

3. كيف مسيت

4. لا بأس الله يبارك

فيك

5. كيف كان يا باك

(1) Un nombre árabe sin artículo expresa también nuestros artículos indeterminados, así en sing. como en pl.

(2) Tr. lit.: *La tarde del bien sobre ti*. Generalmente se omite *álic*. V. el N. 3.º

(3) Aunque *mesítzi* y *cán* son pretéritos, tienen el sentido de presente.

(4) Tr. lit.: *Dios te bendiga*.

6. Bien, gracias (1).

7. ¿De dónde has venido?

8. He venido de la feria.

9. ¿Has visto el caballo?

10. He visto el caballo y la yegua.

11. He visto los caballos y las mulas.

12. ¿Has visto el caballo del sultán?

13. He visto el caballo del sultán y la mula del visir.

14. ¿Ha visto tu hermano el perro del cazador?

15. Mi hermano no ha visto el perro del cazador.

16. ¿Has traído el azúcar del mercader?

6. علي خير بآرك اللد

فيك

7. من اين جيت

8. جيت من السوق

9. شعت العود

10. شعت العود والعودة

11. شعت الخيل

البغلات (او البغال)

12. شعت عود السلطان

13. شعت العود

ذالسلطان و البغلة

ذالوزير

14. اخاك شاو

الكلب متاع الصياد

15. اخاي ما شاو شي

الكلب ذالصياد

16. جيت السكر ذالتاجر

(1). Tr. lit.: *Dios te bendiga*.

17. He traído el azúcar del mercader; pero (T. 4) no he traído el pan (1).

18. ¿En dónde (está) la casa del criado de Ali?

19. La casa del criado de Ali (está) en esta calle.

20. La huerta del cónsul de España (es) hermosa.

21. La huerta del bajá de Tetuan (es) hermosa.

22. El jardín de tu padre (E. 6) es grande.

23. La casa de mi padre (es) pequeña (2).

24. Este labrador (es) bueno; pero aquel carnicero (es) malo.

25. ¿Has visto un caballo?

17. حيث السكر متاع
التاجر لكن ماجبت

شي الخبز
18. واين دار متعلم علي

19. الدار ذالمتعلم ذ علي
في هذي الزنفة

20. الغرسة ذالفنصو
ذ صباينة مزبانة

21. الغرسة متاع الباشا
متاع تطاون مزبانة

22. الرياض ذ باباك
كبير

23. دار بابا صغيرة

24. هذا البلاح مليح لكن

ذاك الجزار فييح
25. شعت واحد العود

(1) T. 4 indica que la palabra *pero* se halla en el *tema cuarto*.
(2) Recuérdese lo que se dijo en la nota 2.^o del E. 2.^o

26. He visto un caballo y una mula. 26. شعت واحد العود
و واحد البغلة

27. He visto un caballo blanco. 27. شعت واحد العود
ايض

Pron. fig.

1. *Mesá el-jeir*.....—2. *Mesác mebríc*.—3..... *mestzi*.—4. *Allah ibaré fic*.—6..... *báracal-lahu fic*.—7..... *yítzi*.—8. *Fítz*..... 10..... *el-áida*.—11..... *el-jalá ú el-baghlátz* (ó *el-beghál*).—12..... *es-sultán*.—13..... *el-bághlá del uzír*.—14..... *ez-zatúdd*.—15..... *má xáf xi*..... 16..... *es-succar detz-tzáyer*.—18..... *metzálem áli*.—19..... *fe had ez-žanka*.—20. *El-gharsa del-konzu-dezbánia mežíd-na*.—21..... *el-bawa*..... *tzetáuen*.....—23..... *zaghutra*.—24. *Had el-fellah meléhh*..... *dac el-yežžár* (ó *guezžar*) *kebélh* (1).—27..... *biad*.

Voces.

Has comprado ó compraste شريت *xerítzi*.

He comprado ó compré شريت *xerítz*.

La sal الملح *el-melahh* ó *el-melhh*.

Gobierno مخزن *méjzén*.

Vino. شراب *xaráb*; خمر *jamar*; صامت *zámet*.

Granada, ciudad. غرناطة *gharnáta*.

Tintero دواية *dudáia*.

(1) En la parte septentrional se pronuncia *guezžár* como *g* suave. V. la nota del núm. 7.

Pluma de caña para escribir فلم *kalam*.

Mi amigo صاحبي *záhhebt*.

Ese, m. هذاك *hadak*; esa, fem. هذيك *hadik*.

Kádi ó juez فاضي *kádi*.

Muchacha عيلة *áila*; ذرية *derrú*; بيشيرة *ivtra*.

No vi ó no he visto ما شعت شي *má xuftz xi*.

Mohamed, nom. prop. محمد *mohammed*.

Pequeño, m. صغير *zaghuír*; fem. E. 7.-23.

Nuevo, m. جديد *yedíd*; fem. جديدة *yedída*.

No vió ó no ha visto ما شاو شي *má xáf xi*.

Blanco, m. ابيض *biad*; fem. بيضا *batda*.

Negro, m. اكحل *cahhál*; fem. كحلا *cahhlá*.

TEMA 7.

¿Has comprado la carne del carnicero?—He comprado la carne del carnicero.—¿Has comprado la sal del gobierno?—He comprado la sal del gobierno.—¿Has comprado el vino del mercader de Granada?—¿Has comprado el tintero y la pluma del escribiente del Bajá?—He comprado la huerta de tu padre.—He comprado el jardín de mi amigo.—Ese kádi ó juez (es) bueno.—Esa muchacha (es) hermosa.—¿Has visto la huerta de Alí?—No he visto la huerta de Alí.—No ha venido (T. 4) el criado de Mohamed.—No ha venido el cónsul de España, pero ha venido (nú-

mero 7) el bajá de Tánger.—(T. 3).—Este labrador ha traído (E. 5) una mula.—Un hombre ha traído el vino del mercader.—Una mujer estaba (T. 6) en el jardín del kádi.—¿Tienes (T. 1.) el libro (E. 5) pequeño?—No tengo (T. 3) el libro pequeño.—Ha traído el caballo grande.—He visto (E. 2) la casa pequeña.—¿Vió (T. 5) la casa nueva?—No vió la casa nueva.—¿Has comprado un caballo blanco?—He comprado un caballo blanco.—He comprado una yegua negra.

CAPÍTULO II.

DEL NOMBRE.

53. Los nombres árabes se dividen, como en castellano, en *sustantivos* y *adjetivos*, en *genéricos* y *propios*, etc. Omitiendo, pues, lo que pertenece á la division del nombre, trataremos de sus *acidentes*.

§ 1.—DEL GÉNERO.

54. Los géneros son dos, *masculino* y *femenino*. El género de los nombres árabes se conoce por su *significación* ó por su *terminación*.

Reglas de significacion.

55. Son masculinos los nombres que designan varones, sus profesiones ú oficios, y animales machos, v. gr.: عبد الفادر *abd el-káder*, Abdelkader; رجل *ráyel*, hombre; طبيب *tebb*, médico; خياط *jaiiát*, sastre; حمار *hhamár*, burro.

56. Son femeninos: 1.º, los nombres de mujeres, así propios como apelativos, sus oficios y animales hembras, v. gr.: عايشة *áiixa*, Aisa; سultانة *sultána*, emperatriz, sultana; بنت *bentz*, hija; خياطة *jaiiáta*, costurera; حمارة *hhamára*, burra; 2.º, los

nombres de países, provincias y ciudades, como صبانية أو إسبانية *es-bánia*, España; شام *šám*, Siria; فاس *fás*, Fez; 3.º, los nombres de las partes del cuerpo que son duplicadas, como عين *áin*, ojo; أذن *úden*, oreja; رجل *reyél*, pié; etc.

Reglas de terminacion.

57. Son femeninos: 1.º, los nombres terminados en ة, v. gr.: لبتة *leftza*, nabo; بطيخة *betteja*, melon; 2.º, los en ى quiescente, como رخی *rehhá*, molino; مرسى *marsa*, puerto de mar; 3.º, los acabados en ا: شتا *šetzá*, lluvia; عشا *áwá*, cena (1). Exceptúanse غنا *ghaná*, canto; سما *semá*, cielo; دوا *remedio*, medicamento; ما *má*, agua; مساء *mesá*, tarde, que comunmente se usan como masculinos.

58. Todos los demas nombres que no tienen la terminacion expresada son generalmente masculinos, como دروج *deruy*, escalera; جبر *yír*, cal; ريح *rehh*, viento. Sin embargo, hay algunos nombres que son femeninos, á pesar de tener una terminacion masculina, v. gr.: شمس *aems*, sol; أرض *árd*, tierra; باب *báb*, puerta (1); دار *dár*, casa; لحم *lehham*, carne (1); داء *daú*, luz (1); نفس *nefs*, alma; روح *roh*, espíritu; نار *nár*, fuego; طريق *terek*, camino; أرنب *arneb*, liebre; عفراب *ákaráb*, alacran; ملح *melhh* ó *melahh*, sal; شمع *xemá*, cera; جهنم *yahennam*, infierno; كرش *querá*, vientre; حصير *hhezír*, estera; بلاد *belád*, patria, pueblo; صوف *zof*, lana y algunos otros (2).

(1) *Báb*, *áwá*, *lehham* y *daú* se usan tambien como masculinos en algunos puntos.

(2) Muchos nombres que designan animales machos se convierten en femeninos añadiendo al masculino un ة a, como de كلب *quelb*, perro; كلبه *quelba*, perra; de فرد *kard*, mono; فردة *karda*, mona; de فلووس *fellús*, pollo; فلووسة *fellúsa*, polla, etc. Es una regla que tiene pocas excepciones.

EJERCICIO OCTAVO.

1. Abdelkader (es) *mentiroso*.
2. Aisa (es) *mentirosa*.
3. El hombre (es) *mentiroso*.
4. La mujer (es) *mentirosa*.
5. El sastre (es) *cobarde*.
6. La costurera (es) *bonita*.
7. Este burro (es) *bueno*.
8. Aquel *comerciante* era *avaro*.
9. Esta *maestra* era *avara*.
10. España (es) *grande*.
11. ¿Ves el buen *espejo*?
12. Veo el buen *espejo*.
13. ¿Ves el *clavel encarnado*?

1. عبد الفادر كذاب
2. عايشة كذابة
3. الرجل كذاب
4. الامراة كذابة
5. الخياط خواى
6. الخياطة ظريفة
7. هذا الحمار مليح
8. ذاك التاجر كان بخيل
9. هذي المعلمة كانت بخيلة
10. صبانية كبيرة
11. كتشوى (اوتتشوى) المراية (او المراة lit. المليحة)
12. كتشوى (اوتتشوى) المراية المليحة
13. كتشوى الفر نجلة الحمر

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| 14. Veo el clavel encarnado. | 14. كُنشوى الفرنجيلة
الحنرا |
| 15. ¿Ves el libro grande? | 15. كتشوى الكتاب
الكبير |
| 16. Veo el libro grande. | 16. كُنشوى الكتاب
الكبير |
| 17. ¿Ves el caballo negro? | 17. تنشوى العود الاكل |
| 18. Veo el caballo negro. | 18. تنشوى العود الاكل |
| 19. ¿Ves la mezquita grande? | 19. كتشوى الجامع
الكبير |
| 20. Veo la mezquita grande. | 20. كُنشوى الجامع
الكبير |
| 21. El pié de mi padre es pequeño. | 21. الرجل ذبابا صغيرة |
| 22. Este puerto de mar (es) bueno. | 22. هذي المرسى مليحة |
| 23. La cena estaba buena. | 23. العشا كانت مليحة |
| 24. El remedio era bueno. | 24. الدوا كان مليح |
| 25. La tierra (es) redonda. | 25. الارض مكورة |
| 26. La casa de tu padre (es) hermosa. | 26. دار باباك مزبانية |

Pron. fig.

1..... *queddáb*.—2..... *queddába*.—5..... *jaiuáf*.—6..... *derifa*.

—8..... *tzdyer*..... *bejl*.—9. *Had el-mállema*..... *bejla*.—11. *Catz-xuf* (ó *tataxuf*) *el merdía* (en Tetuan *el merdá*).....—12. *Canaxuf* (ó *tanxuf*).—13..... *el-koronfelá el-hhamrá*.—17..... *el-cahhál*.—19..... *el-yámá*.....—25..... *meciuará*.

Voces.

Este, هذا *hadá*; esta, هذي *hadi*. Cuando les sigue un nombre, se suprimen en la pronunciación la *a* y la *i* finales (136).

Frio, *m.* بارد *báred*; *fem.* باردة *bárda*.

Vimos ó hemos visto شينا *xifná*.

Visteis ó habeis visto شفتوا *xuftzu*.

Día نهار *nehár*.

Sereno صافي *záfi*; 2.º صاحي *záhki*.

Duro فاصح *kázahk*; *fem.* V. T. 6.

Trabajo خدمة *jedmá*.

Mesa, 1.º طابلة *tábla*; 2.º مايدة *máida*.

Largo, *m.* طويل *túil*; *fem.* طويلة *tulla*.

Arbol شجرة *xéyerá*; col. شجر *xeyár*.

Reloj مكانة *magána*; ساعة *sáda* (*sign. lit. hora*).

Tu ojo عينك *átne*.

Tu pié رجلك *réyeléc*.

Gato فط *katt*; 2.º مئش *meww*.

Flor نواره *núdra*; col. نوار *núdr*.

Túnez, ciud. تونس *tzúnes*.

TEMA 8.

Esta agua (es) fría.—¿Habeis visto el agua fría?—Hemos visto el agua fría.—¿Ves el día sereno?—Veo el día sereno.—¿Es duro el trabajo?—El trabajo (es) duro.—La mesa (es) larga.—¿Visteis la mesa larga?—Vimos la mesa larga.—¿Visteis el árbol grande? (T. 6).—Vimos el árbol grande.—¿Visteis el reloj pequeño? (T. 7).—Vimos el reloj pequeño.—Hemos visto el espejo pequeño.—Tu ojo (es) pequeño.—Tu pié (es) pequeño.—¿Habeis visto este clavel blanco?—Hemos visto este clavel blanco.—¿Ves aquel gato blanco?—Veo aquel gato blanco.—Vimos la flor encarnada.—Túnez (es) grande.—Fez (es) grande.—Tu hermano (T. 5) tiene una pluma buena.—Tengo un gran jardín (E. 7).

§ 2.—DEL NÚMERO.

59. Los nombres árabes tienen tres números: *singular*, *dual* y *plural*. El *singular* denota una persona ó cosa sola, como *يوم* *íum*, día; el *dual* designa dos cosas ó personas, v. gr.: *يومين* *íumáin*, dos días; el *plural* se refiere á tres ó más personas ó cosas, como *أيام* *íúám*, días.

60. El *dual* se forma añadiendo al singular la terminacion *أَيْن* *áin*, como *عام* *ám*, año; *عامين* *ámáin*, dos años. Si el singular acaba en *ة*, esta letra se convierte en *ت* para la formacion del dual, como *مرة* *marrá*, una vez, *مرتين* *marrtzáin*, dos veces. Este número se usa muy poco en el idioma vulgar de Marruecos. Véanse los más usuales:

Singular.	Dual.
Hora ساعة <i>sááa</i> .	Dos horas ساعتين <i>sáátzain</i> .
Semana جمعة <i>yumáa</i> .	Dos semanas جمعتين <i>yumátzain</i> .

Sing.	Dual.
Mes شهر <i>wahar</i> .	Dos meses شهرين <i>waharáin</i> .
Siglo قرن <i>karn</i> .	Dos siglos قرنين <i>karnáin</i> .
Un par زوج <i>zúy</i> .	Dos pares زوجين <i>zúyáin</i> .
Una vez نوبة <i>naúba</i> .	Dos veces نوبتين <i>nubtzáin</i> .
Cien مائة <i>múia</i> .	Doscientos مئتين <i>múiatzain</i> .
Mil ألف <i>álef</i> .	Dos mil ألفين <i>alfáin</i> .
Noche ليلة <i>lila</i> .	Dos noches ليلتين <i>liltzain</i> .
Tercio ثلث <i>tzultz</i> .	Dos tercios ثلثين <i>tzultzain</i> .
Cuarto ó arroba ربع <i>rubá</i> .	Dos cuartos ربعين <i>rubáin</i> .
Quinto خمس <i>jums</i> .	Dos quintos خمسين <i>jumsáin</i> .
Cinco minutos درج <i>dary</i> .	Diez minutos درجين <i>daryáin</i> .
Braza فامة <i>káma</i> (1).	Dos brazas فامتين <i>kamtzain</i> .
Kála فالة <i>kála</i> (1).	Dos kalas فالتين <i>kaltzain</i> .
Codo ذراع <i>daráa</i> (1).	Dos codos ذراعين <i>darááin</i> .
Palmo شبر <i>weber</i> .	Dos palmos شبرين <i>wéberáin</i> .
Jeme جتر <i>fetzer</i> .	Dos jemes جترين <i>fetzeráin</i> .
Quintal فطار <i>kentar</i> .	Dos quintales فطارين <i>kentárain</i> .
Libra رطل <i>artál</i> .	Dos libras رطلين <i>artaláin</i> .
Onza وقية <i>ukúia</i> .	Dos onzas وقيتين <i>ukúitzain</i> .
Kola فلة <i>kolla</i> (2).	Dos kolas فلتين <i>koltzain</i> .
Almud مد <i>mudd</i> (3).	Dos almudes مدين <i>muddáin</i> .
Jarroba خروبة <i>jarroba</i> (3).	Dos jarrobas خروبين <i>jarrobtáin</i> .

(1) Braza, *kála* y codo son medidas de longitud.

(2) Kola, medida de capacidad para líquidos.

(3) Almud y jarroba, medidas de capacidad para áridos.

Sing.	Dual.
Mezcal ó ducado (1) مثقال <i>metzkál</i> .	Dos mezcales مثقالين <i>metkálain</i> .
Cara وجه <i>wyah</i> .	Dos blanquillos ó muzúnas وجهين <i>wyhatn</i> (2).

Éstos son casi los únicos *duales* que se usan en Marruecos. En los demas nombres se expresa la idea del *dual* por medio de la palabra زوج *žúy*, dos, antepuesta al pl. del nombre, como en castellano, v. gr.: Dos caballos زوج خيل *žúy jail*, ó bien زوج الخيل *žúy del-jail*.

61. El plural es *regular* é *irregular*. El *regular* masculino se forma añadiendo al singular la terminacion *in*, v. gr.: حدّاد *haddád*, herrero; حدّادين *haddádín*, herreros; حجام *hjayyam*, barbero; حجامين *hjayyámín*, barberos.

62. El pl. regular femenino termina en *átz*, y se forma: 1.º, añadiendo al sing. la terminacion *at*, como مريم *maríem*, María; pl. مريمات *maríemátz*; 2.º, cambiando el *é* final del sing. en *at*, como صرسة *darsa*, muela; pl. صرسات *darsátz*; عودة *áúda*, yegua; pl. عودات *áúdatz*. Si la penúltima del sing. es *l* y la última *é*, éste se cambia en *u*, v. gr.: براءة *barda*, carta; pl. براوات *baráúdtz*, cartas (3).

63. El pl. de los diminutivos, así masculinos como femeninos,

(1) *Mezcal*, moneda imaginaria, que vale diez *ukías* ú onzas, ó sean cuarenta *blanquillos*.

(2) Monedas de Marruecos: cuatro de estas *muzunas* ó *blanquillos* hacen un *derham* ó *ukía*.

(3) Muchos nombres acabados en *l* ó *é*, aunque sean masculinos, forman su pl. añadiendo la terminacion *uátz*, como باشا *báwá*, bajá; pl. باشاوات *basáúátz*; آغا *ághá*, aga ó coronel; pl. آغاوات *ágháúátz*; سما *semá*, cielo; pl. سماوات *semáúátz*; عشاء *áwá*, cena; pl. عشاءات *áwáúátz*.

acaba en *at*, v. gr.: قلب *kaltieb*, corazoncito; pl. قلوب *kaltiebátz*; دويذة *duída*, gusanito; pl. دويدات *duídatz*.

64. El plural *irregular* tiene muchas formas diferentes, que con dificultad se pueden sujetar á reglas fijas. Sin embargo, á continuacion se pondrán las más principales.

NOMBRES DE TRES LETRAS EN SINGULAR.

Formas de los plurales.

1.ª *ان* ó *بعلان* 3.ª; 2.ª *و* ó *بعول* 2.ª; 1.ª *ا* ó *بعال* 1.ª;
4.ª *ا* ó *ايعال* (1).

65. Si las tres letras de que se compone el sing. son sanas, forman generalmente su pl. añadiendo un *l* ó un *u* despues de la segunda letra del singular.

EJEMPLOS.

Sing.	Pl.	Form.
كلب <i>quelb</i> , perro.	كلاب <i>queldáb</i> .	1.ª
بنت <i>bentz</i> , hija.	بنات <i>bendtz</i> .	1.ª
قلب <i>kalb</i> , corazon.	قلوب <i>kalúb</i> .	2.ª
حلف <i>hhelf</i> , juramento.	حلويف <i>hhelúf</i> .	2.ª

66. Si la segunda letra del sing. es un *l*, se forma el pl. cambiando el *l* en *yi*, y añadiendo la terminacion *án*.

EJEMPLOS.

Sing.	Pl.	Form.
باب <i>báb</i> , puerta.	بيبان <i>bibán</i> .	3.ª
كاس <i>kás</i> , vaso.	كيسان <i>quisán</i> .	3.ª

(1) El paradigma *فعل*, ó bien los *puntos*, representan las radicales de que se compone el sing., y las *letras*, las serviles que se le añaden para la formacion del plural.

67. Si la segunda letra del sing. es un و, se forma el pl. añadiendo un ل al principio y otro ántes de la última, v. gr. :

Sing.	Pl.	Form.
موس <i>mús</i> , navaja.	أمواس <i>muds.</i>	4. ^a
لون <i>lún</i> , color.	ألوان <i>lún</i> (1).	4. ^a

68. Si la segunda letra es un ي, se forma el pl. añadiendo un و despues de la segunda: tambien se forma añadiendo un اليف al principio y otro ántes de la última, v. gr. :

Sing.	Pl.	Form.
بيت <i>bitz</i> , habitacion.	بيوت <i>bíutz.</i>	2. ^a
زيت <i>zítz</i> , aceite.	زيوت <i>zítutz.</i>	2. ^a
بئر <i>bír</i> , pozo.	أبيار <i>bíar</i> (2).	4. ^a
فيل <i>fil</i> , elefante.	أفيال <i>fiál.</i>	4. ^a

NOMBRES DE CUATRO LETRAS EN SINGULAR.

Forma del plural.

..|..

69. Si las cuatro letras son sanas, se forma el pl. añadiendo un ل despues de la segunda del sing., v. gr. :

Sing.	Pl.
مركب <i>marqueb</i> , embarcación.	مراكب <i>maráqueb.</i>
مبرد <i>mebrad</i> , lima.	مبارد <i>mebáred.</i>

70. Si la segunda es un ل, se convierte en و; v. gr. :

(1) No se pronuncia el *álif* inicial. V. núm. 41.

(2) V. la nota anterior.

Sing.	Pl.
جامع <i>yámá</i> , mezquita.	جوامع <i>yudámá.</i>
كاغظ <i>cághuet</i> , papel.	كواغظ <i>cúághuet.</i>

71. Los acabados en ي forman su pl. como los cuadriláteros sanos (núm. 69), v. gr. :

Sing.	Pl.
مرسى <i>marsá</i> , puerto de mar.	مراسي <i>marási.</i>
خذي <i>jodmi</i> , cuchillo.	خذي <i>jedámi.</i>

NOMBRES DE CINCO LETRAS EN SINGULAR.

Forma del plural.

..|..

72. Estos nombres generalmente forman su plural añadiendo un ل despues de la segunda letra del sing., y suprimiendo la quinta si es ة, ó la cuarta si es ا ó و (1).

EJEMPLOS.

Sing.	Pl.
قنطرة <i>kántará</i> , puente.	قناطر <i>kandtar.</i>
مدرسة <i>medarsa</i> , escuela.	مدارس <i>medáres.</i>
مغرفة <i>moghórfa</i> , cuchara.	مغارف <i>megháref.</i>
سلطان <i>sultán</i> , sultan.	سلطن <i>seláten.</i>
مفتاح <i>mefzádh</i> , llave.	مفاتيح <i>mefátzalh.</i>
مخاطب <i>mojtáf</i> , áncora.	مخاطب <i>mejátéf.</i>
صندوق <i>zandók</i> , arca, caja.	صنادق <i>zenádak.</i>

(1) Esta form. tiene los mismos signos característicos que la anterior (69). Adviértase que cuando la 4.^a es ا ó و, *lit.* se convierten en ي, como مَفَاتِيح, etc.; mas *vulg.* la 3.^a tiene casi siempre el sonido de nuestra *a* ó *e* breves, y en algunos puntos no lleva ninguna vocal.

73. Si la segunda del sing. es un **ل** y la cuarta un **و**, aquél se convierte en **و** y éste se suprime, v. gr.:

حانوت <i>hlanút</i> , tienda.	حوانت <i>hlanút</i> .
كابوس <i>cabús</i> , pistola.	كوابس <i>cuábes</i> .

74. Los nombres que designan un oficio ó una profesion, acabados en **ي**, forman casi siempre su pl. añadiendo al sing. un **ة** a; v. gr.:

مخزني <i>mejažni</i> , soldado.	مخزنية <i>mejažnia</i> .
بحري <i>báhhari</i> , marinero.	بحرية <i>bahharía</i> .
طبيجي <i>tabyjí</i> , artillero.	طبية <i>tabyía</i> (1).

EJERCICIO NOVENO.

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. Buenas noches. | 1. الله يهسيك بالخير (2) |
| 2. Buenas noches. | 2. مساك سعيد (3) |
| 3. He estado dos veces en tu casa. | 3. مشيت (4) مرتين
ندارك (لدارك) |
| 4. He estado dos dias en Tetuan. | 4. بفيت (5) يومين في
تطوان |
| 5. He estado dos veces en la huerta del bajá. | 5. مشيت نوبتين للغرسة
ذالباشا |

(1) Algunas veces parece que llevan un *tevdid* sobre el **ي**, como بحرية *bahharía*, etc.

(2) *Tr. lit.*: Dios te dé buenas noches (ó tardes), ó te haga pasar la noche (ó la tarde) con bien. Esta salutacion se usa tambien por la tarde. V. E. 7.

(3) *Tr. lit.*: Tu noche ó tarde (sea) feliz.

(4) *Tr. lit.*: Me he ido.

(5) *Tr. lit.*: Me quedé, ó me he quedado.

- | | |
|--|--|
| 6. He estado dos años en Rabat. | 6. جلست (1) في الرباط
عامين |
| 7. He estado dos semanas en Casablanca y dos meses en Marruecos (ciud.). | 7. جلست (اوبفيت)
جبعتين في الدار
البيضا وشهرين في
مراكش |
| 8. El hijo del sultan ha traído dos mil caballos y doscientas mulas. | 8. ولد السلطان جاب
البعين ذالخيل وميتين
ذالبعال |
| 9. He pasado dos noches en casa de mi padre. | 9. جوّزت (7) <i>gúežt</i> n.º
ليلتين في الدار ذبابا |
| 10. He comprado dos pares de medias. | 10. شريت زوجين
ذالتفاشر |
| 11. Has comprado dos brazas de tela. | 11. شريت فامتين
ذالشوب |
| 12. He comprado dos kalas de sogá. | 12. شريت فالتين
ذالجبل |
| 13. ¿De dónde has venido? | 13. من اين جيت |
| 14. He venido del soko. | 14. جيت من السوف |
| 15. ¿Qué has comprado? | 15. اش شريت |

(1) *Tr. lit.*: Me senté ó me he sentado.

16. He comprado dos almudes de trigo.
17. ¿Tu hermano vió á mi amigo?
18. Mi hermano no vió á tu amigo.
19. ¿No ha venido el creyente?
20. ¿Vió los montes de Tetuan?
21. No vió los montes de Tetuan.
22. ¿Has visto las monas de Tetuan?
23. No he visto las monas de Tetuan.
24. He visto las monas de Xexuan.
25. Mi padre no ha venido.
26. ¿Trajo la pluma?
27. No trajo la pluma.

16. شريت مدين ذالزرع (أوفح)
17. اخاك شاو صاحبي
18. اخاي ماشاوش شي صاحبك
19. ما جاشي الهومن
20. شاو الاجبال ذ تطاون
21. ماشاوش شي الاجبال ذ تطاون
22. شعت الفرود (او الزعطوط) ذ تطاون
23. ماشعت شي الفرود ذ تطاون
24. شعت الفرود ذ شفشاون
25. ابوي ماشاوش شي
26. جاب الفلم
27. ماشاوش شي الفلم

Pron. fig.

1. Allah imessic bel-jetr.—2. Mesic sáid.—3. Mexitz..... en-dárek.—4. Bakitz.....—6. Gueléstz (V. la nota del núm. 7) ferrebát.....—7..... fed-dar el-batda..... marráqueex.—8. Ueld.....—10..... tlekaaxar.—11..... tzaáb.—12..... hhebel.—16..... žará (ó kemahl ó gamhh).—17..... záhhbec.—22..... el-korúd (1).....—23..... xefwáuen.

Voces.

¿Cuántas kalas de paño? اشحال من فالة ذالملبف *exhhál men kála del-melf?*

Dos kalas de paño ذالملبف فالتين *kaltzain del-melf.*

¿Cuántos almudes de trigo? اشحال من مد ذالزرع *exhhál men múdd dež-žará?*

¿Cuántas kolas de aceite? اشحال من فلة ذالزيت *exhhál men kolla dež-žitz?*

¿Cuánto pesa (ella)? اشحال كتوزن *exhhál catzúžen?*

Manteca fresca زبدة *žebda*. V. T. 1.

¿Cuánto vale (m.)? اشحال كيسوى *exhhál caisua?*

Carbon فحم *fehham*; 2.º فاجر *fájar*.

No has visto ماشعت شي *má wuftzi wi.*

Mi tío (hermano de padre) عمي *ámmi.*

Tu tío عمك *ámmeec.*

Mi tía (hermana de padre) عمتي *ámmtzi.*

Tu tía عمتك *ámmtsec.*

No has traído ماشيت شي *má yibtzi wi.*

Queso جبن *yebén*; nom. de unidad جينة *yélná.*

Botella 1.º رضومة *redúma*; 2.º فرعة *karáa.*

(1) Ó bien *ez-žátút.*

No tienes شي ما عندك *ma ándec wi.*

Pañuelo سبنيّة *sébeniá.*

Tiene, fem. عندها *ánda ó ándha.*

Cuántos cuartos ó habitaciones الأشغال *exhál del-biútz.*

Este clavel blanco الفرنجيلة البيضاء *had el-koronfela el-baida.*

TEMA 9.

¿Cuántas kalas de paño has comprado (T. 7)?—He comprado (T. 7) dos kalas de paño.—¿Cuántos almudes de trigo has comprado?—He comprado dos almudes de trigo.—¿Cuántas kolas de aceite has comprado?—He comprado dos kolas de aceite.—¿Cuánto pesa esta cera (núm. 58)?—Pesa dos quintales, dos arrobas y dos onzas.—¿Cuánto pesa esta manteca (fresca)?—Pesa dos libras.—¿Cuánto vale este carbon?—Vale dos ducados y dos blanquillos.—¿No has visto á mi tío (paterno)?—No he visto (T. 7) á tu tío.—¿No has visto á mi tía (paterna)?—No he visto á tu tía.—¿No has traído el queso?—No he traído (T. 3) el queso; pero (T. 4) he traído (E. 1) la botella.—¿No tienes la botella de mi padre?—No tengo (T. 3) la botella de tu padre; pero tengo (T. 1) la botella de tu tío.—No tienes el pañuelo de mi tía; pero tienes (T. 1) el pañuelo de mi tío.—¿Cuántas habitaciones tiene tu hija?—Tiene dos cuartos.—¿Qué ves (E. 4 y 8)?—Veo (E. 8) este clavel blanco.—Veo dos caballos y dos perros.

EJERCICIO DÉCIMO.

- | | |
|-----------------------------|----------------------|
| 1. ¿Cómo vamos? ó ¿Qué tal? | 1. أش حالكم (1) |
| 2. Bien, gracias; ¿y vos? | 2. على خير الله يجعل |

(1) *Tr. lit.*: ¿Qué (es) vuestro estado?

بيكم البركة لا باس

عليكم (1)

3. Muy bien, gracias á Dios.

3. لا باس الحمد لله

4. ¿Qué has visto en la plaza ó mercado?

4. أش شئت بي

5. He visto dos monas.

السوف
5. شئت زوج ذالفرد

6. ¿Qué ha traído tu hermano?

6. أش جاب أخاك

7. Ha traído dos pájaros.

7. جاب زوج الطيور

8. ¿Vinieron ó han venido los cazadores?

8. جاوا الصيادين

9. Vinieron los cazadores.

9. جاوا الصيادين

10. ¿Vinieron los labradores?

10. جاوا الجلاحين

11. Los labradores vinieron de la huerta del alcaide.

11. جاوا الجلاحين من

12. ¿En dónde han pasado la noche los viajeros?

الغرسة ذالفايد

13. Los viajeros han pasado la noche en Alcázar.

12. باين باتوا المسافرين

13. المسافرين باتوا بي

14. ¿Cuántas burras tienes?

الفصر

14. أشغال ذالحمارات

عندك

(1) *Tr. lit.*: Dios coloque en vos la bendición. También se expresa *gracias* por *allah ijallio álajeir*, Dios te deje sobre bien (V. E. 7-4-6).

15. Tengo dos burras.

15. عِنْدِي زَوْج
ذَلْحَمَارَات

16. ¿Cuántas armas tienes?

16. إِشْجَال ذَالسِنَاحَات
(1) عِنْدَكَ

17. Tengo muchas armas.

17. عِنْدِي بِالزَّوْأ
ذَالسِنَاحَات

18. No has visto las callejuelas de Tetuan.

18. مَا شِجْت شَيْ
الزَّنِيغَات ذ تَطَاوِن

19. No has traído las cajitas de mi hermana.

19. مَا جِبت شَيْ
الصَّنِيدَات ذَاخْتِي

20. He traído las cartas de tu hermana.

20. جِبت الْبِرَاوَات
ذَاخْتِكَ

21. Los hijos del sultan vieron á las hijas del bajá.

21. أَوْلَاد السُّلْطَان شَاجُوا
الْبَنَات ذَالْبَاشَا

22. No veo los corazones de los hombres.

22. مَا كُنْشَوو شَيْ
الْقُلُوب ذَالرِّجَال

23. Vieron las puertas de la ciudad.

23. شَاجُوا الْبِيَان ذَالْمَدِينَة

24. Tu tío no trajo los vasos.

24. عَمَّكَ مَا جَاب شَيْ
الْكَيْسَان

(1) V. la nota del núm. 77.

Pron. fig.

1..... *hhálcím*.—2..... *iyál ficím el báracá*.....—7..... *tior*.—8. *Yáu ez-zaiádín*.—10..... *felláhhin*.—11..... *káid*.—12..... *bátzu* (1) *el-mesáferín*.—13..... *fel-kazár*.—14..... *hhamádrátz*.....—16..... *senáhhátz*.....—17..... *bežžáf*.....—18..... *ženikátz*.....—19..... *zanádkátz de jetz*.—20..... *jetzéc*.—21. *úldá*..... *axáfú* (1).....—22. *Má canxíf xi*..... *der-reyál*.

Voces.

Bandadas *فِرَاثُ ferág*, pl. de *فِرْثُ ferg*.
Fortalezas *أَبْرَاج abráj*, pl. de *بَرْج bory*.
Moros, musulmanes *مَسْلِمِينَ meselmín*, pl. de *مَسْلِم meslém*.
Bodas *أَعْرَاس árás*, pl. de *عَرَس áors*.
Casas *دِيَار díár*, pl. de *دَار dár*.
Moras *مَسْلِمَات meselmátz*, pl. de *مَسْلِمَة meselmá*.
Español, *adj. عَزْبَانِيْلِي ezbaníulí*; *عَزْبَانِيْلِي ezbaníulí*
Bonitas *ظُرَاف deráf*.
Compró ó ha comprado, *m. شَرَى xerá*.
Plumas *كَلِيم kalím*, pl. de *كَلَم kálám*.
Camellos *يَمَال yemál*, pl. de *يَمَل yemel*.
Camellas *نَافَات nakátz ó nágátz* (2); 2.º *نِيَاف níág ó níák*, pl. de *نَافَة nága*.
Camelleros, 1.º *جَمَالَة yemmála*; 2.º *جَمَالِينَ yemmálin*, pl. de *جَمَال yemmál*.
Trajeron ó han traído *جَاوُوا yábu*.
Casados *مَزْجُون mežúueyín*, pl. de *مَزْجُ mežúuey*.

(1) No se pronuncia el *álif* final. V. núm. 5.

(2) V. la pronunciacion del *فِي* núm. 17.

Recibiste ó has recibido *قبضت kebetstzi*.

Recibí ó he recibido *قبضت kebetstz*.

Perdiste ó has perdido *تلفت tzelleftzi*.

Perdí ó he perdido *تلفت tzelleftz*.

Cuchillo, en la costa *جنوي yendú*, pl. *جنوي yendui*; 2.º *سكين secuin*, pl. *سكاكن secáquen*; en Tetuan y Tánger, *jodmi*. V. núm. 71.

Hallaste ó has hallado *جبرت yebartzi*; 2.º *صبت zibtzi*.

Hallé ó he hallado *جبرت yebartz*; 2.º *صبت zibtz*.

TEMA 10.

Vieron dos bandadas de pájaros.—Visteis (T. 8) las fortalezas de los moros.—Hemos visto (T. 8) tres (6) fortalezas.—El criado de Alí (E. 7) no ha visto (T. 7) las bodas de los moros.—Has visto (E. 2) las casas de los moros; pero no has visto (T. 9) las habitaciones (68) de las moras.—Las hijas (65) del cónsul (E. 7) español son bonitas.—El criado de Mohamed (T. 7) compró dos plumas.—El criado de Alí ha comprado tres camellos.—¿De dónde (E. 6) han venido los camelleros?—Han venido de Alcázar.—¿Qué han traído?—Han traído dos camellos y tres camellas.—No he visto los perros (65) de los cazadores.—Los hijos del alcaide (son) casados.—¿Qué has recibido?—He recibido un pañuelo (T. 9).—He recibido un regalo (T. 4).—¿Qué has perdido?—He perdido un cuchillo.—He perdido una carta (E. 6).—¿En dónde (T. 3) has hallado esta carta?—He hallado esta carta en el jardín.—He hallado dos cuchillos en el camino (T. 2).—¿Qué has perdido?—He perdido tres navajas (67).—¿Qué has hallado en el camino?—He hallado tres pozos (68).

EJERCICIO UNDÉCIMO.

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1. Seas bien venido. | 1. مرحبا بكم (1) |
| 2. Dios te bendiga (E. 7). | 2. الله يبارك فيك |
| 3. ¿Cómo estás? | 3. كيف كنت (2) |
| 4. Bien, ¿y tú? | 4. علي خير لا باس |
| 5. No (hay) novedad, gracias á Dios (E. 1). | عليك
5. لا باس الحمد لله |
| 6. Estoy un poco enfermo (T. 6). | 6. انا مريض شوي |
| 7. Dios te dé la salud. | 7. الله يعطيك الصحة |
| 8. ¿De dónde han venido los marineros? | 8. من اين جاوا البحرية |
| 9. Vinieron del mar. | 9. جاوا من البحر |
| 10. ¿Qué han visto? | 10. اش شاؤوا |
| 11. Vieron tres embarcaciones. | 11. شاؤوا ثلاثة
ذالمراكب |
| 12. ¿Qué has perdido? | 12. اش تلفت |
| 13. He perdido el libro de mi padre. | 13. تلفت الكتاب ذبابا |

(1) *Tr. lit.*: *Comodidad contigo*. Si son muchos, se dice: *مرحبا بكم mar'habá bicúm*, fórmula de recibimiento que se usa entre moros. V. el E. 13, núm. 1.
(2) *Cuntzi* es pretérito. V. la nota tercera del E. 3.

14. ¿Has hallado los papeles? جبرت الكواغظ
15. He hallado los papeles en la calle. جبرت الكواغظ في الزنفة
16. Habéis visto *algun* puerto de mar? شجبتوا شي مرسى (57)
17. Hemos visto *muchos puertos de mar*. شبعنا بالزواي ذالمراسي
18. ¿Los cazadores *tienen* algun cuchillo (V. T. 10)? الصيادين عندهم شي خذمي
19. Los cazadores tienen muchos cuchillos. الصيادين عندهم بالزواي ذالخذامي
20. ¿Cuántos *asientos* habéis visto en la huerta? اشجال ذالكراسي
21. Hemos visto tres asientos. شبعنا ثلاثة ذالكراسي (1)
22. ¿Ves muchas *banderas*? كتشوو بالزواي ذالسناجف (2)
23. Veo dos banderas. كتشوو زوج ذالسناجف

(1) Pl. de كراسي *cursi*.

(2) Pl. de سنجف *sonyák*.

24. ¿Cuántas *barcas* (ó *carabas*) ves? اشجال ذالفوارب (1) كتشوو
25. Veo *cuatro* carabas. كتشوو اربعة ذالفوارب (1)
26. ¿Habéis visto los *cañones* de los moros? شجبتوا المدافع (2) ذالمسلمين
27. Hemos visto los cañones de los moros. شبعنا المدافع ذالمسلمين

Pron. fig.

1. *Marhhábá bic.*—3..... *cuntzi?*—6..... *axad.*—7..... *iátic ez-zahhhha.*—9..... *bahhár.*—16..... *wi.*—17..... *bež-žáf del-marási.*—18..... *ándum ó andhum* (3).....—20..... *carási.*—22..... *senáyek?*—24..... *gúreb ó kuáreb.*—25..... *árbaa.*—26..... *medáfá.*.....

Voces.

Trajisteis ó habéis traído جتوا *yíbtzu.*

Trajimos ó hemos traído جينا *yíbna.*

Azadas فاسان *fiisán*, pl. de فاس *fás.*

Arcaduces فادوس *kuúdes*, pl. de فادوس *kádús.*

Algunas شي *wi.*

Barandillas درابز *darabež*, pl. de دربوز *darbúž.*

De mi casa ذداري *de dári.*

(1) Pl. de فارب *gáreb.*

(2) Pl. de مدفع *medfá.*

(3) Generalmente se suprime el *h.*

De tu casa ذدارك *de dárec*.
 Bendekíes بنادق *benádak*, pl. de بندقي *béndeki* (1).
 Botellas رضائم *redáim*, pl. de رضاعة *redúma*; فراغى *karáái*, pl. de فرجة *karáa*.
 Pañuelos سباني *sebáni*, pl. de سبينة *sebentía*.
 Calles زنايف *ženáiak* y زنافي *ženáki*, pl. de زنفة *žanka*.
 Compramos ó hemos comprado شربنا *aerína*.
 Comprasteis ó habeis comprado شربتوا *aerítzu*.
 Compraron ó han comprado شروا *aeráu*.
 Anzuelos سنائر *senáner*, pl. de سنارة *sennára*.
 Gallos فرارج *ferárey*, pl. de فرارج *farráy*; 2.º ادياك *diác* y ديوك *diúc*, pl. de ديك *díc* (2).

TEMA 11.

¿Trajisteis las azadas?—Trajimos las azadas.—¿Los soldados (74) vieron (E. 10) algun puente (T. 2)?—Los soldados vieron dos puentes.—¿Habeis traído los arcaduces?—Hemos traído los arcaduces.—¿Los moros tienen algunas escuelas (72)?—Los moros tienen muchas escuelas.—¿Cuántas cucharas (72) habeis traído?—Hemos traído cuatro cucharas.—¿Has visto las barandillas de mi casa?—He visto las barandillas de tu casa.—¿Cuántos bendekíes tienes?—Tengo cuatro bendequies.—Hemos traído las llaves (72) de tu casa.—¿Habeis traído las botellas?—Hemos traído las áncoras.—Tu hermano (T. 5) compró dos pañuelos.—Hemos visto las calles de Tánger.—¿Cuántas tiendas (73) comprasteis?—Compramos cuatro tiendas.—¿Cuántas pistolas (73)

(1) Moneda de oro.

(2) El 2.º, que es lit., se usa en la costa O., y el 1.º, que sig. lit., *pollo*, en la parte N.

habeis comprado?—Hemos comprado cuatro pistolas.—¿Qué compraron los marineros (74)?—Los marineros compraron cuatro anzuelos.—¿Cuántos cañones compraron los artilleros (74)?—Compraron cuatro cañones.—¿Cuántos gallos has comprado?—He comprado tres gallos.—Tengo cuatro gallos.

§ 3.—DE LOS CASOS DEL NOMBRE.

75. Los nombres del árabe vulgar no varían su terminacion, y los casos se distinguen por medio del artículo ó de ciertas partículas, que suplen la falta de las desinencias, como sucede en castellano.

76. Un nombre árabe, puesto con el artículo ó sin él, puede expresar el nominativo, genitivo ó acusativo. Será nominativo si es sujeto de verbo, v. gr.: Vino el hombre *يا الرجل* *yá er-ráyel*. Será genitivo si está regido de otro nombre indeterminado, v. gr.: *العين الرجل* *áin er-ráyel*, el ojo del hombre (V. núm. 48). Será acusativo si es régimen directo de un verbo, v. gr.: Ví al hombre, *شعبت الرجل* *axftz er-ráyel*. Tambien se expresa el genitivo por las palabras *متاع العود* *emtzáá* ó *ذ de*, v. gr.: El caballo del sultan, *العود ذ السلطان* *el-áúd des-sultán*, ó *متاع السلطان* *emtzáá es-sultán* (Véase núm. 49).

77. Las partículas *ل li* ó *له le* y *ن en* ó *نه ne*, señalan el dativo, v. gr.: A ó para mí *لي* *lí* (más vulg. *ليلي* *líli*); ¿A quién ó para quién? *لمن* *limén* ó *نمن* *nemen*; Dijo á mi padre, *قال نبابا* *kál en-bába* (por *لبابا*). Adviértase que despues de la partícula *ل* se suprime el *ا* del artículo, como *para el hombre*, *للرجل* *ler-ráyel* (1).

(1) En la conversacion vulgar de Marruecos se usa muchas veces el *ن* en lugar del *ل*, que es la verdadera partícula árabe. Aun fuera de este caso, el *ل* se convierte á veces en *ن*. Así se dice vulgarmente: *سنتح* *sennáhh*, armó; *ززلتة* *ženželá*, terremoto, en vez de *سالح* *selláhh* y *زلزلة* *želzelá*.

78. El vocativo no lleva artículo, y se distingue por la partícula يا *ía*, oh, v. gr.: Oh hombre, يا رجل *ía ráyel* (1).

79. El ablativo se expresa por estas partículas: في *fi* ó *fi*, en; مع *má*, con; على *ála*, por, sobre; بلا *belá*, sin; من *men*, de, y ب *be* ó *bi*, con, en.

Los nombres propios llevan las mismas partículas, pero carecen de artículo como en castellano.

EJERCICIO DUODÉCIMO.

1. Buenos días (E. 3).
2. Tu mañana (sea) feliz.
3. ¿Cómo estás (E. 10)?
4. Bien, ¿y tú?
5. Bien, gracias á Dios.
6. ¿Cómo está tu padre? (E. 7).
7. Está un poco enfermo.
8. Dios *alargue* ó *prolongue* su vida.
9. Gracias (E. 10, núm. 2).
10. ¿Quién ha venido hoy?
11. Ha venido el sultan.
12. Ha venido la sultana.

1. صباح الخير
2. صباحك سعيد
3. اش حالك (2)?
4. على خير اش أنت
5. بخير الحمد لله
6. كيف كان ابوك
7. مريض شوي
8. الله يطول عمرة
9. الله يسلمك (3)
10. اشكون جا اليوم
11. جا السلطان
12. جات السلطانة

(1) Se usa tambien *á* en lugar de *ía*. V. la part. O.

(2) Tr. lit.: ¿Qué (es) tu estado?

(3) Tr. lit.: Dios te guarde, ó te libre de mal.

13. Ha venido el hijo del sultan.
14. Vino la hija del visir.
15. Vinieron los soldados (moros de rey).
16. ¿Habeis visto al sultan?
17. Hemos visto al sultan.
18. ¿Habeis visto la huerta del visir?
19. No hemos visto la huerta del visir.
20. ¿Comprasteis el caballo del bajá?
21. Hemos comprado el caballo del bajá.
22. Hemos comprado la mula del recaudador.
23. ¿Para quién (es) este caballo?
24. Este caballo (es) para el bajá.
25. Mi padre ha comprado un reloj para mi hermano.

13. جا ولد السلطان
14. جات بنت الوزير
15. جاوا المخزنية
16. شفتوا السلطان
17. شغنا السلطان
18. شفتوا الغرسة ذا الوزير
19. ما شغنا شي الغرسة ذا الوزير
20. شريتوا العود ذا الباشا
21. شربنا العود متاع الباشا
22. شربنا البغلة ذا الامين
23. لمن هذا العود
24. هذا العود هو للباشا (او نلباشا)
25. ابوي شري واحد المكانة ناخاي
26. يا محمد اجي

26. ¡Oh Mohamed, ven!

27. Mohamed, ¿has visto los caballos?

27. أمحمد شجعت الخيل

28. No he visto los caballos.

28. ما شجعت شي الخيل

Pron. fig.

2. Zebáhhec stíd.—3. Aw hhálec?—8..... itaiuel áómerú.—9..... iselleméc.—10..... el-íím.—12. Yátz.....—19. Má wífna wí.....—22..... el-ámín.—24.....—lél-báxa (ó nel-bawa).—25..... en jái.—26..... dyi.

Voces.

Vino ó ha venido, fem. جات yátz.

Mi madre, 1.º *imá*; 2.º *immi* ó *mái*; 3.º *immi* ó *immi*; 4.º *immi* (1).

Tu madre, 1.º *imá*; 2.º *immi* ó *mái*; 3.º *immi*; 4.º *immi* (1).

Rey *málic*; 2.º V. *sultan*, E. 7, y núm. 72.

Reina *málicá*; 2.º V. *sultana*, núm. 45.

Zapatero *jarráz*.

Luna *kamar*.

Llegó ó ha llegado *ízál*.

Maestro *mállem*.

Libros *cutzúb*; *kitabát* *quitzábátz*.

Para mí *lía*; *lilí*.

Para tí *lec*; *lilec*.

Mujeres *nesá*.

Señor mio *rábbi*

(1) Este último es *dim*.

Ayúdame *áduenni*.

Toalla *fíta*, pl. *át* (núm. 62), y *fít*; 2.º *zíf*, pl. *zíf*.

TEMA 12.

¿Ha venido tu madre?—Ha venido mi madre.—¿Ha venido tu hermana (E. 10)?—Ha venido mi hermana.—¿Vino tu tía (T. 9)?—Vino mi tía.—¿Habeis visto (T. 8) al rey?—Hemos visto al rey.—¿Habeis visto á la reina?—No hemos visto á la reina.—¿Has hallado (T. 10) al zapatero?—He hallado al zapatero.—¿Ves la luna?—Veo la luna.—¿Llegó el hijo del sultan?—¿Ha llegado el médico (55) del visir?—Ha llegado el médico del visir.—¿Qué ha traído?—Ha traído el remedio (57) para mi hermano.—Ha venido el maestro.—Ha traído los libros para mí y para tí.—Vinieron las mujeres del kádi.—Han traído (T. 10) un regalo para tí (T. 4).—Señor mio, ayúdame.—¡Oh Abd-el-káder, vén!—Alí, ¿has visto los libros de mi padre?—No he visto (T. 7) los libros de tu padre.—¿Qué habeis comprado (T. 11)?—Hemos comprado una toalla.—Hemos comprado tres toallas.

EJERCICIO DÉCIMOTERCERO.

1. Seas bien venido.

2. ¿Cómo está V.?

3. Bien, ¿y V.?

4. No (hay) novedad.

1. اهلاً وسهلاً (1) (E. 11)

2. كيف حالكم (2)

3. على خير لا بأس عليكم

4. لا بأس

(1) Fórmula de acogida que sign. lit.: *familia y facilidad*, es decir, *estás en familia y puedes tener toda comodidad*.

(2) Cuando los moros se dirigen á un superior, se sirven del núm. pl., en lugar del pronombre *usted*, de que carecen.

5. ¿Cómo están *los hijos* (ó *la familia*)? 5. كيف كانوا العيال (1)
6. ¿Cómo está la casa (ó sus habitantes)? 6. كيف كانوا الدار (1)
7. *Mi hijo* (está) un poco enfermo. 7. ولدي مريض شوي
8. No (tendrá) novedad, *si Dios quiere*. 8. لا باس ان شاء الله
9. Si Dios quiere. 9. ان شا الله
10. ¿Con *quién* vino el hijo del emperador? 10. مع من جنا ولد السلطان
11. Vino con mi tío. 11. جا مع عمي
12. Vinieron con el ejército. 12. جاوا مع العسكر
13. Vinieron sin ejército. 13. جاوا بلا عسكر
14. ¿En dónde *estuvieron*? 14. باين كانوا
15. Estuvieron en Fez. 15. كانوا في فاس
16. ¿De dónde vinieron? 16. من اين جاوا
17. Vinieron de Rabat. 17. جاوا من الرباط
18. ¿Adónde *se fueron*? 18. لاين مشوا
19. Se fueron á *Mequinez*. 19. مشوا لمكناس (اونمكناس)

(1) Frases de que también se sirven los moros cuando desean preguntar por la mujer, pues que el hacerlo directamente es impolítico entre ellos.

20. ¿En dónde (está) la carta? 20. باين البراة
21. La carta (está) sobre la mesa. 21. البراة على الهايده
22. Hallé el libro sobre la *cama*. 22. جبرت الكتاب على الفراش
23. Hallaste la aguja en la calle. 23. جبرت الابرة بي الزنفة
24. El labrador compró la lana en el mercado (T. 4). 24. الجلاح شرى الصوف في السوق
25. Has comprado una kola de aceite en el camino. 25. شربت فلة ذالزيت في الطريف
26. Compró el trigo *con el dinero*. 26. شرى الزرع بالدرهم (او بالجلوس)
27. Los hijos del sultan han venido de la mezquita. 27. اولاد السلطان جاوا من الجامع

Pron. fig.

1. *Ahlán ú sahlán*.—2..... *hhalcum?*—5..... *el-áidl?*—7. *úel-di*.....—8..... *in xá allah*.—10. *Má men*.....?—14..... *cánu?*—18..... *mexaú?*—19..... *en Mecnús*.—22..... *faráw*.—26..... *bed-daráhem* (ó *bel-felús*).

Voces.

Salí ó he salido خرجت *jaréytz*.

Saliste ó has salido خرجت *jaréytzi*.

Salió ó ha salido, *m.* خرج *jaréy*.

Se quedó ó se ha quedado, *m.* بقي *beká*.

Plaza *بلاسة plaza*, pl. *أت dtz* (62) و *بلايص paláiz*, voz esp. de mercado. V. *soko*, T. 4.

Aduana, 1.º *دار العشور dár eláwir* (sign. lit. casa del diezmo); 2.º *ديوانة diuána*.

Puse ó he puesto *عملت ámetz*.

Pusiste ó has puesto *عملت ámetzi*.

Barco, nave *سفينة esfina*, pl. *سباين sefáin*; *عكاف eakaf*, pl. *عكاف شغوف eakáf*. V. *Embarcacion*, 69.

Sobre, *part.* فوق *fok*; 2.º *ála* (79).

Silla *شيلة welta* ó *wulá*, pl. *أت dtz* (62) و *شلايا weldáa*. Véase *Asiento*, E. 11.

Escopeta, fusil, espingarda *مكحلة mechhela*, pl. *مكاحل mechh-el*.

Cementerio *مقابر mekábar* (es pl. lit. de *مقبرة inus.*); 2.º, en la costa O. *رودة rída*, pl. *أت*.

TEMA 13.

¿De dónde saliste?—Salí de Marruecos (E. 9).—¿De dónde has salido?—He salido de la mezquita.—¿De dónde salió el maestro (T. 12)?—El maestro salió de la escuela (72).—El marinero (74) salió del mar (E. 11).—El moro (T. 10) se quedó en el monte (T. 4).—El médico (55) del emperador se quedó en la ciudad.—El portero se quedó en la puerta (T. 4 y núm. 5).—El pregonero (T. 4) se quedó en la plaza.—El marinero se quedó en el puerto (57).—El recaudador (E. 12) salió de la aduana.—El alcaide (E. 10) salió de la plaza.—¿En dónde pusiste los anzuelos?—Puse los anzuelos (T. 11) en el barco.—¿En dónde has puesto las botellas (T. 11)?—He puesto las botellas sobre la mesa (T. 8).—He puesto los bendekies (T. 11) sobre la silla.—El hijo del bajá vino sin caballo (26).—El cazador (E. 7) vino sin esco-

peta.—Los cazadores vinieron (E. 10) sin perros (47).—Los labradores vinieron (E. 10) con las azadas (T. 11).—Los artilleros (74) vinieron con los cañones (E. 11).—Tu amigo (E. 9) vino con los artilleros.—Los camelleros (T. 10) vinieron con los camellos.—Mi hermano vino con tu padre.—¿De dónde has venido (E. 6 y 7)?—He venido del cementerio.—He visto (E. 2) á tu tío (T. 9) en el cementerio de los moros.

§ 4.—DE LA FORMA DE LOS ADJETIVOS.

80. Los adjetivos tienen muchas formas diferentes; las más comunes son las siguientes:

Formas.	Ejemplos.	Raíz.
1. ^a		
(1) ..أ.	كاتب <i>cátzeb</i> , escribiente, ó el que escribe.	كتب
	ساكن <i>sáquen</i> , habitante, ó el que habita.	سكن
2. ^a		
(2) ..و.	مكتوب <i>mectzúb</i> , escrito.	كتب
	معمول <i>mámül</i> , hecho.	عمل
3. ^a		
(3) ..و.	كبير <i>quebí</i> , grande.	كبر
	صغير <i>zaghuír</i> , pequeño.	صغر
4. ^a		
(4) ..ان	فرحان <i>farhhán</i> , alegre.	فرح
	سكران <i>séquerán</i> , borracho, ébrio.	سكر

(1) Lleva un *álif* despues de la primera letra radical. V. los números 64 y 65.

(2) Lleva un *mim* delante de la primera radical, y un *uáw* ántes de la última.

(3) Lleva un *íá* despues de la segunda letra radical.

(4) Se le añade á la raíz la terminacion *ان án*.

Formas.	Ejemplos.	Raíz.
5. ^a		
(1) ١.ا.ا.	كذاب <i>queddáb</i> , mentiroso. خواب <i>jauudáf</i> , cobarde. فلاح <i>felláhh</i> , labrador.	كذب (2) خواب فلاح
6. ^a		
(3) .ا.ا.	كحل <i>cahhál</i> , negro. أخضر <i>jeddár</i> , verde. أرج <i>árey</i> , cojo.	كحل خضر عرج
7. ^a		
(4) ١.ي.	فاسي <i>fási</i> , el natural y lo perteneciente á Fez. شامي <i>wámi</i> , siro ó siriano. كرفي <i>karfi</i> , acanelado. رمادي <i>ermádi</i> , ceniciento. جبلي <i>yebli</i> , montañés.	فاس شام (5) كرفي رماد جبل

81. Los adjetivos de las seis formas primeras son *verbales*, ó se derivan de verbos: los de la 7.^a son *nominales*, ó proceden de nombres. Los de la 1.^a y 2.^a forma pertenecen á la clase de participios activos y pasivos, pero en rigor no son más que meros adjetivos, y á veces se emplean como sustantivos; los de la 3.^a y 4.^a

- (1) Lleva un *álif* despues de la segunda radical, que debe tener un *teaddid*.
 (2) Tiene un *álif* delante de la primera radical. V. el núm. 41.
 (3) Tiene la terminacion *yi*. El *ia* final de estos nombres debe llevar *lit*. un *teaddid*, como *شامي*.
 (4) V. el núm. 82.

forma son calificativos (1); los de la 5.^a designan un oficio ó una profesion, el hábito de una accion, ó la intensidad de una cualidad; los de la 6.^a los colores, como *blanco*, *encarnado*, y tambien las deformidades del cuerpo, y los de la 7.^a denotan, por lo general, la nacion, provincia ó pueblo de que uno es natural, y los diferentes matices de colores, siendo equivalentes á nuestros nombres *gentilicios*, *patronímicos* y *posesivos*.

82. Respecto á la formacion de los adjetivos de la 7.^a, hay que advertir que, si el primitivo acaba en *á*, se forma el derivado convirtiendo dicha letra en *yi*. Así, por ejemplo, de *gharnáta* Granada, se deriva *gharnáti* granadino. Algunas veces se forma cambiando el *á* final en *áui*, como *tanyáui* tingitano, de *tanya* Tánger. Los acabados en *á* forman sus derivados añadiendo *ui* al primitivo, como *semáui*, celeste ó celestial, de *semá*, cielo.

EJERCICIO DÉCIMOCUARTO.

- ¿Quién llegó?
- Llegó un hombre *sabio*.
- Aquel *cristiano* (es) *sabio*.
- Aquel zapatero (es) *ignorante*.
- El maestro (está) *preso*.
- El libro (está) *escrito*.

- اشكون وصل
- وصل واحد الرجل عالم (او حكيم)
- ذاك النصراني عالم
- ذاك الخزاز جاهل
- العلم مسجون
- الكتاب مكتوب

(1) Los de la 3.^a indican una cualidad habitual á la persona ó al objeto, y los de la 4.^a un estado pasajero ó una cualidad adquirida.

- | | |
|---|---|
| 7. El perro (está) <i>atado</i> . | 7. الكلب مربوط |
| 8. Este <i>muchacho</i> (es) <i>jóven</i> (1). | 8. هذا العيل (او ذري
اويشير او طبل) صغير |
| 9. Esta plaza (es) <i>grande</i> . | 9. هذا السوف كبير |
| 10. <i>El vecino</i> (es) <i>prudente</i> . | 10. الجار رزين |
| 11. Tu hermano (está) <i>enfadado</i> . | 11. اخوك ففصان |
| 12. Ese hombre (está) <i>borracho</i> . | 12. هذاك الرجل
سكران |
| 13. Aquel marinero (está) <i>can-
sado</i> . | 13. ذاك البحري عيان |
| 14. Aquel artillero (está) <i>con-
tento</i> . | 14. ذاك الطنجي
فرحان |
| 15. <i>Tu hijo</i> (es) <i>mentiroso</i> . | 15. ولدك كذاب |
| 16. Mi hijo (es) <i>herrero</i> . | 16. ولدي حداد |
| 17. Mi padre (es) <i>zapatero</i> . | 17. ابوي خزاز |
| 18. Mi tío (es) <i>carnicero</i> . | 18. عمي جزار (E. 7) |
| 19. Este papel (es) <i>negro</i> . | 19. هذا الكاغط اكحل |
| 20. Este gato (es) <i>blanco</i> . | 20. هذا الفطّ (T. 8) ابيض |
| 21. Ese papel (es) <i>colorado</i> (ó <i>en-
carnado</i>). | 21. هذاك الكاغط احمر |

(1) V. *Pequeño*, núm. 80.

- | | |
|---|--------------------------|
| 22. Aquel gato (es) <i>negro</i> . | 22. ذاك المش اكحل |
| 23. Aquel cristiano (es) <i>siriaco</i> . | 23. ذاك النصراني
شامي |
| 24. Este moro (es) <i>montañes</i> . | 24. هذا المسلم جبلي |
| 25. <i>Aquel carpintero</i> (es) <i>grana-
dino</i> . | 25. ذاك التجار غرناطي |
| 26. Este <i>albañil</i> (es) <i>tingitano</i> . | 26. هذا البناي طنجاوي |
| 27. El portero (es) <i>natural</i> de
Fez. | 27. البواب جاسي |
| 28. <i>La bandera</i> (es) <i>cenicienta</i> . | 28. السنجف رمادي |

Pron. fig.

2..... *átlem* (ó *hhaquím*).—3..... *enzardni*.....—4..... *yáhel*.....—
5..... *mesyún*.—7..... *merbút*.—8..... *ál* (ó *derrí*, ó *ixir*, ó *tefel*).—
10. *El-yár erzín*.—11..... *fáksán*.—13..... *átidn*.—15. *Ueldec*.....
21..... *lhemár*.—25. *Dác en-neyyár*..... 26..... *benndi*.....—28. *Es-
senyák*.....

Voces.

Fué ó ha sido, estuvo ó ha estado, *m.* كان *cán*, *fem.* كانت *cá-
netz*.

Perfumista عطار *áttdr*.

Corto, de corta estatura فصير *kazir*.

Grueso سمين *semín*.

Ancho واسع *uásá*.

Alto, elevado عالي *ádlí*, *fem.* *ádlia*.

Torre صومعة *zümáa*.

Arriero حمار *hhammár*, pl. حمارة *hhammára*.

Bordador طراز *tarráð*.

Cirujano, barbero حجام *hhayyám*.

Mi primo (hijo del tío paterno) ولد عمي *úeld ámmi*.

Panadero خباز *jabbáz*.

Paciente صابر *záber*; صبار *zábbár*.

Túnez تونس *tzúnes*. Tunecino تونسي *tzúnsi*.

Azul أزرق *zarák*.

Caro غالي *gháli*.

Amarillo اصفر *zafár*, fem. صبغا *záfard*.

Barato رخيص *erjíz*, fem. رخيصة *erjíza*.

Alejandrino اسكندراني *ascandrání* (1), de اسكندرية *áscandría*, Alejandría.

El natural de y lo perteneciente á Mogador صويري *zuíri*, de الصويرة *ez-zuíra*, Mogador, *ciud.*

TEMA 14.

Abd-el-káder fué escribiente del bajá (E. 7).— Mi padre era (T. 6) perfumista.— El gato (T. 8) estaba (T. 6) atado (E. 14).— Mi hijo (E. 13) estaba preso (E. 14).— El libro (E. 5) estaba escrito.— Hamed (T. 5) era de corta estatura.— Mi hijo (está) grueso.— El soko (T. 4) de Tetuan (E. 7) es ancho.— La torre de la mezquita (es) elevada (70).— Mi tío (T. 9) era arriero.— Tu tío estaba alegre.— El criado (E. 7) de Hamed estaba borracho.— El maestro (T. 12) de mi hermano (T. 5) era bordador.— El maestro de mi hijo (es) cirujano.— Mi primo era panadero.— Mi primo (es) paciente.— Este soldado (es) tunecino.— Mi padre (E. 6) era natural de Fez.— Trajeron una tela (E. 9) verde.—

(1) Algunos nombres de esta clase acaban en اني *áni*.

Este paño (T. 9) es verde.— Este paño (es) azul.— El paño azul (es) caro.— Este pañuelo (es) amarillo.— Esta lana (T. 3) es barata.— El carbon (T. 9) estaba caro.— El pan (E. 5) estaba barato.— El médico (55) del emperador era alejandrino.— Este comerciante (E. 8) es natural de Mogador.— Este muchacho (E. 14) es siriaco.

§ 5.— DEL GÉNERO Y NÚMERO DE LOS ADJETIVOS.

83. Todos los adjetivos expresados en el párrafo precedente pertenecen al género masculino, y forman su femenino añadiendo un *á*. Exceptúanse los de la 6.^a forma, cuyo fem. debe terminar en *á*, suprimiendo el *á* inicial del masculino.

EJEMPLOS.

Formas.	Masculino.	Femenino.
1. ^a	كاتب	كاتبة <i>cátzebd</i> .
2. ^a	مكتوب	مكتوبة <i>mectzúba</i> .
3. ^a	كبير	كبيرة <i>quebíra</i> .
4. ^a	فيرحان	فيرحانة <i>farhhána</i> .
5. ^a	كذاب	كذابة <i>queddába</i> .
7. ^a	شامي	شامية <i>xámia</i> .

Excepcion.

6. ^a	اكحل	كحلا <i>cahlhá</i> .
-----------------	------	----------------------

84. El plural de los adjetivos generalmente es regular, esto es, se forma añadiendo al sing. masc. la terminacion ين *ín* (núm. 61). Exceptúanse los de la 3.^a y 6.^a forma, cuyo pl. es *ir-*

regular: aquéllos lo forman convirtiendo el ي en ا, y éstos suprimiendo el ا inicial.

EJEMPLOS.

Formas.	Singular.	Plural.
1. ^a	كاتب	كاتبين <i>cátzbin.</i>
2. ^a	مكتوب	مكتوبين <i>mectzúbín.</i>
4. ^a	برحان	برحانين <i>farhhánin.</i>
5. ^a	كذاب	كذابين <i>queddábin.</i>
7. ^a	جبلي (1)	جبلين <i>yeblin.</i>

Exceptuados.

3. ^a	كبير (2)	كبار <i>quebdár.</i>
6. ^a	أكل	أكل <i>cohhal.</i>

85. Los plurales de los adjetivos sirven generalmente para ambos géneros, es decir, una sola terminacion se acomoda á los masculinos y femeninos. Sin embargo, algunos plurales femeninos acaban en ات, como los sustantivos (núm. 62).

86. Por último, hay que advertir, que cuando algunos adjetivos toman el carácter de sustantivos, tienen plurales irregulares. Véanse algunos ejemplos.

Adjetivos sustantivados.

Formas.	Singular.	Pl. irregular.
1. ^a	كاتب <i>cátzab</i> (un) escribiente.	كاتب <i>cutztzáb.</i>
	عالم <i>álem</i> (un) sabio.	علماء <i>áulama.</i>

(1) Algunos de esta forma acaban el pl. en ة a. V. el núm. 74.

(2) جديد *yedid*, nuevo, de la tercera forma, hace el pl. جدد *yedúd.*

Formas.	Singular.	Pl. irregular.
2. ^a	مكتوب <i>mectzúb</i> (un) escrito ó bolsillo.	مكتوب <i>mectzáb.</i>
3. ^a	ميت <i>míetz</i> (un) muerto.	موتى <i>maítza.</i>
	طبيب <i>tebíb</i> (un) médico.	اطبا <i>tobba.</i>
	فقير <i>fakír</i> (un) pobre.	فقر <i>fbkárá.</i>
4. ^a	سكران <i>séquerán</i> (un) borracho.	سكارى <i>secára.</i>
7. ^a	جبلي <i>yebli</i> (un) montañas.	جبال <i>yebala.</i>

EJERCICIO DÉCIMOQUINTO.

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| 1. La carta estaba escrita. | 1. البراة كانت (T. 6) مكتوبة |
| 2. El pañuelo (est.) enjuto. | 2. السبنيّة ناشجة |
| 3. La burra (56) estaba atada. | 3. الحمارة كانت مربوطة |
| 4. La lectura (ó leccion) es fácil. | 4. الفراية (E. 4) ساهلة |
| 5. Hemos visto un árbol grande. | 5. شجنا واحد الشجرة كبيرة (T. 8) |
| 6. Mi hermana era de corta estatura. | 6. اختي كانت قصيرة |
| 7. La maestra estaba contenta. | 7. المعلمة كانت فرحانة (83) |
| 8. La costurera era mentirosa. | 8. الخياطة كانت كذابة |

9. Mi madre era *panadera*. 9. يَمَّا كَانَتْ خَبَازَةً
10. Tu madre era *paciente*. 10. يَمَّا كَانَتْ صَبَّارَةً
11. Mi tía era *tunecina*. 11. عَمَّتِي كَانَتْ تُونِسِيَّةً
12. Esta mora (es) *egipcia*. 12. هَذِي الْمَسَلِمَةُ مِصْرِيَّةٌ
13. Los libros *estaban* escritos. 13. الْكُتُبُ كَانُوا
مَكْتُوبِينَ (84)
14. Este pañuelo es blanco. 14. هَذِي السَّبِينِيَّةُ
بَيضًا (T. 7)
15. *Aquella* yegua es negra. 15. ذِيكَ الْعَوْدَةُ كَحَلَا (83)
16. Los pañuelos *estaban* enjutos. 16. السَّبَانِي (T. 11) كَانُوا
نَاشِئِينَ
17. Hemos visto *unos* pájaros grandes. 17. شَجْنَا شَيْ ذَالطَّيُورِ كَبَارٍ
18. Los cazadores (son) *mentirosos*. 18. الصَّيَّادِينَ كَذَّابِينَ (84)
19. Los pobres *estaban* contentos. 19. الْغَفْرَا كَانُوا بِرِحَانِينَ
20. *Estos* viajeros (son) *montañeses*. 20. هَذُمُ الدَّسَّافِرِينَ
(E. 10) جِبَلِيِّينَ (1)
21. Hemos visto á los escribientes del visir. 21. شَجْنَا الْكُتَّابَ ذَالْوَزِيرِ

(1) Se dice también جَالَّةً *yebála*.

22. Los sabios de Fez han venido hoy (E. 12). 22. الْعُلَمَاءُ ذَالسَّابِغَاتِ الْجَاوِ
الْيَوْمِ
23. Los médicos del sultan (son) *alejandrinos*. 23. الْأَطْبَاءُ ذَالسَّلْطَانِ
اسْكَندَرَانِيِّينَ
24. Los montañeses (son) *fuertes*. 24. جِبَالَةُ (1) صَحَّاحٍ
25. Hemos visto á los borrachos en la plaza (T. 13). 25. شَجْنَا السَّكَارَى فِي
الْبَلَاصَةِ
26. Estos hombres (son) *cojos*. 26. هَذُمُ الرِّجَالِ عَرَجٍ

Pron. fig.

2..... *náxfá*.—3..... *merbáta*.—4..... *sáheld*.—6..... *kazíra*.—
9..... *jabbáza*.—10..... *zabbára*.—11..... *tzúnstá*.—12. *Had el-me-*
selma mazríta.—13..... *cánu*.....—15. *Dic*.....—16..... *náxfín*.—
17..... *xi*.....—20. *Hadúm*.....—23..... *áscondránín*.—24..... *zeh-*
háhh.—26..... *áorey*.

Voces.

Heridos *مَجْرُوحٍ meyrárah*, pl. sustant. de *مَجْرُوحٍ meyerohh*.
Presos *مَسْجُونٍ mesáyen*, pl. sustant. de *مَسْجُونٍ mesyún*.
Salieron ó han salido *خَرَجُوا jaryú*, r. من إ.
Cárcel *حَبْسٍ hhabs*, pl. *أَحْبَاسٍ ahhbás*.
Habitantes *سُكَّانٍ succán*, pl. sustant. de *سَاكِنٍ sáquen*.
Trabajador *خَدَّامٍ jaddám*, pl. (84) يِنِ.
Tálebs, estudiantes *طَلَبَا tolbá*, pl. sustant. de *طَالِبٍ táleb*.

(1) Generalmente se usa sin artículo.

Ladrones سراق *surrak*, pl. sustant. de سارق *sarak*.

Gobernadores حكام *hhocám*, pl. sustant. de حاكم *hháquem*.

Llegaron ó han llegado وصلوا *úezlá*.

Doctos, sabios حكما *hhocamá*, pl. sustant. de حكيم *hhaquím*.

El natural de y lo perteneciente á Mequinez مكناسي *mecnási*.

El natural de y lo perteneciente á Tetuan تطاوني *tzetaúeni*.

Califa خليفة *jalífa*, pl. خلبا *julafá* y خلايف *jaláif*.—Criados متعلمين *metzálemín*, sing. E. 7.

Albañiles بتاية *bennáia*. V. sing. E. 14.

Tuerto اعور *áuar*, pl. أعر *áuer* ó أوار *áuar*.

Cristianos نصارى *enzára*, sing. E. 14.

Cojo اعرج *árey*, fem. عرجا *árya*, pl. E. 15.

Alcaides قيات *kutídd*, sing. E. 10.

Calvo اصلع *zelá*, pl. صلع *zolá*.

Gorro que usan los moros de rey شاشية *axaxia*, pl. شواشى *axú-xi*.—Loco احمق *hhemak*, fem. حمفا *hhemká*, pl. حمق *hhomak*.

TEMA 15.

¿Has hallado (T. 10) á los heridos?—He hallado (T. 10) á los heridos en el camino (T. 2).—¿De dónde (E. 6) han salido los presos?—Los presos han salido de la cárcel.—Los habitantes de Tetuan (son) trabajadores.—¿De dónde salieron los tálebs?—Los estudiantes salieron de la escuela (72).—¿Adónde (E. 3.) se fueron (E. 13)?—Se fueron á la mezquita (70).—¿Hallaste á los ladrones?—Los ladrones salieron de la cárcel.—¿Llegaron los gobernadores?—Los gobernadores han llegado hoy (E. 12).—Los doctos han venido (E. 10) hoy.—Estos moros (T. 10) son naturales de Mequinez.—Estos marineros (74) son alejandrinos.—Estos soldados (74) son naturales de Fez.—Los escribientes

del visir (son) tunecinos.—Los criados del califa (son) naturales de Tetuan.—Los albañiles (son) naturales de Fez.—Estos moros (son) tuertos.—Estos cristianos (son) cojos.—Estos alcaides (son) calvos.—Estos hombres (E. 15) son locos.—Este pañuelo (T. 9) es verde.—Este gorro es encarnado (E. 14).

§ 6.—DE LOS NOMBRES DIMINUTIVOS.

87. Por regla general el diminutivo se forma añadiendo un ي despues de la segunda letra, v. gr.: دودة *dúda*, gusano; دويذة *duída*, gusanito; كلبة *quelba*, perra; كلبية *queliba*, perrita.

88. Los nombres compuestos de tres letras sanas forman su diminutivo añadiendo un ي con *teadíd* despues de la segunda, v. gr.: قلب *kalb*, corazon; قلبية *kalíieb*, corazoncito; كلب *quelb*, perro; كلبية *queliieb*, perrito. Si la segunda letra de los triliteros es enferma, se convierte en و, y el ي del diminutivo se duplica por el *teadíd*, v. gr.: باب *báb*, puerta; بويبة *buiieb* (1), portezuela ó puertecita; فارة *fár*, raton: فارة *fuúier*, ratoncillo; طير *tair*, pájaro; طير *tutier*, pajarito; بيت *bítz*, habitacion; بويبة *buiietz*, habitacioncita.

89. Cuando la tercera letra es un ا ó un و, se convierten en ي, que se une por el *teadíd* al ي del diminutivo, v. gr.: كتاب *quitzáb*, libro; كتابية *quetziieb*, librito; فلوكة *felúva*, barco; فلوكة *felúva*, barchino ó bote.

90. Si la tercera es ي, se duplica éste por medio de un *teadíd*, v. gr.: بهيمة *behíma*, animal; بهيمة *behíma*, animalito; فنين *kanáin* (2), conejo; فنين *kanúien*, conejito.

(1) Se usa tambien بويبة *buiiba*. El dim. vulg. debe tener, por lo ménos, cinco letras; por esto, si se suprime el *teadíd*, como en el citado ej., es necesario añadirle un ة a final. V. otros ejemplos en el núm. 95.

(2) Se dice tambien فنين *kaláin*. V. la nota correspondiente al núm. 77.

91. Si la palabra tiene más de cuatro letras y la penúltima es un *ل*, un *و* ó un *ي*, se suprimen estas letras; v. gr.: *مفتاح meftahh*, llave, *مفتاح meftzahh*, llavecita; *صندوق zandok*, arca ó caja; *صندوق zenidak*, arquita; *طبايع tabsil*, plato; *طبايع tebisel*, platito.

92. Cuando los nombres se componen de letras sanas y tienen un *teadid* sobre la segunda, se suprime este signo y se pone el *ي* del diminutivo en medio de la letra que estaba duplicada, v. gr.: *قطعة katta*, gata; *قطعة katita*, gatita; *حبة lhobba*, grano; *حبيبة hhehiba*, granito. Si tienen letras enfermas se suprimen, siguiendo la misma regla, v. gr.: *سناج sennaj*, cenacho; *سناج seninaj*, cenachito; *فلوس fellus*, pello; *فلوس felilus*, pollito; *بطيخة betteja*, melon; *بطيخة bettija*, meloncito.

93. Los diminutivos que se derivan de los adjetivos se forman generalmente siguiendo las reglas que se han dado para los que proceden de los sustantivos, v. gr.: *ظريف derif*, gracioso; *ظريف derief*, gracioso; *مسكين mesquin*, pobre; *مسكين mesquen*, pobrecito.

94. Los adjetivos de la 6.^a forma (80), que indican los principales colores, pierden el *ل* inicial y repiten la segunda letra radical, intercalando un *ي*, v. gr.: *احمر hhemar*, colorado, *احمر hhemimar*, coloradito; *اكحل calhal*, negro; *اكحل quehlihhal*, negrito; *اخضر jadár*, verde; *اخضر jedidar*, verdecito.

95. Por último, algunos diminutivos se forman de una manera arbitraria. Véanse los más usuales en la conversacion:

Primitivos.	Diminutivos.
رجل (Núm. 55).	رويحل <i>ruiyel</i> .
أم (T. 12).	موية <i>muúma</i> .
ما (Núm. 12).	موية <i>muúta</i> .

Primitivos.	Diminutivos.
شي (40).	شوية <i>suúta</i> .
شمس (25).	شمسية <i>aemísa</i> .
دار (8).	دوية <i>duúra</i> .
بنت (65).	بنيتة <i>benítza</i> .
عين (56).	عوية <i>auúna</i> .
اذن (56).	اذينة <i>udúna</i> .
براة (62).	بروية <i>berúta</i> (1).
كبير (80).	كبيبر <i>quebíbar</i> .
صغير (80).	صغيور <i>zeghuúuar</i> .
طويل (T. 8).	طويول <i>tuúuel</i> .
ايض (T. 7).	بويوض <i>buúued</i> .
فصير (T. 14).	فصيصر <i>kezúzar</i> .
ليل <i>kelil</i> , poco; <i>adj. (paucus)</i> .	ليلول <i>kelúuel</i> , poquito.
سخون <i>sejún</i> , caliente.	سخيخن <i>sejún</i> , calentito.

96. El femenino de los adjetivos diminutivos termina en *ة* (83), y su pl. com. en *ين* (84), v. gr.: *كبيبة quebíbará*, grandecita, pl. *كبيبرين quebíbarín*, grandecitos y grandecitas. El pl. de los sustantivos diminutivos acaba en *ات* (63).

EJERCICIO DÉCIMOSEXTO.

- Habeis visto *este* (fem. T. 8) *شفتوا هذي الدويدة* *gusanito?*
- No hemos visto ese *gusanito* (T. 7). *ما شفتا شي هذيك الدويدة*

(1) Se dice tambien *برية beríta*, segun la regla núm. 89.

3. ¿Para quién (77) es este perrito?
 4. Este perrito (es) para mi tío.
 5. Esa perrita (es) para mi tía.
 6. Los soldados salieron por la portezuela.
 7. ¿Quién comió (41) el pan?
 8. Un ratoncillo comió el pan.
 9. ¿Quién comió el trigo (E. 9)?
 10. Un pajarito comió el trigo.
 11. ¿De dónde salieron los recaudadores?
 12. Los recaudadores salieron de la aduana (T. 13).
 13. Esa habitacioncita tiene dos ventanas.
3. لهن هذا الكليب
 4. هذا الكليب نعتي
 (لعمتي)
 5. هذيك الكليبة
 لعمتي
 6. المخزنية خرجوا من
 البويب (او بويبة)
 7. اشكون اكل الخبز
 8. واحد الجوبير اكل
 (او كلى) الخبز (165)
 9. اشكون اكل الزرع
 10. واحد الطوير اكل
 الزرع
 11. من اين خرجوا الامنا
 12. الامنا خرجوا
 من الديوانة
 13. هذاك البويب
 عنده زوج ذالطيفان

14. Tu tío (T. 9) pasó la noche en una habitacioncita.
 15. Este librito (es) para mi tía.
 16. Hemos comprado (T. 11) cinco libritos.
 17. Hemos comprado un barquito.
 18. El táleb cazó (13) un conejito.
 19. Mi hermano cazó cinco pajaritos.
 20. *Mi niño* (es) pobrecito.
 21. *Mi hijito* (es) gracioso.
 22. ¿Con quién has venido?
 23. He venido con ese hombrecito (95).
 24. ¿Cuántos hijos tiene tu primo?
14. عمك بات بي
 واحد البويب
 15. هذا الكتيب لعمتي
 16. شرينا خمسة
 ذالكتيبات
 17. شرينا واحد الجليكة
 18. الطالب (T. 15.) صاد
 واحد الفلين
 (اوفليون)
 19. اخاي صاد خمسة
 ذالطويرات
 20. عويلي مسيكن
 21. وليدي ظريب
 22. مع من جيت
 23. جيت مع هذاك
 الرويجل
 24. اشحال ذالاولاد
 عنده ولد عمك (1)

(1) Tr. lit.: *Hijo de tu tío paterno.*

- | | |
|--|---|
| 25. Mi primo (T. 14) tiene un hijito y tres hijitas. | 25. ولد عدي عندة واحد
الوليد وثلاثة
ذالبنيتات |
| 26. Esta naranja (está) verdecita (94). | 26. هذي اللشينة (T. 6)
خصيصرة |
| 27. Estos limones (están) verdecitos. | 27. هذوم الليهون
خصيصرين |
| 28. Ese limon (es) grandecito (95). | 28. هذيك الليهونة
كبيرة |
| 29. Ese baston (báculo ó palo) es larguito (95). | 29. هذاك الحكاز
(العصا) طويول |

Pron. fig.

1..... *had* (1) *el-dwida*.—3..... *had* (1) *el-quellieb*.—4..... *en-ámni* (por *li-ámni*) (2).—8..... (*ai quelá*, núm. 165).....—11..... *el-umáná?*—13..... *ándu*..... *tikán*.—16..... *jamsa*.....—18..... (ó *kaltuen*).—19. *ávüli*..... 20. *Uliidi*.—23..... *uelá ámmec?*—26..... *latmín*.....—27..... *latmína*.....—28..... *áocáé* (ó *ázá*).....

Voces.

Primitivos.	Diminutivos.
فجة <i>koffa</i> , espuerta.	فجيجة <i>kaffa</i> .
بوسة <i>búsa</i> , beso.	بويسة <i>búsa</i> .

(1) No se pronuncian la *a* y la *i* finales. V. el núm. 136.

(2) En adelante se pondrá ل en lugar de ن, aunque la pron. *en* ó *ne* sea más comun, sobre todo al N.

Primitivos.	Diminutivos.
برميل <i>bermíl</i> , barril, cuba.	بريميل <i>berimel</i> .
سلة <i>sulla</i> , canasta de caña.	سليلة <i>sellla</i> .
بنار <i>fendr</i> , farol.	بنير <i>feniár</i> .
كاس <i>cás</i> , vaso, copa.	كوتيس <i>cuties</i> .
كورة <i>cúra</i> , bola, pelota.	كويرة <i>cúira</i> .
معزة <i>mâza</i> , cabra.	معيضة <i>mâiza</i> .
زنفة <i>žanka</i> , calle.	زنيقة <i>ženka</i> .
خبزة <i>jobža</i> , pan (uno solo), nom. de unidad.	خبيرة <i>jabiža</i> .
فهوة <i>kahúa</i> , café.	فهيوة <i>kahúta</i> , cafecito, poco de café.
مايدة <i>máida</i> , mesa.	مويده <i>muída</i> .
سنية <i>síná</i> , bandeja, batea.	سوينية <i>suínía</i> .

No vieron ó no han visto, ما شافوا شي *má xafú xi*.

Recibió ó ha recibido, masc. فبص *kebed*.

Tu niño عوتلك *ávülec*.

Tu hijito وليدك *ulídec*. Tu hijo ولدك *ueldec*.

Me dió ó me ha dado, masc. اعطاني *átáni*.

Te dió ó te ha dado, m. اعطاك *átác*.

Aguardiente ماحياة *máhhíáa*.

Albaricoques, col. مشماش *meamáx*; نيش *níx*, sing. en *ə a*, como *meamáxa*; *níxa*.

De arroz ذالروز *der-raúž*.

Cafetero فهاجي *kahúáji*, pl. en *ə a* (74), como *kahúáyla* (1).

(1) La terminacion جي *gi* es turca.

TEMA 16.

Estos moros (T. 10) han visto (E. 10) á tu niño en la plaza (T. 13).—Los marineros (74) no han visto á tu hijito.—Mi niño recibió una cartita.—El portero (T. 4) ha recibido cinco cartitas.—Hemos comprado (T. 11) una espuertita.—Tu niño me ha dado un besito.—Ese marinero me dió este barrilito.—No tengo (T. 3) las espuertitas del carnicero (E. 7); pero (T. 4) tengo las canastitas del montañes.—Hemos comprado un farolito.—Tu primo me dió una copita de aguardiente.—El marinero te dió cinco barrilitos de aguardiente.—Este montañes te dió una canastita de albaricoques.—Mi padre (E. 6) me dió una pelotita.—He perdido (T. 10) una llavecita (91).—Este comerciante (E. 8) me dió un platito (91) de arroz.—Esta cabrita (es) negrita.—Estas cabritas (son) grandecitas.—Este gato (T. 8) es blanquito (95).—Tu hijo (es) cortito.—Los hijos (E. 10) del táleb (son) cortitos.—Esta callejuela (es) larguita.—Este panecito (está) calentito (95).—El cafetero me dió un poco de café (cafecito).—Hemos comprado cinco panecitos.—El recaudador (E. 12) compró (T. 10) esta casita.—Tu hija (T. 6) es graciosa.—¿Has comprado esta mesita?—Mi padre compró esta mesita.—Tu tío (T. 9) ha comprado esta bandejita.

§ 7.—DE LOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.

97. Los comparativos árabes se forman anteponiendo á la raíz un *álif* (form. lit. أَفْعُلُ أو أَفْعُلٌ). Esta forma gramatical no siempre tiene lugar en el lenguaje vulgar: los adjetivos de la tercera forma (80) son casi los únicos que la admiten en Marruecos. Si el comparativo se quiere formar del positivo, es decir, de un adjetivo de la tercera forma, se suprime el *yi* y se le añade un *álif* inicial.

El *que* castellano es *من* *men*.

Forma de la raíz.	Forma del positivo.	Forma del comparativo.
كبير	كبير grande (80).	أكبر <i>quebár</i> , mayor.
صغير	صغير pequeño (80).	أصغر <i>zaghár</i> , menor.

EJEMPLOS.

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1.º José (es) mayor que Kadur. | 1.º يوسف أكبر من فتور
<i>Iúsef quebár men Kaddúr.</i> |
| 2.º Kadur (es) menor que José. | 2.º فتور أصغر من يوسف
<i>Kaddur zaghár men Iúsef.</i> |

98. Este comparativo masculino es invariable *vulg.*, y sirve también para el femenino (1) y para el plural de ambos géneros, v. gr.: Fátima es menor que Hamed *فاطمة أصغر من أحمد Fátmá zaghár men Hhamed.*

99. Los demás adjetivos que no pueden tomar esta forma comparativa, la suplen de dos modos: 1.º, posponiendo al positivo las palabras *أكثر من* (2) *quetzár men*, que equivalen á *más que*; 2.º, posponiendo al positivo la preposición *على* *ála*, que significa *so-bre*, v. gr.:

- José es más sabio que Kadur. يوسف عالم أكثر من فتور 1.º
Iúsef áúlem quetzár men Kaddur.
 2.º يوسف عالم على فتور
Iúsef áúlem ála Kaddur.
 Estos comparativos se llaman de *superioridad*.

(1) La forma *lit.* del fem. es *فُعَلِي*, como *كُبْرِي*.

(2) *أكثر* es el comparativo de *كثير* *catzir*, mucho, *multus*, adj.

100. El comparativo de *inferioridad* se expresa posponiendo al positivo las palabras أفل من (1) *káll men*, que equivalen á *ménos que*, v. gr.: Kadur es ménos sabio que José فتور عالم افل من يوسف *Kaddúr ádlem kall men Iúsef* (2).

101. El comparativo de *igualdad* se expresa posponiendo al positivo las palabras بحال *behhál* ó كيف *quif*, que significan *como*, v. gr.: José es tan sabio como Kadur يوسف عالم بحال فتور او *Iúsef ádlem behhál Kaddur*, ó bien كيف *quif* *Kaddur*.

102. La forma de los comparativos (97) sirve tambien para los superlativos, pero se usa muy poco ó nada en la lengua vulgar. En ésta la idea del superlativo se expresa de dos modos: 1.º, si el superlativo es *absoluto*, se pospone al positivo la palabra بالزأب *bež-žáf*, mucho (3); 2.º, si es *relativo*, se expresa anteponiendo al positivo el artículo ال y posponiéndole las partículas في *fi* (79), بين *batn*, entre, ó ذ *ða* (76), v. gr.: José es muy sabio ó sapientísimo يوسف عالم بالزأب *Iúsef ádlem bežžáf*; José es el más sabio de los hombres يوسف العالم في الرجال *Iúsef el-ádlem fér-reyál*.

EJERCICIO DECIMOSÉPTIMO.

1. La tierra (es) más grande | الارض اكبر من القمر |
(mayor) que la luna.

(1) أفل (por أَفْلُل) es el comp. de قليل *káll*, poco, *paucus*.

(2) Tambien se puede invertir la oracion de esta manera: José es más sabio que Kadur (núm. 99), ó bien, Kadur no es sabio como José عالم هوشي *Kaddur má húa xi (ma-u-xi) ádlem quif Iúsef*.

(3) Tambien se usan en algunos puntos فبالة *febála* y كثير *quetzir*, en lugar de *bežžáf*: Muy sabio عالم كثير *ádlem quetzir*.

2. Ese perro (es) más grande que el tuyo.

2. هذاك الكلب اكبر من الكلب ذيالك (1)

3. Esta silla (es) más pequeña que ésa.

3. هذي الشلية (T. 13) اصغر من هذيك

4. Fátima (es) mejor que tu madre.

4. فاطمة احسن (2) من يياك

5. Tu hijo es peor que el mio.

5. ولدك افسح (3) من ولدي (4)

6. Los soldados son peores que los labradores.

6. المخزنية افسح من العلاحين (E. 10)

7. Los zapateros son mejores que los herreros (61).

7. الخرازين (T. 12) احسن من الحدادين

8. Sabes más que mi hermano.

8. كتعرف (او تتعرف) اكثر من اخاي

9. Sé más que tu hermano.

9. كنعرف (او تتعرف) اكثر (99) من اخاك

(1) Tr. lit.: *Que el perro tuyo*. En árabe se repite, por lo general, el nombre.

(2) *ahsen* es comp. de *husn* *inus. vulg.*

(3) Comp. de *hebehh*, malo.

(4) Tr. lit.: *Que mi hijo*. V. la nota primera.

10. Sabes ménos que (100) el príncipe. 10. كَتَعْرِفُ أَفْلَ مِنْ
الأمير
11. El príncipe *sabe* más que tú. 11. الأمير كيعرف (أو
تيعرف) أكثر منك
12. He visto una *escala* más lar- 12. شعت واحد السلم
ga que ésta. اطول (1) من هذا
13. Este *haïque* (2) (está) más 13. هذا الحايك ابيض
blanco que la nieve (6). اكثر من الثلج
14. La sultana es más hermosa 14. السلطانة مزيانة اكبر
que tu tia. من عمّتك (أو
مزيانة على عمّتك)
15. La sultana es tan hermosa 15. السلطانة مزيانة
como tu tia. بحال عمّتك (أو
كيف عمّتك)
16. El califa (T. 15) es ménos 16. الخليفة عالم اقل من
sabio que el táleb. الطالب
17. Este hombre es muy men- 17. هذا الرجل كذاب
tiroso. بالزراف (أو كبير)

(1) Comp. de طويل T. 8.

(2) Especie de vestido que usan los moros.

18. El portero (T. 4) está muy 18. البواب برحان (80)
contento. كثير
19. Esta tienda (es) muy pe- 19. هذا الحانوت صغير
queña. قبالة
20. *Abdelbári* es el más sabio de 20. عبد الباري العالم في
los tálebs (T. 15). الطلبة
21. José era el más *borracho* (1) 21. يوسف كان
del *pueblo*. السكاري في البلاد
(أو ذالبلاد)
22. El *alfaquí* es el mejor del 22. الفقيه هو المليح
pueblo. في البلاد
23. Kadur era el peor de los sol- 23. فتور كان القبيح
dados. بين المخزنية (أو
ذالمخزنية)
24. Mi padre es el mejor ami- 24. بابا هو (3) المليح
go (2). في الاصحاب (E. 7)
25. El criado es el mayor ene- 25. المتعلم هو الكبير
migo (4). في العديان

(1) Entregado al vicio de la embriaguez.

(2) Tr. lit.: *En los amigos*.

(3) *Húa* sig. lit. *el*, pronombre.

(4) Tr. lit.: *En los enemigos*.

26. Éste es el más cobarde de los soldados.

26. هذا هو الخواي
في المخزنية (اويين
المخزنية)

Pron. fig.

2..... *didlec*.—4..... *ahhsén*.....—5..... *akbáhh*.....—7. *El-jarrá-zín*.....—8. *Catzáraf* (ó *tatáraf*).....—9. *Canáraf* (ó *tanáraf*).....—11..... *caitáraf* (ó *taitáraf*)..... *menec*.—12..... *sellum atudl*.....—13..... *hháic*.....—20. *Ábd-el-bári*.....—21..... *secáiri fel-belád*.—22. *El fakéh*.....—24..... *ázhháb*.—25..... *áodián*.

Voces.

Dulce, *adj.* حلوة *hhelúa*, fem. حلوة *hhelúa*, pl. *ين in* (84).

Sandía دلحة *delláhha*, pl. دلح *delláhh*, col. دلح *delláhh*.

Pobre مسكين *mesquín*, fem. en *é a* (83), como *mesquína*, pl. مساكين *mesáquen*; 2.º درويش *derúix*, fem. en *é a*, pl. دراويش *deráuiix*; 3.º núm. 86.

Bonito, gracioso ظريف *deríf*, pl. com. T. 10, comp. اطرف *deráf*.

Compasivo حنين *hhenín*, comp. احن *ahhán*.

Que yo (despues del comp.) متني *menni*.

Que tú (despues del comp.) متك *menec*.

Grueso سمين *semín*, comp. أسمن *semán*.

Sastres خياطين *jaiádtín*, sing. (7).

Carniceros جزارة *guezzára* ó *yezzára*, sing. E. 7.

Borrachos (habituales) سكارية *escáiria*, sing. E. 17-21.

Cuervo غراب *gharáb*.

Paloma حمامة *hhamáma*, pl. en *ات* y *حمايم hhamáim*, col. حمام *hhamám*.

Ciego اعشى *aáma*, fem. عميا *ámia*, pl. عيان *áomíán*, lit. y عيين *ámíín*, vulg.; 2.º بصير *bezír* (sig. lit. perspicaz, inteligente, el que ve), pl. بصرا *buzará* ó *bazará* (1).

Desgraciado زغبي *zoghbí*.

Prudente رزين *erzín*; más prudente أرزن *arzán*.

TEMA 17.

Este (T. 8) melon (57) es más dulce que el azúcar (E. 7).—Esta sandía está tan fria (T. 8) como la nieve (6).—No he visto (T. 7) un hombre más mentiroso que este zapatero (T. 12).—Esta mujer (52) es más pobre que mi tía.—Este (T. 8) pájaro (88) es más bonito que ese.—Abd-el-káder (55) es más compasivo que tú.—Mi madre (T. 12) es más compasiva que tu tía.—La luna (T. 12) es más pequeña que el sol (26).—El carnicero (E. 7) es más ladron (T. 15) que el sastre (7).—Hamed es más grueso que Kadur. Los marineros son peores que los tálebs.—Los herreros (61) de Tetuan son más trabajadores (T. 15) que los herreros (2) de Tánger.—Los sastres son tan borrachos como los carniceros.—El príncipe es ménos sabio (E. 14) que el alfaquí.—El cuervo es muy negro (80).—Esta paloma es muy blanca (T. 7).—José es el más feliz (E. 12) de los hombres (E. 10).—Este ciego es el más desgraciado de los pobres.—¿Qué has comprado (T. 7)?—He comprado (T. 7) una espuerta (T. 16) muy grande.—Hemos comprado (T. 11) un barril (T. 16) muy pequeño.—Allí ha comprado (T. 10) un farol (T. 16) muy bonito.—Mi niño (E. 16) es más bonito que el tuyo (3).—Tu niño es más bonito que el mio (4).

(1) El segundo se usa al N.

(2) En ar. se repite el nombre. V. la nota primera del E. 17.

(3) Póngase en ar. : *Que tu niño*. V. la nota precedente.

(4) V. las dos notas anteriores.

— El príncipe es más prudente que el visir.— Mi hermano es más trabajador que tú.— El táleb sabe más que yo.

CAPÍTULO III.

CONCORDANCIA DE SUSTANTIVO Y ADJETIVO.

103. El adjetivo concierta con el sustantivo en género y en número, v. gr.: رجل مريض *ráyel maríd*, un hombre enfermo; امرأة مريضة *maráa marída*, una mujer enferma; رجال مراض *reydl merád*, unos hombres enfermos.

El adjetivo se coloca despues del sustantivo.

104. Cuando el sustantivo está determinado, el adjetivo que concierta con él debe llevar artículo (51), v. gr.: El hombre enfermo الرجل المريض *er-ráyel el-maríd*; la mujer enferma المرأة المريضة *el-maráa el-marída*; mi caballo grande عودي الكبير *áudi el-quebír*; la puerta grande de mi casa باب داري الكبيرة *báb dári el-quebíra* (49).

105. Cuando un sustantivo y un adjetivo forman un nombre propio, no se pone artículo al sustantivo, como عبد الفادر *ábd el-káder* (1), Abdelkáder; عبد الرحمان *ábd er-rahmán* (2) Abderrahman.

106. Si el adjetivo es atributo, no admite artículo, aunque el sujeto lo tenga, como sucede en castellano, v. gr.: El maestro es sabio العالم عالم *el-mállem áálem*; el sultan está triste السلطان حزنان *es-sultán hházán* (190).

107. Si el sustantivo designa una especie ó una coleccion, el adjetivo se pone en sing. masc., ó en pl., que es lo más comun vulg., v. gr.: El pan está muy caro الخبز غالي بالزواب *el-jobz gháli*

(1) Tr. lit.: *El siervo ó servidor del Poderoso.*
(2) Tr. lit.: *El siervo del Misericordioso.*

bezzáf; Las rosas (1) son hermosas الورد مزيان (او مزيانين) *el-uárd mezián* (ó *meziánin*); Los huevos (1) están caros البيض غاليين (او غالي) *el-baid gháliin* (ó *gháli* sing.); Las uvas (1) están caras العنب غالي *el-áneb gháli*.

108. El adjetivo se pone en pl. cuando concuerda con un *dual* (60), v. gr.: Estos dos dias han sido hermosos هذوم اليومين كانوا *hadum el íimáin cánu meziánin*.

109. Cuando en la oracion hay dos sustantivos seguidos en sing., el adjetivo que concierta con ellos se pone en pl., v. gr.: José y María son buenos يوسف ومريم ملاح *Iúsef í Mariem meláhh*.

EJERCICIO DÉCIMOCTAVO.

1. Seais bien venido (E. 11).
2. Dios os bendiga (E. 7-6).
3. ¿Cómo estais? (E. 10).
4. Bien, ¿y vos?
5. Estoy resfriado (3).
6. No (habrá) mal, si Dios quiere (E 13).
7. Si Dios quiere.
8. Hemos comprado (T. 11) un caballo hermoso.
9. Hemos visto (T. 8) el caballo hermoso.

1. مرحبا بكم
2. بارك الله فيكم
3. كيف حالكم
4. بخير اش اخباركم (2)
5. انا مروح
6. لا بأس ان شا الله
7. ان شا الله
8. شرينا عود مزيان
9. شبعنا العود المزيان

(1) La tr. castellana se pone en pl., porque hay muchos colectivos en árabe que no lo son en castellano.

(2) Tr. lit.: ¿Qué vuestras noticias?

(3) Tr. lit.: Yo resfriado.

10. Hemos visto á un hombre borracho. 10. شعبنا رجل سكران (52)
(او واحد الرجل
سكران)
11. Hemos visto al hombre borracho. 11. شعبنا الرجل السكران
12. Tengo una paloma blanca (T. 7). 12. عندي حمامة بيضا
13. Tienes la paloma blanca. 13. عندك الحمامة
البيضا
14. He hallado (T. 10) á mi hermoso niño (E. 16). 14. جبرت عويّلي
العزيزان
15. He perdido (T. 10) mi caballo grande. 15. تلّعت عودي الكبير
16. ¿Has visto mi bonita casa? 16. شعت داري الطريقة
17. Abderrahman estaba contento. 17. عبد الرحمان كان
فرحان
18. *Abdelatif* (1) era panadero (T. 14). 18. عبد اللطيف كان
خبّاز
19. El pozo (es) grande. 19. البير كبير
20. Esta calle (es) *ancha*. 20. هذي الزنفة واسعة
21. El pan (está) barato (T. 14). 21. الخبز رخيص

(1) Tr. lit.: *Siervo del Benigno*.

22. Las uvas (107) están baratas. 22. العنب رخيص
23. Vino el ejército (T. 6). 23. جا (او جاوا) العسكر
24. Vino la *gente* de la feria (T. 4). 24. جاوا الناس من
السوق
25. Mi padre *ha pasado* dos noches (60) muy buenas. 25. بابا جوز ليلتين ملاح
بالتراب
26. Mi madre *ha pasado* dos meses (60) muy malos. 26. يما جوزت شهرين
فباح كثير
27. He comprado dos quintales (60) de albaricoques (T. 16) caros. 27. شريت فنطارين
ذالهباش غاليتين
28. Las *naranjas* son *dulces*. 28. اللشين حلوين
29. Los limones (E. 16) son *agrios*. 29. الليمون حامضين
(او حامض)
30. El carpintero y el herrero (están) contentos. 30. السنجارو الحداد
فرحانيين
31. *El Imám* (1) y el kádi salieron (T. 15) de la mezquita. 31. الإمام والفاضي
خرجوا من الجامع

(1) Tr. lit.: *Presidente, prepósito*, y entre los moros se aplica á la persona que los preside en las ceremonias religiosas.

Pron. fig.

2..... *fiám.*—4..... *jebárcum.*—5. *Ánâ merúudhh.*—8..... *me-
zián.*—18. *ábd-el-látrif.*.....—20..... *uásáa.*—24..... *en-nás.*—25.....
gúuež (ó *yúuež*).—26..... *gúuežétz* (ó *yúuežétz*)...... *kebáhh.*.....—28.
El-lechtín hhelítín.—29..... *hhamclín* (ó *hhámed*, sing. m.).....—31.
El-ímám......

Voces.

Defecto عيب *áib*, pl. عيوب *áíib*.
Vestido كسوة *quesúa*; mi vestido كسوتي *quesútzí*.
Mi libro كتابي *quítzábí*.
Abdelgafur nom. prop. عبد الغفور *ábd-el-ghafur* (sig. lit. siervo del Clemente).
Abdelquerim, nom. prcp. عبد الكريم *ábd-el-querim* (sig. lit. siervo del Generoso).
Fiador صامن *dámen*, pl. sustant. صامان *dummán* (86).
Florido منور *menúuar*, pl. ين *ín* (84).
Granada رمانة *rummána*, pl. en ات (62), col. رمان *rummán*.
Maduro طايب *táib*, pl. en ín (84).
Membrillo سبرجلة *esfáryelá*, col. سبرجل *esfáryél*.
Pera لنجاسة *lingáza* ó *linyáza*, pl. en átz (62), col. لنجاس *lingáz*.
No vino ó no ha venido ما جا شي *má yá shí*.
Carpinteros نجارة *neyyára*, sing. E. 14.
Albéitar بيطار *baitár* ó بيطر *baitár*, pl. en ín (61), y بيطارة *baitára*.
Herrador سمار *semmár*, pl. ín (61).
Pintor زواق *zúuák*, pl. ín (61) y زواقفة *zúuákfa*.
Relojero موكتني *múekni*, pl. en ñ a (74).
Correo, expreso رفاص *rakház*, pl. ín (61) y رفاصة *rakháza*.

TEMA 18.

Este burro (26) tiene un defecto grande.—Este camello (T. 10) tiene muchos defectos.—Éste es el defecto grande.—Hemos comprado (T. 11) una casa nueva (T. 7).—Hemos visto (T. 8) la casa nueva.—Me dió (T. 16) un vestido nuevo.—Te dió (T. 16) el vestido nuevo.—Trajo (E. 5) el vestido ceniciento (80) de mi madre.—Perdiste (T. 10) mi libro encarnado (E. 14).—Te dió mi vestido blanco (T. 7).—Te dió mi vestido verde (80 y 83).—Abdelgafur era feliz (E. 12).—Abdelquerim era (T. 6) mejor (E. 17) que Kadur.—Abderrahmán (105) estaba cansado (E. 14).—El fiador de mi padre es prudente (E. 14).—Los árboles (*col.* T. 8) están floridos.—Las granadas (*col.*) están maduras.—Los membrillos (*col.*) están maduros.—Las peras (*col.*) están buenas (109).—No ha venido el ejército (T. 6) del emperador.—La gente estaba (*pl.* E. 15) en el fondak.—Los carpinteros están en la tienda (73) del herrero (61).—El bordador (T. 14) y el perfumista (T. 14) estaban en la tienda del cafetero (T. 16).—El albéitar y el herrador estaban en la tienda del comerciante (E. 8).—El pintor y el barbero (61) se fueron (E. 13) á Xexuan (E. 9).—El relojero me dió un reloj (T. 8).—El correo trajo muchas (E. 10) cartas.—Fátima y tu madre (T. 12) son fuertes (E. 15).—Abulfeda y Abulkássem (núm. 36 y T. 4) trajeron (T. 10) mucho dinero (E. 13).—El albañil y el alcaide (E. 10 y 14) tienen (E. 11) mucho dinero.—El gobernador (T. 15) y el alfaquí (E. 17) han comprado (T. 11) una hermosa (E. 7) mula (E. 7).

CAPÍTULO IV.

DE LOS NUMERALES.

110. Los numerales se dividen en *cardinales*, *ordinales* y *partitivos*.

§ 1.—NUMERALES CARDINALES.

Un, uno.	واحد <i>uáhhed.</i>
Una....	واحدة <i>uáhhedá.</i>
2.	زوج اثنين <i>tzenaín ó zúy.</i>
3.	ثلاثة <i>tzelátza ó tzelta.</i>
4.	أربعة <i>árbáa.</i>
5.	خمسة <i>jamsa.</i>
6.	ستة <i>setztza.</i>
7.	سبعة <i>sebáa.</i>
8.	ثمانية <i>tzemánia ó tzenánia.</i>
9.	تسعة <i>tzesáa ó tzesáud.</i>
10.	عشرة <i>áwerá.</i>
11.	أحد عشر <i>hhedá.</i>
12.	اثنا عشر <i>tendá.</i>
13.	ثلاث عشر <i>tzeltá.</i>
14.	أربع عشر <i>árbátá.</i>
15.	خمس عشر <i>jamsetá.</i>
16.	ست عشر <i>settá.</i>
17.	سبع عشر <i>sebátá.</i>
18.	ثمان عشر <i>tzemántá ó tzentá.</i>
19.	تسع عشر <i>tzesátá.</i>
20.	عشرون <i>áwerín.</i>
21.	واحد وعشرون <i>uáhhed ú áwerín (1).</i>
22.	اثنان وعشرون <i>tzenaín ú áwerín (1).</i>
23.	ثلاثة وعشرون <i>tzelátza ú áwerín (1).</i>
	etc. etc.
30.	ثلاثين <i>tzelátzín.</i>
40.	أربعين <i>árbáín.</i>

(1) Tr. lit.: *Uno y veinte, dos y veinte, tres y veinte*, etc. En las decenas, el número menor precede al mayor.

50.	خمسين <i>jamsín.</i>
60.	ستين <i>setzízín.</i>
70.	سبعين <i>sebáín.</i>
80.	ثمانين <i>tzemánín.</i>
90.	تسعين <i>tzesáín.</i>
100.	مئة <i>míia</i> , pl. مئيات <i>miáitz.</i>
101.	مئة وواحد <i>míia ú uáhhed.</i>
102.	مئة وزوج <i>míia ú zúy.</i>
103.	مئة وثلاثة <i>míia ú tzelátza.</i>
	etc. etc.
120.	مئة وعشرين <i>míia ú áwerín.</i>
121.	مئة وواحد وعشرون <i>míia ú uáhhed (ú áwerín) (1).</i>
122.	مئة واثنان وعشرون <i>míia ú tzenaín ú áwerín (1).</i>
	etc. etc.
130.	مئة وثلاثين <i>míia ú tzelátzín.</i>
140.	مئة وأربعين <i>míia ú árbáín.</i>
	etc. etc.
200.	مئيتان <i>míiatzain</i> , dual.
300.	ثلاث مئة <i>tzeltz míia (2).</i>
400.	أربع مئة <i>árbá míia.</i>
500.	خمس مئة <i>jams id.</i>
600.	ست مئة <i>setztz id.</i>
700.	سبع مئة <i>sebá id.</i>
800.	ثمان مئة <i>tzemán id.</i>

(1) Tr. lit.: *Cien y uno y veinte, cien y dos y veinte*, etc. V. la nota anterior.

(2) *Míia* se pone en sing. por ser una excepcion de la regla núm. 114. Tambien se puede escribir ثلاثمئة, أربعمئة, etc., núm. 113.

900. . . .	تسع مئة <i>tsesá mîa</i> .
1000. . . .	ألف <i>álef</i> , pl. آلاف <i>áláf</i> .
1001. . . .	ألف و واحد <i>álef ú wáhhed</i> .
1002. . . .	ألف و زوج etc. etc.
2000. . . .	الفين <i>álfain</i> , dual.
3000. . . .	ثلاث آلاف <i>tzeltz áláf</i> (1).
4000. . . .	أربع آلاف <i>árbá áláf</i> .
5000. . . .	خمس آلاف <i>jams áláf</i> . etc. etc.
20000. . . .	عشرين ألف <i>áwerín álef</i> (sing. 114).
30000. . . .	ثلاثين ألف <i>tzelátzín álef</i> .
100000. . . .	مئة ألف <i>múatz-álef</i> (2).
Un millon. . .	مليون <i>melúin</i> , pl. ملايين <i>meláin</i> .
2 millones.	زوج ملايين <i>áwáy meláin</i> .
20 millones.	عشرين مليون <i>áwerín meliún</i> .
100 millones.	مئة مليون <i>mîa meliún</i> .

111. *uáhhed* es invariable cuando se antepone al nombre; mas si se le pospone, debe concordar con él. En el primer caso el nombre se pone con artículo, en el segundo no, v. gr.:

Un perro *uáhhed el-quelb*.
Una perra *uáhhed el-quelba*.

Un (solo) perro *quelb uáhhed*.
Una (sola) perra *quelba uáhheda*.

Los dos primeros ejemplos expresan nuestros artículos indeterminados (52), y los dos últimos la unidad abstracta.

(1) *Aláf* es pl. por la regla núm. 114.

(2) Cuando un nombre terminado en *š* tiene un complemento inmediato, esta letra se pronuncia algunas veces *tz* ó *t*, núm. 6.

112. El número *dos* en composicion con las decenas es *áthín*; en los demas casos se expresa por *áwáy*:

Dos hombres *áwáy réydl* (1). Veinte y dos hombres *áwáy áthín ú áwerín réydl*.

113. Cuando las unidades desde *tres* hasta *nueve* inclusive se juntan con los nombres, ó entran en composicion con otros numerales, pierden muchas veces el *š* final, v. gr.:

Tres días *áwáy tzelatz-údm*.
Cuatrocientos *áwáy árbá-mîa*.
Cinco mil *áwáy jáms-áláf*.

114. Los nombres que se unen á los numerales desde *dos* hasta *diez* inclusive, se ponen en pl. sin artículo, ó con él, precedido de *š* (48 y 76), v. gr.:

Dos casas *áwáy díar*, ó bien *š díar*.

Tres hijas *áwáy tzelátza del-bendtz* (2).

Diez casas *áwáy áwera díar*.

La misma regla se observa cuando dichos numerales van precedidos de centenas y millares, y no están expresadas las decenas, v. gr.:

103 casas *áwáy tzelátza díar*.

1004 casas *áwáy árbá díar*.

En los demas casos el nombre se debe poner en singular, aunque en castellano esté en pl., v. gr.:

11 casas *áwáy áhdáš*.

16 casas *áwáy settáw dar* (3).

(1) ó bien *der-reydl* (60 y 114).

(2) *Lit.* se pone el nom. en el caso indirecto: *áwáy tzelátza díar*.

(3) Cuando los numerales desde 11 hasta 19 inclusive se juntan con los nombres, se les añade por lo regular un *r* al fin, v. gr.: Once ducados *áwáy áhdáš r metzkál*; Diez y seis onzas *áwáy settáw r ukhîa*.

130 casas دار مائة وثلاثين *mía ú tzeldtzin dar*.

115. Los marroquíes tienen también otro modo de expresar los cardinales desde *mil* en adelante, v. gr.:

1000 عشرة مائة *áxerá mía* (sig. lit. Diez cientos).

1001 عشرة مائة وواحد *áxerá mía ú uálhel* (sig. lit. Diez cientos y uno).

etc. etc.

1100 أحد عشر مائة *lhedáx mía* (sig. lit. Once cientos).

1200 اثنا عشر مائة *tendáx mía* (sig. lit. Doce cientos).

1300 ثلاث عشر مائة *tzeldáx mía* (sig. lit. Trece cientos).

Así siguen hasta خمسين مائة *jamsín mía*, ó ستين مائة *setztzin mía*, cincuenta ó sesenta cientos, esto es, hasta *seis mil*.

EJERCICIO DÉCIMO NOVENO.

- | | |
|--|---|
| 1. ¿Qué tienes? | 1. أش عندك |
| 2. Tengo un tintero y una pluma (T. 7). | 2. عندي واحد الدواية وواحد القلم |
| 3. ¿Qué has visto en el cuarto (68) del alfaquí (E. 17)? | 3. أش شعت في بيت الغفيه |
| 4. He visto un (solo) libro (E. 5). | 4. شعت كتاب واحد |
| 5. Hemos visto (T. 8) una (sola) mesa. | 5. شعنا مايدة واحدة |
| 6. Tengo un (solo) amigo. | 6. عندي صاحب واحد |
| 7. Hemos hallado (ó hallamos) tres alacranes en la cuadra. | 7. جبرنا (او صبنا) ثلاثة عفارب في الروا |

8. Me dió (T. 16) 2 libros.

9. Te dió (T. 16) 22 libros.

10. *Me quedé* (E. 9-4) 3 días (59) en la huerta del ministro (ó visir (E. 7).

11. He comprado (T. 7) 6 agujas.

12. Me quedé 2 días (59) en Mequinez (E. 13).

13. Hemos hallado 200 mezcables (60).

14. Hemos comprado (T. 11) 200 naranjas.

15. Vinieron 400 soldados.

16. El comerciante me dió 5000 ducados (60).

17. Me dió 2000 ducados.

8. اعطاني زوج

ذالكاتب

9. اعطاك اثنين و

عشرين كتاب

10. بقيت ثلث ايام

في الغرسة ذالوزير

11. شريت ستة

ذالاباري

12. بقيت يومين في

مكناس

13. جبرنا ميتين مثقال

14. شرينا ميتين لشينة (1)

15. جاوا اربع مائة

مخزني

16. التاجر اعطاني خمس

لاو مثقال

17. اعطاني العيين مثقال

(1) Se puede poner el *col.* precedido de ذ, v. gr.: ميتين ذالوشين *míiatzain del-leekin*.

18. Te dió 120 ducados.

19. Te dió 2000 naranjas.

20. Me dió 1004 onzas.

21. Me dió un *derham* (2).

22. Te dió 103 *derhames*.

23. *Me debes* 11 ducados.

24. *Te debo* un duro.

25. *Te debo* 16 duros.

26. *Me debes* dos millones de reales.

27. ¿Quién edificó esta casa?

18. اعطاك مائة و

عشرين منغال

19. اعطاك العيين لشيينة

(او ذاللتشين) (1)

20. اعطاني الهب و اربع

اواف

21. اعطاني واحد الدرهم

22. اعطاك مائة و ثلاثة

درهيات

23. كئسالك (3) احد اش

منغال

24. كئسالني (4) واحد

الدورو (او الريال) (5)

25. كئسالني ستاشر دورو

26. كئسالك زوج

ملاين ذالبليون

27. اشكون بنى هذى

الدار

(1) V. la nota anterior.

(2) Moneda de plata.

(3) Tr. lit. : *Te pido*.

(4) Tr. lit. : *Me pides*.

(5) En algunos puntos el duro español se llama *riál quebir* (grande), y el na-
poleon *riál zaghvir* (pequeño).

28. El sultan *Muley Ismael*.

29. ¿*En qué año la edificó?*

30. *En el año* 1210.

31. ¿Cuántos hombres (gente)
viven en esta ciudad?

32. Viven 4000 hombres.

33. He comprado esta tela (E. 9)
por 100 mezcals.

28. السلطان مولاي (1)

اسماعيل

29. جاش من عام بناها

30. بي عام الهب و

ميتين و عشرة

31. اشجال ذالناس

كيسكنوا بي هذى

الهدينة

32. كيسكنوا اربع الوب

ذالناس

33. شريت هذا الثوب

بيئة منغال

Pron. fig.

6..... záhheb.....—7. Yebárna (ó zibna)..... ákareb..... ría.—
11..... ívári.—20..... úlk.—21..... derhán.—22..... derhámátz.—
23. Cansálec.....—24. Catzsálni..... ed-dúra (ó er-riál).—26.....
belúin.—27..... bená.....—28..... mulái ismáúil.—29. ¿Fáw men
ám benáha?—30. Fi ám (ó f-ám).....—31..... caisecnú.—33.....
be....

Voces.

Flus, cuarto (moneda de cobre), فلس *fels*, pl. فلولس *félús*.

(1) *Mulái sig. mi dueño ó señor*.

Niño, 1.º *أوتيل* *áwíel*, pl. *ات* (62); 2.º *تفعل* *tefel*, pl. *اطفال* *tefál*.
Tenemos *عندنا* *ándená*.

Mesas, pl. *مايدات* *máidátz*, *موايد* *muáid* y *ميادي* *miádi*; 2.º
تابلات *tablátz* y *طوابل* *tuábel*, sing. V. T. 8.

Nuestro vecino *جاننا* *yárna*.

Conejo *فلينة* *kaláina* (ó *ganáina*), pl. *فلين* *kaláin* (90).

Perdiz *حجلة* *hháyelá*, pl. *ات* (62), col. *حجل* *hhayél*.

Meses pl. *شهور* *xehúr*; sing. y dual, núm. 60.

El año tiene *العام فيه* *el-ám fih* (tr. lit. el año en él) (1).

La semana tiene *الجمعة فيها* *el-yumáa fíha* (tr. lit. la semana en ella).

Ducados, pl. *مثافل* *metzákel*, sing. y dual, núm. 60.

¿Qué edad tienes? *اشحال من سنة عندك* *ashkhal men sená ándec?*

Año *سنة* *sená*, pl. *سنين* *senín*; 2.º núm. 60.

Inventó *بدع* *bedá*; *خرج* *jarréy*, r. ac.

Pólvora *بارود* *bárud*, pl. *بوارد* *búared*.

Fraile *فرايلي* *feráili*, voz esp., pl. en *á* (74); *جفيه* (او طالب *al-fakih* (ó *táleb* ó *xerif*) *en-nezára* (tr. lit. alfaquí de los cristianos) (2).

La inventó *بدعه* *bedáu*; *خرجه* *jarreyu*.

TEMA 19.

Tengo 12 cuartos ó fluses.—El maestro tiene (E. 16) 3 navajas (67).—Mi amigo (T. 7) tiene 2 hijos (E. 10) y 3 hijas (67).—Esta mujer tiene (T. 9) 5 niños.—Hemos comprado 6 sillas

(1) *El año tiene 12 meses*, se debe traducir en ár. por: *El año en él* (hay) 12 meses.

(2) *Táleb* es un hombre letrado, ó que se dedica á las letras, y *xerif* sig. noble, descendiente de Mahoma por su hija Fátima.

(T. 13).—Tenemos 2 mesas y 13 sillas (T. 13).—Nuestro vecino tiene 5 hijos.—Hemos comprado 30 árboles (T. 8).—He recibido (T. 10) 7 cartas (62) para mi padre.—He hallado (T. 10) 8 plumas (T. 10).—Mi padre ha comprado (T. 10) 4 conejos y 9 perdices (*col.*).—El carnicero (E. 7) me dió dos libras (60) de carne (E. 5).—Me quedé tres meses en el monte (T. 4).—El año tiene 12 meses.—La semana tiene 7 dias.—Recibiste (T. 10) 24 bendekíes (en ár. sing. T. 11).—He recibido 4 ducados.—Me debes 400 ducados.—Te debo 3000 ducados.—Me debes 106 mezcals.—Me debes 134 duros.—Te debo 1005 reales.—Compré 100 naranjas.—Compré 2 quintales (60) de lana (58).—¿Qué edad tienes?—Tengo 17 años, 9 meses y 7 dias (59).—¿Cuánto (T. 9) dinero (E. 13) tienes?—Tengo (T. 1) 7000 mezcals y 20000 derhames (E. 19).—¿Quién inventó la pólvora?—Un fraile inventó la pólvora.—¿En qué año la inventó?—En el año 1382.

§ 2.—NUMERALES ORDINALES.

116.—Los numerales ordinales desde el *segundo* hasta el *décimo* se pueden considerar como adjetivos de la primera forma, núm. 80.

Ordinales masculinos.

Primero. . . .	<i>أول</i> (1) <i>áwél</i> ; 2.º <i>أولي</i> <i>áweli</i> ; 3.º <i>أولاني</i> <i>áwəláni</i>
Segundo. . . .	<i>ثاني</i> <i>tzáni</i> .
3.º.	<i>ثالث</i> <i>tzáletz</i> .
4.º.	<i>رابع</i> <i>rábá</i> .
5.º.	<i>خامس</i> <i>jámes</i> .

(1) *أول* es de la forma *أفعل* núm. 97.

6.º	سادس <i>sádes</i> (1).
7.º	سابع <i>sábá</i> .
8.º	ثامن <i>tzámen</i> .
9.º	تاسع <i>tzásá</i> .
10.º	عاشر <i>ááwar</i> .
	Ordinales femeninos.

Primera.	أولى <i>úelá</i> ; 2.º أولية <i>úuelía</i> ; 3.º اولانية <i>úelánía</i> .
Segunda.	ثانية <i>tzánía</i> .
3.ª	ثالثة <i>tzáltza</i> .

Los demas, hasta la *décima* inclusive, se forman añadiendo al m. un *š a* (83), v. gr.: Cuarta رابعة *rábáa*, etc.

117. Desde el *undécimo* en adelante se usan los cardinales anteponiéndoles el artículo, y son invariables, es decir, sirven para ambos géneros, v. gr.:

El undécimo y la undécima	احد عشر <i>el-hhedáx</i> .
El duodécimo y la duodécima	اثنا عشر <i>el-tenáx</i> ó <i>et-tenáx</i> (2).
etc.	etc.

§ 3.—NUMERALES PARTITIVOS.

118. Los numerales partitivos, desde el *tercio* hasta la *décima* parte, se derivan de los cardinales, y son triliteros de la forma *فُعْلُ* ó *فُعْلُ*.

Mitad.	نصف <i>núzz</i> (3).
Tercera parte.	ثلث <i>tzúltz</i> ó <i>tzulutz</i> .
Cuarta parte.	ربع <i>rubá</i> ó <i>rubuá</i> ó <i>erbá</i> .

(1) سِتَّةُ ó سِتٌّ se forma de سَدَسٌ que por eufonía se convierte en سِتٌّ ó سِتَّةٌ (110).

(2) No pronunciándose el *álif* inicial (núm. 41), se considera *vulg.* como si estuviese escrito اثنا عشر *et-tenáx*. Téngase esto presente para otros casos semejantes.

(3) Contracción del *lit.* انصَبَ *pl. vulg.* انصَابُ *nezáz*, por انصَابُ *lit.*

5.ª	خمس <i>jums</i> ó <i>jumus</i> .
6.ª	سدس <i>suds</i> ó <i>sudus</i> .
7.ª	سبع <i>subá</i> ó <i>subuá</i> .
8.ª	ثمان <i>tzumun</i> .
9.ª	تسع <i>tzusá</i> ó <i>tzusuá</i> .
10.ª	عشر <i>áuwir</i> .

Desde la undécima parte en adelante se expresan por medio de los cardinales, en esta forma: Una 11.ª parte, 1.º واحد من أحد عشر *uáhhed men hhedáx* (tr. lit. *uno de once*); 2.º فسمة (أو جز) من أحد عشر *kesma* (ó *yuš*) *men hhedáx* (tr. lit. *una parte de once*); Una 13.ª parte, 1.º واحد من ثلاث عشر *uáhhed men tzeltáx*; 2.º فسمة (أو جز) من ثلاث عشر *kesma* (ó *yuš*) *men tzeltáx*; Una centésima parte, 1.º واحد في المية *uáhhed fel-míia*; 2.º من مية (أو فسمة) من مية *yuš* (ó *kesma*) *men míia*.

El pl. de los partitivos es de la forma *أفعال* esto es, *أ.أ.أ.*, v. gr.: de ربع pl. *أرباع* *árbáá*; de خمس pl. *أخماس* *jemás*, etc. Tres cuartos (¾) *ثلث أرباع* *tzeltz árbáá*; Tres quintos (⅔) *ثلث أخماس* *tzeltz jemás*.

EJERCICIO VIGÉSIMO.

- | | |
|--|---------------------|
| 1. ¿Cómo está tu padre? (E. 12). | 1. كيف كان باباك |
| 2. Está un poco <i>fatigado</i> (E. 14). | 2. عيَّان شوي |
| 3. ¿Cómo está (1) tu hermano? | 3. كيف كان أخاك |
| 4. ¿Cómo está tu tío? | 4. كيف كان عمك |
| 5. ¿Cómo <i>están</i> (estuvieron E. 13) <i>tus hijos</i> ? (1). | 5. كيف كانوا أولادك |

(1) *Cán* y *cánu* son pretéritos. V. la nota segunda del E. 7.

6. *Todos están buenos.* 6. كلهم (او كلها) لابس
 7. *¿Qué has leído?* 7. اش فريت
 8. *He leído el libro 1.º* 8. فريت الكتاب
 9. *¿Has leído el libro 2.º?* 9. فريت الكتاب
 10. *He leído el libro 3.º* 10. فريت الكتاب
 11. *¿Qué capítulo has leído?* 11. اش من باب (او)
 12. *He leído el capítulo 8.º* 12. فريت الباب الثامن
 13. *He leído el 11.º y el 12.º* 13. فريت الاحدش
 14. *Ayer recibí (T. 10) lit. la 2.ª* 14. البارح (او أمس)
 carta (62). lit. او يامس) فبضت
 البراة الثانية
 15. *Hoy (E. 12) he recibido la* 15. اليوم فبضت البراة
 3.ª carta. الثالثة
 16. *Nació en la Meca (1) en el* 16. خلف في مكة في

(1) *Meca*, ciudad de la Arabia, patria de Mahoma (Mohammed).

- año 8.º de la *hégira* (1). العام الثامن من
 الهجرة
 17. *¿Qué libro es éste?* 17. اش من كتاب هذا
 18. *Este libro es el 10.º* 18. هذا الكتاب هو
 العاشر
 19. *¿En dónde (está) el capítu-
 lo 10.º?* 19. باين الباب العاشر
 20. *El capítulo 10.º (está ó se
 halla) en la página 20.ª* 20. الفصل العاشر في
 الورقة العشرين
 21. *Vino á Alejandría el jueves,
 es decir, el 20.º dia de
 Xában (2).* 21. جا لاسكندرية نهار
 الخميس يعني يوم
 العشرين من شعبان
 (او في العشرين
 من.....)
 22. *Un dia (T. 8) es la 7.ª parte* 22. واحد النهار هو (3)
 de una semana (60). سبع الجمعة (او السبع
 ذالجمعة)

(1) *Hégira* (en ár. *hèy-ra*) es el principio de la era musulmana, que empieza el 16 de Julio del año de 622, día en que Mahoma, al verse perseguido, tuvo que huir de la Meca á Medina.

(2) *Xában*, el 8.º mes del año musulman.

(3) *Hua* (él) y *hia* (ella) expresan á veces el presente del verbo *ser* (122).

23. Una semana es la 4.^a parte de un mes (60).

23. واحد الجمعة هي (1)

رُبْع الشهر (أو الرُّبْع
ذالشهر

24. Me dió la mitad de una naranja.

24. اعطاني نصّ لشينة

(النصّ ذواحد
الشينة)

25. Me dió la 3.^a parte del *al-quiler*.

25. اعطاني ثلث الكرا

(أو الثلث ذالكرا)

26. ¿Cuándo murió tu padre?

26. فيوف (أو جُيف أو

بي وقت أو اي
وقت (2) أو متى)
مات أبوك

27. Murió el año de 1820.

27. مات في عام الهج

وثمان مية وعشرين

28. ¿Qué hora es?

28. اش من ساعة هذي

29. Son las 4.

29. الأربعة

(1) V. la nota anterior.

(2) Contracción del *lit.* في وقت أي وقت *en qué tiempo? Emta ó temta*

(*lit.* مَتَّى) se usa en la costa O.

30. Son las 4 y media (118 como *mitad*).

30. الأربعة ونصّ

31. Son las 5.

31. الخمسة

32. Son las 5 y 4.^o

32. الخمسة وربع

Pron. fig.

5..... *üládec?*—6. *Cúllím* (ó *cúlla*)..... (1).—7..... *karítzi?*—8. *Karítzi*.....—11. ¿*Ax men báb* (ó *fázi*).....)?—14. *El-bárahk* (ó *áms* ó *iámes*).....—16. *Jalák*..... *Mecca*..... *héyrá*.—20..... *úcrká*..... 21..... *Ascandria nehár el-jemis iáni*..... *xábán*.—25..... *querá*.—26. ¿*Fúúdk* (ó *fúúdk* ó *fi-údktz* ó *ái-údktz* ó *emta*) *mázt*.....?

Voces.

Capítulo del *Koran* سورة القرآن *súra el-korán*.

Domingo نهار الأحد *nehár el-hhad*.

Lunes نهار الاثنين *nehár el-letznín*.

Martes نهار الثلاثاء *nehár etz-tzelatza*

Miércoles نهار الأربعاء *nehár el-árbáa*.

Múfti, doctor de la ley musulmana, معفتي *mefdzi* (2), pl. معفتي *mefdzí*.

Esto es, es decir, يعني *iáni*.

Ramadan, el 9.^o mes, durante el cual ayunan los moros de sol á sol, y comen de noche todo cuanto quieren رمضان *rámadán*.

Parió ó ha parido, fem. ولدت *úeldézt*, r. ac.

(1) No se pronuncia el *h*.

(2) En Marruecos se pronuncia ordinariamente *mefdzi*; pero en rigor *lit.* debe ser *mufti* مُفْتِي (participio a. del v. أَمْتَى), y no *musti*, como lo he visto escrito en algunos diccionarios españoles.

Cada hijo كل ولد *cáll ueld*.

Heredó ó ha heredado وراث *úrétz*, r. ac.

Minuto دقيقة *dekika*, pl. دقائق *dekáiak*. Cinco y 10 minutos, núm. 60.

Ménos, excepto غير *ghair*; إلا *illa*.

Ménos cuarto غير ربع *ghair rubá* (ó *erbá*); ربع إلا *illa rubá*, y por contraccion se dice *vulg.*: *el-láru*.

Ancla. V. *Ancora*, núm. 72.

Blanquillo, moneda imaginaria موزونة *mužúna*, pl. en ات (62), y وجود *uyúh*, *dual*, núm. 60.

Ciudades مدن *medún* y مدائن *medáin*, *sing.* núm. 45.

TEMA 20.

¿Quién ha venido?—Ha venido el correo (T. 18).—Ayer vino el 1.^{er} correo.—Hoy ha llegado (T. 12) el 2.^o expreso (T. 18).—Ayer recibí (T. 10) la 1.^a carta, y hoy he recibido la 2.^a—¿Qué has leído?—He leído el capítulo 1.^o del *Koran*.—He leído el capítulo 5.^o del *Koran*.—He leído el capítulo (E. 20) 9.^o de este libro.—En la página 30.^a (está ó se halla) el capítulo 10.^o—El mufti salió (T. 13) de Mequinez el domingo.—Mi hijo (E. 13) salió de Mogador (T. 14) el lunes.—El mufti llegó á Marruecos (E. 9) el martes.—El sultan llegó á Fez (56) el miércoles, esto es, el 20.^o dia de Ramadan.—¿Cuándo llegó á Alejandría?—Llegó á Alejandría en el año 10.^o de la hégira.—Este libro es el 50.^o—Este libro es el 80.^o—Mi madre (T. 12) ha parido el 6.^o hijo (E. 9).—Cada hijo heredó la 20.^a parte.—¿Qué hora es?—Son las 3 y 4 minutos.—Son las 3 y media.—Son las 5 ménos cuarto.—Son las 6 y 5 minutos.—Son las 7 y 10 minutos.—Me ha dado la mitad de una granada (T. 18).—Me dió la mitad de un melon (57).—Compró (T. 10) la mitad de una sandía (T. 17).—He visto un ancla muy grande.—¿Cuánto (T. 9) dinero (E. 13) tienes?—

Tengo un blanquillo.—He comprado (T. 7) 8 casas (T. 10).—He visto 9 ciudades.

CAPÍTULO V.

DEL PRONOMBRE.

119. Los pronombres árabes son de tres especies: *personales*, *demonstrativos* y *relativos*.

§ 1.—PRONOMBRES PERSONALES.

120. Los pronombres personales son de dos clases: *separados* y *afijos*. Los *primeros* forman una palabra separada, y son los sujetos de la proposicion. Los *segundos* sirven de complemento directo ó indirecto á los nombres, verbos y partículas, y forman con ellos una sola palabra. Personales separados son los siguientes:

Singular.

Yo, *com.* . . . أنا *aná*; انايا *anáia*.

Tú, *com.* . . . انت *éntzá* ó *énta* (1); انتين *éntín*; انتينا *éntína*;
انتايا *éntáia*.

Él, *masc.* . . . هو *húa*.

Ella, *fem.* . . . هي *húa*.

Plural.

Nosotros, nosotras, *com.* احنا *hhená*; احنايا *hhenáia*.

Vosotros, vosotras, *com.* انتم *éntím*; انتيا *éntíma* (2).

Ellos, ellas, *com.* هم *húm*; هيا *húma* (2).

(1) En adelante nos serviremos, por lo regular, de nuestra *t*, para representar las letras ت و ث, advirtiendo que su sonido es más suave que el de ط, la cual se pronuncia con cierto énfasis.

(2) *Éntíma* y *húma lit.* son *duales*, cuyo número no se usa *vulg.*

121. Cuando en una oración hay dos pronombres personales seguidos, la primera persona se pone ántes que la segunda, y ésta ántes que la tercera:

Tú y yo (yo y tú) *أنا وإياك أنت و هو* *ána ú enta*, ó bien *أنا وإياك أنت و هو* *ána ú tídc* (1).

Tú y él *أنت و هو أنت و هو* *enta ú húa*, ó bien *أنت و إياه أنت و هو* *enta ú tídh* (1).

122. Un pronombre personal de la tercera persona sustituye á veces al presente de indicativo del verbo *ser*: Éste es el sultán *هذا هو السلطان* *hada hua es-sultán*; ésta es la sultana *هذي هي السلطانة* *hadi hía es-sultána* (190) (2).

EJERCICIO VIGÉSIMOPRIMERO.

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. ¿En dónde has estado? | 1. جاين كنت |
| 2. He estado en el mercado. | 2. كنت في السوق |
| 3. Yo he comprado una sandía (T. 17). | 3. أنا شريت واحد الدلاحة |
| 4. Tú has comprado dos melones. | 4. أنت شريت زوج ذالبطيخ (أو بطيخات) |
| 5. Él ha comprado una escala (E. 17). | 5. هو شرى واحد السلموم |

(1) La part. *أنا* *ána*, que unida á los afijos sirve en la lengua *lit.* de complemento á los verbos, no se usa *vulg.* más que en los casos arriba citados.

(2) Estos pronombres se usan ordinariamente para aclarar el sentido de una frase. Si en los ejemplos arriba expresados se omitiesen los pronombres, tendrían el sentido de *este sultán*, *esta sultana*.

- | | |
|---|--|
| 6. Ella ha comprado 3 gallinas (col.) y 4 perdices (col. T. 19). | 6. هي شرت ثلاثة ذالجداد (أو جاج أو دجاج) وأربعة ذالجمل |
| 7. Nosotros hemos comprado (T. 11) 5 barriles. | 7. احنا شرينا خمسة ذالبرامل |
| 8. Nosotras hemos comprado 6 faroles muy bonitos (T. 10). | 8. احنا شرينا ستة ذالعنارات ظراف بالزاف |
| 9. Vosotros habeis comprado (T. 11) 7 caballos (E. 7). | 9. انتم شريتوا سبعة ذالحيل |
| 10. Vosotras habeis comprado una canasta (T. 16) de uvas (107). | 10. انتم شريتوا واحد السلة ذالغنب |
| 11. Ellos compraron (T. 11) 2 almudes de trigo (E. 9) y medio almud de cebada (60). | 11. هم شروا مدين ذالزرع ونص مد ذالشعير |
| 12. Ellas compraron 2 vestidos nuevos (84). | 12. هم شروا زوج ذالكسا وي جدد |
| 13. Yo he visto las agujas (E. 19) sobre la mesa. | 13. أنا يا شبت الأباري على الهائدة |

14. Tú has traído el oro (8) del comerciante (E. 8). 14. أنتين جبت ذهب التاجر
15. El criado (E. 7) ha traído el vaso del cafetero (T. 16). 15. الهتعلم جاب الكاس ذالفهوا جي
16. Él ha traído el agua para el maestro. 16. هو جاب الها للعلم
17. Ella ha traído la canela (20) para el cocinero. 17. هي جابت الفرمية للطبخ
18. Nosotros hemos traído (T. 11) la nieve del monte (T. 4). 18. احنايا جينا الثلج من الجبل
19. Vosotros habeis visto (T. 8) el tordo (9) en la ventana (10). 19. انتما شبعنوا الزرزور في الطافة
20. Vosotras habeis visto la luz (14) en la cárcel (T. 15). 20. انتما شبعنوا الضو في الحبس
21. Ellos han visto (E. 10) el puente (72) nuevo (T. 7). 21. هما شابعوا الفنطرة الجديدة
22. Ellas han visto el camino (22) de Tánger (T. 3). 22. هما شابعوا الطريف ذ طنجة
23. Tú has visto el galgo (21) de Alí. 23. انتين شبعن السلوفي ذ علي

24. Tú y yo iremos á Ceuta. 24. انا وانت (اوانا و اياك) نمشوا لسبنة
25. Tú y yo comeremos este pan. 25. انا و اياك ناكلوا هذا الخبز
26. Tú y él vendréis á mi casa (E. 3). 26. أنت و هو (او انت و اياه) تجيوا لداري
27. Éste es el embajador de España. 27. هذا هو البشطور ذ اصبانية
28. Ése es el cónsul de Francia. 28. هذاك هو الفنصو ذ برانسة
29. Él es el kádi de Rabat (E. 9). 29. هو القاضي ذ الرباط
30. Éstos son los talebs (T. 15) de Tetuan. 30. هذوم هم الطلبة ذ تطاون
31. Éste es el camellero (T. 10) de Alcázar (E. 10). 31. هذا هو الجهال ذ الفصر

Pron. fig.

4..... *bettej*, col. (ó *bettejdtz*, pl.)—6..... *xerát*..... *yedád* (ó *yáy* ó *deyáy*).....—7..... *berámel*.....—8..... *fenárát*.....—11..... *wáir*.—12..... *quesúui*.....—17..... *yábet*..... *tbbáj*.—24..... *nemwiú*..... *sebta*.—25..... *náculú* ó *nác-lú*.....—26..... *teylú*.....—27..... *baaxador*.....—28..... *fránsa*.

Voces.

- Escoba شطابة *wettába*, pl. شطاطب *wetdteb*.
 Aceitera, alcuza, 1.º كوزة *cúza*, *poc. us.*; 2.º بطة *beta*, pl. ات
 y بطاط *betát*; 3.º زياتة *zúda*, pl. زيائت *zúdtz*.
 Esclavo, siervo عبد *abd*, pl. عبيد *ábíd*; مملوك *memlúc*, pl.
 مماليك *memálec*.
 Erizo فنجد *kanfid*, pl. فناد *kanáfed*.
 Entierro جنازة *guenáza* ó *yenáza*, pl. جنايز *guenáiz*.
 Higo كرموسة *carmúsa*, pl. ات (62), *col.* كرموس *carmús*; chum-
 bo, de pala, ó de Indias هندية *hindía*, pl. هندي *hindí*; كرموسة
 النصارى *carmúsa en-nezára*, etc.
 Caminos, pl. طرفان *turkán*, *sing.* (22).
 Teneis عندكم *ándcúm*.
 Lacre لك *lecq*.
 Ladrillo أجورة *ayora* (vulg. se le antepone una *l*, *layora*), pl. ات
 (62), *col.* أجور *ayor* ó *layór*.
 Compraremos نشروا *néxerú*.
 Larache, ciud. de Marruecos, العرايش *el-áráix*.
 Arzila, *id.*, ازيلة *ázaila*.
 Saffi, *id.*, أسفي *ásfi*.
 Miramamolín, *voz ar.*, corrupcion de أمير المؤمنين *ámír el-mú-
 mentín* (sig. príncipe de los creyentes).

TEMA 21.

Yo he comprado una escoba.—Yo he comprado una aceitera.—
 Tú has comprado 8 escobas.—Tú has comprado 4 alcuzas.—Él
 ha comprado (T. 10) un esclavo.—Tú has comprado 6 esclavos.
 —Ella ha comprado un erizo.—Nosotros hemos visto un entier-
 ro.—Hoy (E. 12) hemos visto dos entierros.—Nosotros hemos

comprado una canasta (T. 16) de higos (*col.*).—Él tiene lumbre
 (12).—El criado tiene dos libras (60) de manteca fresca (T. 9).
 —Nosotros hemos visto (T. 8) el pozo (E. 3) de la huerta de tu
 padre.—Vosotros habeis visto (T. 8) la judería (E. 3) de Tetuan.
 —Vosotras habeis visto la llave (E. 3) de la casa de mi padre.—
 Ellos tienen (E. 11) el retrato (T. 3) de María (47).—Los cami-
 nos (están) malos.—Nosotros tenemos (T. 19) la lana (T. 3) del
 comerciante.—Nosotros tenemos una espingarda (T. 13) muy lar-
 ga (T. 8).—Nosotras hemos comprado (T. 11) un cuchillo (T. 10)
 muy bonito (T. 17).—Tú has visto el cielo y la tierra (T. 3).—
 Vosotros teneis un corazon (65) muy bueno (E. 7).—Vosotros te-
 neis 20 camellos (T. 10).—Vosotras teneis algunas (T. 11) botellas
 (T. 11).—¿Teneis algunas toallas (T. 12)?—Tenemos 6 toallas.—
 ¿Quién tiene lacre para (77) esta carta (62)?—Yo tengo lacre
 para esa (T. 7) carta.—¿Teneis ladrillos (*col.*)?—Tenemos dos
 mil (60) ladrillos.—Tú y yo compraremos este molino (57).—Tú
 y yo iremos (E. 21) á Mequinez (T. 15).—Tú y él vendréis
 (E. 21) á la huerta de mi tío (T. 9).—Éste es el herrero (61) de
 Larache.—Ése es el alcaide (E. 10) de Arcila.—Él es el bajá de
 Fez (56).—Él era (T. 6) Miramamolín.—Éstos son los recauda-
 dores (E. 16) de Saffi.—Ellos son los recaudadores de Mogador
 (T. 14).

§ 2.—PRONOMBRES AFIJOS.

123. Estos pronombres, como se ha dicho (núm. 120), repre-
 sentan un régimen *directo* ó *indirecto*: *directo*, cuando se posponen
 á los verbos, é *indirecto* en los demas casos. Si se unen á los ver-
 bos ó partículas tienen el sentido de nuestros pronombres *perso-
 nales*; mas si se juntan con los nombres sustantivos tienen el de
posesivos. Los afijos se colocan siempre despues de las palabras, y
 jamas se le pone artículo al nombre que los lleva.

AFIJOS.

Singular.

Personas.		Significacion.
1. ^a com.	ي i ó ia.	Con los verbos <i>me</i> ; con los nombres <i>mi, mio, mia, mis, mios, mias</i> ; con las partículas <i>mí</i> .
2. ^a com.	ك ec ó c.	Con los verbos <i>te</i> ; con los nombres <i>tu, tuyo, tuya, tus, tuyos, tuyas</i> ; con las partículas <i>tí</i> .
3. ^a masc.	س h ó ú.	Con los verbos <i>le, lo</i> ; con los nombres <i>su, suyo, suya, sus, suyos, suyas</i> (de él); con las partículas <i>él</i> (1).
3. ^a fem.	ها há ó a.	Con los verbos <i>le, la</i> ; con los nombres <i>su, suyo, suya, sus, suyos, suyas</i> (de ella); con las partículas <i>ella</i> (1).

Plural.

1. ^a com.	نا ná.	Con los verbos <i>nos</i> ; con los nombres <i>nuestro, nuestra, nuestros, nuestras</i> ; con las partículas <i>nosotros, nosotras</i> .
2. ^a com.	كم kúm.	Con los verbos <i>os</i> ; con los nombres <i>vuestro, vuestra, vuestros, vuestras</i> ; con las partículas <i>vosotros, vosotras</i> .
3. ^a com.	هم húm ó ím.	Con los verbos <i>les, los, las</i> ; con los nombres <i>su, suyo, suya, sus, suyos, suyas</i> (de ellos ó de ellas); con las partículas <i>ellos, ellas</i> .

124. El afijo de la primera pers. ي i se convierte en ني ní

(1) V. la nota primera del número 127 y la del 128.

cuando se une á los verbos. Ejemplos: Vió شافى xáf; Me vió خافني xáf-ni; Casa دار dár; Mi casa, ó casa mia داري dár-i; Corazon قلب kálb; Mi corazon, ó corazon mio قلبي kalb-i; Hijos اولاد ulád; Mis hijos, ó hijos mios اولادي ulád-i; Casas ديار dídár; Mis casas, ó casas mias ديارى diár-i; Delante, ante. فدام koddám; Ante mí فدامى koddám-i.

125. Cuando las palabras acaban en و, ه, ي, el afijo ي se pronuncia generalmente ia, v. gr.: Detras ورا ó مورا ará ó murá; Detras de mí وراي ó موراي uráia ó muráia; Padre ابو bú; Mi padre ابو بى bú-ia; En فى فى fi; En mí فى فى fi-ia (1).

126. El afijo ك de la segunda persona se pronuncia ec ó eq cuando las palabras acaban en consonante (2); mas cuando estas terminan por una de las letras de prolongacion (29) ó por un quesra, se pronuncia c ó q, v. gr.: Te vió شافك xáfec; Tu corazon قلبك kálbec; Tu casa, ó casa tuya دارك dárec; Tus hijos اولادك uládec; Tu padre ابوك búc, ó باباك bábác; En tí فيك fic; Sobre tí عليك álic; ب bi con; Con tigo بك bic.

127. El afijo de la tercera persona masc. se pronuncia u, cuando las palabras terminan por una consonante; mas despues de una letra de prolongacion (29) ó un quesra tiene la pronunciacion de h, v. gr.: Le vió ó lo vió شافه xáfu; Su corazon, ó corazon suyo (de él) قلبه kálbu; Su casa (de él) داره dárú; Sus hijos (de él) اولاده uládu; Sus casas (de él) دياره diáru; En él فيه fi; Con él به bíh; ¿Has comprado la pluma? شريت العلم xerítz el-kalam? La he comprado شريتته xerítu (3); De él منه mennu (4).

(1) Las palabras بابا bábá é يما imma significan en el idioma vulg. mi padre y mi madre, sin que se les añada el afijo ي i.

(2) En Tetuan se pronuncia tambien úc: Te quiero كنهيبك canhhebbíc.

(3) El afijo de tercera pers. masc. puede tener una significacion fem., cuando se refiere á un nom. masc. en ar., pero fem. en castellano, como se ve en el ej. citado. V. la nota del núm. 128.

(4) Cuando la part. من se junta con los afijos, se duplica, por lo regular, el

128. El afijo fem. de la tercera persona se pronuncia *há* siempre que le preceda una letra de prolongacion ó un *quesra*; pero en los demas casos ordinariamente tiene la pronunciacion de *a*. Los afijos del plural conservan su pronunciacion invariable, excepto el de la tercera pers., que muchas veces (siempre en la parte septentrional) se pronuncia *um* en los casos que el de sing. *u*.

EJEMPLOS.

Tercera pers. fem. de sing.

La vió شافها *xáfa*; Su corazon (de ella) قلبها *kálba*; Su casa (de ella) دارها *dára* ó *dárha*; ¿Has comprado el tintero? شريت الدواية? *xeríta* (1); Sus hijos (de ella) اولادها *úlada*; Sus casas (de ella) ديارها *diára* ó *diárha*; En ella فيها *fiha*; Con ella بها *biha*.

Primera pers. com. de pl.

Nos vió شافنا *xáfná*; Nuestro corazon قلبنا *kálbná*; Nuestra casa دارنا *dárná*; Nuestros hijos اولادنا *úládná*; Nuestras casas ديارنا *diárná*; En nosotros ó nosotras فينا *fiána*.

Segunda pers. com. de pl.

Os vió شافكم *xáfcúm*; Vuestro corazon قلبكم *kalbcúm*; Vuestra casa داركم *dárcúm*; Vuestros hijos اولادكم *úládcúm*; Vuestras casas دياركم *diárcúm*; En vosotros ó vosotras فيكم *ficúm*.

ن : De *mi* مني *menni*; De *tí* منك *mennée*. Se exceptúan en algunos puntos la tercera pers. fem. de sing. y la primera y segunda de pl.: De *vosotros* منكم *mencúm*; De *ella* منها *mena* ó *menha*.

(1) En este ej. el afijo fem. tiene sig. masc., porque se refiere á un nom. masc. en castellano. V. la nota primera del núm. 127.

Tercera pers. com. de pl.

Los vió, ó las vió شافهم *xáfúm*; Su corazon (de ellos ó de ellas) قلبهم *kálbúm*; Su casa (de ellos ó de ellas) دارهم *dárum* ó *dárlúm*; Sus hijos (de ellos ó de ellas) اولادهم *úládúm*; Sus casas (de ellos ó de ellas) ديارهم *diárum* ó *diárum*; En ellos ó ellas فيهم *fiúm*.

129. Si la última letra radical del verbo es un *ى* precedido de *fathha* (161), se convierte en *á* cuando se une á los afijos, v. gr.: Dió أعطى *átá*; Me dió اعطاني *átáni*; Te dió اعطاك *átác*; Le dió (á él) اعطاه *átáh*; Le dió (á ella) اعطاها *átáha*; etc.

130. Se suprime el *ا* de las terminaciones *وا* y *توا* de los verbos, cuando se les une algun afijo, v. gr.: Visteis شفتوا *xúftú*; Me visteis شفتوني *xúftúni*; Le visteis شفتوه *xúftúh*; La visteis شفتوها *xúftúha*; Vieron شافوا *xáfú*; Me vieron شافوني *xáfúni*; Te vieron شافوك *xáfúka*; Nos vieron شافونا *xáfúna*, etc.

131. Cuando los afijos se juntan con los nombres acabados en *é a*, se convierte esta letra en *t* ó *tz*, v. gr.: Carta برآة *bardá*; Mi carta برآتي *barátzi*; Tu carta برآتك *bardítec*; Su carta (de él) برآته *bardítu*, etc.

132. Cuando un verbo rige dos pronombres se pone primeramente el afijo que expresa el régimen directo, y despues el indirecto, v. gr.: Yo *te lo* diré انا نقوله لك *áná enkolu lec* (lit. dirélo á *tí*); Él *me lo* vendió هو باعد لي *húa báâu li* (lit. vendiólo á *mí*); Nos *lo* escribió لنا كتبه *quetbu-l-na* (1) (lit. escribiólo á *nosotros*).

§ 3.— PRONOMBRES POSESIVOS.

133. Queda dicho (núm. 123) que los pronombres *personales* *afijos* significan posesion cuando se juntan con los nombres. Tam-

(1) La part. *ل* se queda *vulg.* sin mocion en este ej., y forma sílaba con el *ب* de esta manera: *Quet-bul-na*.

bien se sirven los moros para expresar en el lenguaje *vulg.* nuestros pronombres posesivos, de las palabras ذِيَالِ *diáli* ó متَاعِ *emtáái*, añadiéndoles los afijos correspondientes.

EJEMPLOS.

Mi, mio, mia, mis, mios, mias.	ذِيَالِي <i>diáli</i> , ó bien متَاعِي <i>emtáái</i> .
Tu, tuyo, tuya, tus, tuyos, tuyas.	ذِيَالِكَ <i>diálec</i> , ó bien متَاعِكَ <i>emtááec</i> .
Su, suyo, suya, sus, suyos, suyas (de él).	ذِيَالِهِ <i>diálu</i> , ó متَاعِهِ <i>emtáálu</i> .
Su, suyo, suya, sus, suyos, suyas (de ella).	ذِيَالِهَا <i>diála</i> , ó متَاعِهَا <i>emtááha</i> .
Nuestro, nuestra, nuestros, nuestras.	ذِيَالِنَا <i>diálna</i> , ó <i>dianna</i> ; متَاعِنَا <i>emtáána</i> .
Vuestro, vuestra, vuestros, vuestras.	ذِيَالِكُمْ <i>diálcum</i> , ó متَاعِكُمْ <i>emtáácum</i> .
Su, suyo, suya, sus, suyos, suyas (de ellos ó de ellas).	ذِيَالِهِمْ <i>diáluhm</i> ó <i>diálm</i> ; متَاعِهِمْ <i>emtááluhm</i> .

134. Cuando los posesivos *mio*, *tuyo*, etc., hacen el oficio de atributos, ó se hallan solos en la oracion, se expresan por las palabras ذِيَالِي *diáli* ó متَاعِي *emtáái*, ذِيَالِكَ *diálec*, etc. (133), v. gr.: Este libro es mio هذا الكتاب ذِيَالِي *had el-quitáb diáli*; Este barco es mio هذا المركب متَاعِي *had el-marqueb emtáái*; Esta casa es mia هذا الدار ذِيَالِي *had ed-dár diáli*; ¿De quién es este libro?

ذِيَالِي *diáli*, ó *demen hua had el-quitáb*? Mio ذِيَالِي *diáli*, ó *diálmén* ذِيَالِمَنْ هَذَا الدار? De quién es esta casa? هذا الدار متَاعِي *had eddár*? Nuestra ذِيَالِنَا *diálna*, ó متَاعِنَا *emtáána*.

135. Fuera de estos dos casos se pueden expresar los posesivos, ya por los afijos unidos á los nombres, como queda explicado (123 y sig.), ya por las palabras ذِيَالِي ó متَاعِي etc.; mas entónces se debe poner con artículo el nombre que las precede, v. gr.: Mi libro مركبي الكتاب ذِيَالِي *el-quitáb diáli*; Mi barco مركبي *márquebi*, ó المركب ذِيَالِي *el-márqueb diáli*; Mi casa داري *dári*, ó الدار متَاعِي *ed-dár emtáái*; Vuestra casa داركم *dárcum* ó الدار ذِيَالِكُمْ *ed-dár diálcum*.

EJERCICIO VIGÉSIMOSEGUNDO.

1. ¿De dónde has venido (E. 6 y 7)?
2. He venido de mi casa.
3. ¿Has visto á mi criado?
4. Le he visto en la azotea.
5. ¿En dónde te han visto tus hijos?
6. Mis hijos me han visto en la huerta (E. 7).
7. ¿En qué piensas?
8. Pienso en tí y en ella.

1. من أين جيت
2. جيت من داري
3. شجيت المتعلم ذِيَالِي
4. شجيت في السطح
5. جاين شابوك اولادك
6. اولادي شاجوني في الغرسة
7. باش كنتختم
8. كنتختم بيك وبيها

9. El sultan le dió (á él) dos mil (60) duros.
 10. El visir le dió (á ella) un vestido (T. 18) *de seda*.
 11. Yo *le di* (á ella) un *anillo* de oro y dos *brazaletes* (*manillas* ó *pulseras*) de *plata*.
 12. Compré (T. 7) su libro (de él).
 13. Vi á su hija (de ella) en la calle (E. 7).
 14. Él vió á su padre (de él).
 15. Ella vió á su padre (de ella).
 16. El escribiente (80) del bajá compró mi tintero (T. 7).
 17. Yo *te quiero* mucho (102).
 18. Tú *me quieres* mucho.

9. السلطان اعطاه العيين دورو
 10. الوزير اعطاها واحد الكسوة ذا الحرير
 11. انا اعطيتها واحد الخاتم ذا الذهب و زوج دبالج (اونبايل) ذا النقرة (او ذا البضة)
 12. شريت كتابه (او الكتاب ذباله)
 13. شعت بنتها في الزنقة
 14. هوشاي باباه (او ابوه)
 15. هي شابت باباها (او ابوها)
 16. كاتب الباشا شرى الدواية ذباللي
 17. انا كنجبك بالزاي
 18. انت كنجبني بالزاي

19. Yo le quiero.
 20. Yo la quiero.
 21. Tú nos quieres.
 22. Yo os quiero.
 23. Yo los (ó las) quiero.
 24. Sus hijos (de él) estaban contigo.
 25. Sus hijos (de ella) se fueron (E. 13) con él.
 26. Nuestro hijo *se fué* con ella.
 27. Nuestros hijos compraron (T. 11) vuestros *corderos*.
 28. Vuestro hijo compró mi *cordero*.
 29. Vuestra hija compró (E. 21) *sus haiques* (de ellos).
 30. Tu criado ha comprado una camella (T. 10).

19. انا كنجبه
 20. انا كنجبها
 21. انت كنجبنا
 22. انا كنجبكم
 23. انا كنجبهم
 24. اولاده كانوا معك
 25. اولادها مشوا معه
 26. ولدنا مشى (او غدا) معها
 27. اولادنا شروا الخربان دبالكم
 28. ولدكم شرى الخروو متاعي
 29. بنتكم شرت حياكهم
 30. المتعلم ذبالك شرى واحد النافة

Pron. fig.

4..... setdhh.—7. ¿Fdx catjammem?—8. Canjammem.....—

10..... *del-lherir*.—11..... *átítzha* ó *átítza*..... *el-játem*..... *debdley*
(ó *nebdíl*) *den-nókará* (ó *del-fedda*).—15..... *xáfet*.....—17.....
canlhebbec.....—18..... *catlhebbná*.....—26..... *meaxá* (ó *ghadá*).....
—27..... *el-jorfán* ó *jerfán*.....—28..... *el-joróf*.....—29..... *hhoiá*-
cum.

Voces.

Barrio حومة *hharúma*, pl. حوم و ات *hharúm*.

Cocina فشيينة *kochná* y كشيينة *quechná*, pal. esp. (lit. مطبخ pl.
(مطابخ)).

Alfombra زربية *zarbúia*, pl. زرابي *zarábi*.

Colchon مضربة *medarrba*, pl. ات.

Tenazas لقاط *lakkat*.

Cuchara معلف *málak*, pl. معالف *mádlak*; 2.º *moghorfa*, núme-
ro 72.

Pastor راعي *ráái*, pl. رعيان *roáián*.

Leche حلب *hhelib*.

Té, nom. s. اتاي *átái*.

Café, *sing.* T. 16, pl. فهاوي *kaháui*.

Cántaro (vasija) برادة *berráda*, pl. برارد *beráred*; en Tetuan فلة
kolla, pl. فلال *kelel*.

Con مع *má*. Con vosotros معكم *mácum*.

Estera, *sing.*, núm. 58, y حصيرة *hheztra*, pl. حصور *hhezúr* y
حصاير *hhezáiar*; 2.º تسريح *taseríh*, pl. تسارح *tesárehh*; 3.º كدّيمة
queddíma, pl. كدّيم *queddím*, y كدّادم *queddádem*.

Culebra حية *hhaia*, pl. حياي و ات *hhaici*; حنش *hhana*, pl.
احناش *hhenáx* y حنوش *hhemáx*.

TEMA 22.

¿Cuándo (E. 20) viste (E. 2) nuestro barrio?—Ayer (E. 20)

vi (E. 2) vuestro barrio.—¿Cuándo has estado (E. 4) en mi co-
cina?—Hoy (E. 12) he estado en tu cocina.—Trajeron (T. 10)
la alfombra del comerciante (E. 8).—Trajeron su alfombra (de
él).—Han traído la estera.—Su estera (de ella) es nueva (T. 7).
—Habeis comprado (T. 11) nuestro colchon.—Me dió las tena-
zas.—Te dió la cuchara.—Le dí (á él) la manteca (fresca) (T. 9).
—Le dí (á ella) el queso (T. 9).—El pastor me dió leche.—El
cafetero (T. 16) nos dió té muy bueno.—Les dió café muy bue-
no.—Os dió un cántaro nuevo.—Su hijo (de él) se fué (E. 22)
con vosotros.—Su tío (de ellos) se fué con nosotros.—Vuestra tía
(T. 9) vino (T. 12) con mi maestra.—Yo hallé (T. 10) tu anillo
de oro (E. 22).—Tú has hallado (T. 10) mis brazaletes de plata
(E. 22).—Yo pienso en vosotros.—Pienso en tí y en ellos.—Yo
pienso en él y en ella.—Recibí (T. 10) tu carta, y la puse (T. 13).
sobre la mesa.—¿Cuándo recibiste (T. 10) mi carta?—La recibí
ayer.—La he recibido hoy.—¿En dónde vieron la culebra?—La
vieron en el camino (22).—El pastor vió dos culebras en el jardin
(E. 7) del kádi (T. 7).

EJERCICIO VIGÉSIMOTERCERO.

1. Nuestro padre ha perdido su
reloj (de él).

1. بابانا (او ابونا) تلب
المكانة ذباله (او
متاعه)

2. Vuestro padre ha comprado
un gorro (T. 15) para mi
tío.

2. باباكم شري واحد
الشاشية لعتي

3. Su madre (de él) compró
(E. 21) mis plumas (T. 10).

3. يماه شرت الفلوم
ذبالى

4. Su madre (de ella) ha comprado tus navajas (67).
 5. Su madre (de ellos ó de ellas) ha visto (E. 22) nuestras cartas.
 6. ¿En dónde (T. 3) me conociste?
 7. Te conocí en Ceuta (E. 21).
 8. Le conocí en Melilla.
 9. La conociste en Cádiz.
 10. Nos conociste en el jardín (E. 7) del ministro.
 11. Os conocí en el mercado (T. 4) de Rabat.
 12. ¿Te quitó la plata?
 13. Me la quitó.
 14. ¿Te quitó el oro?
 15. Me lo quitó.
4. يّهاها شرت الامواس متاعك
 5. يّماهم شاجت البراوات ذياننا
 6. بايسن عربّيتني (او عربّيتني)
 7. عربّيتك في سبتة
 8. عربّيته في مليلية
 9. عربّيتها في فالس
 10. عربّيتنا في الرياض ذالوزير
 11. عربّيتكم في السوق ذالرباط
 12. زوّل لك النفرة (او البصّة)
 13. زوّلها لي
 14. زوّل لك الذهب
 15. زوّله لي

16. Yo se lo quité (á él).
 17. Yo se lo quité (á ella).
 18. Yo se lo quité (á ellos ó ellas).
 19. ¿Me diste el anillo? (E. 22).
 20. Te lo dí ayer.
 21. Se lo dí (á él) anteayer.
 22. Él nos lo dió anteayer.
 23. ¿Me diste el dinero (E. 13)?
 24. Te lo dí delante (124) de tu padre.
 25. Se lo dí (á ella) delante de tu madre.
 26. Me visteis en la ventana.
 27. Te vieron en la tienda.
16. انا زوّلته له
 17. انا زوّلته لها
 18. انا زوّلته لهم
 19. اعطيتني الخاتم
 20. اعطيته لك البارح
 21. اعطيته له اول البارح (E. 20).
 22. هو اعطاه لنا اول البارح
 23. اعطيتني الدراهم
 24. اعطيتهم (1) لك فدام باباك
 25. اعطيتهم لها فدام يّماك
 26. شجّتونني في الطافة
 27. شاجوك في الحانوت
- (1) Se pone en pl., porque se refiere á درهم, que lo es tambien.

- | | |
|---|-------------------------------|
| 28. Ha venido mi hijo pequeño. | 28. جا وادي الصغير |
| 29. Trajo un arcaduz (T. 11). | 29. جاب واحد الفادوس |
| 30. He comprado un arma. | 30. شريت واحد السناح |
| 31. He visto en la plaza á tu linda hija. | 31. شعت بي السوف بنتك الظريفة |

Pron. fig.

- 6..... *ârafti-ni* ó *âraft-ni* (1).—7. *Âraftec*..... 8..... *melilita*.—
 9. *Âraftiha* ó *ârafta* (1)..... *kales*.—12. *zûuel-tec*.....—13. *zûue-*
la li.—15. *zûuelu li*.—16..... *zûueltu lu* ó *luh*.—17..... *zûueltu*
la ó *lah* (2).—18..... *zûueltu lum*.—19. *Âtitz-ni*.....—20. *Âti-*
tzu.....—21..... *ûuel-el-bâralh*.—30..... *senâhh*.—31..... *deriêfa*.

Voces.

Vendió ó ha vendido, *m.* باع *bâá*, r. ل p. y ac. c. Me vendió el trigo (أو الفصح) باع لي الزرع *bâá li ez-zarâ* (ó *el-gamhh*) (E. 9). Me lo vendió باعد لي *bâáu li*.

Vendí ó he vendido بعث *beât*.

Vendiste ó has vendido بعيت *bedti*.

Beduino بدوي *bedûi*, pl. en *in* (61).

Habas, *col.* فول *fûl*, nom. de unidad, *fûla* (16).

Cinta, 1.º شريط *serit*; 2.º سعيقة *sefifa*, pl. en *at* (62) و سجايب *sefâif*; 3.º حاشية *hhâria*, pl. en *at* (62) و حواشي *hhuâvi*.

(1) El segundo se usa en Tetuan, donde la segunda p. m. del pretérito no se diferencia de la primera, lo que se debe tener presente para otros casos semejantes. V. la nota del núm. 152.

(2) Lit. لها *lahâ*.

Prestó ó ha prestado سلب *sellef*, r. ل p. y ac. c. Á interes, á ganancia, con usura, 1.º بالظالع *bet-tâlá*; 2.º بالبايدة *bel-fâida*; 3.º بالربح *ber-rebalh*. Sobre prenda بالرهن *ber-rahân*. Garbanzos, *col.* حمص *hhemz*, *hhemez* ó *hhomez* (lit. حبص ó حبص).

Llamó ó ha llamado عيط *âtiêt*, r. ل على p.; 2.º صاح *zâhh*. Me llamó عيط لي (أو علي) *âtiêt li* (ó *âliâ*).

Anteojos, lunetas, gafas, espejuelos, *pl.* مناظر *menâder*, *sing.* نواظر أو نظارات *nûâder* ó *neddarât*.

Anteojos de larga vista, 1.º مرآة الهدد *merâia el-húnd*; 2.º شواجة *shuâja*, pl. en *at* (62).

TEMA 23.

¿Quién te vendió esta lana (58)?—Este beduino me la ha vendido.—¿Quién te ha vendido este trigo?—Ese (T. 7) montañes (80) me lo ha vendido.—¿Cuándo (E. 20) te lo ha vendido?—Hoy me lo ha vendido.—Le vendí (á él) las habas.—Se las vendí en el soko.—Me las vendiste delante de Kadur (97).—Le vendí (á ella) una cinta verde (80).—Se la vendí (á ella) en mi tienda.—Me prestó su libro (de él).—Me lo prestó.—Te prestó su yegua (62) *de él*.—Te la prestó.—Le prestó (á él) dinero.—Se lo prestó á interes.—Se lo prestó sobre prenda.—Se lo prestó (á ellos ó ellas) á interes.—Me vendió las habas.—Me las vendió muy caras.—Nos vendió los garbanzos.—Nos los vendió ayer (E. 20).—Tu pastor (T. 22) me llamó.—Mi pastor te llamó.—Mi criado (E. 7) le llamó (á él).—Su esclavo *de ella* (T. 21) nos llamó.—Mi amigo (T. 7) os llamó.—Nuestro fiador (T. 18) los llamó.—El imam (E. 18) me llamó.—Él me vendió tus anteojos ó lunetas.—Compró (T. 10) en Cádiz un anteojos (de larga vista).

§ 4.—PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

T A B L A.

Singular.

Este, *m.* هذا هَذَا *háda* (1).

Esta, *fem.* هذه هَذِي *hádi* (2).

Plural.

Estos y estas, *com.* هَؤُمُ هَذَا *hádim*.

Singular.

Ese, *m.* هَذَاكَ *háda* (3).

Esa, *fem.* هَذِيكَ *hádi*.

Plural.

Esos y esas, *com.* هَؤُوكُ هَذَاكَ *háduc*.

Singular.

Aquel, *m.* ذَاكَ *dác*.

Aquella, *fem.* ذِيكَ *díc*.

Plural.

Aquellos y aquellas, *com.* ذُوكُ *dúc*.

136. El nombre que sigue inmediatamente á estos demostrativos debe llevar artículo, y en este caso se suprimen en la pronunciación la *a* y la *i* finales de هذا و هذي, v. gr.: Este libro هذا *háda* el-quitáb; Esta mesa هذي *háda* el-máida.

(1) Compuesto de la part. ها y del demostrativo lit. simple ذَا, inus. vulg.

(2) Téngase presente lo que se dijo al tratar de los afijos, esto es, que un nombre ar. masc. puede tener una significación femenina en castellano y viceversa, como هذا *háda* el-*halam*, esta pluma; هذي *hádi* ed-*dúvia*, este tintero.

(3) *Háda*, sig. también *aquél*, sobre todo, cuando en castellano le sigue un verbo: هَذَاكَ *háda* *hwa* *quitávi*, *aquél* es mi libro.

Cuando estos demostrativos son sujetos de una proposición, se pronuncian sus últimas vocales, y el atributo que les sigue, si es indeterminado, carece del artículo: Éste nos ha visto هذا شافنا *háda* *xáfná*; Ésta nos ha visto هذي شافنا *hádi* *xáfetna*; Éste es un hombre mentiroso هذا رجل كذاب *háda* *ráyel* *queddáb*. Si en este caso les sigue un atributo determinado, se debe poner entre éste y el sujeto un pronombre de la tercera persona (122 y 190), v. gr.: Éste es el correo español هذا هو الرصاص الصبنيولي *háda* *hwa* *er-rakáz* *ez-zebaniúli* (1); Ésta es la mujer del kádi هذي هي *hádi* *lúa* *el-mará* *del-kádi*; Éstos son los marineros de Larache هذوم هم البحرية ذالعرايش *hádu* *háim* *el* *báhharia* *del-áráix*.

EJERCICIO VIGÉSIMOCUARTO.

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1. ¿De quién es este caballo (26)? (2). | 1. ذمن (أو متاع من) هو هذا العود |
| 2. Este caballo (es) mio. | 2. هذا العود ذياي |
| 3. De quién es esta burra (56)? (2). | 3. ذمن (أو ذيا لمن) هي هذي الحمارة |
| 4. Esta burra (es) mia. | 4. هذي الحمارة متاي |
| 5. ¿Estas palomas (T. 17) son nuestras? (2). | 5. هذوم الحمام هم ذيانا |
| 6. Esas palomas (son) nuestras. | 6. هذوك الحمام متاعنا |

(1) Se dice también: *ezbaniúl*.

(2) En las oraciones interrogativas de esta clase el verbo *ser* se expresa por un pronombre personal, números 122 y 190.

- 7. Este almuerzo (es) mio.
- 8. Esta comida (ó vianda) es mia.
- 9. Estos haiques (E. 22) son mios.
- 10. Esta chilaba (1) es tuya.
- 11. Estas chilabas son mias.
- 12. Ese paño es tuyo.
- 13. Ese pañuelo es suyo (de él).
- 14. Ese brazalete es suyo (de ella).
- 15. Esos anillos son nuestros.
- 16. Aquel hombre es prudente (E. 14).
- 17. Aquella mujer es compasiva.
- 18. Aquellos soldados (74) son cobardes (84).
- 19. Aquellas moras (T. 10) son trabajadoras (T. 15).

- 7. هاذا البطور ذيابي
- 8. هذي الماكلة متاعي
- 9. هذوم الحياك ذيابي
- 10. هذا الجلاب (او) جلابة) ذيالك
- 11. هذم الجلاب ذيابي
- 12. هذاك الملب متاعك
- 13. هذيك السببية ذياه
- 14. هذاك الدبليح (او نبالة) ذياها
- 15. هذوك الخواتم متاعنا
- 16. ذاك الرجل رزين
- 17. ذيك الامرة حنينة
- 18. ذوك المخزنية
- 19. ذوك المسلمات خوافيين خداميين

(1) Especie de vestido con capucha, que usan los moros.

- 20. Estas gallinas (E. 21) son vuestras.
- 21. Ésos son unos hombres muy buenos.
- 22. Éste es mi buey.
- 23. Ésa es mi vaca.
- 24. Éstos son mis bueyes.
- 25. Ésas son tus vacas.
- 26. Éste es tu cerdo (cochino ó puerco).
- 27. Éstos son tus cerdos.
- 28. Ésos son nuestros caballos (E. 7).
- 29. Estos jaljales (1) son de mi hermana (E. 10).

- 20. هذوم الدجاج (او) جاج) متاعكم
- 21. هذوك رجال ملاح بالزاب
- 22. هذا هو النور ذيابي
- 23. هذيك هي البفرة متاعي
- 24. هذم هم الثيران ذيابي
- 25. هذوك هم البفر ذيالك
- 26. هذا هو الحلو متاعك
- 27. هذوم هم الحلاب ذيالك
- 28. هذوك هم الخيل ذيانا
- 29. هذوم الخلاخل (1) متاع اختي (او) ذاختي

(1) Su sing. خجل jaljal, adorno que se ponen las moras en las piernas, á manera de brazalete.

30. Estos anillos son de tu hermana. | 30. هَذُمُ الْخَوَاتِمِ مِتَاعِ
| اخْتِكَ
31. Esta vaca es del carpintero (E. 14). | 31. هَذِهِ الْبَقْرَةُ ذَا النِّجَّارِ
| (أَوْ مِتَاعِ النِّجَّارِ)

Pron. fig.

7..... fetúr.....—8..... máclá.....—10..... yilláb (ó yillába).....—
11..... yeláleb.....—14..... deblíy (ó nebála).....—15..... juátem.....
—17..... hhenína.—22..... taúr.....—23..... bákará.....—24..... tí-
rán.....—25..... bakár.....—26..... hhalláf.....—27..... hheldéf.....
—29..... jeldéjel.....

Voces.

Pescador حَوَاتٍ *hhatúat*, pl. حَوَاتِيَّةٍ *hhatúáta*.
Red شبكة *xebca*, pl. en *dt* (62), شبك *xebec* y شباك *xebak*.
Sentado جالس *gáles* ó *yáles*.
Umbral عتبة *átba*, pl. en *dt* (62), عتَب *átab* y عتَابِي *átábi*.
Vallado, seto زرب *zarb*, pl. زروب *žerúb* y زورُب *žorúb*.
Lápiz فلم الرصاص أو الخميب *kalam er-rezáz* ó *el-jáfif*.
Cantor غتاي *ghannái*, pl. en *in* (61) y غتَايَة *ghandáa*.
Horno en que se hace cal كوشة *cúxa*; pl. en *dt* (62) و كواش *cuáa*.
— Para cocer pan فَرَّانٍ *farrán*, pl. فَرَّارِين *farráren*.
Calero جتار *yúár*, pl. en *in* (61).
Paja تبن *teben*.
Sable, espada سكين *secquin*, pl. سكاكين *secáquin*; سيف *sif* ó
salf, pl. سيوف *súlf*.
Saco سكايرة *exáira*, pl. شكَاير *excáir* ó *exediar*; خنشة *janxa*, pl.
خنشاشي *janáwi*.

Ajorca ó aljorca, voz ár. خرسمة *zorza*, pl. خرس *jaraz*.
Tabaco طابة *tába*;—de humo دخان *dujján*;—de polvo تنفيحة *tenfíhha*, pl. تنفاح *tendáfelh*.
Yumádalauel, quinto mes del año árabe جمادى الأولى *yumá-
da el-áuel*.
Carnero, 1.º حوي *hhaúli*, pl. حوَالِي *hhuála*; 2.º كبش *quebx*, pl.
كباش *quebdax*.

TEMA 24.

Éste es nuestro barbero (61).—Nuestro barbero trajo (E. 5) estas navajas (67).—El pescador trajo esta red.—Mi tío (T. 9) estaba (T. 6) sentado en el umbral de la puerta.—Ése es el vallado de mi huerta (E. 7).—Ese lápiz (es) mio.—Ha venido nuestro cantor.—Este cantor (es) muy (102) bueno (E. 7).—¿Aquel horno es nuestro?—Yo vendí (T. 23) este horno al calero.—Yo compré esta paja en el soko.—Aquel sable (es) mio.—Mi criado (E. 7) compró (T. 10) estos sables.—¿Esos sables son nuestros?—Este saco de dinero (es) suyo (de ellos).—Esa botella (T. 9) está vacía.—Yo tengo una aljorca de oro (8).—Tú tienes dos aljorcas de plata (E. 22).—Tú compraste (T. 7) estas ajorcas en la tienda (73) del comerciante Kadur.—Este tabaco (es) muy bueno.—El tabaco de Tetuan (E. 7) es muy bueno.—¿De dónde (E. 6) trajiste (E. 1) estas alfombras (T. 22)?—Las traje (E. 1) de Rabat (E. 9).—Las alfombras de Rabat (son) muy buenas.—¿Cuándo (E. 20) estuviste en Rabat?—Estuve en el mes de Yumádalauel.—Éstos son nuestros criados (T. 15).—Ésos son vuestros carneros.—Este carnero tiene muchos defectos (T. 18).—Ese carnero tiene un defecto grande (T. 18).

§ 5.—PRONOMBRES RELATIVOS.

137. Nuestros pronombres relativos, cuando no son interroga-

tivos, se expresan en árabe vulgar por las palabras *ألبي* *li* ó *ألبي* *el-li*, ذ *d* ó *ذبي* *dí* (1), que sirven para ambos géneros y números.

Ejemplos.

1.º El hombre *que* vino *جا* (او *ألبي*) *er-ráyel li* (ó *elli*) *yá*.

2.º La mujer *que* vino *جات* (او *ألبي*) *el-maráa li* (ó *elli*) *yátz*.

3.º Los hombres *que* yo he visto *انا* *اوذي* *شبت* (او *ألبي*) *er-reyál d-ána xúft* (ó *di ána xúft*).

4.º Las casas *que* he visto *الديار* *ألبي* *شبت* (او *ألبي*) *ed-diár elli xúft* (ó *di xúft*) (2).

5.º *El cual*, ó *el que* murió *مات* (او *ألبي*) *مات* *elli má*t (ó *di má*t).

6.º *La cual*, ó *la que* murió *ماتت* *ألبي* *ماتت* *di má*tet (ó *li má*tet).

7.º *Los cuales*, ó *los que* murieron, y *las cuales*, ó *las que* murieron *ماتوا* *ألبي* *ماتوا* *elli* ó *li má*tz.

8.º El hombre *á quien* he visto *شبت* *ألبي* *er-ráyel li* *xúft*.

9.º Los hombres *á quienes* he visto *شبت* *ألبي* *er-reyál li* *xúft*.

138. En los ejemplos que preceden, el relativo es agente ó paciente, es decir, se halla en nominativo ó acusativo. Mas si el relativo es genitivo, dativo ó ablativo, es necesario hacer uso de las

(1) Estas palabras, contraccion del relativo *lit. ألذي* *el-ladi*, no se usan todas en una misma localidad.

(2) *Que*, *lo que*, neutros, se expresan tambien por *ما* *má*, relativo *literal*, v. gr.: No sé *qué* decirte *ما* *كانعرف* *ما* *انقول* *لك* *ma* *canâraf má-nkol* *lec*. Te daré todo *lo que* necesitas *كل* *ما* *تحتاج* *nâtic cûll má* *talhtáy*.

partículas y *afijos*, que generalmente se colocan al fin de la oracion de relativo. Los *afijos* concuerdan con el antecedente, y las *partículas* deben ser correspondientes al caso en que se encuentra el relativo. El *ألبي* *li* permanece invariable despues del antecedente.

Ejemplos.

1.º La casa *cuyo* dueño (es) Hamed (1) *الدار* *ألبي* *احمد* *مولها* (1) *ed-dár li* *Hhaméd muláha* (*tr. lit.*: La casa, *la cual* Hamed dueño *de ella*).

2.º El hombre *cuyo* (1) caballo mataron *الرجل* *ألبي* *قتلوا* *عوده* *er-ráyel li* (2) *kétlú áúdu* (*tr. lit.*: El hombre, *el cual* mataron *á su caballo de él*).

3.º El hombre *á quien* he dado *الرجل* *ألبي* *اعطيت* *له* *er-ráyel li* (2) *atítz lu*.

4.º La casa *de que* (ó *de donde*) salió *الدار* *ألبي* *خرج* *منها* *ed-dár li* (2) *jaréy menha* (ó *menna*).

5.º La casa *en que* murió Kadur *الدار* *ألبي* *مات* *فدور* *فيها* *ed-dár li* (2) *mát kaddur fiha*.

Observaciones.

1.ª Cuando el relativo es paciente se le puede añadir al verbo un *afijo* concertado con el antecedente, v. gr.: Los hombres *que* yo he visto (137) *الرجال* *ألبي* *انا* *شبتهم* *er-reyál li* *ána xúftim*. El hombre *á quien* he visto (137) *الرجل* *ألبي* *شبتته* *er-ráyel li* *xúftu*. Las casas *que* he visto *الديار* *ألبي* *شبتهم* *ed-diár li* *xúftim*.

2.ª Si el antecedente es indeterminado, se omite muchas veces el relativo *ألبي* *li*, como sucede *lit.*: *ألبي* *فال* *لي* *yá ráyel kál*

(1) *Cuyo* equivale á los genitivos *del cual*, *de la cual*, ó *de quien*, etc.; por lo que en estos dos ejemplos se debe considerar como un genitivo.

(2) Se puede poner *elli* ó *di* en vez de *li*: el discípulo elegirá el que se usa en el punto donde se halle.

li, vino un hombre, (que) me dijo; لعندك kal li ráyel mexá nándec, me dijo un hombre, (que) se fué á tu casa.

139. Los pronombres interrogativos *quién?* *quiénes?* se expresan por اشكون (1) *axcún* ó *excún*, cuando se hallan en nominativo ó acusativo, y por من *men* en los demas casos. Rigen في *fi*.

Ejemplos.

1.º ¿Quién vino? اشكون هو الى جا *excún yá*, ó bien اشكون هو الى جا *excún hua li yá* (¿quién es el que vino?).

2.º ¿Quiénes vinieron? اشكون جاوا *excún yádu*, ó bien اشكون جاوا *excún hum li yádu* (¿quiénes son los que vinieron?).

3.º ¿A quién has visto? اشكون شعت *excún axifti*, ó bien اشكون شعت *excún húa li axifti* (¿quién es al que has visto?).

4.º ¿A quiénes has visto? اشكون شعت *excún axifti*, ó bien اشكون شعت *excún hám li axifti* (¿quiénes son los que has visto?).

5.º ¿De quién? 1.º ذمن *demen*; 2.º متاع من *emtáá-men*; 3.º ذيال من *diál-men*.

6.º ¿A quién ó á quiénes diste? لمن اعطيت *limen átttzi*.

7.º ¿Para quién? núm. 77.

8.º ¿Con quién? مع من *má men*.

9.º ¿En quién? من في *fi men*.

10.º ¿Quién de vosotros? فيكم اشكون *excún ficím*.

140. ¿Qué? interrogativo seguido de un verbo es اش (2), v. gr.: ¿Qué has visto? اش شعت *ax axifti*. ¿Qué tienes? اش

(1) Compuesto de اي شي يكون *¿qué cosa es?* *ái* es *lit. qué?*

(2) Contraccion de las palabras *lit. ¿qué cosa?* *ái* شي

عندك *ax ándec* (1). ¿Qué te dió? اش اعطاك *ax átác*. Seguido de un nombre es اش من *ax-men*, v. gr.: ¿Qué casa viste? اش من دار شعت *ax men dár axifti*. ¿Qué libro tienes? اش من كتاب عندك *ax men quitáb ándec*.

¿Qué es? ¿Cuál es? 1.º *sing. masc.* اشنهو (2) *axenhúa*, ó más vulg. *axení* (3); *sing. fem.* اشنهو (2) *axenhía*, ó *axenia* (3); *pl. com.* اشنهو *axenhám*, ó *axenám*; 2.º (rara vez) اما هو *amá hua*, اشنهو هذا او هذا *amá hía*, etc., v. gr.: ¿Qué es éste ó esto? ¿Qué son éstos ó ésas? اشنهو اشني *axení hada*, ó *had ax-xi* (esta cosa). ¿Cuál es tu libro? اشنهو كتابك *axení quitábec*. ¿Cuál es tu oficio? اشنهو صنعتك *axenia zanátec*. ¿Cuál es tu casa? اشنهو دارك *axenia dárec*, ó bien اشنهو دارك *amá hía dárec*.

EJERCICIO VIGÉSIMOQUINTO.

- | | |
|---|--|
| <p>1. No olvidaré el bien que tú me hiciste.</p> | <p>1. ما ننسى شي الخير
ذعلت في</p> |
| <p>2. El camello (T. 10) que Alí sacó al soko, era mio.</p> | <p>2. الجمل الي خرج علي
للسوف كان ذياي</p> |
| <p>3. La yegua (62) que tú com-</p> | <p>3. العودة الي شريت</p> |

(1) Algunas veces he oido decir: ما لك *¿má lec?* ¿qué tienes? en lugar de *ax ándec*.

(2) Compuesto de هو اي شي هي, اي شي هو etc.: el ن se intercala por eufonia.

(3) Ordinariamente se suprime el *h* há en la conversacion vulg., y se habla como si estuviese escrito اشنهو *axení*, اشني *axeni*, ó *axenia*.

- praste, tiene seis años (T. 19).
4. Las naranjas (E. 18) que yo he comprado, (son) buenas (109).
5. El mufti (T. 20) que trajo los libros (T. 12), era de Fez (80).
6. El comerciante (E. 8) que trajo el paño (T. 9), era de Rabat.
7. El carpintero (E. 14) que hizo (arregló, compuso) la mesa, era de Tetuan (T. 15).
8. La costurera (56) que cosió este vestido, era bonita (T. 10).
9. El salinero que ha traído la sal (T. 7) (es) amigo mio.
10. Ese carpintero que ha hecho la mesa, es amigo mio.
- انت عندها ستة سنين
4. اللشين ذي شريت
انا ملاح
5. المقتي الي جاب
الكتب كان جاسي
6. التاجر الي جاب
الملب كان رباطي
7. التجار ذ عدل المايده
كان تطاوني
8. الخياطة ذي خيبت
هذي الكسوة كانت
ظريفة
9. الملاح الي جاب
الملح صاحبي
10. هذاك التجار الي
عدل المايده هو
صاحبي

11. El barbero (61) á quien has visto en la calle, es amigo mio.
12. El dátíl que me diste, era dulce (T. 17).
13. Los dátiles (col.) que compraste, eran caros (107).
14. Yo no veo (E. 10) la estrella que tú has visto.
15. Yo veo (E. 8) todo lo que habeis traído.
16. Sacó todo lo que estaba en su casa.
17. He visto á los hijos del bajá.
18. El que perdió (43) la hacienda de su padre, estaba en la cárcel (T. 15).
19. El que me vendió las perdi-
11. الحجام الي شفته
في الزنفة صاحبي
12. التمرة الي اعطيتني
كانت حلوة
13. التمر الي شريتهم كانوا
غالين
14. انا ماكنشوف شي
النجمه ذي شفت
انت
15. انا كنشوف كل ما
جبتوا
16. خرج كل ما كان في
داره
17. شفت اولاد الباشا
18. الي تلّف (او خسر)
المال ذ باباه كان في
الحبس
19. الي باع لي الحجل

- ces (col. T. 19), estaba sentado en el *café*.
20. El comerciante con quien *hablaste* anteayer (E. 23), *ha quebrado* (ha hecho quiebra ó bancarrota).
21. La casa de que (ó de donde) salió el ladrón (T. 15), es nuestra.
22. Los *padres* cuyos hijos (son) buenos, *siempre* (están) contentos.
23. Los arrieros (T. 14) con quienes *fui*te á Larache (T. 21), estaban en el parador (T. 3).
24. Aquel cristiano (E. 14) á quien vendiste (T. 23) la lana, *se ha escapado* de Mazagan.
- كان جالس في
القهوة
20. التاجر الي هدرت
(او تكلمت) معه اول
البارح جلس
21. الدار الي خرج منها
السارف ذياننا (او
هي الدار ذياننا)
22. الوالدين الي اولادهم
ملاح ديها (او دايبيا)
فرحانين
23. الحمارة الي مشيت
(او غديت) معهم
للعرايش كانوا بي
العندق
24. ذاك النصراني الي
بعث له الصوف
هرب من الجديدة (1)

(1) *La nueva* : se llamó tambien مهدومة *mahdúma*, destruida ó derruida.

25. He vendido (T. 23) la huerta en que (ó en donde) tú estuviste anteayer.
26. El *marido* (*esposo, consorte*) cuya *mujer* (*esposa, consorte*) es buena, *ganará* mucho dinero.
27. Éstos son los montañeses de quienes *he hablado* esta mañana.
28. Ese muchacho (E. 14) que ha venido esta mañana, es bonito (T. 17).
29. No sé (E. 17) qué *comer* (1).
30. No sé qué *hacer* (1).
31. No sé qué *almorzar* (1).
25. بعث الغرسة ذي
كنت فيها اول
البارح
26. الرجل (او الزوج) الي
امزانه (او زوجته)
مليحة يربح (او
يصور) بالزما
ذالدراهم
27. هذوم هم جبالة الي
هدرت (او تكلمت)
عليهم في هذا
الصباح
28. هذاك العيل الي
جا في هذا الصباح
هو ظريف
29. ما كنعرف ما ناكل
30. ما كنعرف ما نعمل
31. ما كنعرف ما نبطر

(1) En ár. se pone en f. *comeré, haré, almorzaré*.

Pron. fig.

1..... nensá..... d-ámelti fña.—2..... jarréy.....—6..... rebáti.—
 7..... áddel.....—8..... jatietetz.....—9. El-melláhh.....—12..... tzé-
 mará.....—13..... tsemár.....—14..... neyma.....—18..... telléf.....
 —19..... káhúa.—20..... hadarti (ó tequellemti)..... felés.—22. El-
 uáldín..... díma (ó dátmán).....—23..... mewíti (ó gádti).....—
 24..... haráb.....—26..... (ó eš-žáty)..... (ó žátytu)..... ierbáhh (ó
 izaiuar).....—27..... hadart (ó tequellemt)..... fe had ez-zebáhh.—
 29..... nácul.—30..... nánel.—31..... neftár.

Voces.

Racimo (de uva) عنفود *ánkod*, pl. عنافيد *ánáked*.
 Ramillete مشوم *mexmím*, pl. مشام *mexámén*.
 No quiero ما كنبغي شي *má canhheb xi*; ما كنبحت شي *má can-
 baghué xi*.
 Paga, salario, jornal اجرة *eyará* ó *úyará*; 2.º اجارة *týára*.
 Me das كنعطيني *catzátini*.
 Melon منونة *menína*, col. منون *menín*; 2.º V. 57, 92 y E. 21.
 El natural y lo perteneciente á Alcázar فصري *kázari*.
 El natural y lo perteneciente á Casablanca يبصاوي *baiddául*.
 Huevo بيضة *baída*, pl. en át (62), gener. بيض *baíd*; واد دجاج *ueld deyáy*; pl. اولاد دجاج *úlád deyáy*.
 Se fué, fem. مشت *mewát*; غدت *ghadát*.
 Pagó, m. خالص *jálléz*; دفع *defá*.
 Pagaré نخاص *enjálléz*; ندفع *nedfá*.
 Comas ó comieres تاكل *tácul* (comerás).
 Cumplí ó he cumplido وبيت *úfit*, r. ac. ó في *c*.
 Palabra كلمة *quelma*, pl. en át (62), col. كلام *quelím*.
 No sabe qué almorzar ما يعطر *má cuáraf* *má iflár*

(almorzará);—qué comer ما ياكل *má tácul* (comerá);—qué com-
 prar ما يشري *má ixeri* (comprará).

Cerrado, m. مشدود *mexdúd*, fem. en ñ a, *mexdúda*, pl. en ين *in* (84).

Quitaste زولت *žúuelti*.

Comerciantes, mercaderes, pl. تجار *túyyár*, sing. E. 7 y 8.

Carbonero فحام *fáhkhám*, pl. en ín.

¿Por qué? علاش (1) *áláx*; لايش (1) *láíax* (1).

Ocupacion شغل *xóghol*, pl. اشغال *xeghál*. Ocupado مشغول *mex-
 ghol*, pl. en ín.

TEMA 25.

Ese racimo de uva que tienes es mio.—El ramillete de flores (col. T. 8) que has hallado (T. 10) en la calle (E. 7), es mio.—No quiero la paga que tú me das.—No quiero el dinero (E. 13) que tú me das.—El labrador (80) que trajo las flores (es) de Tetuan (E. 25).—El moro (T. 10) que vendió (T. 23) los melones, era natural de Alcázar.—El que vendió la lana (58), era de Casablanca.—La mora (T. 10) que compró las gallinas (col. E. 21), está en la cárcel.—La que compró (E. 21) los huevos, se fué á su casa (de ella).—Veo la estrella que tú ves (E. 8).—Veo todo lo que has comprado.—Pagó todo lo que compró (T. 10).—Pagaré todo lo que comas.—He cumplido la palabra que dí.—El carbonero no sabe qué almorzar.—El salinero no sabe qué comer.—El comerciante (E. 7) no sabe qué comprar.—El carbon que trajo este carbonero (es) caro (T. 14).—El cocinero (E. 21), con quien hablaste esta mañana, está en mi casa.—El fondak en que (ó donde) pernoctó (T. 3) mi primo (T. 14), (es) muy grande.—La

(1) Contraccion de على اي شي *y* لاي شي *por qué cosa?*

cárcel de que (de donde) se escapó el ladrón (T. 15), estaba cerrada.—El arriero (T. 14) cuyo hijo (está) enfermo (T. 6), ha llegado (T. 12) hoy.—El herrero (61) cuya hija (65) *está* en mi casa, perdió la hacienda de su padre.—Los viajeros (E. 10) con quienes estuviste en el parador (T. 3), pasaron la noche (E. 10) en el camino (22).—El táleb á quien quitaste los libros (T. 12), pasó la noche (T. 3) en mi casa.—Éste es el maestro (T. 12) de quien he hablado.—Éstos son los comerciantes de quienes he hablado hoy.—¿Por qué me has dado esta ocupacion?—El zapatero (T. 12) á quien has visto esta mañana, (está) ocupado.—¿Por qué has vendido las habas (col. T. 23) que yo he comprado?—¿Por qué me das la paga que no quiero?—No quiero esa paga.

EJERCICIO VIGÉSIMOSEXTO.

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. ¿Quién irá contigo? | 1. اشكون يهشي معك |
| 2. El <i>tahonero</i> (1) irá contigo. | 2. الطحان (او الرحوي) يهشي معك |
| 3. ¿Quién irá con mi primo? | 3. اشكون يهشي مع ولد عمي |
| 4. Yo iré con él á la <i>tahona</i> (2). | 4. انا نهشي معه للطاحونة |
| 5. ¿Á quién viste en la <i>tahona</i> ? | 5. اشكون شبت (او) |

(1) En algunos puntos de Marruecos *tahhhán* tiene el mismo sentido que *karrán*, *cornudo*, *cabron*.
(2) *Voz ár.*

- | | |
|--|--------------------------------------|
| | اشكون هو الي شبت في الطاحونة |
| 6. Ví al <i>tahonero</i> . | 6. شبت الطحان |
| 7. Ví al <i>molinero</i> . | 7. شبت الرحوي |
| 8. ¿De quién son estas <i>tórtolas</i> ? | 8. زمن (او متاع) من هذوم الينام |
| 9. Son de mi hermana (1). | 9. متاع اختي |
| 10. ¿Á quién has dado mis anillos? | 10. لمن اعطيت الخواتم ذيالي |
| 11. Se los he dado á tu hermana pequeña (E. 7). | 11. اعطيتهم لاختك الصغيرة |
| 12. ¿Á quién ó con quién hablaste (E. 25)? | 12. مع من هدرت |
| 13. Hablé (E. 25) con los cantores. | 13. هدرت مع العناية |
| 14. ¿De quién <i>dudas</i> ? (2). | 14. بي من كنتشك |
| 15. El hombre de quien yo <i>dudo</i> , es tu amigo. | 15. الرجل الي كنتشك فيه انا هو صاحبك |

(1) Se puede contestar repitiendo el sujeto de la oracion interrogativa. V. la nota del núm. 19 de este E.

(2) El v. شك *èog, duú, r.* في

16. ¿Para quién has comprado este sable (T. 24)?
 17. Lo he comprado para mi primo.
 18. ¿De quién es este vestido (T. 18)?
 19. Es de mi hermana (1).
 20. ¿En quién piensas (E. 22)?
 21. Yo pienso en mi madre.
 22. ¿Qué tienes?
 23. Tengo 20 onzas (60).
 24. ¿En qué piensas?
 25. Pienso en la boda (T. 10).
 26. ¿Qué ocupacion (T. 25) tienes?
 27. Tengo muchas ocupaciones
16. لمن شريت هذا السكين
 17. شريته لولد عمي
 18. متاع من هي هذي الكسوة
 19. هذي الكسوة (1) متاع اختي
 20. في من كنتهم
 21. انا كنتهم في يما
 22. اش عندك (او ما لك)
 23. عندي عشرين وقية
 24. باش كنتهم
 25. كنتهم في العرس
 26. اش من شغل عندك
 27. عندي بالزواى

(1) En ár. se repite muchas veces el sujeto expresado en la pregunta. Así, se contesta: *Este vestido es de mi hermana.*

- (T. 25); estoy muy ocupado.
 28. ¿Cuál es tu oficio?
 29. Yo soy carpintero.
 30. ¿Cuál es tu patria? (58).
 31. ¿Cuál es el remedio que te ha dado el médico?
 32. ¿Quién de vosotros es el vencedor?
 33. ¿Quién de ellos está contento?
 34. ¿Qué es eso?
 35. ¿Qué es esto?
- ذلا شغال (او ذالشغل)
 (1) انا مشغول كثير
 28. اشنهي صنعتك
 29. انا نجار
 30. اشنهي (اما هي) بلادك
 31. اشنهو الدوا الي اعطاك الطبيب
 32. اشكون فيكم غالب او الغالب
 33. اشكون فيهم فرحان
 34. اشنهو هذاك
 35. اشنهو هذا (او هذا الشئ)

Pron. fig.

1..... *temxi*.....—2. *Et-tahán* (ó *er-rahú*).....—4..... *nemxi*..... *tahhona*.—7..... *rahú*.....—8..... *ímám?*—14..... *catxecq?*—15..... *canxecq*.....—32..... *gháleb* (ó con artículo *el-gháleb*).

(1) Se emplea tambien en *ing.*

Voces.

- Puerco espin ضرب درب *derb*, pl. ضربان *durbán*.
 Mató, m. قتل *ketél*, r. ac. Mataron قتلوا *ketlá*.
 Jabalí الغابة حلوب *hhalúf el-ghába*, pl. حلالب الغابة *hhelálef el-ghába*.
 Cónsules فنصوات *konzúát* y فناصر *kenázu*, sing. E. 7.
 Habló هدر *hadár*, r. مع في أو على c. y مع p.: De qué habló علاش
 مع من *áláw ó fáw hadár*. ¿A quién ó con quién habló? مع من هدر *má men hadár*.
 Muerte موت *mút*.
 Venció, ganó (en el juego) غلب *ghaléb*.
 Yerba ربيع *rebeá*.
 Segador حصاد *hhazzád*, pl. en *ín*.
 Serrador نشار *neaxár*, pl. en *ín* (61).
 Tabla لوحه *lohha* y لوح *loh*, pl. en الواح (62) و *lohá*.

TEMA 26.

¿Qué es esto?—Éste es un puerco espin.—¿Quién lo mató?—
 Lo mató este cazador (E. 7).—¿Qué es ésta (1)?—Ésta es una
 perdiz (T. 19).—¿Qué son éstos?—Éstos son jabalíes.—¿Quién
 los mató?—Los mató el cónsul.—Los mataron los cónsules.—El
 carnicero (E. 7) ha matado este cerdo (E. 24).—¿Con quién irá
 el tahonero?—El tahonero irá con mi criado (E. 7).—Iré contigo
 á la tahona.—¿A quién quieres (E. 22)?—Yo quiero (E. 22) á mi
 madre.—¿De quién son estos cochinos (E. 24)?—Son del carnicero.
 —¿A quién has dado el trigo (E. 9)?—Se lo he dado á tu
 criado.—¿Con quién hablaste?—Hablé con el visir (E. 7).—¿De

(1) En ár. se emplea á veces el *fem.*, en lugar de ntro. neutro.

quién dudas?—Dudo de tu padre.—¿Sobre qué ó de qué hablaste?
 —Hablé del remedio (57) que te ha dado el médico (86).—
 ¿En qué piensas (E. 26)?—Pienso en la muerte.—¿Por qué piensas?
 —¿Quién de vosotros ganó (venció)?—Ganó tu primo (E. 16).—
 ¿Quiénes trajeron (T. 10) esta yerba?—Los segadores la trajeron.—
 ¿Quiénes trajeron esas tablas?—Los serradores las trajeron.—
 ¿Cuál es tu oficio (E. 26)?—Yo soy segador.—Éste es serrador y
 aquél es carpintero (E. 14).

§ 6.—DE OTROS PRONOMBRES Y ADJETIVOS LLAMADOS INDEFINIDOS.

141. *Alguien, alguno*, 1.º شيء *xi hhad*; 2.º شيء واحد *xi uáhhed*. R. من *men*.
 Alguien vino احد شيء *yá xi hhad*. Alguno de vosotros ha perdido mi libro
 تلبي منكم (او شيء واحد) شيء احد *mením tellef quítábi*.
Alguno, seguido de un nombre, es شيء *xi* invariable. Algun hombre
 شيء رجل *xi ráyel*. Alguna mujer شيء امرأة *xi mará*. Algunos hombres
 شيء رجال *xi reyál*. *Algunos y algunas* pl., cuando no son interrogativos,
 se expresan tambien por بعض *bád* (parte). R. من *men*. Algunos libros
 بعض الكتب *bád el-cutúb*. Algunas veces بعض المرات *el-bád mencím*.
Algo, شيء حاجة *xi hháya* (alguna cosa).
 142. *Nadie, ninguno*, 1.º احد *hhad*; 2.º حتى احد *hhatta hhad*;
 3.º حتى واحد *hhatta uáhhed*, anteponiendo al verbo la negacion ما
má, v. gr.: Nadie ha venido, ó ninguno ha venido, 1.º ما جاء *má yá hhad*
 (tr. lit.: *No ha venido uno*); 2.º حتى احد *hhatta hhad* (ó *hhatta uáhhed*)
 ما جاء *má yá*.

(tr. lit.: *Hasta uno no ha venido*) (1). R. من *men*: Ninguno de vosotros حتى واحد منكم *hhatta uđhhed mencím*.

Ninguno, seguido de un nombre, es حتى *hhatta* invariable, v. gr.: No ha venido ningun hombre حتى رجل ما جا *hhatta ráyel má yá* (1). No ha venido ninguna mujer حتى امرأة ما جات *hhatta maráa má yát* (1).

Nada, 1.º الو *úđu*; 2.º حتى حاجة *hhatta hđaya*; 3.º حتى شي *hhatta xi*.

Cada كل *cúll*, invariable, v. gr.:

Cada hombre كل رجل *cúll ráyel*.

Cada mujer كل امرأة *cúll maráa*.

Cada uno كل واحد *cúll uđhhed*.

Cada una كل واحدة *cúll uđhhedá*.

143. *Todo* هو عمل كل شي *cúll xi*. *Todo* lo hizo él هو عمل كل شي *húa ámel cúll xi*. *Todo* lo hizo bien عمل كل شي ملىح *ámel cúll xi melehh*.

Todo, seguido de un nombre, se expresa, 1.º, por جميع *yemiá* (2); 2.º por كل *cámel* (2) *sing. masc.*, *cámila* *sing. fem.*, y *cámilín* *pl. com.*; 3.º por كل *cúll* (2), que, por lo regular, va acompañado de los pronombres afijos, si en castellano precede a nombre el artículo *definido* ó *determinante*.

(1) *Hhatta*, *hhatta hhad* y *hhatta uđhhed*, se anteponen ordinariamente al verbo.

(2) *Cámel*, sig. *entero*, *perfecto*; *cull*, *totalidad*, *universalidad*, *integridad*; *y yemiá*, *reunion*, *muchedumbre*.

EJEMPLOS.

1.º *Todo* escribiente كل كاتب *cúll cáteb*.

2.º *Todo* hombre (es) mentiroso كل انسان كذاب *cull insán quédab*.

3.º *Todo* el dia estoy escribiendo النهار كله انا ككتب *en-nehár cullu áná cánqueteb*.

4.º No he dormido en toda la noche ليلة بي الليلة *ma neest ši fi lilla* (ó bien *cámila*).

5.º No he trabajado en todo el dia النهار شي بي *ma xadmet ši fi nehár* (ó *cúllá*).

6.º *Toda* la casa estaba llena de gente معطرة كانت *táhhetz ed-dár cámla* (ó bien *cúlla*).

7.º Se cayó toda la casa (أو كلها) طاحت *táhhetz ed-dár cámla* (ó bien *cúlla*).

8.º Se fueron todos, 1.º مشوا كاملين (أو كلهم) *mexaú cámlín* (ó bien *cullum*); 2.º كلها مشوا *culla mexaú*.

9.º Se fué toda la gente (أو الناس كلها) مشوا جميع الناس *mexaú yemiá en-nás* (ó *en-nás culla* (1)).

10.º *Todos* (toda la gente) te quieren, 1.º كلها كيجبوك *cúlla* (2) *caihhebbúc*; 2.º جميع الناس كلها (أو جميع الناس) *caihhebbúc en-nás culla* (ó *yemiá en-nás*).

11.º Murieron todos los comerciantes (أو كلها أو جميع التجار) ماتوا *et-tuyyár cullum* (ó *culla*, ó bien *yemiá et-tuyyár*) *mátú*.

(1) Entre los argelinos se usa tambien: الناس الكل *en-nás el-cull*, y كل الناس *cull en-nás*.

(2) *Culla* en este sentido se antepone al v. V. los ejemplos 8.º y 14.º

12.º Mienten *todas* las mujeres (النساء كلهن أو كلها أو جميع النساء) en-nesá *cúllim* (ó *cúlla*, ó bien *yemiá* en-nesá) caíquedbú.

13.º Compró *todo* el pan que habia en la plaza شريت الخبز (أو كلها أو جميع الخبز) الي كان في السوق *cúllá* (ó *culla*, ó bien *yemiá* el-jobz) ellí cán fes-sok.

14.º Lo vieron *todos* (أو شافوه كاملين) *culla* xáfúh (ó *xáfúh camlín*).

15.º *Todo* esto (es) grande *كبير* *had* ex-xi *cúllá* quebír.

Se ve por estos ejemplos: 1.º que *كلها* con el afijo fem. de sing. se puede agregar á los colectivos y plurales; 2.º, que *جميع* (1) no se une por lo regular á los singulares; 3.º, que *كامل* y *كل* se juntan así á los singulares como á los plurales y colectivos.

Todo el que, cualquiera que, sing. y pl. *cúll men* (2). *Todo el que haga* *cúll men* iâmel; *Todos los que hagan* *cúll men* iâmelú; *Cualquiera que venga* *cúll men* iyí.

Todo lo que *cúll má*: *Todo lo que quieras* *cúll má* tehhébb.

Otro *أخر*; *otra* *أخرى* *ájorá* y *ájorá* ú *ój-rá*; *Otros y otras* *ájorín*. *Uno y otro* (ambos, los dos) *bezúy*. *Ni el uno ni el otro*, 1.º *لا هذا ولا هذا* *lá hádá* ú *lá hádá*; 2.º *حتى واحد منهم* *hatta udhhed mennum*.

(1) *Literalmente* *جميع* se usa con los afijos lo mismo que *كل*. Así se escribe:

جاء الناس جميعهم ú *كُلهم* *ha venido toda la gente* (ó *todos los hombres*).

(2) Tambien se expresan por *جميع الي* *yemiá elli*, sobre todo si el castellano se halla en pl.: *جميع الي يعمل* *yemiá elli iâmel*, *todos los que hagan*.

Solo *واحد* *udhhed* ó *وحد* *údhdh*, seguidos de los afijos correspondientes: Yo solo *واحد* *udhhed* ó *وحد* *údhdh*; Tú solo *واحدك* *udhhedek* ó *وحدك* *údhdhedek*; Él solo *واحد* *udhhd*, etc.

Mismo *روح* *roh*, *نفس* *nefs*, *ذات* *dát* (sig. lit. *alma, vida, espíritu, persona, individuo, esencia*), seguidos de los afijos correspondientes y precedidos de la part. *ب* *be*: Yo mismo *أنا بروحي* *aná berohli*; Tú mismo *أنت بروحك* *enta berohhec*; Él mismo *هو* *hía benefsu* (ó *berohhu*); Ella misma *هي بنفسها* *hía benefsa*. Los árabes se sirven de estas mismas palabras para expresar nuestros pronombres reflexivos: Mató *قتل* *ketel*; Se mató *قتل* *ketel rohhu*; Amo *كنحت* *canhheb*; Yo me amo *أنا كنحت* *aná canhheb rohli*; Arrojó *رمى* *ermá*; Se arrojó *رمى* *ermá nefsu* (ó *rohhu*).

Fulano, masc. *فلان* *felán*, *fem.* *فلانة* *felána*. *Tal* *فلاني* *feláni*, *masc.* *فلانية* *felánia*, *fem.* *Fulano de tal* *فلان البلاني* *felán el-feláni*. *Tal cosa* *حاجة* *háyá felánia*.

144. El pronombre concierta generalmente con el nombre, cuyo lugar ocupa en la oracion; en género y número, y si es personal, tambien en persona. V. la concordancia de sustantivo y adjetivo (103).

Siendo invariable el relativo *الي* *li* ó *الي* *elli*, no hay que advertir nada acerca de su concordancia con el antecedente.

EJERCICIO VIGESIMOSÉPTIMO.

1. Seas bien venido (E. 11).

2. ¿Todavía (*dun*) estás vivo (ó vives)?

1. مرحبا بك

2. أنت باي بالروح

3. Todavía (estoy) vivo, gracias á Dios. (1) أنا بافي بالروح الحمد لله
4. ¿Ha venido alguno? جا شي احد
5. No ha venido nadie (ninguno.) ما جا احد
6. ¿Has traído algun libro? جيت شي كتاب
7. Yo no he traído ningun libro. أنا ما جيت حتى كتاب
8. Alguno de vosotros ha robado mis plumas. شي احد (او شي واحد) منكم سرف الفلوم ذياي
9. Algunos de ellos han robado mis papeles (70). البعض منهم سرفوا الكواغظ متاعي
10. ¿Tienes algunos libros? عندك شي كتب
11. Tengo algunos libros. عندي بعض الكتب
12. ¿Has visto á alguno? شبت شي احد
13. No he visto á nadie. ما شبت حتى احد

(1) Tr. lit: Yo (estoy) con el alma, ó la vida, frase muy usada entre los moros.

14. Nadie ha comprado (ó no ha comprado ninguno) los melocotonés (ó albréchigos, abrideros). حتى واحد ما شري الخوخ
15. ¿Habeis visto á alguna mujer? شبتوا شي امرأة
16. No hemos visto á ninguna mujer. حتى امرأة ما شبتنا
17. ¿Ha venido alguna muchacha (T. 7)? جات شي عيلة
18. No ha venido ninguna. ما جات حتى واحدة
19. Nadie está contento con su suerte. حتى احد ما هو برحان بسعدة
20. Ninguno de vosotros ha visto á mi mujer. حتى واحد منكم ما شاو امراتي
21. ¿Has traído algo? جيت شي حاجة
22. Yo no he traído nada. ما جيت والو (او حتى حاجة)
23. Nosotros vemos el sol (26) cada día. احنا كنشوفوا الشمس كل يوم

24. Cada uno compra lo que quiere. 24. كل واحد كيشري (او تيشري) ما كيبب (او تيبب)
25. Cada una hace el bien que quiere. 25. كل واحدة كتعمل (او تتعمل) الخير ذي كتحب (او تتحب)
26. Cada moro tiene su espin-garda (T. 13). 26. كل مسلم عنده المكحلة ذباله
27. El táleb colocó (1) sus libros cada uno en su lugar (ó sitio). 27. الطالب رتب الكتب كل واحد في موضعه
28. Todo criado que venga (143) á mi casa, comerá bien. 28. كل متعلم الي يجي لداري (لعندي) ياكل مليح
29. Todo lo ha vendido Abrahan. 29. ابراهيم باع كل شي

(1) Ordenó, puso en orden.

30. Todo el dia pasó en la plaza. 30. النهار كله (او كامل) فيل (1) في السوف
31. Abrahan ha dormido toda la noche. 31. ابراهيم نعس الليلة كلها (او كاملة)
32. No he hablado en toda la noche. 32. ما هدرت شي في الليلة كلها

Pron. fig.

2..... báki ber-rohh?—8..... sarák.....—9..... sarká...—14.....
joj.—19..... besádu.—23..... canáifu.....—24..... caixeri (ó taiw-
ri)..... catlhébb (ó taihébb).—25..... catámel (ó tatámel)..... cat-
lhébb (ó tathébb).—27..... rettéb..... modáu.—28..... idául.....—
29..... íbráhim.—30..... kaiiel (1).....—31..... náas.....

Voces.

No he leído ما فريت شي *má karit wí.*
Lleno معمر *mámmar*, fem. en *ä a* (83), pl. en *in* (84); مالي *máli*, pl. en *in* (84). R. ب.
Judío, hebreo يهودي *ihúdi*, pl. يهود *ihúd.*
Abuelo جد *yedd*, pl. اجداد *yedád* y جدود *yedúd.*
Abuela جدة *yedda*; حنة *hhanna.*
Babuchas (un par) بلغة *belgha*, pl. بلاغي *belághui.*
Cayó ó se cayó m. طاح *táhh*, fem. (143), pl., cayeron طاحوا *táhhu.*

(1) Pasó el dia, así como بات *bát sig. pasó la noche* (T. 3).

- Pared حائط *hháit*, pl. حيوط *hhíút* y حياط *hhíút*.
 Madera خشبة *jaaba*, pl. en át (62), y خشب *jaabeb*.
 Se quemó, *m.* انحرقت *enhharák*, *fem.* انحرقت *enhharaket*.
 Guerra, 1.º شتر *adrr* (sig. lit. *mal, desgracia*), pl. شورور *werír*;
 2.º كترّة *guerra*, pal. esp.; 3.º lit. حرب *pl. حرّوب inus*.
 Se ahogó, *sing. m.* غرق *gharak*, pl. غرقوا *gharkú*.
 Estrecho (de mar) بوزاز *bogház*.
 Gibraltar, *ciud., voz ar.* جبل طارق *yebel tárek* (sig. lit. *monte de Tárek ó Tárík*), *vulg.* se pronuncia *yebeltár* (1).
 Rif, provincia de Marruecos الريب *errif*. Rifeño ريفي *rífí*, pl. روافي *rudfa* y ريف *ríf*.
 Arrancó فلع *kallá*; فلع *kalá*, *r. ac.*
 Calabaza فرعة *karáa*, pl. en át (62), col. فرع *kará*.
 Cabello شعرة *wára* y شعر *wár*, pl. شعور *wáur* y شعار *wáar*.
 Muchachas, pl. en *at*, como *áilát, derriát*, T. 7.
 Rana جرانة *gardána* ó *yarána*, pl. en át y جراين *gardán*, col. جران *guerán*.
 Estanque, alberca سهريج *sáheriy*, pl. سهاريج *sehárey* (2).

TEMA 27.

No he leído en todo el día.—Toda la cárcel (T. 15) estaba llena de ladrones (T. 15).—Todo el barrio (T. 22) estaba lleno de judíos.—Mi abuelo ha vendido (T. 23) todas las babuchas.—Yo he comprado (T. 7) un par de babuchas.—Cayó toda la pared.—Cayeron todas las maderas.—Se quemó toda la casa.—Murieron (143) todos en la guerra.—Toda la gente (143) se ahogó en el

(1) *Tárek*, general berberisco que venció al rey Rodrigo en las orillas del Guadalete el año 92 de la hégira (711 de N. S. J. C.).

(2) *Alberca* viene de la pal. ár. بركة *berca*, *voc. us. vulg.*

estrecho de Gibraltar.—Todos los soldados (74) se fueron (E. 13) á Xexuan.—Todo el ejército (T. 6) del sultan se fué (pl. E. 13) al Rif.—Arrancó todos los cabellos.—Este rifeño arrancó todas las calabazas (*col.*) que habia en la huerta (E. 7).—Trajo toda la cal (58) que habia en el horno (T. 24).—Todas las muchachas han comprado (T. 11) sus vestidos (E. 21).—Él compró (T. 10) toda la cebada (E. 21) que habia en el soko.—¿Visteis (T. 8) al sultan?—Le vieron (E. 10) todos.—Todo esto es bonito (T. 17).—Todo esto es hermoso (E. 18).—Mi abuela ha comprado (E. 21) todas las gallinas (E. 21).—Todas las ranas están en el estanque.—Todo el estanque está lleno de ranas.—Tenemos algunos melocotones.—¿Has comprado algo?—No he comprado nada.—No ha venido ningun carpintero (E. 14).—Tienes algunas perdices (T. 19).—Tengo muchas perdices.

EJERCICIO VIGÉSIMOOCCTAVO.

- | | |
|---|--|
| 1. Todo el que <i>no coma, morirá.</i> | 1. كل من ما ياكل شي يموت |
| 2. Todos los que <i>no guarden los mandamientos de Dios, irán al infierno</i> (58). | 2. جميع التي ما يحفظ شي الوصايات ذاللة يمشي للجهنم |
| 3. Cualquiera que venga (143) á mi casa, tendrá comida (comerá E. 27). | 3. كل من يجي لداري ياكل |
| 4. Cualquiera que <i>viniere</i> á mi casa, <i>recibirá una limosna.</i> | 4. كل من يجي لداري يفيض صدفة |

5. El uno *duerme*, el otro *lee*. 5. واحد ناعس اخر كيفرا
6. Una es costurera (56), y la otra *hilandera*. 6. واحدة خيطة
والاخرى غزالة
7. ¿Han venido los criados? 7. جاوا المتعلمين
8. Allí ha venido, pero el otro no ha venido. 8. جا علي لكن الاخر
ما جا شي
9. La otra *se quedó* en su tienda. 9. الاخرى بفت جي
الحانوت ذيالها
10. Uno y otro (ambos) se fueron (E. 13). 10. مشوا بزوح
11. Uno y otro (los dos) están *locos*. 11. هم بزوح حمف
12. Ni el uno ni el otro *me gustan*. 12. ما يعجبني حتى
واحد منهم
13. No he visto ni al uno ni al otro. 13. ما شيت حتى واحد
منهم (او لا هذا ولا هذا)
14. Los otros se fueron á la *mezquita*. 14. الاخرين مشوا
للجامع

15. Las otras *se quedaron* en su casa (de ellas). 15. الاخرين ببقوا في
دارهم
16. Voy (E. 3) á *beber* otro vaso de vino (T. 7). 16. انا ماشي (او غادي)
نشرب واحد الكاس
اخر الشراب
17. Voy á tomar (beber) otro *café*. 17. انا ماشي نشرب
شي فهوة اخرى
18. ¿Tienes otro *tintero*? 18. عندك شي دواية
اخرى
19. No señor, pero tengo otra *pluma*. 19. لا يا سيدي لكن
عندي فلم اخر
20. ¿Teneis otros *libros*? 20. عندكم كتب اخرين
21. No señor, pero tenemos otros *papeles* (70). 21. لا يا سيدي لكن
عندنا كواغط اخرين
22. Yo mismo traje el *dinero*. 22. انا بروحي جبت
الدرهم
23. Lo trajo el mismo *bajá*. 23. جابهم الباشا بروحه

24. Yo solo *bebí* todo el vino (E. 7). 24. أنا واحدي شربت الخمر كله
25. Tú solo *bebiste* todo el aguardiente (T. 16). 25. أنت وحدك شربت الهاحياة كلها
26. Ella sola se quedó en casa. 26. هي وحدها بفت في الدار
27. El visir se mató ayer. 27. الوزير فتل روحه البارح
28. Fulano me ha dicho (17) que tú estabas en la azotea (E. 22). 28. قال لي بلان أنت كنت في السطح
29. ¿Quién te lo ha dicho? 29. اشكون فالحا (1) لك
30. *Me lo ha dicho* fulana. 30. فالتة (2) بلانة
31. *Me lo ha dicho* fulano de tal. 31. فاله (2) لي بلان البلاني

Pron. fig.

1..... má íacul xi imút.—2..... má ihhféd xi el-uzáidat..... iemai (3).....—4..... tyt..... ikbed zádaká.—5..... nááis..... catkard.—

(1) El fem. sirve para nuestro neutro.

(2) Se supone que el antecedente es masculino.

(3) *Ihhféd* é *iemai* están en sing.

6..... ghažžáda.—9..... bekát..... 11..... hhomak.—12..... íáyebni.....—15..... bekáú.....—16..... new-ráb.....—24..... xarábt.....—25..... xarábti.....—30..... káletá li.....

Voces.

Beba ó beberá, *m.* يشرب *is-ráb.*

Se emborrachará, *m.* يسكر *isquér.*

Todos los que guarden جميع الي يحفظ *yemiá li ihhféd*, V. 143.

Cielo, paraíso, gloria جنة *yenna.*

Vaya ó irá يمشي *iemai.*

Cualquier pobre que viniere من الدراويش *cull* كل من يجي من الدراويش *men tyt men ed-deráúia.*

Cadena سناسلة (por سلسلة) *senselá* (1), pl. سناسل *senásel.*

Becerro, ternero عجل *áyel*, pl. عجول *áyúl.*

Alcuzcuz, *voz. ar.* كسكسو *quesquesú.*

Robó, hurtó, ó ha robado سرف *sarák*, r. ac.

Lloverá ينزل الشتا *ienzel ew-wetá.*

TEMA 28.

Vinieron dos hombres, el uno es zapatero (T. 12), y el otro sastre (7).—Uno es carpintero (E. 14), y el otro herrero (61).—Los unos son albañiles (T. 15), y los otros serradores (T. 26).—Todo el que beba mucho vino (T. 7) se emborrachará.—Todos los que guarden los mandamientos de Dios irán al cielo.—Cualquiera que vaya á mi casa beberá un vaso de vino.—Cualquier pobre que viniere á mi casa recibirá dos fluses (T. 19) de limosna.—He hallado (T. 10) una cadena de oro en la calle (E. 7).—¿Tienes otra cadena?—No señor, pero tengo otro anillo (E. 22).—¿Tienes

(1) V. la nota correspondiente al núm. 77.

otros brazaletes (E. 22)?—No señor, pero tengo otras aljorcas (T. 24).—¿Tienes otra tabla (T. 26)?—Tengo otra tabla.—Hemos comprado (T. 11) otro becerro.—Tenemos otros becerros en la cuadra (E. 19).—Tenemos muchos becerros.—Yo solo comí (165) todo el alcuzcuz.—Tú solo comiste (165) todo el alcuzcuz.—Él solo comió (165) todas las naranjas (col. E. 18).—Ella sola comió (165) todas las granadas (col. T. 18).—Ellos solos comieron (165) todo el cochino (E. 24).—Fulano de tal ha robado tu caballo (26).—Fulano ha robado tu espingarda (T. 13).—Fulana estaba en tu huerta.—Compró el caballo en tal día (T. 8).—Vino á tal hora.—En tal día lloverá, si Dios quiere (E. 13).—En tal mes (60) morirá (E. 28) tu abuelo (T. 27).

TERCERA PARTE.

DEL VERBO Y DEL PARTICIPIO.

CAPÍTULO PRIMERO.

DEL VERBO EN GENERAL.

145. Los verbos árabes se dividen en *primitivos* y *derivados*. Son *primitivos*, cuando la tercera persona masculina del pretérito no tiene más que letras *radicales*, y *derivados*, cuando dicha tercera persona se compone, además de las *radicales*, de alguna de las *serviles* (25).

146. Los verbos primitivos son *triliteros* y *cuadriliteros*. *Triliteros*, cuando en la composición de su raíz entran tres letras, y *cuadriliteros*, cuando entran cuatro.

147. Se dividen también en *regulares* é *irregulares*. *Regulares*, cuando su raíz se compone de letras sanas (27), v. gr.: *عمل* *ámel*, hizo. *Irregulares*, cuando toman en su raíz alguna de las letras enfermas (27), ó cuando las dos últimas radicales son semejantes y están unidas por medio de un *tendid*, v. gr.: *وصل* *úsdál*, llegó; *قال* *kál*, dijo; *حب* *hhább*, amó.

148. La *raíz* del verbo árabe es la tercera persona masculina singular del pretérito perfecto de indicativo. Las letras que componen la raíz se llaman *radicales*, y *serviles* las que se emplean para formar los derivados, los tiempos, los números, las personas y los géneros.

149. La conjugacion se divide en *modos, tiempos, números, personas y géneros*. Hay dos modos: *indicativo é imperativo*; dos tiempos: *pretérito y futuro*; dos números: *singular y plural* (1); tres personas en cada número, y tres géneros: *masculino, femenino y comun* á los dos géneros (2).

La voz pasiva no se usa en la lengua vulgar (179).

CAPÍTULO II.

DE LOS VERBOS REGULARES.

150. Los verbos regulares pueden ser *triláteros ó cuadriláteros, primitivos ó derivados*. El verbo será *trilátero primitivo regular*, cuando su raíz se compone de tres letras sanas, y *cuadrilátero* cuando se compone de cuatro (145, 146 y 147).

De los derivados se tratará despues (169).

§ 1.—FORMACION Y CONJUGACION DEL VERBO TRILÁTERO REGULAR.

151. Las letras serviles que se añaden á la raíz para la formacion de los tiempos, etc. (148), se denominan tambien *crementos*. Los crementos que preceden á la raíz se llaman *prefijos*, y *afijos* los que se ponen despues de ella. El pretérito no tiene más que *afijos* en ambos números. El futuro tiene solamente *prefijos* en singular, y en plural *prefijos* y *afijos*. El imperativo un *prefijo* en singular, y en plural, ademas de éste, tiene por *afijo* la terminacion *u*.

En la tabla siguiente las letras son los crementos prefijos y afijos, y los puntos representan las tres radicales del verbo.

(1) *Vulg.* no se usa el *dual*, y en su lugar se emplea el *plural*.

(2) Más adelante (180) se explicará el modo de suplir los demas tiempos de nuestra conjugacion.

TABLA de formacion del verbo trilátero regular.

PERSONAS.	GÉNEROS.	PRETÉRITO.	FUTURO.	IMPERATIVO.
		Singular.	Singular.	Singular.
1. ^a	com.	t ث ن n	
2. ^a	com.	ti ت ت t	... a ó e
3. ^a	masc.	Raíz ي i	
3. ^a	fem.	et ث ت t	
		Plural.	Plural.	Plural.
1. ^a	com.	ná نا ...	u وا ... ن n	
2. ^a	com.	tú توا ...	u وا ... ت t	u وا ... a ó e
3. ^a	com.	(1) u وا ...	(1) u وا ... ي i	

152. Conjugacion del verbo trilátero primitivo regular

عمل *âmel, hizo.*

PRETÉRITO.

Singular.

- 1.^a pers. com.—Yo hice أنا عملت *áná âmelt* (2).
 2.^a pers. com.—Tú hiciste أنت عملت *enta âmelti* (3).
 3.^a pers. masc.—Él hizo (*raíz*) هو عمل *húa âmel*.
 3.^a pers. fem.—Ella hizo هي عملت *hía âmelet*.

(1) El *âlif* final no se pronuncia en pl. (5).

(2) Sirve tambien para la forma: *he hecho, has hecho, ha hecho*, etc.

(3) En Tetuan, la 2.^a pers. del sing. tiene dos terminaciones, una para el masc., y otra para el fem., v. gr.: 2.^a pers. masc. *Tú hiciste* أنت عملت *enta âmelt* (como la 1.^a); 2.^a pers. fem. *Tú hiciste* أنت عملت *enta âmelti*. Esta diferencia se observa tambien en Argel, y se debe tener presente para todas las demas conjugaciones.

Plural.

- 1.^a pers. com.—Nosotros hicimos نحننا hhená âmelná.
 2.^a pers. com.—Vosotros hicisteis Vosotro entúm âmelnú.
 3.^a pers. com.—Ellos hicieron هم عملوا húm âmelú.

FUTURO.

Singular.

- 1.^a pers. com.—Yo haré أنا نعمل ána nâmel.
 2.^a pers. com.—Tú harás أنت تعمل enta tâmel (1).
 3.^a pers. masc.—Él hará هو يعمل húa îâmel.
 3.^a pers. fem.—Ella hará هي تعمل hía zâmel.

Plural.

- 1.^a pers. com.—Nosotros harémos نحننا نعملوا hhená nâmelú (2).
 2.^a pers. com.—Vosotros haréis Vosotro entúm zâmelú.
 3.^a pers. com.—Ellos harán هم يعملوا húm îâmelú.

IMPERATIVO.

Singular.

- 2.^a pers. com.—Haz tú أنت اعمل aâmel enta (1).

Plural.

- 2.^a pers. com.—Haced vosotros انتم اعملوا aâmelú entúm.

(1) En Argel se conjugan con más regularidad el *futuro* y el *imperativo*, v. gr.: *Futuro*, 2.^a pers. masc. *Tú harás* أنت تعمل enta tâmel; 2.^a pers. fem. *Tú harás* أنتِ تعملي enti tâmeli. *Imperativo*, 2.^a pers. masc. *Haz tú* أنتِ اعمل aâmel enta; 2.^a pers. fem. *Haz tú* أنتِ اعلمي aâmeli enti. Esta diferencia no se observa en Marruecos, al menos en los puntos donde yo he estado.

(2) El sonido de la *e* después de la *m* es casi imperceptible en pl.

EJERCICIO VIGÉSIMONOVENO.

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1. ¿Qué has hecho? | 1. أش عملت |
| 2. Yo no he hecho nada. | 2. أنا ما عملت حتى شي |
| 3. Ese <i>charlatan</i> no hará nada. | 3. هذاك السهدراوي ما يعمل والو |
| 4. ¿Escribió el xerif? | 4. كتب (1) الشريف |
| 5. Me escribió una carta. | 5. كتب لي واحد البراة |
| 6. Yo he escrito un libro. | 6. أنا كتبت واحد الكتاب |
| 7. Yo escribiré un capítulo (E. 20). | 7. أنا نكتب واحد الباب |
| 8. <i>Mi primo</i> (hijo de la hermana del padre) <i>se debilitó</i> mucho. | 8. ولد عهتي ضعف (2) بالزاف |
| 9. Te has debilitado. | 9. ضعفت |
| 10. <i>Si no comes</i> , te debilitarás. | 10. إذا ما تاكل شي تضعف |
| 11. <i>Alzó</i> (elevó) <i>los ojos</i> al cielo. | 11. رجد (أورجع) عينه (3) للسما |

(1) *Futuro vulg. e*, es decir, que la segunda radical de la tercera pers. del futuro tiene el sonido de nuestra *e*, como يكتب *ic-téb*, escribirá (él). *Lit.* tiene el f. *o*, esto es, *amma*: يكتب *iac-tob* ó *iac-tub*.

(2) *F. vulg. a*, como يضعف *id-âaf*, *se debilitará*. *F. lit. o. V.* la nota precedente.

(3) *Tr. lit.*: *Su ojo* (de él). Es muy comun agregar á todas las partes del cuerpo los afijos correspondientes.

12. Ella alzó los ojos y *me miró*. 12. هي رعدت (أو)
رعدت (عينها (1) و
شابت في
13. Él alzará las *manos* al cielo. 13. هو يرد يده (2)
14. *Se embarcó* en un vapor. 14. ركب (3) في واحد
البابور (4) أو الشفب
ذالنار (5)
15. Nos embarcamos en *Marsella*. 15. ركبنا في مرسيلية
16. *Mi tía* (hermana de la madre) se embarcará en un bote (89). 16. خالتي ركبت في
واحد البليكة
17. *Obedeció* á su padre. 17. سعب (6) (أو طاع)
باباه
18. *Obedecisteis* al rey. 18. سعبتوا الري (7)
19. Os obedeceremos. 19. نسعبوكم
20. *Observó* la ley musulmana. 20. حفظ (8) الدين

(1) Tr. lit.: *Su ojo* (de ella). V. la nota anterior.

(2) Tr. lit.: *Su mano* (de él).

(3) F. e: *يركب* ierqueb, *se embarcará*.

(4) Voz esp.

(5) Tr. lit.: *Barco de fuego*.

(6) F. a: *يسعب* isááf, *obedecerá*.

(7) Voz esp. V. 72-E. 6 y T. 12.

(8) F. e: *يحفظ* ihhíáf, *observará*.

- ذالمسلمين (أو)
الإسلام)
21. Observaron la ley. 21. حفظوا الدين
22. Observa (tú) los mandamientos de Dios. 22. احفظ وصايات الله
23. Mi primo *habitó* (*vivió*) en casa del herrero. 23. ولد عمّتي سكن (1)
في دار الحداد
24. *Habitaréis* en Fez. 24. تسكنوا في فاس
25. *Mi tío* (hermano de la madre) *imprimió* tu libro. 25. خالي طبع (2) كتابك
26. Imprime (tú) este *sello* en la cera (58). 26. اطبع (انت) هذا
الطابع في الشمع
27. Lo imprimiré. 27. نطبعه
28. Imprimid este libro. 28. اطبعوا هذا الكتاب
29. *Se enfadó* (*se airó, se irritó*) contra nosotros. 29. غضب علينا
30. Se enfadará contra mí. 30. يغضب عليّ
31. *Escribeme* en árabe. 31. اكتب لي بالعربية

(1) F. e y u: *يسكن* isquén ó iscún, *habitará*.

(2) F. a: *يطبع* itbhá, *imprimirá*.

Pron. fig.

3..... hádaráui.....—4. ¿Quetéb *ex-xerif*?—8. Ueld ámmti dáaf.....—10. Idá má tacul xi.....—11. Erféel (ó *erfaú*) átnu.....—12..... *adjet fúa*.—13..... *iedu*.....—14..... *erqueb*..... *babór*, ó *ex-xekaf den-nár*.—15..... *marsília*.—16. Jálti.....—17.....—*sáaf* (ó *táá*).....—18..... *er-rel*.—20. *Hheféel ed-dín*..... (ó *el-islám*).—23..... *sequén*.....—25. *Jáli tebáá*.....—26..... *tábá*.....—29..... *ghadéb*.....—31..... *bel-árbía*.

Voces.

Conoció, supo ó ha sabido (*raíz*) عرف *âraf*, r. ac. Futuro *a*: يعرف *iâraf*, *sabrú* (1).

Mañana, *part.* غدا *ghadda*.

¿Por dónde? من أين *men áin*?

Noticia, aviso خبر *jabar*, pl. أخبار *ajbár* ó *jabár*.

Porque, 1.º من أجل *men ájel*; 2.º لأن *liann*, seguido de los afijos correspondientes, v. gr.: Porque (yo) لاني *lianni*; Porque (tú) لانك *liannec*; Porque (ellos) لانهم *lianním*, etc. V. esta part. en la cuarta parte.

Alfakías فيها *fokahú*, *sing.* E. 17.

Jugó ó ha jugado لعب *láub*, *raíz* (2), f. a.

Al ajedrez السنطرج *es-sénteréy* (سطنرج 6).

Cansados عيائين *átiainín*, *sing.* E. 14.

Trabajó ó ha trabajado (*raíz*) خدم *jedém*, f. e.

De noche في الليل *fel-lil*.

(1) F. lit. *i*, esto es, con *quesra*: يعرف *iaarif*.

(2) Los verbos árabes se enuncian por la tercera pers. masc. sing. del pretérito, que es su *raíz*. Nosotros decimos, por ejemplo, el verbo *jugar*, *conocer*, *oir*, etc., y los árabes dicen: el verbo *jugó*, *conoció*, *oyó*, etc.

Oyó, escuchó (*raíz*) سمع *semaá* (1) f. a., r. ac. c. y من *p*.

Almorzó ó ha almorzado (*raíz*) فطر *fetár*, f. a., r. ac.

Cristiana نصرانية *enzaránía*.

Bebió (*raíz*) شرب *waráb*, f. a., r. ac.

Subió, v. n. طلع *taláá*, r. l.

Bajó, v. n. 1.º هبط *hebét*; 2.º نزل *enâél*, r. ل *y* من *l*.

Ahora, 1.º دابا *dába*; 2.º ذرؤك *doróc*.

TEMA 29.

¿Has conocido á mi barbero (61)?—Le he conocido esta mañana (E. 25).—Me conoció (él) en Arzila (T. 21).—Aixa (56) te conoció en Saffi (T. 21).—Mañana le conoceré, si Dios quiere (E. 13).—¿Me conocerá el arriero (T. 14)?—Aixa os conocerá.—Tú lo sabrás.—¿Por dónde supo esta noticia?—Todo lo hemos sabido en Saffi.—Supisteis la leccion (E. 4) mejor (E. 17) que

(1) Lit. سمع *samiáa*. Para poder conjugar un verbo segun las reglas del

árabe *literal* ó *clásico*, es indispensable conocer la moción que lleva la segunda radical, así en pretérito como en futuro. Mas en árabe *vulg.* no se observan estas reglas. En Marruecos, la segunda radical del *pretérito de los triliteros regulares* siempre tiene el sonido de *a* ó *e*, y nunca el de *i*, *o*, *u*: la del *futuro* lleva, por regla general, la misma vocal del pretérito, rarisima vez *o*, *u*, y nunca *i*: la del *imperativo* tiene siempre la misma vocal que la del *futuro*. Los marroquíes se apartan tanto de las reglas *literales*, que muchas veces pronuncian la segunda radical socunada, esto es, sin vocal, lo que jamas se verifica *lit.* Así dicen:

عرفت *âr-fét*, conoció (ella); عرفوا *âr-fú*, conocieron; نعرفوا *nâr-fú*, conoceremos; تعرفوا *târ-fú*, conoceréis, etc., en lugar de *âarafet*, *âarafu*, *naârifu*, *taârifu*, *lit.* La misma irregularidad se observa en cuanto á la vocal de la primera radical. Ésta, segun las reglas gramaticales, debe llevar *fathha* en pretérito y *soeun* en futuro, y sin embargo en la conversacion *vulg.* se usa muchas ve-

ces lo contrario, como ترك *t-réc*, dejó, abandonó; يترك *iter cu*, lo abandonará, en cuyos ejemplos se ve que la primera del pretérito lleva *soeun* y la del futuro *fathha*. Las reglas que hemos dado sobre la division de las sílabas (último 42 y sig.), prevalecen en muchos casos sobre las *gramaticales* ó *literales*.

ellos.—Yo estoy cansado (E. 14), porque he jugado mucho.—Los alfakies estaban cansados, porque trabajaron mucho.—Yo jugaré al ajedrez.—El estudiante (T. 15) ha trabajado poco (E. 11).—Trabajaremos de noche.—Jugaréis de noche.—Escucha (tú), ¿has almorzado?—He almorzado.—¿Qué almorzaremos?—Almorzaremos pan y manteca.—El embajador (E. 21) escuchó mis palabras (col. T. 25).—Esa cristiana lo ha escuchado.—Todo lo he oído.—¿Lo has oído?—Te escucharé.—Esta cristiana te escuchará.—Escuchad.—He comido (165) poco; pero (T. 4) he bebido bien (143).—Has bebido poco.—Bebieron mucho.—Subieron á la azotea (E. 22).—Los arrieros (T. 14) bajaron á la cuadra (E. 19).—Ese beduino (T. 23) subirá á la torre (T. 14).—Este soldado ha bajado de la torre.—¿Subirás á la azotea?—Sube, Mohamed (T. 7).—Ahora subiré.—Ahora ha subido el arriero.

EJERCICIO TRIGÉSIMO.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Calló (1) el <i>almuédano</i> (2), y bajó de la torre (T. 14).</p> <p>2. Calló mi tía (E. 29).</p> <p>3. ¿Quién <i>habló</i> (3)?</p> <p>4. Hablaron los sabios (86), y todos escucharon sus palabras.</p> | <p>1. سكت (1) الموزن
وهبط من الصومعة</p> <p>2. سكتت خالتي</p> <p>3. اشكون هدر (3)</p> <p>4. هدروا العلما و الناس
كلها سمعوا كلامهم</p> |
|--|--|

(1) F. u: يسكتُ iescút, callará (él).

(2) Voz ár.

(3) F. a: يهدر ihdár, hablará (él).

- | | |
|---|---|
| <p>5. ¿Cuándo (E. 20) hablarás con mi primo (E. 29)?</p> <p>6. Mañana hablaré con él.</p> <p>7. Calla (tú) (1), porque no sabes (E. 17) nada.</p> <p>8. <i>Se sentó</i> (2) en la silla.</p> <p>9. Siéntate <i>aquí</i> y hablaremos un poco (E. 11).</p> <p>10. <i>Se sentaron á mi diestra.</i></p> <p>11. Nos sentaremos <i>junto á la fuente.</i></p> <p>12. El alfaquí (E. 17) estaba sentado (T. 24) á la puerta de la mezquita.</p> <p>13. ¿Con quién se <i>acostó</i> (3) tu padre?</p> | <p>5. متى (او يبيوف) تهدر
مع ولد عمّتي</p> <p>6. غداً نهدر معه</p> <p>7. اسيكت (1) من
اجل (او لانك)
ماكتعرف والو</p> <p>8. جلس (2) في الشلية</p> <p>9. اجلس هنا و نهدر و
واحد الشوي</p> <p>10. جلسوا على يميني</p> <p>11. نجلسوا عند (او فدام)
عين الدا</p> <p>12. البفيه كان جالس
في الباب ذا الجامع</p> <p>13. مع من رقد (3) ابوك</p> |
|---|---|

(1) La segunda radical del *imperativo* lleva la vocal *u*, como el *futuro*: escút. V. la nota primera de este E. y la de la pág. 181.

(2) F. e: يجلس iy-lés ó íguelés, *se sentará*. En adelante no se anotarán los *futuros* sino cuando su segunda radical levare una vocal distinta de la del pretérito.

(3) R-kád (*raíz*) *se acostó* (él); rak-det, *se acostó* (ella). El sonido vocal que

14. Se acostó con mi hermano. 14. رقد مع اخاي
 15. ¿A qué hora se acostó (1) tu 15. باش من ساعة
 tia (E. 29)? رقدت (1) خالتك
 16. Se acostó á las diez. 16. رقدت في العشرة
 17. Jacob entró (2) en la cárcel 17. دخل (2) يعقوب
 (T. 15). للحبس
 18. Entra aquí y siéntate. 18. ادخل لهننا واجلس
 19. Entré en la ciudad y compré 19. دخلت للمدينة
 dos sables (T. 24). و شريت زوج
 ذالسكاكن
 20. Los alfaquíes (T. 29) entra- 20. البغها دخلوا للجامع
 ron en la mezquita.
 21. Mi tío (E. 29) salió (3) al 21. خالي خرج للبرا
 campo.
 22. Salimos del jardín á las ocho 22. خرجنا من الرياض
 de la mañana. في الثمنية ذالصباح
 23. Sal de ahí. 23. اخرج من ثم

tiene la segunda radical en la *raíz* se conserva en todas las personas del pretérito, ménos en la tercera fem. de sing. y la tercera de pl., donde queda ordinariamente sin vocal la segunda radical. V. la nota de la pág. 181.

(1) V. la nota anterior.

(2) F. o: يدخل idjól, *entrará*.

(3) F. u: يخرج ijráy, *saldrá*.

24. El embajador ganó mucho 24. البشطور ربح
 dinero. بالتراوى ذالدراهم
 25. ¿Cuánto dinero ganaste? 25. اشحال ذالدراهم
 ربحت
 26. Gané dos mil (60) duros. 26. ربحت العين دورو
 27. Si trabajas (1) ganarás mu- 27. إذا تخدم (1) ترربح
 cho dinero. بالتراوى ذالدراهم
 28. Ese inglés ha perdido (43) 28. هذاك الانكليز
 tres mil duros. خسر ثلث الالف
 دورو
 29. Yo no he perdido nada. 29. أنا ما خسرت والو
 30. Tú has perdido toda la ha- 30. انت خسرت المال
 cienda. كله
 31. Te buscó. 31. فنش عليك
 32. Halló la espuerta (T. 16). 32. جبر الفقة
 33. Le buscó y le halló. 33. فنش عليه و جبرة

(1) El futuro tiene muchas veces la significacion de nuestro presente.

34. Le buscaron por mar y por tierra, y no le hallaron.

34. جتسوا عليه في البحر

وفي البر وما جبروة

شي

35. Buscad y hallaréis.

35. اجتسوا و تجبروا

Pron. fig.

1. *Sequét el-múdden*.....—3..... *hadár?*—8. *Yelés* ó *guelés*...—9..... *hendá*.....—10..... *ála imíni*.—11..... *ánd* (ó *koddám*) *átin el-má*.—13..... *erkád*.....—15. ¿*Fáw men sááa*.....?—17. *Dajál id-kob*.....—21..... *jaréy nel-barra*.—23..... *men temm* ó *temma*.—24..... *erbáhh*.....—27. *Idá iejdém*.....—28..... *el-anglíz*.....—31. *Fetéh*.....—32. *Yebár*.....—34..... *fel-bahhar* ú *fel-berr*.....

Voces.

Encendió *شعل* *xádl*, r. ac.

Vela *شمعة* *xemáa*.

Se apagó, ó se ha apagado, *fem.* *انطبت* *entefat*.

Candil *فنديل* *kandil*, *pl.* *فناديل* *kanádil*.

Fuego, lumbre, 1.º, *sing.* (12 y 58), *pl.* *نيران* *nirán*; 2.º *عاوية* *ááfia* (*sig. lit. salud*).

Cigarro *كرو* *gárro*, *pal. esp.*

Agarró, asió, cogió *فبض* *kebéd*; *شبر* *xebbár*, r. ac.

Por las orejas *من الأذنين* *men el údniin*.

Capucha, capilla *فب* *kább*, *pl.* *فبوب* *kebúb*.

Por el brazo *من ذراعي* *men daráti*, *sig. lit. por mi brazo*. V. la nota correspondiente al núm. 11 del E. 29.

Ató, lió, amarró *ربط* *erbét*, r. ac. p. y *ل* *l*, ó *ل* *p.* y ac. c.

Columna, pilar *سارية* *sária*, *pl.* *سوازي* *suári*.

Los piés y las manos (se pone en *sing. su pié y su mano de ellos*)
reylím ú *iedím*.
Con sogas *بالحبال* *bel-hhebdál*, 2.º *pl.* *احبال*, *sing.* E. 9.

Enfadó, r. a. *ففس* *fakáz*, r. ac.

Conversacion, charlatanería *هدرة* *hádrá*.

Dividió, partió *قسم* *kasém*, r. ac. c. y *بين* *batn*, p.

Parte, porcion *فسمه* *kesma*, *pl.* *افسام* *aksám*. En ó por partes *ála teláta* *del-aksám*. En tres partes *ثلاثة ذلافسام* *ála teláta*.

Mató *قتل* *ketél*, r. ac. p. y *ب* de instrumento.

Gumía ó cumia *كمية* *cumíia*, *pl.* en *át*.

Bey *باي* *bái*.

Gobernó *حكم* *hhequém*, r. ac. p. ó c., y con la significacion de *juzgar* *على* p.

Te juzgó *حكمت عليك* *hhequém álic*.

Con suavidad ó benignidad *باللطافة* *bel-letáfa*.

Súbditos, pueblo *رعية* *rátia*.

Nacion, estado *جنس* *yens* ó *guens*, *pl.* *جنوس* *guenús*.

TEMA 30.

¿Quién me ha buscado?—Fátima (98) te ha buscado.—He encendido la vela, y se ha apagado.—¿Quién ha encendido el candil?—Mi madre lo ha encendido.—Enciende (tú) el fuego.—Cada uno (142) encendió su cigarro.—Le agarramos por las orejas.—El soldado (74) le agarró por la capucha.—Me asieron del brazo.—Agárrale.—Le agarraré.—Os atarán á una columna.—Les atarémos los piés y las manos.—Ata (tú) esos caballos (E. 7) á este árbol (T. 8).—Esos beduinos (T. 23) me ataron con sogas.—Ese tingitano (82) me enfadó mucho (102).—Nos enfadaron con su conversacion.—Dividiré mi hacienda (E. 6) entre los po-

bres (T. 17).—Dividirás la hacienda en partes.—Lo dividió en dos partes.—Yo partí el arroz (T. 16) entre los pobres.—Has partido el almuerzo (E. 24) en tres partes.—Partirémos este albaricoque (T. 16).—Le mató con un sable (T. 24).—Tú lo mataste con una gumía.—Mata (tú) ese jabalí (T. 26).—Los ladrones (T. 15) mataron á su amigo (E. 19) *de él*.—El bey de Túnez (T. 8) gobernó con benignidad á sus súbditos.—Mi madre gobernó bien su casa.—¿Quién gobernará esta nacion?—No la gobernará ninguno.—Él juzgó á mi amigo.—¿Quién le juzgará?—Tú le juzgarás.

§ 2.—CONJUGACION DEL VERBO CUADRILÍTERO PRIMITIVO
REGULAR.

153. El verbo cuadrilítero (146 y 150) se conjuga como عمل (152), esto es, tiene los mismos crementos afijos y prefijos que el trilítero primitivo regular, con la única diferencia de que el imperativo no toma l delante de las radicales (1). Véase la siguiente conjugacion del verbo ترجم *teryém*, interpretó.

PRETÉRITO.

Singular.

- 1.^a pers. com.—Interpreté (2) ترجمت *teryemt*.
2.^a pers. com.—Interpretaste ترجمت *teryemti*.
3.^a pers. masc.—Interpretó (*raíz*) ترجم *teryem* (3).
3.^a pers. fem.—Interpretó ترجمت *teryemet*.

(1) Hay verbos derivados del trilítero que tienen cuatro letras en la tercera pers. masc. sing. del pretérito, y sin embargo no son cuadriláteros. Para que sean cuadriláteros es necesario que el verbo sea primitivo y tenga cuatro letras sanas en su raíz.

(2) Se pueden suprimir los pronombres personales lo mismo que en castellano.

(3) *Lit.* la tercera radical lleva en pretérito *fathha*, y en futuro é imperativo *quesra*; mas *vulg.* el sonido vocal del pretérito, que siempre es *a ó e*, se conserva en futuro é imperativo.

Plural.

- 1.^a pers. com.—Interpretamos ترجمنا *teryemna*.
2.^a pers. com.—Interpretasteis ترجمتموا *teryemtu*.
3.^a pers. com.—Interpretaron ترجموا *teryemu*.

FUTURO.

Singular.

- 1.^a pers. com.—Interpretaré نترجم *n-teryém* (1).
2.^a pers. com.—Interpretarás تترجم *t-teryém*.
3.^a pers. masc.—Interpretará يتترجم *i-teryém*.
3.^a pers. fem.—Interpretará تترجم *t-teryem*.

Plural.

- 1.^a pers. com.—Interpretarémos نترجموا *n-teryemú*.
2.^a pers. com.—Interpretaréis تترجموا *t-teryemú*.
3.^a pers. com.—Interpretarán يتترجموا *i-teryemu*.

IMPERATIVO.

Singular.

- 2.^a pers. com.—Interpreta (tú) اترجم *teryém* (enta).

Plural.

- 2.^a pers. com.—Interpretad (vosotros) اترجموا *teryemú* (entúm).

Estos verbos se usan poco en el idioma vulgar.

(1) Los prefijos del futuro *lit.* deben tener un *damma*, como يُترجم; pero *vulg.* no llevan ninguna mocion, si bien se oye en la 1.^a y 2.^a pers. una especie de *e* casi imperceptible, como *enteryem*, *tetryem*, *enteryemú*, etc.

EJERCICIO TRIGÉSIMOPRIMERO.

- | | |
|--|--|
| 1. El intérprete no ha interpretado bien. | 1. المترجمان ما ترجم شي مسقم (1) |
| 2. Yo he interpretado sus palabras del árabe al español. | 2. أنا ترجمت كلامه من العربية للصبانيولة |
| 3. Ellos interpretarán del español al árabe. | 3. هم يترجموا من الصبانيولة للعربية |
| 4. ¿Quién calafateó tu barco (69)? | 4. أشكون فلعبط المركب متاعك |
| 5. Tu primo (E. 29) lo calafateó. | 5. ولد عمّتك فلعبطه |
| 6. Si quieres, yo calafatearé tu bote (89). | 6. إذا تحبّ أنا فلعبط البليّكه ذيالک |
| 7. Hemos calafateado nuestra barca (E. 11). | 7. فلعبطنا الفارب ذيالنا |
| 8. ¿Habeis calafateado la cara (E. 11) de Abd-cr-rahman? | 8. فلعبطتوا فارب عبدالرحمان |

(1) Corrupcion del lit. مُسْتَقِيمٌ derecho, recto, participio activo, décima forma de قام.

- | | |
|--|---------------------------------|
| 9. La calafatearemos mañana (T. 29), si Dios quiere. | 9. نفلعبطوا غدا إن شا الله |
| 10. Me arañó tu hijo. | 10. خربشني ولدك |
| 11. Los muchachos le arañaron en el soko. | 11. العيال خربشوه في السوف |
| 12. Tu hija me arañó la cara (mi cara). | 12. بنتك خربشت لي وجهي |
| 13. El médico me reventó el grano. | 13. الطيب طرف لي الدمال |
| 14. Reventaron de risa. | 14. طرفوا بالضحك |
| 15. ¿Quién estañó esta caldera? | 15. أشكون فزدر هذا الطنجير |
| 16. El hojalatero (ó estañador) la estañó. | 16. فزدره الفزدار |
| 17. Yo he estañado tu candelero. | 17. فزدرت الحسكة ذيالک |
| 18. El estañador estañará mi farol (T. 16). | 18. الفزدار بفزدر فناري |
| 19. Estaña (tú) pronto esta caldera. | 19. فزدر (انت) دغية هذا الطنجير |

20. *Enturbio el agua.* 20. خروط الماء
21. *Enturbiaron el agua del estanque (T. 27).* 21. خروطوا ما السهرج
22. *Enturbiasteis el río.* 22. خروطتوا الواد
23. *Tu primo se alegró de mi llegada.* 23. ولد عمتك فرح بالوصول ذياي
24. *Mi tia (E. 29) se alegró de tu venida.* 24. خالتي فرحت بالمجية ذياك
25. *Los (hombres) buenos se han alegrado por el bien de los pobres (T. 16).* 25. الناس الهلاح فرحوا بالخير ذال دراويش
26. *Cuando venga (143) mi maestro (T. 12), me alegraré mucho.* 26. حين يجي معلمي نفرح بالنزاف
27. *Cuando venga mi hermano, se alegrará mi madre.* 27. حين يجي اخوي نفرح امني
28. *Aquel pícaro me robó (hurtó) cuatro cabras.* 28. ذاك الحرامي سرف لي اربعة دالهز

29. *Robaron al kádi todo su dinero.* 29. سرفوا للفاضي دراهمه كلها
30. *Los ladrones (T. 15) te robarán las yeguas (62).* 30. السراف يسرفوا لك العودات

Pron. fig.

1. *Et-turyumán ma teryém xi mesakkam.*—2..... *nezbanúla.*—4..... *kalfét.*.....—6. *Idá tehhebb.*.....—10. *Jarbá-ni.*.....—11. *El-áid.*.....—12..... *uyhi.*—13..... *tarták.*..... *ed-demmal.*—14..... *beddahhe ó dehhac.*—15..... *každar.*..... *tanyír.*—16..... *el-každir.*—17..... *el-hhasca.*.....—19..... *daghutá.*.....—20. *Jaruet.*.....—22..... *el-uád.*—23..... *faráhh bel-úzil.*.....—24..... *meýia.*.....—25. *Ennás el-meláhh.*.....—26. *Elheín ó hhn.*.....—28..... *hharámi sarák.*..... *maá.*

Voces.

بالغيص *Salpicó* برشط *barxét*, r. ac. p.—de ó con lodo (barro) *bel-ghaíz.*

Pellizcó *karfez*, r. ac.; *karéz.*

Tejó, cubrió de tejas *karméd*, r. ac.

Enalbardó, albardó *berdá*, r. ac.

Relinchó *nahhnáhh.*

Rebuznó *harnét*; *nehák.*

Burros, asnos *hhamír*, sing. (26).

Mauzó *máuak* ó *máuag.*

Gatos *kotót* y *ketát*; *mexda*, sing. T. 8.

Graznó (la cigüña) *taktúk.*

Cigüña *beldrey*, pl. en at.

Espigó v. n. *sanbel*; *asbil* 4.^a form., poc. us.

Panes. V. *trigo*, E. 9.

Maíz *تركيا turquía*; *بشنة beana*, pl. *بشاني beáni*.

Baló *بجع bábaa*.

Oveja *نعجة náya*, pl. en *أت* (62), y *نعاچ nááy*; *غنبة ghanma*, pl. en *át*, col. *غنم ghaném*.

TEMA 31.

Le has salpicado de barro.—Os hemos salpicado con agua.—Tu tia (E. 29) me salpicó de aceite (68).—Me pellizcó.—Te pellizcaré.—Nos pellizcasteis.—Tejó su casa.—Han tejado la mezquita grande.—Enalbardó el burro.—¿Enalbardaste la mula?—He enalbardado la mula (E. 7).—Enalbarda (tú) ese burro.—Relinchó mi caballo (26).—Han relinchado tus caballos (E. 7).—Ha rebuznado tu burro.—Han rebuznado los burros del arriero (T. 14).—Ha maullado tu gato.—Maullaron mis gatos.—Graznó la cigüeña.—Graznaron las cigüeñas.—Espigaron los panes.—Espigó la cebada (E. 21).—Espigó el maíz.—Espigará la cebada.—Baló tu oveja.—Balaron mis ovejas.

CAPÍTULO III.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

154. Los verbos irregulares (147) se dividen en *sordos*, *asimilados*, *cóncavos*, *defectivos*, *hamzados* y *doblemente imperfectos*.

§ 1.—VEBOS SORDOS.

155. Se denominan sordos los verbos cuando su última radical es igual á la penúltima, en cuyo caso se suprime aquélla y se le pone á ésta un *teadíd*, v. gr.: *حب hhabb*, amó, por *حبب*; *شكك wéeq*, dudó, por *شككك*.

Pretérito. Se forma intercalando un *ي* entre la última radical y los afijos, exceptuando las terceras personas.

Futuro é imperativo. El futuro se forma con los mismos cremenentos que el verbo trilítero (151). El imperativo no toma *alif* inicial.

Conjugacion del verbo sordo حب hhabb, amó.

PRETÉRITO.

Singular.

- 1.^a pers. com.—Amé *حبيت hhabbit*.
 2.^a pers. com.—Amaste *حبيت hhabbiti*.
 3.^a pers. masc.—Amó (*raíz*) *حب hhabb* (1).
 3.^a pers. fem.—Amó *حبت hhabbet*.

Plural.

- 1.^a pers. com.—Amamos *حبيتنا hhabbína*.
 2.^a pers. com.—Amasteis *حبيتوا hhabbitu*.
 3.^a pers. com.—Amaron *حبوا hhabbu*.

FUTURO.

Singular.

- 1.^a pers. com.—Amaré *نحبت enhhebb* (2).
 2.^a pers. com.—Amarás *نحبت tehhebb*.
 3.^a pers. masc.—Amará *يحب ilhebb* (2).
 3.^a pers. fem.—Amará *تحب tehhebb*.

(1) El sonido vocal que tiene la primera radical es siempre *a* ó *e*, y se conserva en todas las personas del pretérito.

(2) La vocal que lleva la primera radical en la tercera p. m. del futuro puede ser *a*, *e*, *o*, *u*, y se conserva en las demás personas y en el imperativo. Los prefijos del futuro no llevan *vulg.* ninguna moción. A pesar de ser contra las reglas

Plural.

- 1.^a pers. com.—Amarémos نحبوا *enhhebbu*.
 2.^a pers. com.—Amaréis تحبوا *tehhebbu*.
 3.^a pers. com.—Amarán يحبوا *ihhebbu*.

IMPERATIVO.

Singular.

- 2.^a pers. com.—Ama (tú) (أنت) *hhebb (enta)*.

Plural.

- 2.^a pers. com.—Amad (انتم) *hhebbu (entum)*.

EJERCICIO TRIGÉSIMOSEGUNDO.

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Él me amó poco. | 1. هو حبني شوي |
| 2. Ella te amó mucho. | 2. هي حبتك بالزوا |
| 3. Yo os amaré de hoy en adelante. | 3. انا نحبكم من هنا
لفدام. |
| 4. Desde que nos vió, nos amó. | 4. مالي (او من وفت
الي) شافنا حبنا |

gramaticales, las consonantes iniciales, cuando no forman sílaba con la siguiente, quedan muchas veces socunadas en ár. vulg.; sin embargo se percibe el sonido de una *e* pronunciada con rapidez. Si la consonante inicial es una de estas: *ر, د, م, ن, ص, س, ش*, parece que esa *e*, casi imperceptible, suena antes de dichas letras, y por esta causa en la transcripción se la he antepuesto muchas veces. V. los ejemplos: *er-féd* y *er-faà*, *alzó*, E. 29;—*em-táái*, *mio*, núm. 133;—*en-dári*, *á mi casa*, pág. 15, núm. 13;—*es-fina* y *ex-kaf*, *barco*, T. 13;—*ez-bánia*, *España*, núm. 56, etc.

- | | |
|---|---|
| 5. Ámame mucho. | 5. حبني أنت بالزوا |
| 6. <i>El alcalde de barrio no quiso robar (robará) (1).</i> | 6. مفدّم الحومة ما حب
(او بغى) شى يسرف |
| 7. <i>El general quiso escribir (escribirá) (1) al cherif de Uazan.</i> | 7. الخليلينار حب
(او بغى) يكتب
للشريف ذوزان |
| 8. <i>El general querrá embarcarse (1) en este vapor.</i> | 8. الخليلينار يحب (او
يبغي) يركب في
هذا البابور |
| 9. <i>Despues que entró (E. 30), cerró (2) la puerta.</i> | 9. بعد ما دخل شدّ (2)
الباب |
| 10. ¿Cuándo (E. 20) cerrarás la puerta? Ciérrala pronto (E. 31). | 10. فيوف (او متى) تشدّ
الباب شدّها دغية |
| 11. <i>Cierra (tú) la puerta con llave (72), ántes que vengan.</i> | 11. شدّ الباب بالفتح
قبل ما يجيوا |

(1) Nuestro infinitivo se expresa por el futuro.

(2) F. u: يشدّ *ixudd*, cerrará. (V. la nota segunda de la pág. 195.)

12. *Abrió* (1) la puerta y entró en casa. 12. حَلَّ (أو فتح) الباب ودخل للدار
13. *Abrió* la puerta y vi á un *italiano* en la calle (E. 7). 13. حَلَّيت (أو فتحت) الباب وشعبت واحد الطالبان بي الزنفة
14. *Abre* la puerta ántes que vengan. 14. حُلَّ (أو افتح) الباب قبل ما يجيوا
15. *Después* que la muchacha (T. 7) cerró la puerta, abrió la ventana (10). 15. بعد ما العيلة شدت الباب حلت (أو فتحت) الطافة
16. *Hoy me faltó* (*me hizo falta*) (2) el trigo. 16. اليوم خصني (2) الزرع
17. *Me hará falta* un criado (E. 7). 17. يخصني واحد المتعلم
18. *Me hace falta* (3) un maestro (T. 12). 18. كيخصني (3) واحد المتعلم

(1) F. u: يَحُلُّ ihhull, abrirá. فتح es trillero regular.

(2) F. e: يَخْصُ ijézz, saltará. (V. la nota segunda de la pág. 195.)

(3) El presente se forma anteponiendo al futuro un ت أو ك un t.

19. *Me hace falta* un vaso. 19. كيخصني (أو تيخصني) واحد الكاس
20. *Nos falta* dinero (E. 13). 20. كيخصونا الدراهم
21. ¿Os hará falta algun vaso? 21. يخصكم شي كاس
22. *Nos hará falta* un vaso, una botella (T. 9) de vino y una libra (60) de pan (E. 5). 22. يخصنا واحد الكاس و واحد الرضومة ذال شراب و واحد الرطل ذالخبز
23. *Me mordió* (1) un perro (E. 5). 23. عضني (1) واحد الكلب (أو الجرو)
24. *Te morderá* ese perro. 24. يعضك هذاك الكلب
25. *Me picó* (mordió) una abeja. 25. عضتني واحد النحلة
26. *Os picarán* las abejas (col.). 26. يعضوكم النحل
27. *Me ha picado* una pulga. 27. عضتني واحد البرغوث

(1) F. a: يَأْصُ iáádd, morderá. (V. la nota segunda de la pág. 195.)

- | | |
|--|---|
| <p>28. Las pulgas (<i>col.</i>) (1) nos han picado mucho esta noche.</p> | <p>28. البرغوث (1) عضونا
بالزاب بي هذي
الليلة</p> |
| <p>29. Me perdonó el alquiler (E. 20.)</p> | <p>29. سمح لي بي الكرا</p> |
| <p>30. Perdóname.</p> | <p>30. اسمح لي</p> |
| <p>31. Te he perdonado.</p> | <p>31. سمحت لك</p> |

Pron. fig.

3..... *men hená enkodám.*—4. *Mellí* (ó *men uákt li*).....—6. *Mokaddem el-hharkma*..... (ó *beghá*).....—7. *El-julínár*..... *uáán.*—9. *Bád má*..... *áádd*.....—11..... *kebel má iyú.*—12. *Eháll* (ó *fe-táhh*).....—13..... *tálián*.....—16..... *jázz-ni*.....—23. *Aádd-ni*.....—25..... *náhhla.*—26..... *náhhl ó nahhal.*—27..... *barghóta.*—28..... *barghot*..... *fe had el-lila.*—29. *Semáhh.*

Voces.

- Dudó, sospechó شكّ *wécq*, f. e. r. بي p. ó c.
- Dañó, lastimó ضرّ *dárr*, f. o. r. ac.
- Picó, pinchó, punzó شكّ *chúcq*, f. u. r. ac. p. y ب de instrumento.
- Alfiler خلالة *jalála* y خلال *jalál*, pl. en át, y خلائل *jaláil*.
- Lanza مزارف *mezrag*, pl. مزارف *mezrárey* (g suave).
- Olió, percibió el olor شتمّ *wámm*, f. u. r. ac.

(1) Pl. براغيث *barághuet*.

- Rosa وردة *uáarda*, pl. en ات *col.* ورد *uárd.*
- Regó (con regadera), roció رشّ *ráax*, f. u. r. ac.
- Claveles, *col.* فرنجل *koronfel*, pl. en ات (62), *sing.* E. 8.
- Esta tarde العشية هذي بي *fe had el-áxia.*
- Con agua de azahar بما زهر *bemá žahar.*
- Con agua de rosas بما ورد *bemá uárd.*
- Restituyó ردّ *rádd*, f. u. r. ل p. y ac. c.
- Bienes, hacienda مال *mál*, pl. اموال *mudl.*

TEMA 32.

El general dudó de mi palabra (T. 25).—He dudado de tí.—Mi tia (E. 29) ha sospechado de vosotros.—Él dudará siempre (E. 25) de tí.—Has dudado de mí.—Sospecharon de nosotros.—Ese italiano (E. 32) me dañó mucho.—El barbero (61) no os dañará nada (142).—Me lastimasteis.—Nos dañaron.—Yo no he dañado á nadie (142).—Me dañasteis en la hacienda.—Me picó con una aguja (5).—Te pinché con un alfiler.—Nos picaron ó punzaron con lanza.—Te punzará con un cuchillo (T. 10).—Os picará con lanza.—¿Has olido algo?—Yo no he olido nada.—Él olerá esta rosa.—Huele (tú) esta rosa.—Oled este clavel (E. 8).—¿Has regado las rosas?—Las he regado esta mañana (E. 25).—¿Han regado los claveles?—El criado (E. 7) los regará esta tarde.—El alfaquí (E. 17) nos roció con agua de azahar.—Te rociaré con agua de rosas.—Me restituyó el dinero.—El sultan te restituirá tus bienes, si Dios quiere (E. 13).

§ 2.—VERBOS ASIMILADOS.

156. Verbos asimilados son aquellos cuya primera radical es و ó un ي, y se conjugan como el trilitero regular (152). El imperativo no toma ا inicial, ó si lo toma no se pronuncia.

Estos verbos, aunque se llaman irregulares por los gramáticos, no ofrecen ninguna irregularidad en la conversacion vulgar de Marruecos, como se verá en la siguiente conjugacion.

Conjugacion del verbo asimilado وصل úzál, llegó.

PRETÉRITO.

Llegué, llegaste, llegó, etc.

Singular.	Plural.
1. ^a وصلت úzált.	1. ^a وصلنا úzálna.
2. ^a وصلتِ úzálti.	2. ^a وصلوا úzáltu.
3. ^a m. وصل úzál (1).	3. ^a وصلوا úez-lu.
3. ^a fem. وصلتِ úez-let.	

FUTURO.

Llegaré, llegarás, llegará, etc.

Singular.	Plural.
1. ^a نوصل núzál.	1. ^a نوصلوا núez-lu.
2. ^a توصل túzál.	2. ^a توصلوا túez-lu.
3. ^a m. يوصل iúzál (2).	3. ^a يوصلوا iúez-lu.
3. ^a fem. توصلِ túzál.	

IMPERATIVO.

Singular.	Plural.
2. ^a اوصل أو وصل úzál.	2. ^a اوصلوا أو وصلوا úez-lu.

(1) En el pretérito la vocal de la segunda radical es a ó e, ménos en la tercera pers. fem. de sing. y en la tercera de pl., donde queda socunada. En el futuro é imperativo la segunda radical lleva en sing. la misma vocal que en pretérito mas en pl. no lleva ninguna.

(2) La irregularidad que estos verbos tienen en árabe escrito ó lit., consiste en que, cuando su segunda radical lleva *quesra* en el futuro, pierden la primera en dicho tiempo y en el imperativo, como وصل *llegó*, يُصل *llegará*, صل *llega*

(tú); وَعَدُّ *prometid*, يَعِدُّ *prometerá*, عِدُّ *prometo* (tú).

EJERCICIO TRIGÉSIMOTERCERO.

1. ¿Cuándo (E. 20) llegaréis á Tánger (T. 3)?
2. Mañana, si Dios quiere, llegaremos á Tánger á las cinco de la tarde (T. 32).
3. ¿Cuándo llegasteis al fondak?
4. Llegamos al *magreb* (á la puesta del sol) (1).
5. Mi madre *parió* (2) dos hijos y tres hijas.

1. بيوف توصلوا لطنجة
 2. غدا إن شاء الله نوصلوا
 لطنجة في الخمسة
 ذالعشية
 3. بيوف وصلتوا للفندق
 4. وصلنا في المغرب
 5. أمي ولدت زوج
 ذالأولاد وثلاثة
 ذالبنات
 6. Mi tia (E. 29) ha parido dos veces (60).
 7. Esta mujer no ha parido nunca (3).
 8. Mis vacas (E. 24) han parido muchas veces.

(1) *magh-reb* es nombre de lugar, y sig. *lugar donde se pone el sol*, ú *occidente*. Llámase así una de las horas en que el almuédano llama á los moros á orar, y la oracion que se hace á esa hora, que es al ponerse el sol.

(2) F. o: fem. تولد *tuled*, *parirá* (ella).

(3) V. el núm. 213 y la part. *Jamas* (228).

9. Tu madre (está) *preñada* (en cinta), y parirá *ludgo* (1).
 10. Esta mora *ha marcado con añil sus manos*.
 11. Esas mujeres han marcado con añil *su cara* (de ellas).
 12. No quiero (T. 25) que *marques* (2) con añil *tu cara*.
 13. Quiero que *marqueis* (*marcaréis*) (2) con añil *vuestras manos* (3).
 14. *Se secó* (4) el trigo.
 15. Se secaron los garbanzos (T. 23) y las habas (T. 23).
 16. Hoy se secará la cebada (E. 21).
 17. Hoy se secarán las *alubias* (*habichuelas*).

(1) *Sáaa*, sig. *hora* y *يسع* es contracción de *الساعة* en *la hora*.

(2) Nuestro presente de subjuntivo se expresa por el futuro.

(3) V. la nota cuarta del E. 29.

(4) F. e: *يبس* *ibbes*, *se secará*.

(5) Tercera pers. fem. de sing.

18. Esta tarde (T. 32) se secará el arroz (T. 16).
 19. Este río (E. 31) se secará *de aquí á un mes*.
 20. ¿Cuánto (T. 9) *ha pesado* (1) la manteca?
 21. Ha pesado veinte libras (60).
 22. Ha pesado dos libras y dos onzas (60).
 23. La lana (58) ha pesado veinte quintales (60).
 24. Esta cera (58) pesará dos quintales (60).
 25. ¿Pesaremos la carne (58) en esta *balanza* (2).

(1) F. e: *يوزن* *iúzen*, *pesará*.

(2) El nombre de instrumento toma una de estas formas: *مِيزَانٌ*, *مِيزَان*, *مِيزَانَة*, como *مِيزَان* *mizán*, instrumento para pesar, ó *balanza*, de *وزن* *wázén*, pesó; *مَنْشَارٌ* *menšár*, instrumento para serrar ó *sierra*, de *نَشْرٌ* *n-zár*, serró; *مِطْرَفَةٌ* *mebráda*, instrumento para limar ó *lima*, de *بَرْدٌ* *berád*, limó; *مِطْرَفَةٌ* *met-raka* (vulg. *metirka*), *martillo*, de *طَرْفٌ* *golpeó*, *inus. vulg.*; pero se usa *طَرَفٌ* *tarrák*, segunda forma derivada (169), *martilló*.

26. Pésala *donde quieras*. 26. اوزنه انت باين
تحت
27. Los carneros (T. 24) pesaron poco. 27. الكباش وزنوا شوي
28. Este cañon (E. 11) pesa (1) mucho. 28. هذا المدفع كيوزن
بالزاي
29. El oro pesa más (99) que la plata (E. 22). 29. الذهب كيوزن اكثر
من البضة
30. Mi carnero (T. 24) pesa más que el tuyó. 30. الحوي ذياي كيوزن
اكتر من الحوي
ذيالك

Pron. fig.

4..... *fel-maghréb*.—5..... *ueldét*.....—7..... *âôm-ra* ó *âomerha*.....
—8..... *bežžáf del-marrát*.—9..... *hhob-la* (ó *hhámeli*)..... *sáâa* (ó *fisá*).....—10..... *uexmét iedá* (*sing.*) *ben-níla*.—11..... *úyhúm*.....
—12..... *tuxém úyhec*.....—13..... *túxamú iedcúm* (*sing.* *vuestra mano*).....—14. *Ibés*.....—17..... *el-líbia*.—19..... *men dába uá-hhed ex-xahr*.—20..... *úžén*.....—25..... *mížán*.—26..... *fáín te-hhébb*.

Voces.

Acaeció, aconteció, sucedió وقع *úkáá*, f. a, r. l p.
Esto *had ex-xi* (esta cosa).

(1) V. la nota correspondiente al núm. 18 del E. 32.

De repente على غبلة *ála ghaflá*.

El (*en*) año pasado في العام لاؤل *fel-âám el-úuel*; في العام البايت *fel-âám el-fáit*.

El (*en*) año que viene, venturo ó siguiente في العام الجاي *fel-âám el-yái* (ó *el-máyi*; في العام الفابل (*اوالماجي*) *fel-âám el-kábel*.

Así, de esta manera هكذا *hacla*; هايدا *háida*.

Se paró, se detuvo وقف *úkáf*, f. a (f. lit. i, *quesra*).

Amiga, querida صاحبة *záhheba*. Lleva afijos صاحتي *záhhabi*, mi querida, etc.

Heredó ورت *úrét*, f. e (f. lit. i, esto es, *quesra*), r. ac. c. y في

ó من p.

Embarcó (géneros), cargó (un barco) وسف *úsák*, f. a (f. lit. i), r. ac.

Cargado موسوف *musúik*.

TEMA 33.

¿Qué ha sucedido?—No ha sucedido nada (142).—¿Qué te ha acontecido?—No me ha acontecido nada.—¿Le sucedió algo (141)?—No le sucedió nada.—¿Cómo (E. 1) aconteció esto?—Esto sucedió de repente.—¿Cuándo (E. 20) acaeció la muerte del general (E. 32)?—Acaeció el año pasado.—Acaeció el mes pasado.—El año que viene, si Dios quiere (E. 13), no sucederá así.—¿Cómo sucedió esto?—Sucedió de esta manera.—El mes que viene no sucederá así.—¿En dónde (T. 3) se detuvo tu tío (E. 29)?—Se detuvo en Ceuta (E. 21).—Se detuvieron en la mitad (118) del camino (22).—Me detuve en la huerta (E. 7) del barbero (61).—Se paró á la puerta de su amiga.—Heredó mil duros de su padre.—Estos muchachos (E. 31) heredaron los bienes (T. 32) de su padre.—Ese heredará los bienes de su padre.

— Yo heredé la sexta parte (118) de la hacienda.— Tú heredaste la tercera parte (118) de la hacienda.— Heredó cuatro anillos (E. 24) de oro.— Ayer (E. 20) embarcó todo el trigo (E. 9).— Esta tarde (T. 32) embarcará toda (143) la lana (58).— Hoy (E. 12) embarcaremos los garbanzos (T. 23) del comerciante (E. 8) José (97).— El barco (69) *está* cargado.— Nuestro barco estaba (T. 6) cargado en Casablanca (E. 9).

§ 3.— VERBOS CÓNCAVOS.

157. Los verbos cóncavos primitivos son aquellos cuya segunda radical es un و ó un ي. Estas dos letras se convierten siempre en *l a* en la raíz, ó sea en la tercera pers. del pretérito. Por ejemplo, *فَوَّلَ* y *بَيَّتَ* se escriben por eufonía *فَال kál*, dijo, y *بَاتَ bdt*, pernoctó.

Estos verbos se pueden dividir en tres clases.

Advertencias generales.

1.^a Todos los verbos cóncavos conservan el *álif* en las terceras personas del pretérito, y lo pierden en las demas del mismo tiempo y en la segunda de sing. del imperativo.

2.^a El *álif* inicial del imperativo desaparece siempre. Esto supuesto en los cóncavos de

1.^a clase.

El *l* del pretérito se convierte en و en el futuro y en la segunda pers. de pl. del imperativo. En todas las personas en que se pierde el *álif* (*advertencia* 1.^a), la primera radical toma un *damma*. En los de

2.^a clase.

El *l* del pretérito se convierte en ي en el futuro y en la segunda pers. de pl. del imperativo. En todas las personas en que desaparece el *l*, la primera radical toma un *quesra*. En los de

3.^a clase.

El *l* del pretérito se conserva en el futuro y en la segunda pers. de pl. del imperativo.

Todo cuanto antecede se demostrará con la debida claridad en las siguientes conjugaciones.

158. *Conjugacion del verbo كَان cán, estuvo, fué, existió, cóncavo de 1.^a clase.*

PRETÉRITO.

Estuve, estuviste, estuvo, etc.

	Singular.	Plural.
1. ^a	كُنْتُ <i>cúnt</i> (1).	1. ^a كُنْتُمْ <i>cúnna</i> .
2. ^a	كُنْتِ <i>cúnti</i> .	2. ^a كُنْتُمْ <i>cúntu</i> .
3. ^a m.	كَانَ <i>cán</i> .	3. ^a كَانُوا <i>cánu</i> .
3. ^a fem.	كَانَتْ <i>cánet</i> .	

FUTURO.

Estaré, estarás, estará, etc.

	Singular.	Plural.
1. ^a	سَأَكُونُ <i>encún</i> .	1. ^a سَأَكُونُوا <i>encúnu</i> .
2. ^a	تَسَعُونَ <i>tecún</i> .	2. ^a تَسَعُونَ <i>tecúnu</i> .
3. ^a m.	يَكُونُ <i>icún</i> .	3. ^a يَكُونُوا <i>icúnu</i> .
3. ^a fem.	تَكُونُ <i>tecún</i> .	

(1) El *damma* tiene ordinariamente el sonido de *u*, y de *o* cuando hay en la raíz una de estas letras ك، و، ح، ع، ف.

IMPERATIVO.

Singular.	Plural.
2. ^a كُنْ cún.	2. ^a كُونُوا cúnu.

159. Conjugacion del verbo جَاب (1) yáb, trajo, cóncavo de 2.^a clase.

PRETÉRITO.

Traje, trajiste, trajo, etc.

Singular.	Plural.
1. ^a جِيتَ yíbt (2).	1. ^a جِينَا yíbna.
2. ^a جِيتِ yíbti.	2. ^a جِيتُوا yíbtu.
3. ^a m. جَابَ yáb.	3. ^a جَابُوا yábu.
3. ^a fem. جَابَتْ yábet.	

FUTURO.

Traeré, traerás, traerá, etc.

Singular.	Plural.
1. ^a نَجِيبَ enyíb (3).	1. ^a نَجِيبُوا enyíbu.
2. ^a نَجِيبِ teyíb.	2. ^a نَجِيبُوا teyíbu.
3. ^a m. نَجِيبَ iyíb.	3. ^a نَجِيبُوا iyíbu.
3. ^a fem. نَجِيبِ teyíb.	

IMPERATIVO.

Singular.	Plural.
2. ^a جِبْ yíb.	2. ^a جِيبُوا yíbu.

(1) Compuesto del verbo جاء y de la part. ب vino con, esto es, trajo.

(2) El *quesra* tiene de ordinario el sonido de *i*, y de *e* cuando la raíz se compone de una de estas letras ف, ع, ر, ح.

(3) Téngase presente lo que se dijo de los prefijos en la nota segunda de la página 195.

160. Conjugacion del verbo خَافَ jáf, temió, cóncavo de 3.^a clase.

PRETÉRITO.

Temí, temiste, temió, etc.

Singular.	Plural.
1. ^a خِيفَ jaft ó joft (1).	1. ^a خِيفْنَا jafna ó jofna (1).
2. ^a خِيفِ jafti ó jofti.	2. ^a خِيفُوا jaftu ó joftu.
3. ^a m. خَافَ jáf.	3. ^a خَافُوا jáfu.
3. ^a fem. خَافَتْ jáfet.	

FUTURO.

Temeré, temerás, temerá, etc.

Singular.	Plural.
1. ^a نَخَافَ enjáf.	1. ^a نَخَافُوا enjáfu.
2. ^a نَخَافِ tejáf.	2. ^a نَخَافُوا tejáfu.
3. ^a m. نَخَافَ ijáf.	3. ^a نَخَافُوا ijáfu.
3. ^a fem. نَخَافِ tejáf.	

IMPERATIVO.

Singular.	Plural.
2. ^a خَفْ jáf (2).	2. ^a خَافُوا jáfu.

(1) Lit. debe ser خِيفَ jift, خِيفْنَا jifna, etc.

(2) En algunos puntos se dice: خَفْ jef, teme (tú); خَافُوا jofú, temed; pero no es conforme á la conjugacion lit.

EJERCICIO TRIGÉSIMOCUARTO.

1. ¿Cómo estás (1)?
2. ¿Cómo estais (1)?
3. ¿Cómo está (1) tu padre?
4. ¿Cómo están (1) tus padres (E. 25)?
5. ¿Cómo está (1) tu mujer (la casa ó la familia E. 13)?
6. El xerif estuvo en este puente (72).
7. Los soldados estarán en el camino (22).
8. El hijo del emperador murió (3) en la guerra (T. 27).
9. Mi hermana murió en Marruecos (E. 9).

1. كيف كنت شوي (2)
2. كيف كنتوا
3. كيف كان باباك
4. كيف كانوا الوالدين ذيالك
5. كيف كانوا الدار (او العيال)
6. الشربف كان في هذي الفنطرة
7. المخزنية يكونوا في الطرف
8. ولد السلطان مات في الشر
9. مانت اختي في مراکش

(1) En estos ejemplos el v. ár. se halla en pretérito.

(2) La palabra شوي ó شوي se pospone á veces al verbo en las oraciones interrogativas (208).

(3) F. u: يموت imút, morirá, cóncavo de 1.ª clase.

10. Muchos han muerto en la guerra.
11. Moriré por mi patria (58).
12. Mi madre murió de repente (T. 33).
13. Tu hija murió el año pasado (T. 33).
14. ¿Quién lo ha dicho (1)?
15. Lo dijo nuestro vecino (T. 19).
16. Me lo dijo junto (E. 30) al pozo.
17. Lo han dicho en la judería (E. 3).
18. Te diré una sola palabra (T. 25).
19. No me creyó (2).
20. Te creerá y todos te creeremos.
21. Creerás lo que él ha dicho.

10. ماتوا بالزواي في الشر
11. نموت على بلادي
12. ماتت أمي على غجلة
13. ماتت بنتك في العام الجايت
14. اشكون فاله
15. فاله جارنا
16. فاله لي فدام البير
17. فالوه في الملاح
18. نفول لك كلمة واحدة
19. ما تاف شي بي
20. يتيف بك و تيفوا بك كلنا
21. تتيف بالي فال هو

(1) F. o: يقول ikol, dirá, cóncavo de 1.ª clase.

(2) F. e: يتيف itek, creerá, cóncavo de 2.ª clase.

22. Yo no creeré en sueños. 22. أنا ما نتيف شي
بالمنايم
23. Yo creeré en Dios y en los 23. أنا نتيف بالله و
profetas. بالانبياء
24. ¿Crees lo que te digo? 24. كتيف بالي كنقول
لك
25. Te lo creo. 25. كتيف بك
26. Dime, ¿has visto la llave (1)? 26. قل لي شعت
المفتاح (1)
27. ¿Qué te ha dicho? 27. اش فال لك
28. No me ha dicho nada. 28. ما فال لي حتى شي
29. ¿Qué me traerás? 29. اش تجيب لي
30. Te traeré unas manzanas. 30. نجيب لك شي
تفاح
31. Me trajo una jaula. 31. جاب لي واحد
الفص
32. Le trajeron un regalo (T. 4). 32. جابوا له واحد الهدية

(1) مفتاح *meftáhh*, nom. de instrumento, derivado de فتح *fetáhh*, abrió.

V. las formas de estos nombres en la nota correspondiente al núm. 25 del E. 33.

33. Os traerémos una gacela. 33. نجيبوا لكم واحد
الغزالة
34. ¿Se levantó (1) el cónsul? 34. فام الفصو
35. Luégo (E. 33) se levantará 35. البشضور يفوم يسع
el embajador.
36. Levántate pronto (E. 31), y 36. فم دغية واعدل لي
hazme un poco de café. (او عدل لي) واحد
الشوي ذالفهوة
37. Tengo café, pero no tengo 37. عندي الفهوة لكن ما
azúcar. عندي شي السكر
38. Tráeme esos libros. 38. جب لي هذوك
الكتب
39. Traed una libra de carne. 39. جيبوا واحد الرطل
ذاللحم
40. Tráeme las navajas (67). 40. جب لي الامواس

Pron. fig.

8..... *mát*.....—14..... *kál-u*.—19..... *ták*.....—21..... *bellí*.....—

(1) F. o: يفوم *ikom*, se levantará, cóncavo de 1.ª clase.

22..... *bel-menám*.—23..... *ánbía*.—31..... *kafez*.—33..... *ghazá-la*.—34. *kám*.

Voces.

Vió شأى *xáf*, f. u. r. ac.

Miró شأى *xáf*, f. u. r. بي p. ó ل l.

Fardo فردة *ferda*, pl. en át.

Dedal حلقة *hhelka*, pl. en át, y حلقي *hheláki*.

Estrellas نجوم *neyúm*, sing. (E. 25).

Cayó ó se cayó طاح *táhh*, f. e. r. ل l. ó بي l. ó من l., cóncavo de 2.^a clase.

Suelo, tierra ارض *árd*.

Pernoctó, pasó la noche بات *bát*, f. a, cóncavo de 3.^a clase, r. بي l.

De allí من ثم *men temm* ó *temma*.

Al amanecer على الفجر *ála el-feyer*.

Pasó على جاز *yáz* ó *gáz*, f. u. r. من ل.

Por aquí من هنا *men lená*.

Langosta, col. جراد *yerád*, nom. de unidad en 3 a.

Voló طار *tár*, f. i ó e, cóncavo de 2.^a clase.

Gallina جدادة *yedádu*; جاجة *yáya*, col. E. 21.

Halcon طير الحجر *tár el-hhorr*; باز *báz*, pl. بيزان *bižán*.

Huyó, se escapó حرب *harúb* (trilítero regular), r. ل ó على l.

TEMA 34.

¿Qué visteis?—Hemos visto un fardo.—¿Has visto mi dedal?
—No lo he visto.—Miró al cielo (T. 3).—Mira (tú) al cielo y verás la luna (T. 12) y las estrellas.—Después que (E. 32) me miraron huyeron al monte (T. 4).—Cayó sobre él una piedra (T. 6), y le mató (T. 30).—Cayeron de la azotea (E. 22).—Tu

hermana se cayó de la azotea.—Me caí en un pozo.—Esta fortaleza se cayó el año pasado (T. 33).—¿Adónde cayeron?—Cayeron al suelo; pero (T. 4) se levantaron (E. 34).—¿En dónde (T. 3) pernoctará el emperador?—Pernoctará en Mequinez (E. 13), y saldrá (E. 30) de allí al amanecer.—El ejército (T. 6) del sultan pernoctó en Alcázar (E. 10).—¿Por dónde (T. 29) ha pasado el ejército?—Pasó por ese río (E. 31).—Pasó por el puente (72).—Pasaré por la plaza.—Pasa (tú) por aquí.—Ayer (E. 20) pasó la langosta.—Voló la cigüeña (T. 31).—Voló la gallina.—Ha volado aquella perdiz.—Volaron las perdices (T. 19).—Voló el halcón.—Volará ese cuervo (T. 17).—Luégo (E. 33) volará ese tordo (9).—Las gallinas (E. 21) no volarán.

EJERCICIO TRIGÉSIMOQUINTO.

1. Temió á su padre.

1. خاف من باباه

2. Temió (ella) á su madre.

2. خافت من يدها

3. Nuestros padres (*antepasados*) temieron á Dios.

3. الوالدين ذيانا (أو

والدينا) خافوا من الله

4. Teme á Dios, y no te faltará nada.

4. خب أنت من الله و

ما يخصك حتى

شي

5. En otro tiempo existió aquí un jardín (E. 71).

5. زمان كان هنا واحد

الرياض

6. Esto existirá siempre.

6. هذا الششي يدوم (1)

ديما

(1) Tr. lit.: Durará, perseverará.

7. ¿Qué *vendió* (1) ese moro? 7. اش باع هذاك المسلم
8. Vendió un *hacha*. 8. باع واحد الشافور
9. ¿En cuánto (T. 9) la *vendió*? 9. بشحال باعه
10. La *vendió* en (ó por) cuatro onzas (E. 19). 10. باعه باربعة اواڤ
11. ¿En cuánto me *venderás* el almud (60) de trigo? 11. بشحال تببع لي المدّ ذالزرع
12. Te lo *venderé* por treinta onzas. 12. نبيعه لك بثلاثين وفيّة
13. Es muy caro. 13. غالي كبير
14. Véndeme esta *faja* (*ceñidor*). 14. بيع لي هذا الكرزبة
15. *Venderémos* todas las *fajas*. 15. نبيعوا الكرازي كلها
16. Mi padre me *besó* (2) dos veces (60). 16. ابوي باسني مرتين
17. Mi madre me *besó* tres veces. 17. امي باسنتي ثلاثة ذالمرات
18. ¿Me *besarás*? 18. تبوسني

(1) F. e: *يبع* *ibcá*, *venderá*, cóncavo de 2.ª clase.

(2) F. u: *يبوس* *ibus*, *besará*, cóncavo de 1.ª clase.

19. Te *besaré*. 19. تبوسك
20. Mi hermano *besará* á su madre. 20. اخوي يبوس يمّاه
21. *Se ha despertado* (1) mi niño (T. 19) á las cuatro de la mañana. 21. باف عويّلي بي الاربعة ذالصباح
22. ¿A qué hora (E. 30) se *despertará* el maestro? 22. باش من ساعة يبعف المعلم
23. Se *despertará* á las ocho. 23. يبعف بي الثمنية
24. Está muy *fatigado* (E. 20). 24. هو عيان بالسزاف
25. *Me obedeció* (2). 25. طاعني
26. Te he *obedecido* y te *obedeceré* siempre. 26. طعتك و نطيعك ديما
27. *Obedece* á tus padres, y recibirás la *bendición* de Dios. 27. طع الوالدين ذبالك و يعطيك الله البركة (3)
28. Él te *obedecerá en todo*. 28. هو يطيعك بي كل شي

(1) F. e, i: *يبعف* *ifek*, *se despertará*, cóncavo de 2.ª clase.

(2) F. e: *يطيع* *iteá*, *obedecerá*, cóncavo de 2.ª clase. V. el E. 29-17.

(3) Tr. lit.: *Dios te dará la bendición* (*abundancia, felicidad*).

29. *Desapareció* (1) (*se ausentó*)
de repente. 29. غاب على غيلة
30. Se ausentaron de la ciudad. 30. غابوا من المدينة
31. Él se ausentará y no le ve-
rémos. 31. هو يغييب و ما
نشوفوه شي

Pron. fig.

3..... uáldina.....—5. Žemán.....—7..... báá.....—8..... wákor.
—14..... curžta.—15..... queráži.....—16..... bás-ni.....—21.
Fák.....—25. Táá-ni.—27..... baraca (ó barca).....—29. Gháb.....

Voces.

- Manó سال *sál*, f. i, cóncavo de 2.^a clase.
Sangre دم *dem*.
Herida جرحة *yerhha*; جرح *yorhh*.
Maduró, v. n. طاب *táb*, f. i, de 2.^a clase.
Nadó, se bañó عام *dám*, f. o, de 1.^a clase.
Sobró شاط *xát*, f. i.
Cató, probó, gustó ذاق *dák*, f. o.
Miel عسل *âsel*.
Se espantó, se amedrentó, se asustó خاف *jáf*, lo mismo que
temer (160).
Toro ثور *tair*, pl. ثيران *tirán*.
Envejeció, encaneció شاب *xáb*, f. i.
Él también هو حتى *hatta hua* (hasta él).
Añadió, aumentó زاد *žád*, f. i, r. ac.
Lobo ذيب *díb*, pl. ذياب *didb*.

(1) F. i: يغييب *ighuŕb*, *desaparecerá*, cóncavo de 2.^a clase.

- Liebre أرنب *árneb*, pl. أرانب *áránéb*.
Docena طرينة *težžina*, pl. en at.
Anguila نونة *nína*, pl. نون *nún*; سلباح *selbáhh*, pl. سلابح *selá-
belh*.
Salmonete, col. سلطان الحوت *sultán el-hhot*.
Culpó, echó la culpa لام *lám*, f. u. r. ac.
Duró, perseveró دام *dám*, f. u.

TEMA 35.

Manó sangre de su herida (de él).—De aquí no manará nada.
—Maduraron las uvas (107).—Han madurado los higos (T. 21).
—Este (en) mes (60) madurarán los melones (E. 21).—Este mes
madurarán las peras (T. 18).—Tu hijo se bañó ayer (E. 20) en
el río (E. 31).—Los marineros (74) nadaron en la mar (E. 11).
—Esta tarde (T. 32) nadaré en el estanque (T. 27).—Sobró pan
para los pobres (T. 17).—Sobró mucha comida (E. 24) para los
pobres.—Aquí (E. 30) sobraré vino (T. 7).—Cató un poco de
vino.—Yo caté un poco de miel.—¿Has probado esta naranja
(T. 6)?—La he probado.—No lo catará.—Se espantó del toro.
—Se espantará del perro.—Se asustaron mucho.—Se asustarán.
— Mi padre ha envejecido mucho.—Él también envejecerá.—
Todos envejeceremos.—Añadió agua al vino.—Añadiré algo.—
Aumentaron sus bienes (T. 32).—Aumentarán el dinero (E. 13).
—Tu padre ha vendido (E. 35) un lobo.—Vendieron muchas
perdices (T. 19).—Hoy venderá muchos conejos (T. 19).—Hoy
veremos algunas liebres.—¿Tu padre ha vendido algo?—Ha ven-
dido una docena de anguilas.—Trajeron un salmonete.— Han
traído algunos salmonetes.—Me culpó tu tío.—¿Me culparás?—
No te culparé.—Duró mucho.—Durará siempre.

§ 4.—VERBOS DEFECTIVOS.

161. Los verbos defectivos son aquellos cuya tercera radical es un *ي* ó un *ا* que hace las veces de *و*. Estas letras enfermas tienen la pronunciacion de *a* en la raíz, á causa de la mocion que las precede, *بَكِي beká*, *خَرَى xerá*, *غَلَا ghalá*, por *خَلُو*.

Estos verbos se pueden dividir en dos clases.

Advertencia general.

La tercera radical se pierde en el plural del futuro, en el imperativo y en las terceras personas del pretérito, ménos en la masculina de singular. Esto supuesto en los defectivos de

1.^a clase.

La segunda radical tiene *fathha* en las terceras personas del pretérito, y *quesra* en las demas personas y en el futuro é imperativo. En los de

2.^a clase.

La segunda radical tiene *quesra* en las primeras y segundas personas del pretérito, y *fathha* en las demas personas y tiempos.

El *fathha* tiene el sonido de *a*, y el *quesra* de *i*.

162. *Conjugacion del verbo مَشَى mexá, fué ó ha ido, defectivo de 1.^a clase.*

PRETÉRITO.	
Singular.	Plural.
1. ^a مَشَيْتَ mexít (1).	1. ^a مَشَيْنَا mexína.
2. ^a مَشَيْتَ mexítí.	2. ^a مَشَيْتُوا mexítu.
3. ^a m. مَشَى mexá.	3. ^a مَشُوا mexáú.
3. ^a fem. مَشَتْ mexat.	

(1) La *e* despues de la *m* es casi imperceptible, porque *vulg.* la primera radical queda socunada contra las reglas *gramaticales*.

FUTURO.

Singular.	Plural.
1. ^a نَمَشِي nemxi.	1. ^a نَمَشُوا nemxiú.
2. ^a تَمَشِي temxi.	2. ^a تَمَشُوا temxiú.
3. ^a m. يَمَشِي iemxi (1).	3. ^a يَمَشُوا iemxiú.
3. ^a fem. تَمَشِي temxi.	

IMPERATIVO.

Singular.	Plural.
2. ^a امشِ emxi.	2. ^a امشُوا emxiú.

163. *Conjugacion del verbo نَسَى ensá, olvidó, defectivo de 2.^a clase.*

PRETÉRITO.

Singular.	Plural.
1. ^a نَسَيْتَ ensít.	1. ^a نَسَيْنَا ensíná.
2. ^a نَسَيْتَ ensítí.	2. ^a نَسَيْتُوا ensítú.
3. ^a m. نَسَى ensá.	3. ^a نَسُوا ensáú.
3. ^a fem. نَسَتْ ensat.	

FUTURO.

Singular.	Plural.
1. ^a نَنْسَى nensa.	1. ^a نَنْسُوا nensau.
2. ^a تَنْسَى tensa.	2. ^a تَنْسُوا tensau.
3. ^a m. يَنْسَى iensa.	3. ^a يَنْسُوا iensau.
3. ^a fem. تَنْسَى tensa.	

(1) Los prefijos del futuro unas veces llevan *fathha* en estos verbos lo mismo que en la conjugacion *lit.*, y otras quedan socunados.

IMPERATIVO.

Singular.	Plural.
2. ^a انس ensa.	2. ^a انسا ensau.

EJERCICIO TRIGÉSIMOSEXTO.

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1. ¿Adónde fué el embajador? | 1. لاين مشى البشصور |
| 2. El embajador fué á Fez. | 2. البشصور مشى لفاس |
| 3. ¿Adónde fueron los barberos? | 3. لاين مشوا الحجامين |
| 4. Fueron al café (E. 25). | 4. مشوا للقهوة |
| 5. Me olvidó (ó se olvidó de mí) muchas veces. | 5. نساني بالزاف
ذالمرات |
| 6. Nos olvidaron. | 6. نسونا |
| 7. Yo no me olvidaré de vosotros. | 7. انا ما نساكم شي |
| 8. Os habeis olvidado de mis beneficios. | 8. نسيوا الخير ذياي |
| 9. Arrojó (echó) (1) las piedras á la calle (E. 7). | 9. رمى (او سيب)
الحجار للزنفة |
| 10. Echó los muebles á la calle. | 10. رمى الحوايج للزنفة |

(1) F. i: يرمي iermi, defectivo de 1.^a clase.

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 11. Tu tia (E. 29) echó sangre (T. 35) por la boca (su boca de ella). | 11. خالتك رمت الدم
على فمها |
| 12. ¿En dónde están mis libros? | 12. باين الكتب ذياي |
| 13. Los he echado al mar. | 13. رميتهم للبحر |
| 14. Los echará al comun. | 14. يرميهم للمطاهر |
| 15. ¿En dónde se paseó (1) el alfaquí? | 15. باين سرى (1) البقيه |
| 16. El alfaquí se paseó en la plaza. | 16. البقيه سرى في
السوف |
| 17. Él se paseará en el jardin. | 17. هوسرى في الرياض |
| 18. Yo me pasearé en la azotea. | 18. انا نسرى في السطح |
| 19. Apagó (2) la luz (14), y se acostó. | 19. طبعى (2) الضوو ورفد |
| 20. Apaga (tú) ese fuego (T. 30). | 20. اطب هذاك النار |
| 21. No lo apagaré hasta que venga (143) mi padre. | 21. ما نطبعيها شي حتى
يجي ابوي |

(1) F. a: يسرى iesra ó isara, defectivo de 2.^a clase.

(2) F. i: يطبعي ictfi ó it-fi, defectivo de 1.^a clase.

22. Compró (1) á treinta onzas el almud. 22. شَرَى المدّ بثلاثين وفيّة
23. Compraron un caballo por cien mezcales (60). 23. شَرَوْا واحد العود بديّة منغال
24. ¿Cuándo (E. 20) lo comprará? 24. فيوف يشربه
25. Ahora lo comprará. 25. دابا يشربه
26. El galgo (21) ha corrido (2) mucho. 26. السلوفي جرى بالزّاف
27. Corrieron como (101) un galgo. 27. جروا بحال واحد السلوفي
28. Él correrá á pié más que tú á caballo. 28. هو يجري على رجله (3) اكرمتك بالعود
29. Yo no quiero correr (4). 29. انا ما كحبت شي نجري
30. Tu madre ha llorado esta mañana. 30. ييّاك بكت بي هذا الصباح

(1) F. i: يشرى iex-ri ó ix-ri, defectivo de 1.ª clase.

(2) F. i, defectivo de 1.ª clase.

(3) Tr. lit.: Por su pié (de él).

(4) V. la nota correspondiente al n.º. 6 de 1 E. 32.

31. Lloró (él) por sus pecados. 31. بكى على ذنوبه
32. Lloró nuestro Señor Jesucristo. 32. بكى سيدنا عيسى
33. Cuando (E. 31) él sepa esta noticia (T. 29), llorará de gozo. 33. حين يعرف هذا الخبر يبكي بالبرحة

Pron. fig.

8..... el-jetr.....—9. Ermá (ó stieb) el-hheyár.—10..... el-lhuúiy.....—11..... fumma.—14..... nel-metáher.—15..... sará.....
19. Tefá.....—21..... lhatta.....—22. Xerá.....—26..... yerá.....—
28..... ála reyhu.....—31. Becá ála denúbu.—32..... sídna átsa.—
33..... iáraf..... bel-farhha.

Voces.

Quedó ó se quedó بنى beká, f. a, defectivo de 2.ª clase.

Ni un (ningun) حتى lhatta (142).

Á oscuras فى اسلس f-asallas.

En ayunas (ayuno, adj.), m. صايم zaim, fem. en ñ (83), pl. en ين (84).

Edificó, fabricó, construyó بنى bená, f. i, r. ac.

Frió ó ha freido ó frito فى kalá, f. i, r. ac.

Cocinera طبّاخة tabbáju.

¿Con qué? باش báw.

Hirvió غلى ghalá, f. i.

Dictó فى fetá, f. i, r. l p. y ac. c.

Córdoba, ciud. فرطبة kortoba.

Vena عرف árak (lit. áirak), pl. عروف áruk.

Fumó كفى *quemá*, f. i; شرب دخان *xaráb dujján* (sig. lit. *le-bió humo*).

Á hurtadillas, á escondidas بالسرفة *bes-sarka*; بالتخبيع *bet-tajbiá*.

TEMA 36.

No quedó ni un soldado (74).—Todos se quedaron en el monte (T. 4).—Nos quedamos á oscuras.—Se quedará con sus hijas (65).—Se quedarán en ayunas.—Quédate con Dios (E. 3).—No quedó nada (142).—Tu hija (65) se quedó enferma (T. 6).—El sultán Abd-er-rahman (105) edificó esta fortaleza (E. 6).—El califa (T. 15) Abd-er-rahman edificó la mezquita (70) de Córdoba.—Fabricaré mi casa con madera (T. 27).—¿Cuándo (E. 20) fabricará la casa?—La fabricaré el año que viene (T. 33).—¿Quién frió estos huevos (T. 25)?—El cocinero (E. 21) los ha friado.—La cocinera los ha frito.—¿Con qué freirás los huevos?—Los freiré con aceite (68).—El cocinero los freirá con manteca (T. 9).—¿Hirvió el agua?—Pronto (E. 31) hervirá la leche (T. 22).—Hirvió la sangre (T. 35) en sus venas (de él).—Me dictó la carta (62).—Me la dictó el maestro (T. 12).—Él me la dictará.—Tu hijo (E. 14) fumó á escondidas.—Fumará un cigarro (T. 30).—No fumaré delante (124) de mi padre.—Esos soldados (74) han fumado mucho.—Nos sentaremos (E. 30), y fumarémos un poco.

EJERCICIO TRIGESIMOSÉPTIMO.

1. Me encontró (1) en el camino de Fez.

2. Me encontrará en el puente.

1. لغانى بي طريق فاس

2. يلفانى بي الفنطرة

(1) F. a: يلقى *ielka*, encontrará.

3. Le salieron (E. 30) al encuentro (1).

4. Salió (E. 30) el kadi al encuentro (2) del bajá.

5. Los ladrones (T. 15) te saldrán al encuentro (3).

6. El soldado *guardó* (4) la huerta de mi tío.

7. Abd-el-káder guardará las viñas de mi padre.

8. Alquiló (5) su casa por veinte mezcales.

9. Me la alquiló por veinte y cinco mezcales.

10. Me alquilará la huerta.

11. Te alquilarémos la tienda (73).

(1) Tr. lit.: *Salieron, le encontrarán.*

(2) Tr. lit.: *Salió, encontrará al bajá.*

(3) Tr. lit.: *Saldrán, te encontrarán.*

(4) F. i: حصى *ihhdi* ó *iehhdi*.

(5) F. i: يكرى *icc-ri*.

3. خرجوا يلقوه (1)

4. القاضي خرج يلقى

الباشا

5. اللدرونه يخرجهوا

يلفوكه

6. الجنزني حصى

غرسه خالي

7. عبد القادر يحصى

الدوالي ذبابا

8. كرى داره بعشرين

منقال

9. كراهها لي بخمسة و

عشرين منقال

10. يكرى لي الغرسه

11. نكروا لك الحانوت

12. *Se quejó* (1) de mí al cónsul. 12. شكّا بيّ للفنصو
 13. Se quejará de tí ante el juez. 13. يشكي بك للفاضي
 14. Tu hija se quejó de su marido (E. 25). 14. بنتك شكّت برجلها
 (او بزوجها)
 15. Se querellaron al kadi. 15. شكوا للفاضي
 16. Quéjate de mí si quieres (E. 31). 16. اشك بيّ اذا حبّيت
 (او تحب)
 17. El cónsul de España *me ha protegido* (2). 17. حماني الفنصو
 ذاصبانية
 18. Él protegerá á los buenos. 18. هو يحمي الناس
 الملاح
 19. Yo no protegeré á los malos. 19. انا ما نحدي شي
 الناس الفباح
 20. Vuestro criado *me ha pegado* (3). 20. المتعلم ذيالكم
 ضربني

(1) F. i: (lit. f. o): يشكي iexqui, se quejará.

(2) F. i: يحيي ichhmi, protegerá.

(3) Trilítero regular, f. a (lit. f. i).

21. Le pegaré con este baston (E. 16). 21. نضربه بهذي العصا
 22. Los ladrones me han pegado en el camino de Marruecos. 22. السراق ضربوني في
 طريق مراكش
 23. El herrador (T. 18) me *pidió* (1) tres duros. 23. السمار طلب مني
 ثلاثة دورو
 24. Pidieron una limosna (E. 28) á mi tia. 24. طلبوا صدفة من
 خالتي
 25. ¿Me pedirá algo? 25. يطلب مني شي
 حاجة
 26. Te pedirá todo lo que (143) tienes. 26. يطلب منك كل ما
 عندك
 27. El arriero que *volvió* (2) de Larache, *ha enfermado*. 27. الحمّار الى رجع من
 العرايش مرض
 28. Todos los cristianos (T. 15) *enfermaron* en Rabat. 28. جميع النصارى
 مرضوا في الرباط

(1) Trilítero regular, f. e (lit. f. o).

(2) F. a: يرجع ieryaà (f. lit. i).

29. Volvieron á Casablanca. رجعوا للدار البيضاء 29.
 (اولدار بيضا)
 30. Volveremos á Mequinez. نرجعوا للمكناس 30.

Pron. fig.

1. *Elká-ni*.....—6..... *hhedá*.....—7..... *duáli*.....—8. *Querá*.....
 —12. *Excá*.....—17. *Hhemá-ni*.....—19..... *en-nás el-kebáhh*.—
 20..... *daráb-ni*.—23..... *teléb*.....—27..... *eryóá*..... *meréd*.—29.....
en-dár baida (ordinariamente se usa sin artículo en el lenguaje
 comun).

Vcce.

- Refirió, contó *حكى hhecá*, f. i, r. l p. y ac. c.
 Fábula, cuento *خرافة jaráfa*, pl. en *at*, y *خرايب jaráif*; *حكاية hhecáia*, pl. en *at*.
 Mentira *كذبة quedba*, pl. en *át*, y *كذوب quedíb*.
 Aborreció, odió *كره querah*, r. ac.
 Hace dos años que *هذى عامين من ذي hadi áámáin men dí*.
 Cegó, se quedó ciego, perdió la vista *عنى áma*, f. a.
 Bastó, fué suficiente *كفى quefú*, f. i, r. ac.
 Duplicó, dobló *ثنى tená*, f. i, r. ac.
 Carga *حمل hhemel*, pl. *حمل hhemul* y *احمال hhemál*.
 Cazó, pescó *صاد záal*, f. a, cóncavo de 3.^a clase (160). Se con-
 juga *vulg.* en pretérito, como si fuese defectivo, ménos en las ter-
 cercas personas: *قاع صديت zadit*; *قازاموس صدينا zadína*, etc.
 El f. es regular.
 Pato *بركة boreca*, pl. en *át*, y *براكت berác*.
 Molió *رحا erhhá*, f. i, r. ac.; *طحن telhan*, f. a.
 Lavó, se lavó *غسل ghasél*, r. l p. y ac. c.

Alcanzó, consiguió, logró *درع deréc*, r. ac.
 Del sultan *من عند السلطان men ánd es-sultán*.
 Quiso *بغى baghá*, f. i; *حب hhabb* (155).

TEMA 37.

Nuestro abuelo (T. 27) refirió este cuento.—Mi abuelo nos ha contado muchas fábulas.—Contaron muchas mentiras.—He aborrecido la mentira.—Hace dos años que se quedó ciego mi abuelo.—Los que estaban en la cárcel (T. 15), perdieron la vista.—Ese beduino (T. 23) se quedará ciego.—Él contará lo que vió (T. 34) en Arcila (T. 21).—Contarémos todo lo que nos sucedió (T. 33).—Me bastó el pan que me diste (E. 23).—¿Te bastará un almuud de trigo?—Te bastará una kola (60) de aceite (68).—Duplicó la carga.—Duplicará el dinero (E. 13).—He cazado una gacela.—Has cazado un pato.—Has cazado cuatro patos.—Molió el trigo en el molino (57) de Mohamed (T. 7).—¿En dónde molerás este trigo?—Lo moleré en tahona (E. 26).—Molieron el maíz (T. 31).—El embajador se lavó esta mañana (E. 25).—El arriero (T. 14) se lavó la cara en la fuente (E. 30).—El barbero me lavó la cara.—Alcanzó todo lo que quiso.—¿Alcanzará el dinero?—Alcanzará lo que quiere (querrá).—Lograron del sultan un regalo.—No conseguirán nada.—¿De dónde has venido?—He venido de la feria (E. 7).

§ 5.—VERBOS HAMZADOS.

164. Los verbos *hamzados* son aquellos que tienen un *hamza* en una de sus radicales, y se denominan de primera, segunda y tercera clase, segun el *hamza* se halla colocado en la primera, segunda ó tercera radical.

Los de primera y segunda clase se conjugan como el verbo trilitero regular, y los de tercera como los verbos defectivos.

EJEMPLOS.

Hamzados de primera clase.

Pretérito.		Futuro.
Mandó, ordenó, أمر <i>ámár.</i>		Mandaré, ordenaré يأمر <i>ídmár.</i>
Imperativo.		
Manda, ordena (tú) امر <i>ámár</i> (lit. أمر).		

Hamzados de segunda clase.

Pretérito.		Futuro.
Preguntó, pidió ó reclamó. سأل <i>sál.</i>		Preguntará, pedirá. يسأل <i>isál.</i>
Imperativo.		
Pregunta, pide (tú) سأل <i>sál.</i>		

Hamzados de tercera clase.

Pretérito.		Futuro.		Imperativo.
Leyó فرأ <i>kará.</i>		Leerá يقرأ <i>ik-ra.</i>		Lee (tú) اقرأ <i>kará</i> (1).

165. Los verbos *أكل cal*, *comió*, y *أخذ jad*, *tomó*, *hamzados* de 1.^a clase, son irregulares en el pretérito. Se conjugan, bien como los verbos defectivos (161), bien como si fuesen biliteros, en cuyo caso la segunda radical toma *damma* en algunos puntos, y *fathha* en otros. En la pronunciación se suprime el *hamza* con la moción que lleva (41). Véase su conjugación.

(1) El *hamza* se suprime generalmente en la escritura vulgar, por lo que estos verbos se conjugan como si no fuesen *hamzados*, y se confunden con los verbos irregulares que quedan expresados. V. 161 y sig.

PRETÉRITO.

Comí, comiste, comió, etc.

Singular.

Como defectivo.		Como bilitero.
1. ^a كليت <i>quelít.</i>		كُلت <i>cult.</i> كَلت <i>quelt.</i>
2. ^a كليت <i>quelíti.</i>		كُلت <i>culti.</i> كَلت <i>quelti.</i>
3. ^a m. كلى <i>quelá.</i>		كل (1) <i>cál</i> ó <i>quel.</i>
3. ^a fem. كَلت <i>quelat.</i>		كَلت <i>calet</i> ó <i>quelet.</i>

Plural.

1. ^a كلينا <i>quelína.</i>	كُلنا <i>culna.</i> كَلنا <i>quelna.</i>
2. ^a كليتوا <i>quelítu.</i>	كُلنا <i>cultu.</i> كَلنا <i>quelti.</i>
3. ^a كلوا <i>quelarú.</i>	كَلوا <i>calu</i> ó <i>quelú.</i>

PRETÉRITO.

Tomé, tomaste, tomó, etc.

Singular.

Como defectivo.		Como bilitero.
1. ^a خذيت <i>jadít.</i>		خُذت <i>jott.</i> خَدت <i>jett</i> (2).
2. ^a خذيت <i>jadíti.</i>		خُذت <i>jotti.</i> خَدت <i>jetti.</i>
3. ^a m. خذى <i>jadú.</i>		خُذ <i>jad.</i>
3. ^a fem. خَدت <i>jadát.</i>		خَدت <i>jadet</i> ó <i>jedet.</i>

(1) De intento se omite el *álif hamzado*.

(2) V. la nota correspondiente al núm. 14 del E. 43.

Plural.

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1. ^a خذينا <i>jadína.</i> | خذنا <i>jodna.</i> خذنا <i>jedna.</i> |
| 2. ^a خذيتوا <i>jadítu.</i> | |
| 3. ^a خذوا <i>jadaú.</i> | |
| | خذتوا <i>jottu.</i> خذتوا <i>jottu.</i> |
| | خذوا <i>jadú ó jeadú.</i> |

En el futuro son regulares.

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. ^a Comeré <i>nácul.</i> نأكل | Tomaré <i>nájod.</i> نأخذ |
| 2. ^a Comerás <i>tácul.</i> تأكل | Tomarás <i>tájod.</i> تأخذ |
| 3. ^a Comerá <i>idcul.</i> يأكل | Tomará <i>idjod.</i> يأخذ |
| etc. etc. | etc. etc. |

Imperativo.

- | | |
|--|---------------------------|
| 2. ^a Come (tú) <i>cul.</i> كُلْ | Toma (tú) <i>jod.</i> خذْ |
| 2. ^a Comed <i>culú.</i> كُلُوا | Tomad <i>jodú.</i> خذوا |

EJERCICIO TRIGÉSIMOCTAVO.

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. Él ordenó que yo <i>fuese</i> (iré) <i>á casa</i> del visir. | 1. هو أمرني (1) نمشي لعند الوزير |
| 2. Todo lo hice como lo ordenaron los hijos del sultan. | 2. عملت كل شي كيف أمروا اولاد السلطان |
| 3. Todo lo ordenará el emperador. | 3. السلطان يأمر كل شي |

(1) *Me ordenó.* لعند compuesto de las partículas *ل* و *عند*.

4. Él *me pide* (yo *le debo*) (1) veinte *derhames* (E. 19).

4. هو كيسألني عشرين درهم

5. Él *te pide* (tú *le debes*) cuarenta *onzas* (60).

5. هو كيسالك اربعين وقية

6. Él *nos pide* (nosotros *le debemos*) cien *mezcales*.

6. هو كيسالنا مية مثقال

7. Tú *me pides* (yo *te debo*) treinta *duros*.

7. انت كئسألني ثلاثين ريال

8. Yo *te pido* (tú *me debes*) mil *mezcales*.

8. انا كئسالك الالف مثقال

9. Preguntó (2) por tí.

9. سال (1) عليك

10. Preguntó (ella) por tu padre.

10. سالت على باباك

11. Preguntaron por vosotros.

11. سالوا عليكم

12. Preguntará por mí.

12. يسال علي

13. *Todos los dias* preguntamos por tí.

13. كل يوم كئسالوا عليك

(1) Presente de *سال*, que sirve para expresar nuestro verbo *deber* (195).

(2) *Poc. us. vulg.*, en cuyo lugar se emplea el *v. سئضى* *sakrá* (T. 43), y se conjuga como un *defectivo*.

14. Leyó el libro de mi padre.
 15. He leído el libro primero.
 16. Has leído el libro tercero.
 17. Leerá el capítulo octavo.
 18. Lee (tú) el capítulo noveno.
 19. Léeme esta *gaceta* (*periódico*).
 20. Leyó el *Korán* á su criado.
 21. ¿Qué comió?
 22. Comió una *manzana*.
 23. He comido una *pera* (T. 18).
 24. He comido una *sandía* (T. 17).
 25. He comido un *melon* (92).
 26. Comieron veinte *higos* (T. 21) y treinta *nueces*.

14. فرأ كتاب ابوي
 15. فريت الكتاب
 الاول
 16. فريت الكتاب
 الثالث
 17. يقرأ الباب الثامن
 18. افرا الفصل التاسع
 19. افرا لي هذي
 الكزيطة (1)
 20. فرا القران على متعلمه
 21. اش اكل (اوكل)
 22. اكل واحد التفاحة
 23. اكلت واحد اللنكاسة
 24. اكلت واحد الدلاحة
 25. كلت واحد البطيخة
 26. اكلوا عشرين كرموسة
 و ثلاثين جوزة

(1) Pal. esp.

27. Comieron una libra de pan y dos libras (60) de carne.
 28. Comeré un plato de alcuzcuz (T. 28).
 29. Comiste muchos albaricoques (T. 16).
 30. Comiste *muchas* (1) naranjas (E. 18).
 31. Mi tío vió un elefante (68).
 32. ¿Habeis visto la lima (69) del carpintero?
 33. No la hemos visto.
 34. El escribiente del cónsul estaba sentado (T. 24) en la plaza.
 35. Han traído los caballos del príncipe y las yeguas del visir.
 36. Hemos visto las mulas (E. 7) del recaudador (E. 12).

27. اكلوا رطل ذالخبز
 ورطلين ذالمحم
 28. ناكل واحد الطيسيل
 ذالكسكسو
 29. كلت بالزواي
 ذالنيش
 30. كلت بلع (1) ذاللسين
 31. خالي شاوي واحد
 العيل
 32. شجتوا مبرد النجار
 33. ما شغناه شي
 34. كاتب الفنصو كان
 جالس بي البلاصة
 35. جابوا خيل الامير
 و عودات الوزير
 36. شغنا بغال الامين

(1) *belâ*, muy usado en Tetuan: quizás será corrupcion de بلاعد *sin número, innumerables*.

Pron. fig.

1..... *nemxi nánd*.....—4..... *caisd-ñi*.....—13. *Cull ídm*.....—
19..... *gazíta*. — 22..... *teffáhha*.—26..... *gauza* (*sing.*).—30.....
belad.....

Voces.

Alcazaha, castillo *قصبه kazba*, pl. en *at*, y *قصابي kazabi*.

Comenzó, empezó, principió *بدأ bedá*, f. a, r. *ب من c*.

Pregunta *سؤال suál*; *مسفصية mesakzia*, pl. en *át*.

Encubrió, ocultó, escondió *خبأ jabá*, *por. us.*; *vulg.* *خبج jabbaá*.

Llenó *ملا melá*; más *vulg.* *عمر anmár*, 2.^a form.

Verdad *حف lhak*, pl. *حقوق hhokúk*.

Tañió, tocó *ضرب daráb*, r. ac.

Guenbri, guitarrilla moruna de dos cuerdas *گنبري guenbri*, pl.

گنابر guenáber. El que lo toca *گنابري guenábri*, pl. en *á a* (74).

Se acordó *عقل ákál*, r. *على p. ó c.*; *تفكر tefecár*, 5.^a forma (169), r. ac. *جى*.

Entendió, comprendió *فهم fahúm* (*lit. فهم*), r. ac. *p. ó c.*

Incrédulo, infiel *كافر cájer*, pl. en *ين* y *كفار coffár*.

¿Ó no? *أولا lá?*

Nuez *جوزة gauza ó gauza*, pl. en *ات*, col. *جوز gauz*; *گركاعة*
guergáú, pl. en *át*, col. *گرقاع guergáú*; *كركوبه karkoba*, col. *كركوب*
karkob.

TEMA 27.

El sultan Abd-er-rahman tomó esta ciudad.—Los moros tomaron la fortaleza (E. 6) de los cristianos.—Nuestro general (E. 32) tomó la alcazaba de Tetuan.—Mañana (T. 29) tomará la

ciudad.—Los moros tomarán las armas (E. 10).—Empezó por este libro (E. 5).—Principió por estas palabras (T. 25).—Empezó por esta pregunta.—Comenzaron á trabajar (trabajará).—He comenzado á fabricar una casa.—¿Por dónde comenzará á leer?—Comenzará á leer por el capítulo primero.—Ocultó la verdad.—Me escondió en su casa.—Esconderá el dinero (E. 13) en la cuadra (E. 19).—Ocultaron los libros (T. 12).—Llenó el saco (T. 24) de trigo.—Llenaron los barriles (E. 21) de vino.—Llenará el barril (T. 16) de aguardiente (T. 16).—Mi maestro ha tocado el guenbri.—¿Quién tañerá el guenbri?—Se acordó de nosotros.—Se acordará de mí.—Me acordaré de mis pecados (E. 36).—El incrédulo no entendió la verdad.—Entenderá mis palabras.—¿Has entendido, ó no?—Te he entendido.—¿En dónde has comprado estos dátiles (E. 25)?—Los he comprado en el soko.—Tu amigo está ébrio (80).—Los dátiles están caros (107). Este dátil (E. 25) es muy dulce (T. 17).—¿Tienes una nuez?—Tengo muchas nueces.

§ 6. — VERBOS DOBLEMENTE IMPERFECTOS.

166. Los verbos que tienen dos letras enfermas en su raíz se llaman *doblemente imperfectos*, y se conjugan observando las reglas que se han dado para los irregulares simples (1). Véanse las conjugaciones siguientes:

(1) También hay en ár. *lit.* verbos *triplemente imperfectos*, esto es, que tienen en su raíz tres letras enfermas, como *أوى hospedó*, *وأى prometió*; pero *vulg.* no se usan.

Conjugacion del verbo **وفى** *ufá*, *cumplió*.

PRETÉRITO.	
Singular.	Plural.
1. ^a وفيت <i>úfít.</i>	1. ^a وفينا <i>úfína.</i>
2. ^a وفيت <i>úfítí.</i>	2. ^a وفيتوا <i>úfítu.</i>
3. ^a m. وفى <i>úfá.</i>	3. ^a وفوا <i>úfáú.</i>
3. ^a fem. وفت <i>úfát.</i>	

FUTURO.	
Singular.	Plural.
1. ^a توفي <i>núfí.</i>	1. ^a توفوا <i>núfíú.</i>
2. ^a توفي <i>túfí.</i>	2. ^a توفوا <i>túfíú.</i>
3. ^a m. يوفي <i>úúfí (1).</i>	3. ^a يوفوا <i>úúfíú.</i>
3. ^a fem. توفي <i>túfí.</i>	

IMPERATIVO.	
Singular.	Plural.
2. ^a أوف <i>úfí (lit. ع).</i>	2. ^a أوفوا <i>úfíú.</i>

167. Conjugacion del verbo **سوى** *suá*, *valió*.

PRETÉRITO.	
Singular.	Plural.
1. ^a سويت <i>suít.</i>	1. ^a سويتا <i>suína.</i>
2. ^a سويت <i>súítí.</i>	2. ^a سويتوا <i>súítu.</i>
3. ^a m. سوى <i>sud.</i>	3. ^a سؤوا <i>suáú (2).</i>
3. ^a fem. سوت <i>sudít.</i>	

(1) F. lit. **يُوفِي** V. la nota segunda de la pág. 202.

(2) Ó bien **سؤوا** *súú.*

FUTURO.

Singular.	Plural.
1. ^a تسوى <i>nesua.</i>	1. ^a تسؤوا <i>nesuáú.</i>
2. ^a تسوى <i>tesua.</i>	2. ^a تسؤوا <i>tesuáú.</i>
3. ^a m. يسوى <i>isua.</i>	3. ^a يسؤوا <i>isuáú.</i>
3. ^a fem. تسوى <i>tesua.</i>	

IMPERATIVO.

Singular.	Plural.
2. ^a أسو <i>sud.</i>	2. ^a سؤوا <i>súú.</i>

168. Conjugacion del verbo **جاء** *yá*, *ha venido*.

IMPERATIVO.

Singular.	Plural.
1. ^a جيت <i>yít.</i>	1. ^a جينا <i>yína.</i>
2. ^a جيت <i>yítí.</i>	2. ^a جيتوا <i>yítu.</i>
3. ^a m. جاء <i>yá (1).</i>	3. ^a جأوا <i>yáú.</i>
3. ^a fem. جات <i>yát.</i>	

FUTURO.

Singular.	Plural.
1. ^a نجي <i>enyí.</i>	1. ^a نجبوا <i>enyíú.</i>
2. ^a تجي <i>teyí.</i>	2. ^a تجبوا <i>teyíú.</i>
3. ^a m. يجي <i>iyí (2).</i>	3. ^a يجبوا <i>iyíú.</i>
3. ^a fem. تجي <i>teyí.</i>	

IMPERATIVO.

Singular.	Plural.
2. ^a اجي <i>ayí (lit. ع).</i>	2. ^a اجبوا <i>ayíú.</i>

(1) Se conjuga como si fuese bilitero.

(2) F. lit.: **يُجِي**, pero *vulg.* se conjuga como si no tuviese *hamza*.

EJERCICIO TRIGÉSIMONOVENO.

- | | |
|---|--|
| 1. El relojero (T. 18) cumplió su palabra (col. T. 25). | 1. الموكني وبي بي
كلامه |
| 2. El sastre (7) no cumplió su palabra. | 2. الخياط ما وبي شي
بي كلامه |
| 3. El zapatero (T. 12) cumplirá su promesa. | 3. الخراز يوفي بي عهده
(او وعده) |
| 4. Todo lo cumpliremos, si Dios quiere. | 4. نوفوا بي كل شي ان
شا الله |
| 5. Calla (tú) y cumple la palabra (<i>sing.</i>) que me diste anteayer (E. 23). | 5. اسكت و اوف بي
الكلمة الي اعطيتني
اول البارح |
| 6. Jacob <i>dobló</i> (1) su pañuelo. | 6. يعفوب طوى (1)
شبنينه |
| 7. <i>Dobló</i> el papel y <i>lo puso</i> (2) sobre la mesa. | 7. طوى الكاغط وعمله
على المايده |

(1) F. *i*: يطوي *itui*, doblará, plegará.

(2) Lo mismo que *hizo* (152).

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 8. Plegarás ó doblarás el haique (E. 17), y lo pondrás sobre la mula. | 8. تطوي الحايك و
تعملوا على البغلة |
| 9. Dobla esta carta y ciérrala (E. 32). | 9. اطوي هذي البراة و
شدّها |
| 10. El herrero (61) <i>se cansó</i> (1) por el trabajo (T. 8). | 10. الحداد عبي بالخدمة |
| 11. Si trabaja (trabajará) mucho se cansará. | 11. اذا يخدم بالزاف
يعبي |
| 12. Todos se cansarán en el camino. | 12. كلها يعياوا بي
الطريف |
| 13. Os cansasteis y no hicisteis nada. | 13. عييتوا وما عملتوا
حتى شي |
| 14. <i>Hace mucho tiempo que no te he visto.</i> | 14. اشحال الي (2) ما
شجتك شي |
| 15. <i>Me vió</i> (3) en la azotea. | 15. رانى في السطح |
| 16. Nos verá, si Dios quiere. | 16. يرانا ان شاء (4) الله |

(1) F. *a*.

(2) Tr. *lit.*: *Cuánto que no te he visto.*

(3) F. *a*: يرى *irá*, verá; *poc. us. vulg.*

(4) Pretérito del verbo *cóncavo* y *hamzudo* شاء *quiso*, f. *a* *يُشاء* *querrá*. En

17. Vélo ahí. 17. رَهْ تَمَّ او هِنَاكْ
18. ¿Qué intentó? (1). 18. اَشْ نَوَى
19. ¿Qué intentaste? 19. اَشْ نَوَيْتْ
20. ¿Qué intentará? 20. اَشْ يَنْوِي
21. Intentará un mal á su enemigo. 21. يَنْوِي وَاَحَدَ الشَّرِّ فِي الْعَدُوِّ (او الطَّلِيْبِ) ذِيَالِهْ
22. Nació (2) en Constantinopla. 22. خَلَفَ فِي اسْطَنْبُولِ
23. Yo nací en Granada (T. 7). 23. اَنَا خَلَفْتُ فِي غِرْنَاطَةِ
24. Tú naciste en Argel (ciud.). 24. اَنْتَ خَلَفْتِ فِي الْجَزَائِرِ (3)
25. Ellos nacieron en Trípoli. 25. هُمْ خَلَفُوا فِي طَرَابَلُسِ

esta frase, que usan los moros siempre que hablan de una cosa futura, segun el precepto del *Koran*, cap. XVIII, v. 23, el pretérito tiene el sentido de nuestro presente por la partícula *lit.* *إن* *si*, que le precede.

(1) F. *i*.

(2) Trilítero regular, f. *a* (f. *lit.* *o*), y sig. *lit.* *crió*.

(3) *جَزَائِرِ* sig. *islas*, pl. de *جَزِيرَة* *isla*. Vulg. se pronuncia : *zira*, pl. *zúbr*. *Argelino*, *isleño* *جزيري* (vulg. *زيري* *ziri*).

26. Enterró á su enemigo. 26. دَفَنَ الْعَدُوَّ (او الطَّلِيْبِ) ذِيَالِهْ
27. Han enterrado á un cristiano. 27. دَفَنُوا وَاَحَدَ النَّصْرَانِي
28. ¿En dónde le enterrarán? 28. فَايْنَ يَدْفِنُوْهُ
29. Le enterrarán en el cementerio (T. 13) de los moros. 29. يَدْفِنُوْهُ فِي الْمَقَابِرِ ذَالْمُسْلِمِيْنَ
30. Le enterraréis en el cementerio de los cristianos. 30. تَدْفِنُوْهُ فِي الْمَقَابِرِ ذَالنَّصْرَانِي
31. Doblé el papel y lo puse sobre la silla (T. 13). 31. طَوَيْتُ الْكَاغِطَ وَعَدَلْتُهُ عَلَي الشَّلِيَةِ

Pron. fig.

3..... *ahdu* (ó *úaádu*).—6..... *tuá*.....—7..... *âmel-u*.....—10..... *áiá*.....—14. *Evhhal li*.....—15. *Rá-ni*.....—17..... *tenma* (ó *henáe*).—18..... *núá*.—21..... *ádtu* (ó *telb*).....—22. *Jalák*..... *estambúl*.—24..... *el-yežúir*.—25..... *trábles*.—26. *Defén*.....

Voces.

Asó *شَوَى* *shúá*, f. *i*, r. ac.

Pollos *فَلَالِس* *feláles*, sing. núm. 92.

Pimiento *فَلْفَلُ* *felfél*, pl. *فَلْفَلِ* *felfél*.

Castañas, col. *فَسْطَال* *kastál* ó *kastán*, nom. de unidad en *ة*, pl. en *ات*.

Cauterizó, dió cauterio *كَوَى* *kuá*, f. *i*, r. ac. y l p.

Vació, desocupó *جَوَى* *jud*, f. *i*, r. ac.

Patio وسط الدار *uest ed-dár*; مرآح الدار *meráhh*.....

Grano, tumor, pústula, divieso دتمال *demmal*, pl. دامل *demámel* (92); y حبوبة *hhebíba*.

Rincon ركنة *ruena*, pl. en *át*.

TEMA 39.

¿Quién ha venido?—Ha venido el príncipe de los creyentes (T. 21).—El cazador (E. 7) ha venido del monte (T. 4).—Tu hermosa (E. 7) hija (T. 6) ha venido de la calle (E. 7).—Han venido los criados (T. 15) de Alí, y han traído el azúcar (E. 7) del comerciante.—He venido de la huerta y he traído la mula (E. 7) del carnicero (E. 7).—Esta tarde (T. 32) vendrá el labrador (E. 7), y veremos un caballo blanco (E. 7).—Ven pronto (E. 31), y tráeme (E. 34) la mula.—¿Qué asó el cocinero (E. 21)?—Ha asado un pollo y un gallo (T. 11).—Él asará tres pollos y cinco gallos (T. 11).—¿Asaste los pimientos?—Los he asado.—Esos moros han asado un carnero y un almud de castañas.—El cirujano (T. 14) le cauterizó el grano que tenía en la (su) mano.—Me cauterizaron la herida (T. 35).—El cirujano te cauterizará ese divieso.—Yo le cautericé la herida que tenía en el pié.—Vacío el saco (T. 24).—He vaciado la botella (T. 9).—Desocuparon el patio.—Desocupará la casa.—Vaciará este saco de trigo en el arca (72).—Ellos desocuparán las arcas (72).—Puso (E. 39) su haique ó alquicel sobre la mesa.—¿Quién de vosotros (139) ha puesto el trigo en el patio?—Yo lo he puesto.—¿En dónde pondrá los ladrillos (T. 21)?—Los pondrá en la cuadra (E. 19).—Pon los ladrillos en aquel rincón.

CAPÍTULO IV.

DE LOS VERBOS DERIVADOS.

169. Los verbos derivados son aquellos que, además de las radicales del primitivo, tienen en su raíz una ó más letras serviles (145).

Los derivados del tríltero primitivo tienen diez formas, contando entre ellas la primitiva, como se pone de manifiesto en la siguiente tabla.

TABLA de las formas derivadas del verbo tríltero primitivo regular كتب, escribió.

FORMAS.	LETRAS FOMATIVAS.	EJEMPLOS.
1. ^a primitiva.	•••	كَب
2. ^a	•••	كَبَّ (1)
3. ^a	••• (2)	كَبَّ
4. ^a	•••	أَكَبَّ
5. ^a	•••	تَكَبَّ
6. ^a	•••	تَكَبَّبَ
7. ^a	•••	أَتَكَبَّبَ
8. ^a	•••	أَكَبَّبَ
9. ^a	•••	أَتَكَبَّبَ
10. ^a	(3) •••	أَسْتَكَبَّبَ

(1) Se ponen con las mociones que *lit.* les corresponden, advirtiendo que *vulg.* no se pronuncian las últimas ni las primeras de las formas 4.^a, 5.^a y 6.^a (30).

(2) Los puntos representan las letras radicales, ó sea la forma primitiva.

(3) Se omiten otras cinco formas, porque son inusitadas *vulg.*

170. Adviértase que estas formas no convienen á todos los verbos primitivos, pues unos toman solamente un derivado, otros dos, tres ó cuatro, y únicamente la práctica y los diccionarios pueden dar un conocimiento exacto de las formas que recibe cada verbo.

Las formas 2.^a y 5.^a se usan con frecuencia en la lengua vulgar, pero las demas pocas veces (1).

El verbo cuadrilítero tiene cuatro formas; pero en el lenguaje vulgar se usa una sola, que es la 2.^a: ésta recibe un ت antes de la primera radical del primitivo, y corresponde á la quinta forma del tríltero: *تطرطف tetartak*, se reventó; *ترززل* (por *ترزل*) *tezenzel*, tembló (la tierra).

§ 1.—DE LOS DERIVADOS IRREGULARES.

171. Los derivados de los verbos irregulares se forman del mismo modo que los del tríltero regular (169), como se puede ver en la siguiente tabla.

(1) La 9.^a no se usa *vulg.*

TABLA DE LOS DERIVADOS DE LOS VERBOS IRREGULARES.

Formas.	Sordos.	Asimilados.	Cóncavos و.	Cóncavos ي.	Defectivos.	Hamzados.
1. ^a	حَبَّ (1)	وَصَلَ	فَالَ	سَارَ	مَسَى	أَخَذَ
2. ^a	حَبَّبَ	وَصَّلَ	فَوَّلَ	سَيَّرَ	مَسَّى	أَخَذَ
3. ^a	حَابَّ	وَأَصَلَ	فَاوَلَ	سَايَرَ	مَسَّى	أَخَذَ هِ وَأَخَذَ
4. ^a	أَحَبَّ	أَوْصَلَ	أَفَالَ	أَسَارَ	أَحَسَّى	أَخَذَ
5. ^a	نَحَبَّبَ	نَوَصَلَ	نَقَوْلَ	نَسَيَّرَ	نَمَسَّى	تَأَخَذَ
6. ^a	فَحَابَّ	فَوَاعَلَ	فَتَقَاوَلَ	فَتَسَايَرَ	فَتَمَسَّى	تَأَخَذَ هِ تَوَأَخَذَ
7. ^a	أَحَبَّبَ	أَيُّوَصَلَ	أَيُّفَالَ	أَيُّسَارَ	أَيُّمَسَّى	أَتَأَخَذَ
8. ^a	أَحْتَبَّ	أَتَّصَلَ	أَتَّفَالَ	أَتَسَارَ	أَتَمَسَّى	أَتَأَخَذَ هِ أَتَوَأَخَذَ
10. ^a	أَسْحَبَّ	أَسْتَوْصَلَ	أَسْتَفَالَ	أَسْتَسَارَ	أَسْتَمَسَّى	أَسْتَأَخَذَ

(1) V. la nota primera correspondiente al núm. 169.

172. En la 8.^a de los asimilados y hamzados la primera radical se asimila al ت característico de la forma derivada por medio del *teardid*. La segunda radical de los cóncavos, que es un و ó un ي.

(157), se conserva en las formas 2.^a, 3.^a, 5.^a y 6.^a, y en las demás se convierte en l. Algunos derivados de los cóncavos de primera clase tienen *vulg.* en la segunda radical un *ي* en lugar de un *و*, como si fuesen de segunda clase, v. gr.: *قام* *qám* (por *قام* *qám*), *levantó*, 2.^a forma de *قام*, cóncavo de primera clase; *رأى* *raíeb* (por *رأى* *raíeb*) *coaguló*, y *ترأى* *teráieb* (por *ترأى* *teráieb*), *se coaguló*, 2.^a y 5.^a forma de *رأى*, también de primera clase. En las formas 2.^a, 3.^a, 5.^a y 6.^a de los hamzados, la primera radical se convierte *vulg.* en *و*, v. gr.: *أخر* *újjar*, *atrasó*, *dilató*, *تأخر* *tujjar*, *se atrasó*, por *أخر* *újjar* y *تأخر* *tujjar*.

§ 2.—SIGNIFICACION DE LAS FORMAS MÁS USUALES.

173. La 2.^a forma da al verbo primitivo la significacion transitiva.

EJEMPLOS.

Formas.

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1. ^a (primitiva) | فرح <i>faráhh</i> , se alegró. |
| 2. ^a | فرح <i>farráhh</i> , alegró ó causó alegría. |
| 1. ^a | حزن <i>lhažén</i> , se entristeció. |
| 2. ^a | حزن <i>lhažžen</i> , causó tristeza, entristeció. |
| 1. ^a | خرج <i>jaréy</i> , salió. |
| 2. ^a | خرج <i>jarréy</i> , sacó. |

Si el verbo primitivo es transitivo, la 2.^a forma le da una significacion doblemente transitiva ó enérgica.

EJEMPLOS.

- | | |
|-----------------|-------------------------------------|
| 1. ^a | كتب <i>quetéb</i> , escribió. |
| 2. ^a | كتب <i>quetteb</i> , hizo escribir. |

- | | |
|-----------------|---|
| 1. ^a | شرب <i>waráb</i> , bebió. |
| 2. ^a | شرب <i>warráb</i> , hizo beber. |
| 1. ^a | قطع <i>katáá</i> , cortó. |
| 2. ^a | قطع <i>kattáá</i> , cortó en muchos pedazos. |
| 1. ^a | بكى <i>becá</i> , lloró. |
| 2. ^a | بكى <i>beccá</i> , hizo llorar (lit. أبكى 4. ^a (1)). |

174. La 5.^a forma tiene ordinariamente el sentido de nuestro verbo recíproco, y da también á la 2.^a la significacion pasiva.

EJEMPLOS.

- | | |
|-----------------|--|
| 2. ^a | بدل <i>beddél</i> , cambió, mudó. |
| 5. ^a | تبدل <i>tebeddel</i> , se cambió, se mudó. |
| 2. ^a | حرك <i>harréc</i> , movió. |
| 5. ^a | تحرك <i>tehharrec</i> , se movió (2). |
| 2. ^a | علم <i>állem</i> , hizo saber, enseñó. |
| 5. ^a | تعلم <i>tállem</i> , fué enseñado, aprendió. |
| 5. ^a | تقطع <i>tehattáá</i> , fué cortado, de قطع. |
| 5. ^a | تولد <i>tálled</i> , fué engendrado, de ولد. |

175. La 6.^a forma indica ordinariamente una accion comun y recíproca entre dos ó más personas, y generalmente se usa en plural.

EJEMPLOS.

- | | |
|-----------------|--|
| 1. ^a | ضرب <i>daráb</i> , pegó. |
| 6. ^a | تضاربا <i>tedárbu</i> , se pegaron mutuamente. |

(1) La 4.^a forma, que tiene también significacion causativa, se usa poco *vulg.* y en su lugar se emplea ordinariamente la 2.^a

(2) En la conversacion *vulg.* se usa á veces la 2.^a forma en lugar de la 5.^a Así se dice: تزوج *tezúuy*, se casó, en vez de تزوج *tezúuy*.

- 1.^a فسم *kasém*, partió, dividió.
- 6.^a تَناسَمُوا *tekásmu*, dividieron entre sí.

176. La 7.^a y 8.^a tienen generalmente el sentido de la 5.^a forma, esto es, recíproco y pasivo.

EJEMPLOS.

- 1.^a حَرَفَ *hharák*, quemó.
- 7.^a انْحَرَفَ *enhharák*, se quemó, ó fué quemado.
- 1.^a { حَلَّ *hhall*
فَتَحَّ *fetáhh* } abrió.
- 7.^a { انْحَلَّ *enhhall*
انْفَتَحَّ *enfetáhh* } se abrió, ó fué abierto.
- 1.^a فَارَكَ *farák*, separó.
- 7.^a انفَرَكَ *enfarák*, se separó.
- 8.^a اِفْتَرَكَ *eftarák*, id.
- 1.^a جَمَعَ *yemáá*, juntó, reunió.
- 7.^a انْجَمَعَ *enyemáá*, vulg. se reunió.
- 8.^a اجْتَمَعَ *eytemáá*, lit. se reunió.
- 1.^a رَفَعَهُ *erfúá*, elevó.
- 8.^a ارْتَفَعَهُ *ertefúá*, se elevó.

177. La 10.^a forma indica ordinariamente la petición ó el deseo de la acción significada por la 1.^a

EJEMPLOS.

- 1.^a غَفَرَ *ghafér*, perdonó.
- 10.^a اسْتَغْفَرَ *astaghfér* ó *ettghafér* (1), pidió perdon.

(1) En la lengua vulgar la 10.^a forma se pronuncia generalmente con irregularidad, suprimiendo unas letras y duplicando otras. Así dicen: سَمَّئِي *senná*, ó

- 1.^a خَبَرَ (inus.), conoció, supo.
- 2.^a جَبَّرَ *jabbár*, hizo conocer, avisó, informó.
- 10.^a اسْتَجَبَرَ *estajbar* ó *ettjabár* (1), pidió noticias, procuró saber, se informó.
- 1.^a عَلِمَ (inus.), supo.
- 10.^a اسْتَعْلَمَ *estaálem*, deseó saber ó aprender.

§ 3.—CONJUGACION DE LOS VERBOS DERIVADOS.

178. Los verbos derivados se conjugan como los primitivos. Hay que tener en cuenta, sin embargo, las advertencias siguientes:

1.^a El *l* inicial de la 4.^a forma se suprime generalmente en la pronunciación, v. gr.: se dice, *عطى áta*, dió, en lugar de *اعطى ááta*.

2.^a El *l* inicial de las formas 4.^a, 7.^a, 8.^a, 9.^a y 10.^a se suprime siempre en el futuro, v. gr.: *ينفتح infetáhh*, se abrirá, futuro de *انفتح*.

3.^a El *l* prefijo del imperativo desaparece en todas las formas, v. gr.: *علم állem*, enseña (tú); *تكلم tequellem*, habla (tú).

4.^a El sonido vocal del pretérito, que es *a* ó *e*, se conserva en futuro é imperativo, excepto en las formas 2.^a, 3.^a, 4.^a, 7.^a, 8.^a y 10.^a de los defectivos que llevan *a* en pretérito é *i* en futuro é imperativo (2).

استنى *escenna*, ó استنتى *estenna*, aguardó, esperó, en vez de استأنى *estána*, 10.^a forma de انى *sánes*; استأنس *essánes*, se acostumbró, en lugar de استأنس *ans*, 10.^a forma de انس.

(1) V. la nota anterior.

(2) Lit. la moción que la segunda radical tiene en pretérito es siempre *fathha*, y en futuro é imperativo *quesra*, excepto en la 5.^a y 6.^a forma que es *fathha*: 2.^a forma, عَلَّمَ enseñó, يُعَلِّمُ enseñará; 5.^a forma, تَعَلَّمَ aprendió, يَتَعَلَّمُ aprenderá.

EJERCICIO CUADRAGÉSIMO.

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1. ¿Qué te ha enseñado? (1). | 1. اش علمك |
| 2. Me ha enseñado un <i>oficio</i> . | 2. علمنى واحد الصنعة |
| 3. Les hemos enseñado el canto (57). | 3. علمناهم الغنا |
| 4. Les enseñaré la lección (E. 4). | 4. نعلمهم الفرية |
| 5. Me enseñarás <i>la gramática</i> ? | 5. تعلمني النحو |
| 6. El maestro te enseñará la gramática. | 6. المعلم يعلمك النحو |
| 7. Aprendió la lección en una hora. | 7. تعلم الفرية في واحد الساعة |
| 8. ¿Con quién aprendiste á escribir? (escribirás). | 8. على من تعلمت تكتب (2) |
| 9. Aprendí á escribir (escribiré) con el Táleb. | 9. تعلمت نكتب على الطالب |
| 10. Aprenderá <i>la lengua árabe</i> . | 10. يتعلم العربية |

(1) F. e: يعلم iállem, enseñará. La penúltima de los derivados tiene, por lo general, en futuro el mismo sonido vocal que en pretérito; sólo se anotarán las excepciones (núm. 178).

(2) V. la nota correspondiente al núm. 6 del E. 32.

- | | |
|--|---|
| 11. Si duermes (dormirás) (1) mucho, aprenderás poco (2). | 11. اذا تنعس بالزاف ما تتعلم شي بالزاف |
| 12. Él pensó (meditó) (3) en Dios. | 12. هو ختم في الله |
| 13. Él piensa continuamente en este huérfano. | 13. هو ديما كينتم في هذا اليتيم |
| 14. Yo pensaré en esos huérfanos. | 14. انا نتم في هذوك اليتامى (او الايتام) |
| 15. Ella piensa continuamente en sus hijos. | 15. هي ديما كتتم في اولادها |
| 16. Yo meditaré (pensaré) de día y de noche en la ley de Dios. | 16. انا نتم في النهار وفي الليل في دين الله |
| 17. Él contestó (respondió) (4) á la carta del General. | 17. هو جاوب (او واجب) على البراة ذالخلينار |
| 18. Contestaron á su padre. | 18. جاوبوا باباهم |

(1) ننعس segunda p. de f. del v. نعس nāús, durmió.

(2) Tr. lit.: No aprenderás mucho.

(3) 2.^a forma.

(4) Lit. واجب و واجب 3.^a forma: más usado *culg.* جاوب úayeb.

19. Ese rubio responderá á la pregunta (T. 38).

19. هَذَاكَ الْأَعْرَبُ
يَجَابُ عَلَيَّ
الْمَسْئَلَةَ

20. Respondí á tu carta.

20. جَاوَبْتُ عَلَيَّ بِرَأْسِكَ

21. Responde (tú) por mí.

21. جَاوَبْ أَنْتَ عَلَيَّ

22. Ese avaro (E. 8) no piensa sino en el dinero.

22. هَذَاكَ الْبَخِيلُ مَا

كَيَنْتَمُّ غَيْرِي
الْدَرَاهِمَ

23. El tejedor me dió (1) este alquicel para tí.

23. الدَّرَازُ اعْطَانِي هَذَا

الْحَايِكُ لِيَلِكُ
(أَوْلَكَ)

24. ¿Te dieron algo los tejedores?

24. اعْطَوْكَ شَيْءَ حَاجَةٍ

الدَّرَازَةَ

25. No me han dado nada.

25. مَا اعْطَوْنِي حَتَّى

شَيْءٍ

26. Le daré mi sable.

26. نَعْطِيهِ السَّيْفَ ذِيَالِي

27. Dame esa taza.

27. اعْطِنِي هَذِيكَ

الطَّاسَةَ (2)

(1) 4.^a forma de عطا.

(2) Pal. esp.

28. El soldado te dará la espingarda.

28. الْمَخْزَنِي يَعْطِيكَ
الْمَكْحَلَةَ

Pron. fig.

2..... zanâa.—5..... en-nahhû.—10..... el-ârbîa.—11. Ida tenâds.....—12..... jámmém.....—13..... dîmâ..... itîm.—14..... itâma (ó el-itâm).—16..... fen-nehâr ú fel-lîl.....—17..... yâueb (ó uayeb).....—19..... žââr.....—22..... ghaîr.....—23..... darrâž aâtâ.....—24..... darrâža?—27..... tâsa (1).

Voces.

Acabó, concluyó, completó, perfeccionó كَمَلَ *quemmel*, r. ac. Edificio, obra بَنِي *benî*, masc.

Ayudó, socorrió عَاوَنَ *âaüen*, 3.^a forma, r. ac. p. y ب و c. Cosa حَاجَةٌ *hâya*.

Pobrecito دَرِيوَيْشَ *deriüia*. V. núm. 93.

Gustó, agradó أَحْجَبَ *âhjeb*, 4.^a forma, r. ac. p.

Caja de escopeta سَرَايِرَ *serâir*, pl. سَرَايِرَ *serâir*.

Calamar, col. لَوَائِنَ *luâin*.

Pasado mañana بَعْدَ غَدًا *bâd ghadda*.

Bendijo بَارَكَ *bârac*, 3.^a forma, r. جِي p.

Apostó تَخَاطَرَ *tejâtar*, 6.^a forma, r. ب و c. y مع p.

Envió, mandó, remitió صَرَدَ *zarred*; سَيِّطَ *saifet*, r. ل p. y ac. c. (lit. أرسل *ersel*, poc. us.).

TEMA 40.

¿Acabó la obra?—La acabó.—Los albañiles (T. 15) han edificado el edificio.—¿Cuándo (E. 20) lo acabarán?—Lo acabarán

(1) Pal. esp.

esta semana (60).—¿Te ayudó alguno (141)?—No me ayudó ninguno (142).—Todos (143) le ayudaron.—Ayudó á mi hermana (E. 10) Fátima (98).—Nos ayudará con alguna cosa.—Socorre (tú) á ese pobrecito ciego.—Socorred á ese pobre huérfano (E. 39).—Socorred á los huérfanos (E. 39), y Dios os bendecirá.—¿Te ha gustado (agradado) ese muchacho (E. 14)?—Me ha gustado mucho.—¿Te ha gustado esa muchacha (T. 7)?—Me ha gustado mucho.—¿Te ha gustado el vino (T. 7)?—No me ha gustado.—Le han gustado los dátiles (E. 25).—Nos han gustado los calamares.—Nos ha gustado la caja de escopeta.—Os gustará mucho el alcuzeuz (T. 28).—Me ha bendecido Dios.—Dios te bendecirá.—Dios nos ha bendecido.—Hemos apostado cuatro bendekies (T. 11).—¿Quieres apostar?—No quiero apostar contigo.—Me envió á la tienda (73).—Le envió con una carta.—Enviaron la mula (E. 7) con el soldado.—Te mandaré la carta pasado mañana.—He enviado la balanza (E. 33) con tu criado (E. 7).—Mándame toda la lana (58).

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOPRIMERO.

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. Fué á la huerta y se ha divertido (1) mucho. | 1. مشى للغرسة و تفرّج بالزراى |
| 2. Se han divertido en el juego. | 2. تفرّجوا بي اللعب |
| 3. Irémos al monte y nos divertiremos. | 3. نمشوا للجبل و نتفرّجوا |

(1) 5.^a forma.

- | | |
|--|--|
| 4. Se enfadó (1) con nosotros y se fué á la cama (E. 13). | 4. انبغص معنا و مشى للعراش |
| 5. Si no vienes (vendrás) (2) conmigo se enfadará mi padre. | 5. إذا ما تجي شي معي ينبغص ابوي |
| 6. Me enfadé con la novia y la he abandonado (3). | 6. انبغصت مع العروسة و خليتها |
| 7. Se arrojó (4) en el estanque (T. 27). | 7. ارتمى (4) (اوتسيب) (5) في السهريج |
| 8. Se arrojaron al mar (E. 11) y todos se ahogaron (6). | 8. ارتموا للبحر و كلهم غرقوا |
| 9. Ese loco (T. 15) se arrojará por la ventana si no le atan (atarán) (T. 30). | 9. هذاك الاحمف يتسيب من الطافة اذا ما يربطه شي |
| 10. Se ocupó (se empleó) en la agricultura (labranza). | 10. اشتغل (7) بالجلاحة |

(1) 7.^a forma.

(2) V. la nota correspondiente al núm. 27 del E. 30.

(3) 1.^a p. de pret. del v. جلى *jallá* (2.^a forma), abandonó, dejó.

(4) 8.^a forma.

(5) 5.^a forma.

(6) 3.^a p. de pl. del v. غرق *gharál*, se hundió, se sumergió.

(7) 8.^a forma.

11. *Mi primo* (hijo del tío materno) se ocupará en la *escritura*.

12. *Tus hermanos* se ocuparán en la *lectura*.

13. *Mi primo* (hijo de la tía materna) se admiró (se maravilló) de la muerte de su amigo.

14. Se admirará de él.

15. Pidió perdon á Dios.

16. Pedirá perdon á Dios.

17. Pídele perdon de tus pecados (E. 36).

18. Me *quitó* (3) todo lo que (143) *tenía*.

19. Tu tía le quitó el pañuelo.

11. ولد خالي يشتغل
بالكتابة

12. اخوتك يشتغلوا
بالقراءة

13. ولد خالتي استعجب
(1) من موت صاحبه
(او تعجب (2) بي
موت.....)

14. يتعجب فيه

15. استغفر الله

16. يستغفر الله

17. استغفرت من ذنوبك

18. زول لي كل ما كان
عندي

19. خالتك زولت له
السنيّة

(1) 10.^a forma.
(2) 5.^a forma.
(3) 2.^a forma.

20. Quitad de aquí esta *estera* (58).

21. Quitaremos este *madero*.

22. El sastre me *cosió* (1) un vestido.

23. La costurera te *cosió* estos *zaragüelles* (2).

24. Nos coserá la *yilaba* (E. 24).

25. Cóseme este *haique* (E. 17).

26. *Le envenenó* (3) su criado.

27. *Le envenenará* su marido.

28. *Le envenenará* su mujer.

29. *Me ha ensordecido* (4) este *diablo* (*duende, espíritu foleto*).

30. Esos niños (T. 19) me han ensordecido.

20. زولوا من هنا هذه
الحصير

21. نزولوا هذي الخشبة

22. الخياط خيط لي واحد
الكسوة

23. الخياطة خيطة

لك هذا السروال

24. يخيط لنا الجلاب

25. خيط لي هذا الحايك

26. سمته المتعلم ذباله

27. يسمها الرجل ذبالها

28. تسمه امراته

29. صممني هذا الجن

30. هذوك العيال

صموني

(1) 2.^a forma.
(2) Un par, pl. سروال *seráuel*.
(3) 2.^a forma.
(4) 2.^a forma.

Pron. fig.

1..... *tefarrey*.....—2..... *lâib*.—4. *Enfekáz*.....—5..... *teyl*.....
—6..... *ârosa*..... *jallítza*.—7. *Ertemá* (ó *tesúeb*).....—8..... *ghar-
ká*.—10. *Erteghal bel-felágha*.—11. *Ueld jáli*.... *quitába*.—12.
Jótec.....—13. *Ueld jálti estáyeb*..... (ó *táyeb*).....—18. *Zánel*.....
cdn ándi.—21..... *jaxba*.—22..... *játiét*.....—23..... *seruál*.—26.
Semmem-u.....—29. *Zammem-ni*..... *el-yenn*.

Voces.

Dió de almorzar *فطر fettar*, r. ac. p., 2.^a forma.

Comió al mediodia *تغدى teghadda*, 5.^a forma.

Dió de comer al mediodia *غدى ghadda*, f. i, r. ac., 2.^a forma.

Cenó *تعشى táxaxa*, 5.^a forma.

Dió de cenar *عشى áxaxa*, f. i, r. ac., 2.^a forma.

Dejó, abandonó *خلى jalla*, f. i, r. ac., 2.^a forma.

Rezó, oró *صلى zalla*, f. i, r. ac., 2.^a forma.

Axa *عشا áxa* (lit. *áxa*, ó *عشمة átema*), hora en que los moros hacen la quinta oracion, que es, poco más ó ménos, hora y media despues del *magreb* (E. 33).

Dohr ó *dohor*, hora en que se hace la segunda oracion del mediodia, que es, poco más ó ménos, á la una *ظهر dohr* ó *dohor*.

Azar *عصر ázar* ó *ázar*, hora en que se hace la tercera oracion, que es entre el mediodia y el *magreb*, esto es, cuando se han pasado las tres partes del dia.

Cantó *عنى ghanna*, f. i, 2.^a forma.

Descansó, reposó (metafóricamente, *tuvo alivio en los males*), *ارتاح ertáhh*, r. من, 8.^a forma de *راح*.

TEMA 41.

Llegué á su casa y me dió de almorzar.—Te dará de almorzar.—Os darán de almorzar.—Dame de almorzar.—Comió (al mediodia) en mi casa.—Comí con este huérfano (E. 40).—Hoy comeré con el embajador (E. 21).—Él comerá con el visir (E. 7).—Mi tío me dió de comer.—El cocinero (E. 21) te dará de comer.—¿Quién te dió de cenar?—¿Quién nos dará de cenar?—Dadnos de cenar.—Cenó con el inglés (E. 30).—Cenará á las ocho.—Cenaremos al áxa.—Dejó la alfombra (T. 22) en el cuarto (68).—Abandonaron las armas (E. 10) y se escaparon (T. 34).—Dejará la carga (T. 37).—Déjalo.—Rezó el *magreb* (E. 33), y rezará el áxa.—Los moros rezaron *ed-dohor* y el ázar.—Cantó muy bien.—El cantor (T. 24) que ha venido de Marruecos (E. 9) cantará esta noche (E. 32).—Descansó de su trabajo (T. 8).—Descansaron los trabajadores (T. 15).—Descansaré un poco (E. 30-9).—Siéntate (E. 30), y descansa un poco.—Nos sentaremos y descansaremos.

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOSEGUNDO.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Escogió (eligió) esta jarra (de dos asas).</p> <p>2. Eligieron este sitio (lugar).</p> <p>3. Escogerá uno de estos dos.</p> | <p>1. اختار (1) واحد
الطنجية</p> <p>2. اختاروا هذا الموضع</p> <p>3. نختار واحد من هذوم
النروج</p> |
|---|---|

(1) 8.^a forma.

4. *Necesitó (tuvo necesidad) (1)* احتاج (1) الدراهم و
dinero y se lo di. اعطيتهم له
5. Mi hijo necesitará una yilaba; ¿se la darás? ولدي يحتاج واحد
الجلابة تعطيها له
6. Se la daré *con mucho gusto.* نعطيهما على راسي
7. Yo tendré necesidad de veinte mezcales (60). انا نحتاج عشرين
منفال
8. Los moros y los cristianos han hecho alianza (se han confederado). المسلمين و النصارى
تعاهدوا (2)
9. Se confederarán los franceses y españoles. يتعاهدوا الغرا نسييس و
الصبنيول
10. Mi madre y mi tia se abrazaron (3) y se besaron. امي و خالتي تعانفوا
وتباوسوا
11. Le *mostró (enseñó)* el camino. وري (4) له الطريف
12. Mostraremos al *viajante* el camino de Fez. نوروا للمسافر طريق
باس

(1) 8.^a forma.

(2) 6.^a forma.

(3) 6.^a forma de باس y de عنف.

(4) F. i: وري iürri, 2.^a forma de يوري.

13. ¿Quién *te curó (medicó)*? اشكون داواك (1)
14. Me ha curado el cirujano. داواني الحجام
15. El médico español te curará. الطيب الصبنيول
يداويك
16. *Nos llevó (condujo) (2)* de la mano. اذانا في يده
17. ¿Quién me llevará al monte? اشكون ياديني
للجبل
18. Yo te conduciré. انا ناديك
19. Gracias (3). الله يبارك بيك
20. *El blanqueador me despertó (4) muy temprano.* البياض ييفني بكري
بالزراو
21. Los herreros me han despertado *al romper el alba.* الحدادين ييفوني
على العجر
22. Despiértame temprano. ييفني بكري
23. Se acostumbró al trabajo. سانس (او استانس)
بالخدمة

(1) F. i: دوى idauí, 3.^a forma de يداوي.

(2) F. i: اذى ieddi, 2.^a forma de يادى.

(3) V. el núm. 2 del E. 11.

(4) 2.^a forma.

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 24. Se acostumbrará <i>al ayuno</i> . | يسانس بالصيام 24. |
| 25. <i>La casó</i> (1) su padre. | زوّجها ابوها 25. |
| 26. La casaron sus padres. | زوّجوها والديها 26. |
| 27. <i>Se casó</i> (2) con su prima (3). | تزوّج مع بنت عمّة 27. |
| 28. Mi hermano se casó con una <i>Xerifa</i> (4). | 28. اخوي تزوّج مع واحد الشريعة |
| 29. Su hermana (de él) se casó con un Xerif. | 29. اخته تزوّجت مع واحد الشريف |
| 30. Este mes se casarán, si Dios quiere. | 30. بي هذا الشهر يتزوّجوا ان شا الله |

Pron. fig.

1. *Jatár*..... *tanyíá*.—2..... *modá*.—3..... *uáhhed men hadím ež-žúy*.—4. *Hhatáy*.....—6..... *ála rási*.—8..... *tááhdú*.—9..... *el-fransís*..... *ez-zebanúl*.—10..... *tááinku*..... *tebáuesu*.—11. *Urrá*.....—12..... *mesáfer*.....—13..... *dáwá-c*.—16. *Edda-ná*.....—20. *El-baúúd fíiak-ni becrí*.....—21..... *ála el-feyér* (lit. *feyr*).—24..... *bez-zám*.—25. *Žúuey-a*.....—27. *Težúuey*..... *bent ámmu*.—28..... *xerífa*.

(1) 2.^a forma.

(2) 5.^a forma.

(3) Tr. lit.: *hija del tio paterno*.

(4) V. la nota segunda de la pág. 106.

Voces.

- Se abrasó, se quemó انحرّف *enħharák*, r. ب c.
Calor سخانة *sejána*.—Del sol فائلة *káila*.
- Abrigó, cubrió غطّى *ghatta*, f. i, r. ac. y ب c.
Alquicel. V. *Haique*, E. 17 y 22.
- Se abrigó, se cubrió تغطّى *teghatta*, r. ب c.
Se burló, se mofó تمسخر *temesjar*, r. على.
Anciano شايب *wáib* (sig. lit.: *canoso*), pl. en in; شيخ *wej*, pl. اشياخ *widj* و شيوخ *witj*.
- Se enturbió تخروط *tzejaruet*.
Caminó, viajó سافر *sáfar*, 3.^a forma.
- Derramó هرق *harrák*, r. ac.
Espalda ظهر *dahr*, pl. ظهور *dehúr*.
- Descargó, tiró, disparó خرج *jarrey*, r. ac. y على p. ó c.
Tiro عمارة *ánára*, pl. عمائر *ámáiar*.
- Educó, crió ربّى *rabba*, f. i, r. ac.
Temor خوف *jaúf*.
- Se encontraron تلاقوا *telákau*, 6.^a forma.
- Hospedó, albergó ضيّف *datief*, r. ac.
Los dos barcos بزواج *el-maráqueb bežúy*.

TEMA 42.

El camellero (T. 10) se abrasó de calor.—Se quemó la casa del alcaide (E. 10).—Se abrasará de calor.—Aquella mujer abrigó á su hijo con la yilaba (E. 24).—Aquellos pescadores (T. 24) se abrigaron con sus alquiceles.—¿Con qué (T. 36) nos abrigaremos?—Ese pícaro (E. 31) se burló de este anciano.—No se burlará de mí.—Tembló (170) la tierra (T. 3), y nos asustamos

(T. 35) mucho.—¿Temblará la tierra esta noche (E. 32)?—No temblará, si Dios quiere (E. 13).—Se enturbió el agua del estanque (T. 27).—El río (E. 31) se ha enturbiado.—Yo caminé de día y él caminó de noche (E. 40).—Él caminará por mar y yo caminaré por tierra (E. 30).—Derramasteis el agua por el suelo.—Derramó el aceite por mi espalda.—Descargó el tiro contra un cristiano (E. 14).—Yo descargaré un tiro sobre ellos.—Descargaron muchos tiros sobre nosotros.—Éste educó bien á sus hijos (E. 10).—Mi madre me educó en el temor de Dios.—¿Quién educará á mis hijos?—Se encontraron en el camino (22) de Ceuta (E. 21).—Se encontrarán en el Fondak.—Anteayer (E. 23) nos encontramos en Rabat (E. 9).—Los dos barcos se encontraron en el estrecho de Gibraltar (T. 27).—Hospedó á los pobres (T. 17) en su casa.—Nos hospedaron en su casa.—¿Quién nos hospedará esta noche?—Alguno nos hospedará.

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOTERCERO.

1. Te aguardó en casa.

1. استتاك (او)

2. Nos esperaron en la calle.

استاناك) في الدار

2. استونا في الزنفة

3. Aguárdame en el soko.

3. استني انتين في

السوف

4. Yo no aguardaré aquí.

4. انا ما نستي شي هنا

5. Nos ha llamado en este momento.

5. عيط علينا في هذا

الوقت

6. Les llamaron *aprisa*.

6. عيطوا لهم بالفلف
(او بالزربة)

7. Llámale.

7. عيط له (او عليه)

8. *Le pagó* todas sus *deudas*.

8. خلصه في ديونه كلهم

9. Me pagó la *deuda*.

9. خلصني الدين

10. Te pagaré todo lo que te debo (E. 38).

10. نخلصك كل ما (او)

في كل ما) كسالي

11. Págame lo que me debes (E. 38).

11. خلصني الي

كسالك

12. ¿Preparó las armas?

12. وجد الساعات

13. Las preparó muy temprano.

13. وجدهم بكري

بالزاف

14. *Las he preparado* (1) esta mañana.

14. وجدتهم في هذا

الصباح

15. ¿Habeis preparado la cena (57)?

15. وجدتوا العشا

(1) Se coloca un *tesdid* sobre la letra *formativa* ó *servil* ت cuando la tercera radical precedente no lleva mocion y es una de estas: ط, ض, ذ, د, ث: *áygett*, por *áygett* وجدت, en cuyo caso pierden su pronunciacion y su signo: *áygedt*, *áygedt* ووجدت. V. *Recibiste*, etc., pág. 52, y el v. *tomar*, núm. 165.

16. El cocinero la preparará. 16. الطبخ يوجده
17. Pasó (E. 18) la tarde en el monte. 17. جوز العشيية في الجبل
18. Hemos pasado el día (E. 27) sin comer (sin comida, E. 24). 18. جوزنا (او قيلنا) النهار بلا مأكلة
19. He reñido con vuestro hermano. 19. خاصت مع اخاكم
20. Tu primo *ha reñido* (1) con todos ellos. 20. ولد خالك خاصم معهم كلهم
21. No reñirémos. 21. ما نخاصمو شي
22. Sacó (173) la yerba (T. 26) de la huerta. 22. خرّج الربيع من الغرسة
23. Tu madre sacó el *chocolate* del arca. 23. يماك خرّجت الشكلاط (2) من الصندوق
24. Él sacó el *kaftan* (3), y me lo regaló. 24. هو خرّج الفبطان وهداه لي

(1) 3.ª forma.

(2) Pal. esp.

(3) Especie de túnica que usan las moras y algunos soldados del sultan.

25. ¿Quién te *regaló* esa mula? 25. اشكون هدى لك هذه البغلة
26. Me la regaló el recaudador (E. 12). 26. هداها لي الامين
27. ¿Me regalará algo? 27. يهدي لي شي حاجة
28. No te regalarán nada. 28. ما يهدوا لك حتى شي
29. Sacarémos la yegua (62) á la plaza. 29. نخرّجوا العودّة للسوف
30. *Rompió* el vaso. 30. هرس (او كسر) الكاس
31. Rompieron el tintero y las plumas. 31. هرسوا الدواية و الفلوم
32. ¿Romperás la botella? 32. تهرس الرضومة
33. No la romperé. 33. ما نهرسها شي
34. Tú rompiste los *platos*. 34. أنت هرست الطباسيل

Pron. fig.

5. *Áüet*..... *uakt*.—6..... *bel-kalak* (ó *bež-žerba*).—8. *Jallez-u*..... *diin-u*.....—9..... *dín*.—12. *Uyyed*.....—14. *Uyyett-um*.....—15. *Uyyettu*.....—20..... *jázem*.....—23..... *choclát*.....—24..... *kaftán*.....—25..... *hedá*.....—30. *Harres* (ó *quessar*).....—34..... *tabásil*.

Voces.

Tardó *تَطَّلَ tzáttal*,—en venir *على المجي ála el-meyi*.

Se vendió *انباع enbáa*, 7.^a forma.

Se ajustó, se compuso, se conformó *اتَّفَف ettefak*, 8.^a forma de *وف*, r. مع p.

Bajó v. a. *هَبَّ habbet*; *نَزَلَ nezzel*, r. ac.

Subió, v. a. *طَلَعَ tallá*, r. ac.

Almacén, voz ar. *مَخْزَن majžen*, pl. *مَخَاِزِن mejázzen*; *جَزَائِن jazáin*, pl. *جَزَائِن jazáin*.

Libró, salvó *سَلَّكَ sellec*; *فَلَّت fellet*; *أَتَّكَ áttak*, r. ac. y *من*.

Se libró, se salvó *فَلَّت felét*; *سَلَّكَ selec*; *نَجَّى neya*, f. a r. *من*.

Llenó *أَمَّر ammar*, r. ac. y *ب*.

Tierra *تَرَاب taráb*.

Agujero *ثَنَبَة tzokba*, pl. *أَثْنَاب tzekeb*.

Mereció *أَسْتَاهَل estáhel*, 10.^a forma de *أَهْل*, r. ac.

Mezcló *خَطَّ jallet*, r. ac.

Mojó *فَزَّعَغ fezzeg* (*g suave*), r. ac.

Gorro encarnado que usan los moros *طَرَبُوش tarbúw*, pl. *طَرَابِش tarábex*.

Se perdonaron *تَسَامَحُوا tesámihú*, 6.^a forma.

Cambió (dinero) *عَرَّفَ carref*, r. ac.

Preguntó *سَأَلَ sakza*, f. i: *يَسْأَلُ isakzi*, r. *على* p. ó c.

TEMA 43.

Hoy (E. 12) ha tardado mucho el correo (T. 18).—Tardaron en venir.—El caballo se vendió en cincuenta duros (E. 19).—Se han vendido todas las naranjas (E. 18).—Se venderá caro (T. 14).

—Se ajustó con el cafetero (T. 16).—Se conformaron con el comerciante (E. 8).—¿Con quién (139) se ajustará nuestro hermano?—Se ajustará con ese comerciante de Mogador (T. 14).—Subió las mesas (T. 19) y bajó las sillas (T. 13).—Bajaron los sacos (T. 24), los llenaron (T. 38) de trigo y los subieron al almacén.—Los sabios (86) se reunieron (176) en la mezquita (70).—Los montañeses (86) se reunirán en el soko.—Libró á su hermana (E. 10) de la muerte (T. 26).—Nos libraron de los ladrones (T. 15).—Le libraré de sus enemigos (E. 17 y 39).—Me salvó de la muerte.—Nos salvó de la muerte.—Llenó el agujero con tierra.—¿Llenaste la botella de vino?—¿Habeis llenado el saco de trigo?—Mereció la paga (T. 25) por su trabajo (T. 8).—Merecerá el dinero por su trabajo.—Mezcló el vino con agua.—Todo lo mezcló mi hermana.—Mezclaron el trigo con la cebada (E. 21).—El criado mojó el gorro.—Mojaron la cebada.—El kadí (T. 7) y el alfaquí (E. 17) se perdonaron.—¿Cambiaste el bendequí (T. 11)?—Lo cambiaré.—¿Quién preguntó por mí?—Me preguntaron sobre la guerra (T. 27).—Él preguntará por mi salud (corporal E. 11).

CAPÍTULO V.

VOZ PASIVA.

179. En la lengua literal la voz pasiva se forma de la activa por medio de las mociones ó vocales; pero en la vulgar, el verbo pasivo es completamente inusitado, excepto en el participio, y se suple, ya valiéndose de las formas 5.^a, 7.^a y 8.^a, que tienen una significacion pasiva (174 y 176), ya reduciendo la voz pasiva á la activa, esto es, poniendo el ablativo agente en nominativo, concertando con él el verbo en activa, y mudando el nominativo

en acusativo. Si el agente no está expreso en la oracion, el verbo se pone en plural.

EJEMPLOS.

- 1.º Se quemó mi libro انحرّف كتابي *enhharak quidbi*.
- 2.º Se apagó el fuego انطبت النار *entefatz en-nár*.
- 3.º Se acabó el mes انتم الشهر *entámm ex-wahr* (ó *wahár*).
- 4.º Todo fué criado por Dios الله خلف كل شي *allah jalak cull xi* (tr. lit.: *Dios crió todo*).
- 5.º El sultan fué aborrecido por el visir الوزير كره السلطان *el-uizir queráh es-sultán* (tr. lit.: *el visir aborreció al sultan*).
- 6.º Kadur fué vencido por José يوسيف غلب قدور *úusef ghaléb kaddir* (tr. lit.: *José venció á Kadur*).
- 7.º El sultan fué aborrecido كرهوا السلطان *querhu es-sultán* (tr. lit.: *aborrecieron al sultan*).
- 8.º Kadur fué vencido غلبوا قدور *ghalbu kaddur* (tr. lit.: *vencieron á Kadur*).

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOCUARTO.

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. El calero fué engañado (1) por este montañes. 2. Tú fuiste engañado (2) por tus hermanos (E. 41). 3. Ese charlatan ha sido engañado por los muchachos. | <ol style="list-style-type: none"> 1. هذا الجبلي غشّ الجيار 2. اخوتك غشّوك 3. العيال غشّوا هذاك الهدراوي |
|---|---|

(1) *ghaxx*, engañó, f. o, v. sordo.
 (2) Tr. lit.: *Tus hermanos te engañaron*.

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 4. Este soldado (<i>militar</i>) fué engañado por el <i>almocaden</i> (1). 5. Esta mula fué comprada por mí. 6. Este vestido fué cosido por el sastre. 7. Los carboneros han sido vencidos (2) por los <i>leñadores</i>. 8. Las yilabas (E. 24) fueron cosidas por mi tío. 9. Este <i>frances</i> ha sido vencido por ese español. 10. El califa de Córdoba fué vencido por los cristianos. 11. <i>Se rompió</i> (3) el vaso. 12. Se romperá la botella. 13. <i>Se oyó</i> (4) la campana. | <ol style="list-style-type: none"> 4. المدفدم غشّ هذا العسكري 5. انا شريت هذي البغلة 6. الخياط خييط هذي الكسوة 7. الحطابيين غلبوا الحماميين 8. خالي خييط الجلاب 9. هذاك الصبنيولي غلب هذا العرناساوي 10. النصارى غلبوا خليجة فرطبة 11. تهرّس الكاس 12. تتهرّس الرضومة 13. انسمع النافوس |
|---|---|

(1) Voz ar.
 (2) Tr. lit.: *los leñadores vencieron á los carboneros*.
 (3) 5.^a forma de *هرس*.
 (4) 7.^a forma de *سمع*.

14. *La música* se oirá de la ventana.
15. La carta fué escrita por el xerif.
16. Este capítulo fué escrito por el alfaquí.
17. El príncipe fué obedecido (2).
18. El hijo del sultan será obedecido.
19. Este libro *se imprimió* en Alejandría.
20. Tus palabras serán entendidas (T. 38) por todos.
21. Él fué conocido (le conocieron).
22. *Fué introducido* (4) *por fuerza*.
23. Este dinero fué ganado por mí.

14. الموسيقى (1) تنسمع
من الطائفة
15. الشريف كتب البراة
16. البقية كتب هذا
الباب
17. طاعوا الامير
18. يطيعوا ولد السلطان
19. هذا الكتاب انطبع
(3) في اسكندرية
20. الناس كلها يعهدوا
كلامك
21. عرّوه
22. دخلوه بالزز
23. أنا ربحت هذوم
الدراهم

(1) Pal esp.

(2) Tr. lit: *Obedecieron al principe.*

(3) 7.^a forma de طبع.

(4) دخل *dajjal*, introdujo.

24. Fué buscado (le buscaron) por mar y por tierra.
25. Este ladron fué agarrado por los soldados.
26. La hacienda *se dividirá en dos partes*.
27. El Bey fué atado á una columna.
28. *Fué muerto* (2) en la cárcel.
29. Será muerto en el soko.
30. Todos los súbditos *serán gobernados* (3) con suavidad.
31. Esta *zavia* (4) *fué derribada* (5) por los soldados (*militares*).

24. جتسوا عليه في البحر
وفي البر
25. هذا السارق قبضوه
المخزنية
26. المال ينقسم (1) على
زوج
27. ربطوا الباي في واحد
السارية
28. انقتل في الحبس
29. ينقتل في السوف
30. الرعية كلها تحكم
باللطافة
31. العسكرية طيحوا
هذي الزاوية

(1) *enkasem*, se dividió, 7.^a forma.

(2) 7.^a forma. انقتل

(3) *enlhequem*, fué gobernado, 7.^a forma.

(4) *Zavia*, que sig. lit. *esquina*, *ángulo*, es una ermita ó capilla donde se halla enterrado un morabito ó santón.

(5) *tiahh*, derribó, 2.^a forma de طاح *cayó*, T. 34.

Pron. fig.

4..... *mokaddem*..... *áscarí*.—7. *El-hhattábín*.....—9..... *fransáuí*.—11. *Tehárres*.....—13. *Ensemaá en-nákus*.—14. *El-musíka*..... 19..... *entebaá*.....—22. *Dajjaláh bež-žez*.—26..... *ienkasem ála žáy*.—28.—*Lnketél*.....—30..... *tenhhequem*.....—31. *El-ás-caríia tíahhu*..... *žávia*.

Voces.

Maestros *معلمين mállemín*.

Se calentó *سخن esján*, f. u.

Almotacen, voz dr. *محتب mahhteč*, pl. en *in* (lit. *محتسب*).

Pescado, col. *حوت hhot* ó *hhoút*, pl. en *at*, nom. de unidad *حوتة hhotá*.

Enemigo, *sing.* E. 39, pl. *عديان áodián* y *اعداء aáda*; *طلبان tolbán*.

Se apagó *انطفى entefá*, 7.^a forma.

Se alquiló *انكرى enquerá*, 7.^a forma.

TEMA 44.

Sus palabras han sido bien interpretadas (E. 31).—Nuestro hijo ha sido arañado por los muchachos (E. 31).—Este candelero fué estañado por el hojalatero (E. 31).—Tú fuiste robado (E. 31) el año pasado (T. 33).—Yo fuí amado (E. 32) de todos.—Mis hijos (E. 10) serán amados (155) de sus maestros.—Ellos fueron queridos (amados, 155).—La puerta fué cerrada por él (E. 32).—Ellos fueron picados por las abejas (E. 32).—Se calentó el agua.—El dinero fué restituido (T. 32) por los ladrones.—La manteca ha sido pesada (E. 33) por el almotacen.—El pescado ha sido pesado por el almotacen.—Tú serás creído (E. 34).—Serás visto (T. 34) por todos.—Él fué temido (E. 35) por sus hijos.—Se vendió (T. 43) el pescado.—Se venderán los car-

neros (T. 24).—Mis beneficios serán olvidados (E. 36).—Estas piedras fueron arrojadas (E. 36) por nuestros enemigos.—Se apagó el fuego que nosotros encendimos (T. 30).—Esta yegua fué comprada por Ali.—La mezquita de Córdoba fué edificada por el califa Abd-er-rahman (T. 36).—Mi casa fué fabricada con madera.—Mi huerta se alquiló.—Yo seré protegido por el cónsul de España (E. 37).—Los malos no serán protegidos por nosotros (E. 37).—Esa fábula fué contada por tí (T. 37).

CAPÍTULO VI.

DE LOS MODOS Y TIEMPOS.

180. Queda dicho (núm. 149) que el verbo no tiene más que dos modos y dos tiempos. El pretérito equivale á las tres formas de nuestro pretérito perfecto, y el futuro á nuestro futuro imperfecto. Veamos ahora cómo suplen los marroquíes los demas tiempos de nuestra conjugacion, de que ellos carecen.

INDICATIVO.

Presente.

181. Para expresar nuestro presente de indicativo anteponen al futuro un *ك* ó un *ت*, v. gr.: Hago *كانعمل canâmel*, ó *تعمل tanâmel*. Haces *كاتعمل catâmel*, ó *تتعمل tatâmel*. Hace *كيعمل cai-âmel*, ó *تيعمل taiâmel*, etc. (1).

Ademas el futuro árabe expresa muchas veces la idea de nuestro presente, sin necesidad de anteponerle el *ك* ó el *ت*, v. gr.: ¿Conoces á Kadur? *تعرّف فتور taúraf kaddur*. Le conozco *تعرفد ناؤرف*, en vez de *كتعرفد* y *تتعرفد*. Si trabajas, te daré un regalo

(1) La adición del *ت* se usa en algunos puntos de la costa O., y la del *ك* al N. del imperio.

الهدية إذا *idá tejdem nâtic uáhhed el-hedîa*.

Tambien expresan el presente por el participio activo ó un adjetivo verbal, v. gr.: Yo voy (اوغادي) *ána máwi* (ó *ghádi*). Tú vas (اوغادي) *enta máwi* (ó *ghádi*). Nosotros vamos (اوغاديين) *hhená máwîn* (ó *ghádîn*). Ellos van (اوغاديين) *hám máwîn* (ó *ghádîn*).

Por último, hay casos en que nuestro presente se expresa por el pretérito árabe, v. gr.: Si quieres (اذا حبيت) *ida hhabbîti*. ¿Qué quieres? (اش حبيت) *ax hhabbîti*. Sin embargo, estas oraciones se pueden hacer tambien por presente y futuro.

IMPERFECTO.

182. El pretérito imperfecto de indicativo se forma anteponiendo el pretérito del verbo كان *cán* (158) al futuro del verbo que se quiere conjugar, v. gr.: Hacia (yo) كنت نعمل *cunt nâmel*. Hacias (ella) كنت تعمل *cuntî tâmel*. Hacia (él) كان يعمل *cán iâmel*. Haciamos (ellos) كانوا يعملوا *cânû iâmelu* (1).

Tambien se puede expresar por el pretérito del verbo كان y el participio del que se conjuga, v. gr.: Yo iba انا كنت ماشي *ána cunt máwi*. Tú ibas انت كنت ماشي *enta cuntî máwi*, etc. Yo habitaba انا كنت ساكن *ána cunt sâquen*. Tú habitabas انت كنت ساكن *enta cuntî sâquen*. Él habitaba هو كان ساكن *húa cán sâquen*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO.

183. El pretérito pluscuamperfecto se forma poniendo en pre-

(1) He observado en Tetuan que, para expresar este tiempo, se sirven muchas veces del presente, en lugar del futuro, v. gr.: كنت كعمل *cunt canâmel*, hacia (yo); كان كي عمل *cán caiâmel*, hacia (él), etc.

térito el verbo كان y el que se conjuga, v. gr.: Habia hecho (yo) كنت عملت *cunt âmelt*. Habias hecho كنت عملت *cuntî âmelti*. Habia hecho (él) كان عمل *cán âmel*. Habiamos hecho كنا عملنا *cânna âmelna*, etc. (1).

FUTURO PERFECTO.

184. Este tiempo se forma anteponiendo el futuro del verbo al pretérito del que se quiere expresar, v. gr.: Habré hecho كان تكون عملت *encân âmelt*. Habrás hecho تكون عملت *tecân âmelti*. Habrá hecho يكون عمل *icân âmel*. Habrémos hecho نكونوا عملنا *encânû âmelná*, etc.

IMPERATIVO.

185. Las terceras personas masculina y femenina del singular y la primera y tercera del plural, que faltan al imperativo, se traducen en árabe por el futuro, v. gr.: Haga (él) يعمل *iâmel*. Haga (ella) تعمل *tâmel*. Hagamos (ellos) يعملوا *nâmelû*. Hagan (ellas) يعملوا *iâmelû*.

Si el imperativo es negativo, todas las personas se expresan por el futuro, anteponiéndole la negacion ما *má* y posponiéndole la palabra شي *xi*, v. gr.: No hagas ما تعمل شي *má tâmel xi*. No hagais ما تعملوا شي *má tâmelû xi*.

SUBJUNTIVO.

Presente, imperfecto y futuro.

186. El presente, pretérito imperfecto y el futuro simple de subjuntivo se expresan por el futuro de indicativo, v. gr.: Quiero que lo hagas (yo) كنت كعمل *canhheeb tâmelu*. Quiero que lo hagais (ellos) تكونوا كعمل *cânû canhheeb tâmelu*.

(1) Hay casos en que se expresan el imperfecto y el pluscuamperfecto por el pretérito árabe, sin valerse del v. كان.

كانهعب تامله *canhhebb tãmelùh*. Quiso que yo lo hiciera ó hiciese لوكان تامله انا نامله *hhabb áná námelu*. Dijo que lo haria يعمله لوكان تامله انا نامله *hhabb áná námelu*. Si tú lo hicieses, yo estaria contento لوكان تامله انا نامله *hhabb áná námelu*. Yo lo haria si él quisiese لوكان تامله انا نامله *hhabb áná námelu*. Cuando lo hicieres estaré contento لوكان تامله انا نامله *hhabb áná námelu*. Vendrá cuando yo lo hiciere لوكان تامله انا نامله *hhabb áná námelu*.

Preterito perfecto y pluscuamperfecto.

187. Para expresar el pretérito perfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo se sirven los árabes del pretérito de indicativo, v. gr.: Dudo que él lo haya hecho لوكان تامله انا نامله *canweeq hua ámelu*. Si hubieses venido, lo hubiéramos hecho لوكان تامله انا نامله *hhabb áná námelu*. Algunas veces nuestro pluscuamperfecto de subjuntivo se traduce en árabe por el mismo tiempo de indicativo (183), v. gr.: Yo lo habria hecho si hubiese querido لوكان تامله انا نامله *hhabb áná námelu*. Si hubieses querido lo hubiéramos hecho لوكان تامله انا نامله *hhabb áná námelu*.

INFINITIVO.

Presente.

188. Nuestro presente de infinitivo, precedido de otro verbo

(1) Ó bien لوكان تامله انا نامله *canweeq biannu* (más *vulg. baínnu*) *ámelu*, بان compuesto de la part. ب and ان *que*. Esta palabra debe ir seguida de un nombre ó de un pronombre afijo; pero *vulg.* se usa muy poco.

(2) Ó bien لوكان تامله انا نامله *hhabb áná námelu*. V. núm. 217.

por medio de una partícula ó sin ella, se expresa por el futuro, v. gr.: Quiero hacer لوكان تامله انا نامله *canhhebb námel*. Vino á hacer لوكان تامله انا نامله *hhabb áná námelu*. El hombre nació para trabajar لوكان تامله انا نامله *hhabb áná námelu*.

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOQUINTO.

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1. Veo (T. 34) á un hombre mentiroso (E. 8). | 1. كانشوي واحد الرجل كذاب |
| 2. Ves á un soldado (E. 44) cobarde. | 2. كتشوي واحد العسكري خواي |
| 3. Ella ve á su marido (E. 25). | 3. هي كانشوي الزوج ذبالها |
| 4. Vemos el buen espejo (E. 8). | 4. كانشوي المرآة المليحة |
| 5. ¿Veis aquel clavel encarnado? | 5. كانشوي ذيك القرنفلة الحمرا |
| 6. Veo un caballo negro (E. 8). | 6. تشوي واحد العود كحل |
| 7. ¿Qué haces? | 7. اش كتعمل |
| 8. Estoy viendo la mezquita. | 8. كانشوي الجامع |
| 9. Me quejo de los malos (E. 37). | 9. كانشوي بالناس الفباح |
| 10. Él protege á los buenos (E. 37). | 10. هو كيشي بالناس الملاح |

11. Ella pide (E. 37) la mesa larga. 11. هي كطلب المائدة الطويلة
12. Pedimos nuestro salario (T. 25). 12. كطلبوا الأجرة ذيانا
13. Él cuenta (T. 37) lo que oyó. 13. هو كيحكى ذي سمع
14. Él está cazando. 14. هو كيصاد
15. Están cazando en el monte. 15. كيصادوا في الجبل
16. Él pudo escribir. 16. هو فدر (او نجم) يكتب
17. No puedo comer. 17. ما نفدر شي ناكل
18. No podemos escribir. 18. ما نفدروا (او نجملوا) شي نكتبوا
19. ¿Trae la sogá? (E. 9). 19. كيجيب الجبل
20. No lo sé. 20. ما نعرفه شي
21. ¿Adónde vas? 21. لاين ماشي (او غادي) أنت
22. Voy á Marruecos. 22. انا ماشي لمراكش
23. ¿Adónde van? 23. لاين ماشيين هم
24. Van á Rabat. 24. هم غاديين للرباط

25. ¿De dónde vienes? 25. من اين جاي (او ماجي) أنت
26. Vengo de la cárcel. 26. انا ماجي من الحبس
27. ¿En dónde está el judío? 27. باين اليهودي
28. *Duerme*, ó *está durmiendo*. 28. هو ناعس (1)
29. Los muchachos están durmiendo. 29. العيال ناعسين
30. Vén (168) si quieres. 30. اجي اذا تحب
31. Si él quiere, puede venir. 31. اذا حب يفدر يجي

Pron. fig.

16..... *kadár* (ó *enyém*).....—25..... *yái* (ó *máyi*).....—28..... *ndáís*.

Voces.

Almendruco *feríca*, pl. en *at*, col. *feríc*.

Antiguo فديم *kedím*, pl. vulg. *kedám*, lit. *فدأتم* y *فدأم*.

Napoleon نپوليون *napolián*.

Reinó, gobernó حكم *khequem*.

Al dia في النهار *fen-nehár*.

A la semana في الجمعة *fel-yumáa*.

Porteros بوايين *bíuúbín*.

Cometió (pecados) عمل حرام *ámel hharám*.

Dolió, escoció حرف *hharak*, r. ac.

(1) Participio a. del v. نعس. E. 40.

Cabeza رأس *rás*, pl. رؤس *rúis* y رؤس *rúis*.
 Capitan de un buque, arraez, voz ár. رياس *rúis*, pl. رياس *rúis*.

TEMA 45.

Yo compraba (E. 36) medias (E. 9), y tú comprabas zaragüelles (E. 41).—Él compraba una sogá (E. 9).—Él estaba comprando dos almudes (60) de trigo.—Yo venía (168) á Tetuan (E. 7), y él iba (162) á Xexuan (E. 9).—Yo habia encendido la vela (T. 30).—Él habia encendido (T. 30) el farol (T. 16).—Se habrá apagado (T. 44) el fuego (T. 30).—Le habrá matado (T. 30) en el camino.—No apagues (E. 36) el fuego.—No le mates.—Partamos (T. 30) el dinero (E. 13).—Sentémonos (E. 30) y descansenos (T. 41).—¿Quieres (T. 37) estos almen-drucos?—No los quiero.—¿Adónde vas?—Voy al mercado.—No abandones (T. 41) á tu amigo (E. 9) antiguo.—Napoleon reinaba en Francia (E. 21).—El médico (86) no quiso que tú comieses (165) tres veces (141) al dia.—Me escribió que tú vi-nieses aquí (E. 30) dos veces (60) á la semana.—¿Quieres ver el vestido? (T. 18).—No lo quiero ver.—Le dijo que no abriese (E. 32) la puerta.—Dijo á los porteros que no abriesen las puer-tas de la ciudad.—¿Para quién (77) trabajas?—Trabajo para mi padre.—Si pensases (E. 40) en Dios, no cometerías muchos pe-cados.—¿Me necesitas (E. 42)?—Te necesito.—El esclavo (T. 21) no quiere trabajar.—Dios sea contigo.—¿Te acuerdas (T. 38) de mí?—Me acuerdo mucho de tí.—¿Qué te duele?—Me duele la (mi) cabeza (1).—Quiero hablar (E. 30) con el capitan.

(1) V. la nota tercera de la pág. 177.

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOSEXTO.

1. ¿De qué hablas (E. 30)?
2. Hablo de la guerra.
3. Hablo de las *alas* de este pá-jaro (88).
4. ¿Con quién hablas?
5. Hablo con mi madre.
6. ¿De quién hablas?
7. Hablo del sultan de Constan-tinopla (E. 39).
8. ¿Cuántos hombres viven (E. 39) en esta ciudad?
9. Viven cuatro mil hombres.
10. ¿Qué estás escribiendo (E. 29)?
11. Estoy escribiendo una carta.
12. ¿Qué quieres enviar (T. 40) á Cádiz (E. 23)?

1. جاش (او علاش) كنهدر
2. كنهدر بي (او على)
- الشّر
3. كنهدر على الجحجين
- ذ هذا الطير
4. مع من كنهدر
5. كنهدر مع يّما
6. على من كنهدر
7. كنهدر على السلطان
- ذاستنبول
8. اشحال ذاالناس
- كيسكنوا بي هذه
- المدينة
9. كيسكنوا اربعة الالف
- ذاالناس
10. اش كتكتب
11. كنكتب واحد البراة
12. اش كتحتب تسيعط
- لفالس

13. Quiero enviar diez y nueve plantas de naranjos y diez de limones. 13. كنجب نسيبط تسعناشر نافلة (1) ذالليشين و عشرة ذاللييون
14. El que anduviere con buenos amigos, será bueno. 14. اتي يمشي مع الاصحاب الملاح يكون مليح
15. Si no apagas (E. 36) la luz, se quemará (176) tu cama. 15. اذا ما تطفي شي الضو ينحرف براشك
16. Quiero que arrojes esas piedras (E. 36) á la calle. 16. كنجب تسيب هذوك الحجار للزنفة
17. Yo te habia regalado (E. 43) una rosa (T. 32). 17. انا كنت هديت لك واحد الوردة
18. Él habia regado su huerta (de ella). 18. هو كان اسقى الغرسة ذيالها
19. Puede ser que compre (E. 36) estos acicates (espue- las). 19. يمكن يشري هذوم المهامز

(1) نافلة *nokla*, planta, pl. ذالي *nokáli*.

20. Yo no puedo vender (E. 35) mis espuelas. 20. ما ننجم شي نبيع المهامز ذيابي
21. Si hubieseis llegado (156) una hora ántes, hubierais pasado (1) el rio (E. 31) con facilidad. 21. لو كان وصلنوا واحد الساعة من قبل يكون قطعنوا الواد بالسهولة
22. Él habia partido (T. 30) la manzana (E. 38) por medio (118). 22. هو كان قسم التباجة في النص
23. Si tú prestases (2) dinero á interes (T. 23), no serias mi amigo. 23. لو كان تسلب الدراهم بالغايدة ما تكون شي صاحبي
24. Si no se hubiese embarcado (E. 29) en ese vapor, no se hubiera mareado (3). 24. لو كان ما كان شي ركب في هذا البابور ما يكون شي داخ
25. Si Hamed hubiese venido, hubiera ingertado (4) estos árboles (T. 8). 25. لو كان جا احمد يكون لقم هذوم الاشجار

(1) قطع *cortó*, núm. 173.

(2) سلب *setlef*, prestó, 2.^a forma.

(3) داخ *dáj*, f. o y ذدوخ *tedúuaj*, se mareó.

(4) لقم *lakkám*, ingertó.

26. Dudo que *se haya hospedado* en casa de su enemigo (E. 39).
 27. Me *encargó* (1) que te hospedase (T. 42) en mi casa.
 28. Si tu enemigo *tuviere hambre*, dale de comer (2).
 29. Si él hubiese trabajado (T. 29), hubiera ganado (E. 30) mucho dinero.
 30. Si la cocinera hubiese freído estos huevos con aceite (T. 36), los hubiera comido (yo).
26. كُنْشَكْ بَاتَه تَضِيْفِ
 فِي دَارِ الْعَدُوِّ ذِيَالَه
 27. وَصِي عَلِي تَضِيْفِكْ
 فِي دَارِي
 28. إِذَا يَكُونُ الْعَدُوُّ
 ذِيَالِكْ بِالْجُوعِ
 اعْطِه يَأْكُلْ
 29. لَوْ كَانَ خَدَمَ لَوْكَانَ
 (أَوْ يَكُونُ) رِبْحَ
 بِالزَّرَابِ ذَالدِرَاهِمِ
 30. لَوْ كَانَ الطَّبَّاحَةُ كَانَتْ
 فَتَلْتْ هَذُمَ
 الْبِيضَاتِ بِالزَّيْتِ
 يَكُونُ أَكَلْتَهُمْ

Pron. fig.

3..... *yenhlín*.....—13..... *nokla*.....—14..... *áz lháb*.....—18.....
cán eská.....—19. *Iemquen*..... *meháméž*.—21..... *uáhhed es-súá*

(1) وصي 2.ª forma.

(2) Tr. lit.: Dale, comerá.

men kebel..... *kataátzu*..... *bes-sehúla*.—23..... *tesellef*.....—24.....
má icín xi déj.—25..... *icín lakkam*.....—26..... *tedatief*.....—27.
Uzzá.....—28..... *icín*..... *bel-yoá*.....

Voces.

- Innovó, renovó جَدَّد *yedded*, r. ac.
 Invernó شَتَّى *xetta*, f. i.
 Juró حَلَبَ *lhelef*, r. ب.
 Limpió مَسَحَ *mesahh*, r. ac.—granos نَفَى *nakka*, f. i.—el pozo
 خَمَل *jammel*.
 Litigó, pleiteó شَارَعَ *xaráá*; r. مع. V. *Reñir*, E. 43.
 Llevó con paciencia بِالصَّبْرِ (أو عَدَى) عَبِي *ábba* (ó *ádda*) *bez-*
zebar, f. i, r. ac.
 Enfermedades امْرَاضٍ *merád*, sing. T. 6.
 Maldijo نَعَلَ *ndal* (por لَعَنَ *lit.*), r. ac.
 Mantuvo, alimentó قَوَّتْ *káúuet*, r. ac.
 Sobrino (mi) وَلَدَ أَخَايَ *úeld jái* (hijo de mi hermano); وَلَدَ
 بِنْتِ أَخَايَ *ueld jetí* (hijo de mi hermana). Mi sobrina بِنْتُ أَخَايَ *bent*
jái (hija de mi hermano), etc..
 Pintó (de varios colores) زَوَّفَ *zúuak*, r. ac.
 Alheñó, pintó las manos ó piés con alheña حَتَّى *lhanná*, f. i,
 r. ac.
 Alcoholó, pintó los ojos ó párpados con alcohol كَحَّلَ *cahhihal*,
 r. ac.
 Pintó con añil. V. *Marcó con añil* (E. 33).
 Brazos دَرَاعِيْنِ *darááin*.

TEMA 46.

Os escribió (E. 29) que le informaseis (177) sobre la enferme-
 dad (T. 6) de su esposa (E. 25).—Quiero (E. 32) que me infor-

meis de la salud (E. 11) de mi hijo.—Innovad todo.—Me habia introducido (E. 44) en su habitacion (68).—Les escribí que invernasen en un puerto (71).—Él estaba jugando al ajedrez (T. 29).—Les dijo que jurasen por Dios.—No juzgues (T. 30) á tu amigo (E. 9).—Si ellos leyesen (E. 38) este libro, aprenderian (E. 40) mucho.—Ellos habian levantado (elevado, E. 29) los ojos al cielo (T. 3).—Tú me habias levantado (172) del suelo (T. 34).—Dios me libre (T. 43) de esa enfermedad.—Si te hubieses levantado (T. 37) de la cama (E. 13), hubieras visto (T. 34) un hermoso (E. 18) caballo.—Si dieres (E. 40) limosna (E. 28) á los pobres (T. 17), Dios te bendecirá (T. 40).—Yo no puedo (E. 45) limpiar esta mesa (T. 8).—Él no quiere limpiar el cuarto (T. 9).—Tú litigas con todos.—Él litiga con su padre.—Alguno me está llamando (E. 43).—Estoy llenando (T. 43) la jarra (E. 42) de agua.—Están llenando el saco (T. 24) de trigo (E. 9).—Él lleva con paciencia las enfermedades.—Si lloras por tus pecados (E. 36), Dios te (los) perdonará (E. 32).—Si tú maldices á los hombres, Dios no te bendecirá.—Si tú me mandases (T. 40) treinta duros, compraria (E. 36) un caballo en el soko de Tetuan (E. 7).—Él mantenía á sus hijos (E. 10).—Yo mantenía á mis sobrinos.—Él quiso pintar la mesa.—Este pintor (T. 18) sabe (E. 17) pintar muy bien.—Tu hermana (E. 10) pinta las manos (E. 33) con alheña.—Mi hermana pinta los ojos con alcohol.—Tu madre pintó los brazos con añil (E. 33).

CAPÍTULO VII.

DE LOS VERBOS *ser*, *estar* y *haber*.

189. El verbo كان *cán*, de cuya conjugacion se ha tratado (núm. 158), tiene la significacion de nuestros verbos *ser* y *estar*.

Sirve tambien para expresar las terceras personas del verbo *haber*, cuando se usa en sentido impersonal.

Todos los tiempos pasados de nuestros verbos *ser*, *estar* y *haber* se traducen por el pretérito del verbo كان.

EJEMPLOS.

Él era, ó fué, ó ha sido, ó habia sido sabio هو كان *húa cán ádlem*.

Él estaba, ó estuvo, ó ha estado, ó habia estado enfermo هو كان *húa cán maríd*.

¿Qué habia, ó hubo, ó ha habido, ó habia habido? اش كان *da cán*.

190. El presente de indicativo de los verbos *ser* y *estar* no se expresa por el futuro, como sucede en los demas verbos; basta poner el sujeto y el atributo para que se sobreentienda, v. gr.: Yo estoy enfermo, se dice *Yo enfermo*; yo soy español, *yo español*.

EJEMPLOS.

Yo estoy enfermo انا مريض *aná maríd*.

Tú eres sabio انت عالم *enta ádlem*.

Nosotros estamos enfermos احنا مراض *hhená merád*.

Kadur está borracho فتور سكران *kaddor séquerán*. Tambien se puede poner entre el sujeto y el atributo un pronombre personal de la tercera persona, que debe concordar con el sujeto en género y número (núm. 122), v. gr.:

Kadur está borracho فتور هو سكران *kaddor hua séquerán*.

Ésa es mi mujer هذيك هي امراتي *hadíc húa maráti*.

Los sastres son cobardes الخياطين هم خوايين *el-jaiátin hum jaúuáfin*.

191. El presente de indicativo del verbo *haber*, cuando es impersonal, se expresa: 1.º, por el participio activo del verbo كان (197); 2.º, valiéndose de la partícula في, precedida del nombre

del lugar donde existe la cosa, y seguida de un afijo concertado con él.

EJEMPLOS.

Hay un hombre واحد الرجل *cáin* uáhhed er-ráyel.

Hay una mujer واحدة لامرأة *cáina* uáhhed el-maráa.

Hay cuatro hombres اربع ذالرجال *cáinín* arbâ der-reyál.

Hay cinco mujeres خمسة ذالنساء *cáinín* jamsa den-nesá.

Hay en el jardin un hermoso estanque الرياض فيه واحد السهرنجج *er-riád fñ uahhec es-sáheriy mežian*.

Los demas tiempos se expresan como queda demostrado (número 185 y siguientes).

CAPÍTULO VIII.

DE LOS VERBOS *tener* y *deber*.

192. Los árabes carecen del verbo *tener*; pero lo suplen con la partícula *عند* *ánd* y los pronombres afijos (123), v. gr.:

PRESENTE.

Singular.

Tengo *عندي* *ándi*.

Tienes *عندك* *ándec*.

Tiene (él) *عنده* *ándu*.

Tiene (ella) *عندها* *ánda* ó *ándha*.

Plural.

Tenemos *عندنا* *ándená*.

Teneis *عندكم* *ándecúm*.

Tienen *عندهم* *ándum* ó *ándhum*.

193. Los tiempos pasados se expresan anteponiendo siempre al presente la tercera persona del pretérito del verbo *كان*, v. gr.:

PRETÉRITO.

Singular.

Tenía ó tuve *كان عندي* *cán ándi*.

Tenías ó tuviste *كان عندك* *cán ándec*.

Tenía ó tuvo (él) *كان عنده* *cán ándu*.

Tenía ó tuvo (ella) *كان عندها* *cán ánda*.

Plural.

Teníamos ó tuvimos *كان عندنا* *cán ándená*.

Teniais ó tuvisteis *كان عندكم* *cán ándecúm*.

Tenian ó tuvieron *كان عندهم* *cán ándum*.

194. El futuro se traduce por el presente, precedido de la tercera persona del futuro del verbo *كان*, v. gr.:

FUTURO.

Singular.

Tendré *يكون عندي* *icún ándi*.

Tendrás *يكون عندك* *icún ándec*.

Tendrá (él) *يكون عنده* *icún ándu*.

Tendrá (ella) *يكون عندها* *icún ánda*.

Plural.

Tendremos *يكون عندنا* *icún ándená*.

Tendréis *يكون عندكم* *icún ándecúm*.

Tendrán *يكون عندهم* *icún ándum*.

195. El verbo *deber*, de que tambien carecen los árabes, se expresa en Marruecos por el verbo *سأل* *sal*, pidió (164), advirtien-

do que el acreedor es el que pide, y el deudor es á quien se pide; v. gr.: Tú me debes, se dirá, *yo te pido*.

EJEMPLOS.

Yo te debo *enta catsalni* (tr. lit., *tú me pides ó reclamas*).

Tú me debes *ána cansálec* (tr. lit., *yo te pido*).

Tú le debes *hua calsálec* (tr. lit., *él te reclama*).

Le debiste ó debias *hua cán isálec* (1).

Les debimos ó debiamos *hum cánu calsalina* (1).

EJERCICIO CUADRAGESIMOSEPTIMO.

1. El pastor (T. 22) ha estado enfermo.

2. Yo estaba muy contento.

3. Él fué cobarde.

4. ¿Qué ha habido en la calle?

5. No ha habido nada.

6. Este paño (T. 9) es bueno.

7. Los militares (E. 44) están ébrios.

8. Hay seis caballos en la cuadra.

1. الراعي كان مريض

2. انا كنت جرحان

بالزأب

3. هو كان خواف

4. اش كان في الزنفة

5. ما كان حتى شي

6. هذا الملب مليح

7. العسكرية سكرانيين

8. الروا فيه ستة ذالخيل

(1) Los tiempos pasados se expresan ordinariamente por el pretérito imperfecto.

9. Hay veinte carneros en el soko.

10. En esta casa hay doce cuartos.

11. En nuestro jardin hay treinta árboles (T. 8).

12. El año tiene doce meses.

13. La semana tiene siete dias.

14. Tengo una *alacena* (1).

15. Tienes dos *alacenas*.

16. Tenemos un tintero y una pluma.

17. Tenía (ella) cinco alfileres (T. 32).

18. ¿Tendré *alimento*?

19. ¿Tienes *sueño*?

9. كايين عشرين حولي
في السوف

10. هذي الدار فيها
اثناشر بيت

11. رياضنا فيه ثلاثين
شجرة

12. العام فيه اثناشر شهر

13. الجمعة فيها سبع ايام

14. عندي واحد الخزانة

15. عندك زوج

ذالخزين

16. عندنا واحد الدواية

وواحد الفلم

17. كان عندها خمسة

ذالخلايل

18. يكون عندي القوت

19. النعاس بك (2)

(1) Voz ár.

(2) Tambien se expresa el v. *tener*, aunque no con tanta frecuencia, por las partículas *ب*, *على* و *في*, v. gr.: *البرد عليّ el-bard áliia*, tengo frio; *البرد عليك el-bard álic*, tienes frio, etc. V. los números 12 y 13 de este E.

20. *No tengo sueño; pero tengo sed.* 20. ما بي شي النعاس
لكن بي العطش
21. *Él me debía cuarenta onzas.* 21. ابا كنت كنساله
اربعين وفيه
22. *Le debias veinte derhames.* 22. كان كيسالك
عشرين درهم
23. *Le debía cien mezcales.* 23. كان يسالني مية
مثقال
24. *Nos debian veinte y cinco duros.* 24. كنا كنسالوهم خمسة
وعشرين دورو
25. *Te debo cuarenta duros.* 25. كنسالني اربعين دورو
26. *Le debes cien mezcales.* 26. كيسالك مية مثقال
27. *¿Cuántos cabellos tienes?* 27. اشجال ذالشعار
عندك
28. *Tengo muchos cabellos.* 28. عندي بالزاف
ذالشعار
29. *¿Teneis aljibe (cisterna) en vuestra casa?* 29. عندكم المطبعية بي
داركم
30. *Tenemos un aljibe.* 30. عندنا واحد المطبعية

Pron. fig.

14..... *jažána.*—15..... *ja'áin.*—18..... *kaú?*—19. *¿En-náás bic?*—20. *Má bíia wí..... el-átew.*—29..... *el-metfíia.*

Voces.

Contentos *farhhátn.*

Mi prima (hija del tío paterno) بنت عمي *bent ámmi*; بنت خالي *bent jáli*, etc.

Tu prima بنت عمك *bent ámmec*; بنت عمتك *bent ámmtec*; بنت خالك *bent jálec*, etc.

Cosas *hhoúiy*; حوايج *mesáil.*

Hoy estoy mejor لا بأس اليوم *el-tím lá bás xuat.*

Desocupado, vacío خاوي *jáwi*, pl. en *ín.*

Peseta بسيطة *bessíta*, pl. *basáset.*

TEMA 47.

¿Has estado enferma (T. 6)?—No, señor (E. 28), mi hermana (E. 10) ha estado enferma.—Mis hijos están enfermos (103).—Esta mañana (T. 29) estabais contentos.—Ellos fueron cobardes (84).—Mi hija (65) era muy bonita (E. 8).—Mi prima es hermosa (E. 7).—Tu prima es mentirosa (83).—¿Qué hay en el mercado?—Hay melones (E. 21), sandías (T. 17), naranjas (E. 18), manzanas (E. 4) y peras (T. 18).—Hay muchas cosas.—Hay caballos (E. 7), burros (E. 31), mulas (E. 7), yeguas (62) y carneros (T. 24).—En este cuarto hay dos mesas (T. 19) y trece sillas (T. 13).—En mi huerta hay sesenta árboles (T. 8).—Ayer estuviste triste (106).—¿Qué tenias?—No estaba bueno.—No habrá mal, si Dios quiere (E. 13).—Estaba resfriado (E. 18), pero hoy estoy mejor, gracias á Dios (E. 1)—¿Tienes algunas medias (E. 9)?—Tengo muchas medias.—Yo tenía un almacén (T. 43).—Ellos tenían cuatro almacenes (T. 43).—¿Tendrán algún almacén desocupado?—Todos los almacenes están

lentos (T. 27) de trigo, de maíz (T. 31) y de garbanzos (T. 23).
—Le debo diez duros.—Les debo diez y seis pesetas.—Me debe cuatro pesetas.—Nos deben cien ducados (60).—Os debo dos mil ducados.

CAPÍTULO IX.

DEL PARTICIPIO.

196. El participio se divide en *activo* y *pasivo*. Es *activo* el que significa acción, v. gr.: كَاتِبٌ *káteb*, escribiente, ó el que escribe; y *pasivo* el que significa pasión, como مَكْتُوبٌ *mectúb*, escribió.

197. El participio activo de los verbos trílteros, así regulares como irregulares, se forma añadiendo un **ل** despues de la primera radical.

La segunda radical de los cóncavos, y la de los hamzados de segunda clase, se convierte en **ي**, como se verá en la siguiente tabla.

TABLA de los participios activos formados de los trílteros primitivos.

Letras formativas.	Participios activos.	Raíz.
..ا.و.	عَامِلٌ	عمل
..ا.ة.	حَابٌ	حب
..ا.و.	وَاصِلٌ	وصل
..ا.ي.ه.	كَائِنٌ	كان
..ا.ي.	مَاشِيٌ	مشى
..آ.	أَمْرٌ	أمر
..ا.ة.	سَائِلٌ	سأل
..ا.ي.	فَارِيٌ	فرا

198. El participio activo de los verbos cuadrílteros y derivados se forma poniendo un **م** en lugar del **ي** prefijo del futuro, v. gr.: de يَعْلَمُ *íallem*, enseñará, derivado de segunda forma, sale el participio مَعْلَمٌ *mállem*, el que enseña, maestro; de يَسَافِرُ *isáfar*, viajará, مَسَافِرٌ *mesáfar*, viajante, ó el que viaja, tercera forma (1).

199. Cuando los participios activos reemplazan á los verbos (181 y 182), pueden tener el mismo régimen que aquellos de que se forman. Fuera de este caso, se deben considerar como meros adjetivos verbales, ó como sustantivos.

Véanse sobre la formación del femenino y del plural los números 83, 84, 85 y 86.

200. El participio pasivo se forma anteponiendo á la primera radical un **م** y añadiendo un **و** despues de la segunda (80). Algunos, formados de verbos irregulares, sufren una pequeña variación, como se verá en la tabla siguiente.

TABLA de los participios pasivos.

Letras formativas.	Participios pasivos.	Raíz.
..و.و.	مَعْمُولٌ	عمل
..و.و.	مَحْبُوبٌ (2)	حب
..و.و.	مَفْعُولٌ (3)	فال
..ي.و.	مَجْبُوبٌ (4)	جاب
..و.و.	مَنْخُوبٌ	خاب
..و.ي.	مَشْرِيٌ	شرى
..و.و.	مَسْئُولٌ (3)	سال

(1) Lit. el **م** lleva *damma* y la penúltima radical *quesra*, como مَسَافِرٌ, مُعَلِّمٌ, etc.

(2) Se separan las letras unidas por el *ta'wíd*.

(3) Se suprime la segunda radical.

(4) Se suprime el **و**.

201. El participio pasivo de los verbos cuadriliteros y derivados se forma anteponiendo á la raíz un م, v. gr.: de ترجم *teryem*, interpretó, cuadrilitero, se forma el participio مترجم *metryem*, interpretado; de حرك *hharrec*, movió, segunda forma, se deriva محرك *mehharrec*, movido (1).

El femenino y el plural de los participios pasivos se forman como los de los activos. V. los números 83, 84, 85, 86 y 199.

202. Con respecto á la concordancia de sustantivo y participio, se deben observar las mismas reglas que se han dado al tratar de la concordancia de sustantivo y adjetivo, pues los participios en este caso se consideran como adjetivos (núm. 103 y siguientes).

CAPÍTULO X.

CONCORDANCIA DE NOMINATIVO Y VERBO.

203. El verbo concierta con el nominativo en género, número y persona, v. gr.: El hombre ha venido الرجل *er-royel yá*. La mujer ha venido لامرأة *el-maráa yát*. Los hombres han venido الرجال *er-reyál yáu*.

204. Cuando hay dos ó más sujetos singulares, el verbo concierta con ellos en plural, v. gr.: Mohamad y Alí han venido محمد وعلي *mohamed ú ali yáu*.

205. Cuando los sujetos son personas diferentes, se prefiere para la concordancia, lo mismo que en castellano, la primera á la segunda, y ésta á la tercera, v. gr.: Tú y yo iremos انت وانا *ánta wána*.

(1) Lit. estos participios se forman del futuro pasivo, poniendo un م con *dama*, en lugar del prefijo: *يترجم* será interpretado, *مترجم* interpretado; *يكرم* será honrado (4.^a forma), *مكرم* honrado. Vulg. el م no lleva ninguna moción.

انت و أنت *ánta wána* (lit. Yo y tú iremos). Tú y él iréis أنت و أنت *ánta wána*. V. el núm. 121.

206. Cuando el sujeto expresa una especie entera ó una coleccion, el verbo se pone generalmente en plural, v. gr.: Las gallinas han volado الجداد طارا *el-yedád táru*. Las palomas han venido الحمام جاوا *el-hhamám yáu*. Tambien se pone algunas veces el verbo en la tercera persona femenina, sobre todo cuando precede al nominativo. Así, se dice tambien طارت الجداد *táretz el-yedád*.

CAPÍTULO XI.

ORACIONES INTERROGATIVAS.

207. Cuando la oracion contiene alguna partícula de interrogacion, como باين *fáin*, ¿en dónde? لاين *láin*, ¿adónde? اشكون *axcún*, ¿quién ó quiénes? اش *ax*, ¿qué? علاش *álda*, ¿por qué? etc., sigue la construccion castellana, v. gr.: ¿En dónde has estado? باين *fáin cuntí*. ¿Adónde vas? لاين ماشي *láin máxi*. ¿Quién lo ha visto? اشكون شافه *axcún wáfu*.

208. Para significar la oracion interrogativa, cuando no está indicada por el sentido ó por alguna partícula de pregunta, se pone la palabra شي *xi* ó *axí* despues del verbo. Sin embargo, se suprime muchas veces el شي y se conoce por la inflexion de la voz, lo mismo que en castellano, v. gr.: ¿Le conoces? تعرفه شي *tárfu xi*, ¿Tienes papel? عندك شي كاغظ *ándec xi cághuet*, ¿Me lo ha dicho? فاله لي شي *kálu li xi*. V. núm. 211.

209. Cuando la oracion interrogativa es negativa, se pone siempre la palabra شي, aun cuando haya partículas de interrogacion, v. gr.: ¿No me lo ha dicho? فاله لي شي *má kálu li xi*.

¿Por qué no me lo has dicho? *علاش ما فلتيت لي شي* *álax má koltih li xi* (210, 211 y 212).

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOCTAVO.

- | | |
|---------------------------------------|----------------------------|
| 1. Éste es escribiente (80). | 1. هذا كاتب |
| 2. Ése es ladrón (T. 15). | 2. هذاك سارف (1) |
| 3. Mi tío es comerciante (E. 8). | 3. خالي تاجر (2) |
| 4. Mi padre es paciente (T. 14). | 4. ابوي صابر (3) (او صبار) |
| 5. Mi madre es paciente. | 5. يما صابرة |
| 6. Este beduino es ignorante (E. 14). | 6. هذا البدوي جاهل (4) |
| 7. Esos montañeses son ignorantes. | 7. هذوك جبالة جاهلين |
| 8. El libro está escrito (80). | 8. الكتاب مكتوب |
| 9. Tus libros están escritos. | 9. الكتب ذياالك مكتوبين |
| 10. La puerta estaba abierta. | 10. الباب كانت مفتوحة (5) |

(1) Participio a. de سرف *robó*, E. 31.

(2) Participio a. de نجر *negoció*, *inus*.

(3) Participio a. de صبر *zabár*, fué paciente, tuvo paciencia.

(4) Id. de جهل *ignoró*, *inus*.

(5) Participio pasivo de فتح *abrió*, E. 32.

- | | |
|--|-------------------------------|
| 11. Las ventanas estaban cerradas (T. 25). | 11. الطيفان كانوا مشدودين (1) |
| 12. Esta carta estaba cerrada. | 12. هذي البراة كانت مشدودة |
| 13. La luz estaba apagada. | 13. الضوكان مطعي (2) |
| 14. Los caballos están atados. | 14. الخيل مربوطين (3) |
| 15. El barril estaba reventado. | 15. البرميل كان مطرطف (4) |
| 16. El vestido está cosido. | 16. الكسوة مخيطة (5) |
| 17. Él está necesitado. | 17. هو محتاج (6) |
| 18. Él está casado. | 18. هو مزوج (7) |
| 19. Ellos están casados. | 19. هم مزوجين |
| 20. Todo está arreglado. | 20. كل شي معدل (8) |

(1) Participio pasivo de شد *cerró*, E. 32.

(2) Id. de طعي *apagó*, E. 36.

(3) Id. de ربط *ató*, T. 30.

(4) Id. de طرطف *reventó*, E. 31.

(5) Id. de خيط *cosió*, E. 41.

(6) Id. de احتاج *necesitó*, E. 42.

(7) Id. de زوج *casó*, E. 42.

(8) Id. de عدل *arregló*, E. 50.

21. Mi tío escribió un libro. 21. خالي كتب واحد الكتاب
22. Mi tía escribió una carta. 22. خالتي كتبت واحد البراة
23. Los ladrones robaron veinte vacas. 23. السرفا سرفوا عشرين بفرة
24. El médico y el cirujano estaban en la tienda. 24. الطبيب و الحجام كانوا في الحانوت
25. El visir y el general (E. 32) entraron en la ciudad. 25. الوزير و الخليفة دخلوا للمدينة
26. Mis tórtolas son bonitas. 26. اليمام ذياي ظراو
27. Las palomas han puesto huevos. 27. الحمام باضوا (او عملوا البيضات)
28. Las manzanas están caras. 28. التفاح غاليين
29. Las naranjas están baratas (T. 14). 29. اللشين رخاص
30. ¿Quién quiere comprarlas? 30. اشكون كيحبت يشر يهم
31. ¿Por qué quieres venderlas? 31. علاش كتحبت تبيعهم

32. ¿Adónde quieres llevarlas? 32. لاين كتحبت تبيعهم
33. ¿Cuánto dinero pide? 33. اشحال ذالدرهم كيطلب
34. ¿Compraste melones? 34. شريت شي بطيخ
35. ¿Compraste carbon (T. 9)? 35. شريت شي جحم
36. ¿Vendieron los caballos? 36. باعوا شي خيل
37. ¿No ha vendido la yegua? 37. ما باع شي العودة
38. ¿No quieres vender este carnero? 38. ما كتحبت شي تبيع هذا الحوي
39. ¿Por qué no quieres venderlo? 39. علاش ما كتحبت شي تبيعه
40. ¿Por qué no has rezado (T. 41)? 40. علاش ما صليت شي

Pron. fig.

10..... meftúhha.—13..... metfi.—14..... merbútin.—15..... me-tartak.—16..... mejatieta.—17..... mahhtdy.—18..... mežúuey.—19..... mežúueyin.—20..... máddel.—27..... bádu.

Voces.

Potente فادر káder.
Penitente تايب táib.

Testigo شاهد *wáhed*, pl. شهود *wéhid*.
 Presente حاضر *lháder*.
 Querellante, el que se queja شاكى *wáqui*.
 El que compra, comprador شارى *wári*.
 Asado مشوي *mevíi*.
 Arruinado مهدم *mahdím*; مهدم *mehaddem*.
 Abrigado مدرق *malcarrak*.
 Vientos رياح *riáhh*.
 Afligido مغير *meghatiar*.
 Aparejado, preparado موجود *mayríd*; موجود *mayyed*.
 Viaje سفر *sefár*.
 Arañado مخربش *mejarbez*.
 Aplacado, apaciguado صالح *mezálalh*.
 Arado محروث *malhrútz*.
 Cortado منقطع *mekattá*.
 Dividido مفسوم *maksúm*.
 Enfadado مهنوص *mefkuz*.
 Hervido مغلي *meghalli*.
 Enturbiado مخروط *mejaruet*.
 Cuenta حساب *hhesáb*, pl. en át.

TEMA 48.

Éste es potente.—Ése es penitente.—Estos hombres son penitentes.—Mi hijo estaba presente.—Los testigos estaban presentes.—Éste es el que se queja (querellante).—Ése es el que compra (comprador).—Yo quiero (E. 32) carne (E. 5) asada.—Todo está arruinado en aquella ciudad.—Este sitio (E. 42) está abrigado de los vientos.—El médico estaba afligido por la muerte de su hija.—Tengo aparejado (preparado) todo lo que nos hace falta

(E. 32) para el viaje.—Tu sobrino (T. 46) tiene la cara (E. 33) arañada.—Todos estaban aplacados (apaciguados).—Aquella tierra (T. 3) está arada.—Toda la madera (T. 27) estaba cortada.—La casa estaba dividida por medio.—Estoy muy enfadado con ellos.—El agua está hervida.—El agua está enturbiaada.—El calero (T. 24) me vendió (E. 35) la cal (58).—Esa montañesa (83) me ha vendido las gallinas (E. 21).—Esas gallinas son hermosas (107), pero caras (107).—Las rosas (107) me gustan (T. 40) mucho.—Yo he comprado unos claveles (T. 32) muy hermosos.—Las flores (T. 8) me gustan.—Tú y yo (121) escribiremos estas cuentas.—Tú y él compraréis todo lo que (137) nos haga falta.—Abd-el-káder y Ali irán á cazar (T. 37).—El sastre y el zapatero (T. 12) han muerto (E. 34) en el café (E. 25).

CAPÍTULO XII.

ORACIONES NEGATIVAS.

210. Las oraciones negativas se expresan anteponiendo al verbo la negacion ما *má*, y posponiéndole la palabra شي *xí*, v. gr.: No he estado ما كنت شي *má cunt xí*. No tengo ما عندي شي *má ándi xí*.

211. Cuando el verbo va seguido de un pronombre afijo ó de la preposicion ل con el afijo, la palabra شي se coloca despues de estos pronombres, v. gr.: No lo he sabido ما عرفته شي *má áraftu xí*. No le he dicho ما قلت له شي *má kolt lu xí*. No se lo he dicho ما قلت له شي *má koltu lu xí* (1).

(1) Todas estas oraciones negativas pueden al propio tiempo ser interrogativas (209). La inflexion de la voz ú otra circunstancia indicarán si la frase es interrogativa ó simplemente negativa.

212. Cuando los afijos se unen á las demas preposiciones, el *شي* se coloca inmediatamente despues del verbo, esto es, ántes de las preposiciones y sus afijos, v. gr.: No vino con nosotros *ما جا شي معنا má yá xi méndá*. No vino de Ceuta *ما جا شي من سبتة má yá xi men sebta* (1).

213. Se suprime generalmente el *شي xi*, cuando en las oraciones negativas ocurren las palabras siguientes: *حتى hhatti*, *أحد hhad*, *حتى hhatta*, *أحد hhatta hhad*, *حتى واحد hhatta uáhhed*, *حتى hhatta*, nadie, ninguno; *حاجة hhatta hháya*, nada; *عمر áomer*, con afijos, nunca, jamas; *بافي báki*, *ما زال má zál*, todavía; *غير ghatr*, *إلا illá*, sino; *لا lá* ó *ما má* repetidas, no, ni; *ما má*, que, lo que, v. gr.: No lo ha dicho nadie, ó nadie lo ha dicho *أحد حتى ما فالد حتى má kálu hhatta hhad*. No lo ha visto ningun hombre *حتى ما شافه حتى má xáfu hhatta ráyel*. No ha dicho nada *حاجة حتى ما فال حتى má kál hhatta hhaya*. No lo diré jamas, ó jamas lo diré *ما نوله عمري má enkolu* (228). No lo hizo nunca, ó nunca lo hizo *عمرة áomeri má ámeli*. Él no ha venido todavía *ما جا هو بافي ما عمله hua báki ma yá*. Él no lo ha dicho todavía *ما فاله ما زال هو ما زال má kálu*; V. la partícula *todavía*, núm. 237. No he visto sino á Hamed *أحد إلا ما شعت إلا hamed*. Ni Kadur ni Ali vinieron *لا فتور ولا علي má yá lá kaddor u lá áli*. No comió ni bebió, ni durmió *ما نعل ما نعل ما نعل ما نعل má quel má warab má náds*. No sé qué hacer *ما نعمل ما نعمل ما نعمل má canáraf má námel*.

214. Queda dicho (núm. 190), que para traducir el presente de indicativo de nuestros verbos *ser* y *estar*, basta poner el sujeto y el atributo. Aquí advertimos que, si la oracion es negativa, se

(1) V. la nota anterior.

debe colocar siempre un pronombre personal, correspondiente al sujeto, entre las palabras *ما má* y *شي xi*, cuyo pronombre sustituye á los antedichos verbos *ser* y *estar*.

EJEMPLOS DEL VERBO *estar*.

- 1.° Yo no estoy enfermo *ما انا شي مريض má áná xi marid*.
- 2.° Tú no estás enfermo *ما انت شي مريض má enta xi marid*.
- 3.° Él no está enfermo *ما هو شي مريض má húa xi (1) marid*.
- 4.° Hamed no está enfermo *ما هو شي مريض hamed má húa xi (1) marid*.
- 5.° Fátima no está enferma *ما هي شي مريضة fátma má húa xi marida*.
- 6.° Nosotros no estamos enfermos *ما احنا شي مراض má hhená xi merád*.
- 7.° Vosotros no estais enfermos *ما انتم شي مراض má entum xi merád*.
- 8.° Ellos no están enfermos *ما هم شي مراض má hám xi merád*.
- 9.° Los sastres no están enfermos *ما هم شي مراض el-jalidán má hám xi merád*.

EJEMPLOS DEL VERBO *ser*.

- 1.° Yo no soy mentiroso *ما انا شي كذاب má áná xi queddáb*.
- 2.° Tú no eres mentiroso *ما انت شي كذاب má enta xi queddáb*.
- 3.° Hamed no es mentiroso *ما هو شي كذاب hamed má húa xi queddáb*.

(1) *Vulg.* se pronuncia tambien *má-á-xi*, ó bien *má-xi*, en vez de *má húa xi*.

4.º Fátima no es mentirosa كذابة شي ما هي *fátma má hía xi queddába.*

etc. etc. etc.

215. También se expresan á veces las sobredichas oraciones, cuyo sujeto es primera ó segunda persona, poniendo entre el ما y el شي el pronombre de la tercera persona, que debe concordar con el sujeto en género y número, v. gr.: 1.º أنا ما هو شي مريض *ána má hía xi maríd*; 2.º انت ما هو شي مريض *enta má hía xi maríd*; 6.º احنا ما هم شي مرض *héné má hím xi merád*; 7.º انتم ما هم شي مرض *entúm má hím xi merád*, etc.

EJERCICIO CUADRAGÉSIMONOVENO.

- 1. La maestra no vió este espejo.
- 2. El viajero no vendió su reloj.
- 3. No lo vendió.
- 4. Los comerciantes no me vendieron la lana.
- 5. No me la vendieron.
- 6. El moro no ha viajado (T. 42) con vosotros.

1. المعلمة ما شابت شي هذي المرآة
 2. المسافر ما باع شي المكآبة ذباله
 3. ما باعه شي
 4. التجار ما باعوا لي شي الصوب
 5. ما باعوها لي شي
 6. المسلم ما ساخر شي معكم

- 7. Los moros no salieron de la poblacion.
- 8. El camellero (T. 10) no me restituyó el dinero (T. 32).
- 9. No me ha dañado nadie (T. 32).
- 10. No ha dudado de tí ningun hombre (T. 32).
- 11. No me ha dado nada.
- 12. No le dañaré jamas.
- 13. No lo dirás jamas (E. 34).
- 14. No lo creí nunca (E. 34).
- 15. La mora (T. 10) no ha partido (E. 33) todavía.
- 16. El labrador no ha muerto (E. 34) todavía.
- 17. El viajero (E. 42) que vimos en el puente, no ha llegado (156) todavía.

7. المسلمين ما خرجوا شي من البلاد
 8. الجمال ما رد لي شي الدراهم
 9. ما ضرني حتى واحد
 10. حتى رجل ما شك بيك
 11. ما اعطاني حتى شي
 12. عمري ما نضره
 13. عمرك ما تقوله
 14. عمري ما تفت به
 15. المسلمة باقية ما ولدت
 16. الجلاح بافي ما مات
 17. المسافر الي شجنا في الفنطرة بافي ما وصل

18. No he visto más que cuatro camellos y una camella. 18. ما شعت غير اربعة ذالجمال وواحد الناقة
19. No he comprado más que una arroba de cera. 19. ما شريت غير ربع ذالشمع
20. No he visto ni á los moros ni á los judíos (T. 27). 20. ما شعت لا المسلمين ولا اليهود
21. No han leído, ni han escrito. 21. ما فروا ما كتبوا
22. Yo no estoy sano (*fuerte*). 22. ما انا شي صحيح
23. Tú no estás alegre. 23. ما انت شي فرحان
24. El pájaro (88) no está en la jaula (E. 34). 24. الطير ما هو شي في الفصص
25. La burra (E. 15) no está en la cuadra (E. 19). 25. الحمارة ما هي شي في الروا
26. Nosotros no estamos borrachos. 26. ما احنا شي سكرانيين
27. Nosotros no somos judíos. 27. ما احنا شي يهود
28. Vosotros no sois cristianos. 28. ما انتم شي نصارى
29. Las armas no están en el cuarto. 29. الاسناعات ما هم شي في البيت

30. Los pájaros (E. 10) no están en la jaula. 30. الطيور ما هم شي في الفصص
31. Yo no soy moro. 31. ما انا شي مسلم
32. Tú no eres cristiano. 32. ما انت شي نصراني
33. Los moros no son cobardes. 33. المسلمين ما هم شي خوايين
34. Yo no soy español. 34. ما انا شي صينيولي
35. Tú no eres frances. 35. ما انت شي برانساي
36. Vosotros no sois tunecinos. 36. ما انتم شي تونسيين
37. Nosotros no somos de Tetuan. 37. ما احنا شي تطاونيين

Pron. fig.

7..... belád.—22..... zehhíhh.—36..... tunsín.—37..... tzetáue-
ntín.

Voces.

No teme nada ما كينخاف حتى من شي *má caíjáf hhatta men al.*
Durmíó ó ha dormido نغس *náás.*

TEMA 49.

No se ha secado la cebada (E. 33).—No he vendido (E. 35)
las alubias (E. 33).—Todavía no ha rezado (T. 41) el magreb

(E. 33).—Todavía no han pesado (E. 33) los carneros (T. 24).
 --No los han pesado.—¿No han traído (E. 34) la balanza (E. 33)?—No la han traído.—No me la traerán.—¿No han traído las plumas (T. 10)?—Te las traerán.—Los marineros (74) no han venido (168) del mar (E. 11).—Los cazadores (E. 10) no vendrán con nosotros.—El recaudador (E. 12) no teme nada.—Mi maestro no teme á ningun hombre.—Yo no venderé jamas mis bienes (T. 32).—Yo no he besado (E. 35) nunca á mi hermana (E. 10).—No se ha despertado (E. 35) más que Hamed (T. 5).—Ni el arriero (T. 14) ni el correo (T. 18) han salido (E. 30).—No he comido (E. 38) ni he dormido.—Yo no soy cobarde (80).—Tú no eres bueno (E. 7).—Él no es mentiroso (80).—Ella no es bonita (E. 8).—Nosotros no somos comerciantes (T. 25).—Vosotros no sois ladrones (T. 15).—Los recaudadores (E. 16) no son sabios (T. 15).—Yo no estoy alegre.—Tú no estás triste (106).—Nosotros no somos ciegos (T. 17).—Vosotros no sois incrédulos (T. 38).—Nosotros no somos incrédulos.

CAPÍTULO XIII.

ORACIONES CONDICIONALES.

216. La partícula condicional *si* se traduce en árabe por la expresión *لوكان lucán*, cuando el verbo está en pretérito imperfecto ó pluscuamperfecto de subjuntivo, y por *إذا idá* en los demas casos.

EJEMPLOS CON *لوكان*.

- 1.º Si yo comprase un libro, lo leeria; *لوكان انا نشري واحد لوكان lucán ána nex-rí uáhhed el-quitáb nek-ráh.*
- 2.º Si yo te diese una carta, la leerias; *لوكان نعطيك واحد لوكان lucán nátic uáhhed el-baráa tek-ráha.*

3.º Si tú fueses á Tánger, me verias; *لوكان انت تمشي لطنجة لوكان enta temxi entanya texwifni.*

(1) *لوكان لوكان lucán ammi icín hena icín ándi ed-deráhem.*

5.º Si yo te hubiese dado un duro, hubieras comprado el libro; *لوكان اعطيتك واحد الريال لوكان شريت الكتاب (اويكون شريت) (2) لوكان átitzec uáhhed er-riál lucán xeriti el-quitáb (ó bien, icín xeriti el quitáb).*

6.º Si yo hubiese bebido, me hubiera emborrachado; *لوكان لوكان lucán warabt lucán sequert (اويكون سكرت) (ó icín sequert).*

7.º Si hubieses venido, nos hubiéramos alegrado; *لوكان جيت لوكان yiti icín farahhá (ó bien, lucán farahhá).*

217. Cuando el verbo está en pluscuamperfecto, se repite la expresión *لوكان* ántes del segundo miembro de la oracion, ó se pone *يكون* en su lugar, como se ve en estos tres últimos ejemplos.

EJEMPLOS CON *إذا*.

- 1.º Si tú bebes, beberémos nosotros *اذا انت تشرب احنا نشربوا لوكان idá enta téxaráb hhená enxarbu.*
- 2.º Si quieres, irémos á Fez; *اذا حيت نمشوا لاس لوكان idá hhab-biti nemaxú enfás (181).*
- 3.º Si perdieres, pagarás; *اذا تخسر تخاص لوكان idá tej-sár tejallez.*

(1) Generalmente la oracion condicional se expresa primero en árabe, aunque en castellano esté vice-versa.

(2) Tambien se puede hacer la oracion condicional por el pluscuamperfecto de esta manera: *لوكان كنت اعطيتك واحد الريال لوكان شريت الكتاب: لوكان cunt átitzec uáhhed er-riál lucán xeriti el-quitáb.*

4.° Si él ha llegado, dile que venga إذا هو وصل فل له يجي *idá*
háa úzal kol lu iyí.

EJERCICIO QUINCUAGÉSIMO.

- | | |
|--|--|
| 1. Si el maestro te pegase, le temerías más (99). | 1. لوكان الملم يضربك
تخاف منه اكثر |
| 2. Si yo vendiese estas fajas (E. 35), te pagaria lo que te debo. | 2. لوكان نبيع هذوم
الكراري ندفع
لك ذي انت
كتسالني |
| 3. Si hubieses venido <i>antes</i> , hubieras visto al emperador. | 3. لوكان جيت قبل
يكون شبت
السلطان |
| 4. Si este carpintero hubiese ido á Cádiz, hubiera hallado trabajo (ocupacion. T. 25). | 4. هذا النجار لوكان كان
مشي لفالس لوكان
جبر الشغل |
| 5. Si este bordador (T. 14) hubiese ido á <i>Madrid</i> , hubiera ganado mucho dinero. | 5. لوكان هذا الطراز مشي
لمدريد يكون ربح
بلغ ذالدراهم |
| 6. Si vosotros me hubieseis dado | 6. لوكان اعطيتوني واحد |

un pájaro, yo os hubiese dado una jaula.

7. Si vienes, te daré un regalo.

8. Si temes á Dios, no te faltará nada.

9. Si vendemos la lana, nos quedaremos *sin nada*.

10. Si obedeces á tu padre, te querrá mucho.

11. Si él hubiese obedecido á sus padres (E. 35), Dios le hubiera bendecido (T. 40).

12. Si vosotros no os hubierais ausentado de la ciudad, no hubieran sospechado de vosotros.

13. Si no te hubieses bañado

الطير يكون اعطيتكم
واحد الفص

7. اذا تجي نعطيك

واحد الهدية

8. اذا تخاف من الله ما
يخصك حتى شي

9. اذا نبيعوا الصوف
نبقوا بلا شي

10. اذا تسعب باباك
يجبك بالتراو

11. لوكان طاع الوالدين
ذباله يكون بارك
الله فيه

12. لوكان انتم ما غبتوا
شي من المدينة ما
يكونوا شي شكوا فيكم

13. لوكان ما عمت شي

- (T. 35) en el río, no *te hubieras resfriado* (1).
14. Si catases (T. 35) este vino, te gustaria (T. 35).
15. Si haces el bien, no *te arrepentirás* (2).
16. Si cazases (T. 37) algunos conejos, te los compraria.
17. Si pescasen (T. 37) algunos salmonetes, se los compraria.
18. Si *dura* (se alarga ó prolonga) mucho la guerra, morirán todos.
- في الواد يكون ما
تروحت شي (او ما
يكون شي تروحت)
14. لو كان تذوف هذا
الخمير يعجبك
15. اذا تعمل الخير ما
تندم شي
16. لو كان تصاد بعض
الفلين نشريهم
منك
17. لو كان يصادوا شي
سلطان الحوت
نشريه منهم
18. اذا يطول (3) الشر
بالزاي يموتوا كلهم

(1) تروّح *teriuahh*, se resfrió, 5.^a forma.

(2) ندم *endem*, se arrepintió.

(3) طال *tál*, se alargó, f. u.

19. Si el embajador se fuera á Fez, *arreglaria* (1) todas las cuestiones.
20. Si te olvidas de Dios, *cometerás* (*harás*) muchos pecados.
19. لو كان البشضور
يمشي لباس يعدل
جميع الدعاوي
20. اذا تنسى الله تعمل
بالزاي الذنوب

Pron. fig.

3..... *kebel*.....—5..... *madrid*.....—9..... *belá xi*.—13..... *tzeriuahhtz*.—15..... *tendem*.....—17..... *sultán el-hhoit*.....—18..... *itúl*.....—19..... *iáddel*..... *dáávi*.—20..... *támel*.

Voces.

Hirió جرح *yeráhh*, r. ac.

Despacio بالعفل *bel-ákal*.

Aprisionó, encarceló سجن *seyén*, r. ac.

Por amor de Dios محبة الله (او بى) *ála* (ó *fi*) *mehhabba allah*; الله *lillah*.

Se apiadó, se compadeció شفق *sefak*; تحنن *tehhannen*, r. على.
Se multiplicó كثر *quetzdr*.

TEMA 50.

Si él me olvidáre (E. 36), yo no sería su amigo (E. 19).—Si quieres, irémos al café (E. 36).—Si arrojas las piedras á la calle (E. 36), puede ser (E. 46) que hieras á alguno.—Si os paseaseis en el jardín (E. 36), no os sucederia (T. 33) eso.—Si subes

(1) عدل *áddel*, arregló, compuso.

(T. 43) á la azotea, te resfriarás (E. 50).—Si compras el almud á cuarenta onzas (E. 36), perderás (E. 30) todo el dinero.—Si compras este caballo por cuarenta duros (E. 36) y lo llevas (E. 42) á Gibraltar (T. 27), ganarás (E. 30) sesenta.—Si corres (E. 36) mucho, te cansarás (E. 39); véte despacio.—Si él supiese esta noticia, lloraria de gozo (E. 36).—Si apagau (E. 36) esa luz, nos quedaremos á oscuras (T. 36).—Si no comes, te debilitarás (E. 29).—Si vosotros quereis fabricar (T. 36) mi casa, os daré (E. 40) dos mil duros.—Si el maestro me hubiese dictado (T. 36) la carta, la hubiera escrito (E. 29) mejor (E. 17).—Si yo hubiese fumado delante de mi padre (T. 36), me hubiera encarcelado.—Si le encuentras (E. 37) en la calle, dile (E. 34) que venga á mi casa (E. 38).—Si los ladrones nos hubiesen encontrado (E. 37) en el camino, sin duda nos hubieran matado (T. 30).—Si el soldado no hubiese guardado (E. 37) las viñas, hubieran robado (E. 31) todas las uvas (107).—Si el cónsul frances (E. 44) me protegiese (E. 37), no temeria (E. 35) al bajá.—Si los pobres te piden (E. 37) una limosna (E. 28), dásela por amor de Dios.—Si das limosna á los pobres, se multiplicarán tus bienes.—Si te compadecieses de los pobres, Dios se compadeceria de tí.

CUARTA PARTE.

DE LAS PARTÍCULAS.

CAPÍTULO ÚNICO.

DE LAS PARTÍCULAS Y DE SU RÉGIMEN.

218. Bajo la denominacion de partículas comprenden los árabes el *adverbio*, la *preposicion*, la *conjuncion* y la *interjeccion*. Las partículas que se forman de una sola letra se llaman *prefijas é inseparables* (1), y se unen á las palabras que les sirven de complemento, mas no se ligan jamas con las precedentes. Ponemos á continuacion, por órden alfabético, las partículas más usuales en la conversacion.

A.

219. A; 1.º Señalando el dativo, y con los verbos de movimiento, es ل *li* ó *le*; ن *en* ó *ne* (2), v. gr.: ¿A quién? لمن *limen*, ó نمن *nemen*. Dijo al hombre (او نلرجل) *kál ler-ráyel* (ó *ner-ráyel*). Fué á Tánger مشى لطنجة *mexá li-tanya* (ó *en-tanya*). 2.º El modo de hacer una cosa على *ála*, v. gr.: Vino á caballo جاء على العود *yá ála el-áud*. 3.º El lugar y tiempo en que algo

(1) Son ocho, á saber: ب, و, ل, أ, ت, س, ج, ك: las cinco últimas no se usan *vulg.*

(2) V. la nota del núm. 77.

sucede في *fe ó fi*, v. gr.: Vino á la noche الليل *yá fel-líl*.
Estaba á la puerta الباب كان في *cán fel-báb*. 4.º Denotando el
instrumento con que se ejecuta algo ب *be*, v. gr.: Le mataron á
palos بالعصا فتلوه *ketuh bel-áza*. 5.º El precio de las cosas ب *be*,
v. gr.: Compró á dos duros el almud المدّ الريال المدّ *werá be-étúy der-riál el-mudd*.

¿Adónde, adónde? V. *Dónde*.

Á la derecha يمينا *ímína*; على اليمين *ála el-ímín*.

Á la izquierda يسارا *ísára*; على اليسار *ála el-ísár*; شمالا *xemála*;
على الشمال *ála ex-xemál*.

Á hurtadillas, á escondidas بالتخبيع *bettajbíá*; بالسرفة *bes-sarka*.

¡Á un lado! V. *Guarda*.

Al instante فيسع *fisá*, por الساعة في *fes-sááa*. V. *Ahora*.

Al lado جنب في *fi yunb*; حدا *hhedá*. R. los pronombres afijos
(123), v. gr.: Á mi lado حداي *hhedái*. Á tu lado حداك *hhedák*, etc.

Al presente. V. *Ahora*.

Al principio أول في *fi ánuel*; في البدو *fel bedú*.

Al revés بالمقلوب *bel-maklúb*.

Abajo تحت *tzahhitz*. De abajo; V. *De*.

Acá هنا *hená*. Vén acá لهنا اجي *áyí le-hená* (ó *ne-hená*).

¿Acaso? ¿por ventura? درى *ámen dara*.—Quizá ربّما *rub-*
bama.

Actualmente. V. *Ahora*.

Adelante فدام *koddám*. Fué adelante لفدام مشى *mexá en-*
koddám. ¡Adelante, adelante! زد زد *zid zid* (1).

1) زد, imperativo, 2.ª p. de sing. del v. زاد *añadió, aumentó*, T. 35.

Adentro داخل *dájel* (1).

Adónde; V. *Dónde*.

Adrede بالعاني *bel-ááni*; بالفصد *bel-kazd*.

Afuera بّرا *barra*. Sal afuera لبرّا اخرج *goroy en-barra*.

¡Ah! اه *ah*; اخ *áj*; الله *allah* (Dios).

Ahí هناك *henác*; ثم *tem*; ثم *temma*.

Ahora دابا *dábá*; ذروك *doroc*; هذا الوقت *had el-uakt*.—mis-
mo دابا عاد *dábá áád*;—poco دابا شوي *dábá xuat*.

Alegremente بالفرحة *bel-farhha* (2).

Algunas veces المرّات بعض *baád el-marrát*.

Alrededor دابر (3) *dáir*, pl. en ين. Al rededor de la ciudad دابر
المدينة *dáir el-medína*.

Alternativamente بالنوبة *ben-nuba*.

Allá, allí. V. *Ahí*. Hasta allí. V. *Hasta*. Por allí. V. *Por*.

Amanecer (al). V. *Madrugada* (de).

Amén, así sea أمين *amín*.

Anoche الليل البارح *el-bárahh fel-líl*.

Ante فدام *koddám*. Ante el kádi الفاضي *koddám el-kádi*.

Ante todo قبل من كل شي *kebel men cull xi*.

Anteayer أول امس (او ياس) *úuel el-bárahh*; أول البارح *úuel*
áms (ó *íames*).

Antes قبل *kebel*; قبائل *kebáúil*; قبائل *kebáúila*;—que, de, segui-

(1) Participio a. del v. دخل *entró*, E. 30. V. la nota correspondiente á la
part. *Alrededor*.

(2) Tr. lit.: *Con alegría*. Muchos adverbios castellanos se expresan en árabe
por una preposición y un nombre.

(3) Participio a. del v. دار *dár*, rodeó, anduvo al rededor, f. o, y concierto
con el sustantivo, lo que se debe tener presente para otros casos análogos, porque
muchas partículas castellanas se expresan en ár. por nombres adjetivos y parti-
cipios.

do de un verbo, es ما في *kebel má*. Antes que venga ما في *kebel má tyi*. Seguido de los pronombres afijos es من في *kebel men*. Antes que yo من في *kebel menni*. Antes que tú منك في *kebel mennec*, etc.; — de, seguido de un nombre, es في. Antes de la noche في الليل *kebel el-lil*.

¡Apártate! V. *Guarda*.

Aquí هنا *hendá*; هنايا *hendía*. Aquí está (él) هو *há húa*. Aquí está (ella) هي *há húa*. Aquí están (ellos ó ellas) هم *há hám*. De, ó por aquí. V. *De y Por*. Hasta aquí. V. *Hasta*. De aquí adelante; V. *De*. De aquí á poco من دابا (او هنا) شوي *men dába* (ó *hená xuái*). De aquí á tres dias من دابا ثلث أيام *men dába telt údm*.

Arriba من فوق *foh*. De arriba abajo تحت من *men fok entahht*.

Así, de este modo هكذا *hacda*; هايدا *háida*.

¡Atencion! V. *Guarda*.

Aún, todavía; V. *Todavía*.

Aunque بعد ما *baúd má*; بعد من *baúd men*.

¡Ay! آح *áhh*; — del que amenaza ويل *úail*, y r. los afijos. ¡Ay de tí! ويلك *úallec*. ¡Ay de él! ويله *úailu*, etc.

Ayer البارح *el-bárah*; أمس *áms*; ياأمس *íámes*.

EJERCICIO QUINCUAGÉSIMOPRIMERO.

1. ¿Adónde vas?

2. Voy á Mequinez, y de allí iré á Fez.

1. لاين ماشي أنتين
2. انا ماشي لمكناس
ومن ثم نمشي لبعاس

3. Dije á tu padre que viniese á mi casa.

3. قلت لباباك فيجي لداري

4. Vino á caballo, y llegó á las nueve de la noche.

4. جا على العود ووصل في التسعد ذالليل

5. Cenamos á las diez y media, y nos acostamos (E. 30) á las doce.

5. تعشينا في العشرة و نص و رفدنا في الاثناس

6. He comprado á cuarenta onzas el almud de trigo.

6. شريت المد ذالزرع باربعين اوفية

7. Mi esclavo ha comprado dos almudes á sesenta onzas.

7. العبد ذياي شري مدين بستين اوفية

8. Le cogieron (T. 30) á la puerta de la mezquita.

8. فبضوه في الباب ذالجامع

9. Yo estaba sentado á la derecha y Alí á la izquierda.

9. انا كنت كالس يميننا وعلي يسارا

10. No lo hagas á escondidas.

10. ماتعمله شي بالسرفة

11. Le echaron abajo.

11. رموه لتحت (1)

(1) Cuando los verbos de movimiento expresan el lugar *adonde* el ل debe

12. Vén acá, y cuéntame lo que ha sucedido. 12. اجي لهننا واحك لي ما وقع
13. ¿Acaso (por ventura) he dejado aquí mi cuchillo? 13. امن درى خليت هنا الخدمني ذياي
14. No lo he visto aquí. 14. ما شغته شي هنا
15. Yo caminaba adelante, y mi primo se quedó *atras*. 15. انا كنت نمشي لفدّام و ولد عمي بقى موراي (1)
16. ¡Adelante, hombre, adelante! 16. زد يارجل زد
17. Entra adentro y siéntate. 17. ادخل لداخل و اگلس
18. Yo escribía adentro, y él leía afuera. 18. كنت نكتب بي داخل (او لداخل) و هو كان يفرا برا
19. Lo hizo adrede. 19. عمله بالعاني
20. Después que (E. 32) cenamos, salimos afuera. 20. بعدما تعشينا خرجنا لبرا

preceder á تحت و هنا, ثم, فدّام, برا, y otras partículas de lugar. V. los números 11, 12, 15 y 17 de este E.

(1) Mejor وراي *uráia*, esto es, *detrás de mí*.

21. Ahí estaban los ladrones. 21. ثم كانوا السراف
22. Ahora han salido de aquí. 22. دابا خرجوا من هنا
23. No escribas ahora. 23. ما تكتب شي دابا
24. Al instante voy á dejar la pluma. 24. في الساعة ماشي ننزل القلم
25. Él estaba sentado á mi lado. 25. هو كان جالس حداي
26. Ellos estaban á nuestro lado. 26. هم كانوا حدانا
27. Al presente estamos ocupados (T. 25). 27. احنا دابا مشغولين
28. Al principio del año *ajustaremos las cuentas* (1). 28. في اول العام نحاسبوا (او نعملوا الحساب)
29. Al principio del libro hallarás el capítulo que buscas. 29. في البدو ذالككتاب تجبر الباب الى كتفتش عليه
30. Todo lo haces al revés. 30. كتعمل كل شي بالمفلوب
31. Vén con nosotros al monte, 31. اجي معنا للجبل و

(1) Hizo ó ajustó las cuentas حاسب *háseb*, 3.^a forma.

- y pasarás la tarde alegremente.
32. He visto algunas veces el jardín del sultan.
33. Había muchos soldados al rededor del castillo (fortaleza).
34. Todos estaban al rededor.
35. Estos carpinteros trabajan (T. 29) alternativamente.
36. Allí (está) Kadur, y todavía no le has visto.
37. Allí estaba mi amigo. Dios le bendiga.
38. Así sea.
39. Anoche llegó el embajador español.
- تجوز العشيء بالفرحة
32. شبت بعض المرات
رياض السلطان
33. كانوا بالزوا
ذالمخزنية دايرين
بالبرج
34. كانوا كلهم دايرين
35. هذوم النجارة
كينخدموا بالنوبة
36. هناك فدور و بافي
ما شفته
37. ثم كان صاحبي
بارك الله فية
38. امين
39. البارح في الليل
وصل البشضور
الصينبول

40. Dice que anoche robaron (E. 31) algunas tiendas.
41. El testigo *compareció* ante el juez.
40. فالوا سرفوا البارح في
الليل بعض
الحوانت
41. الشاهد حضر فدام
الفاضي

Pron. fig.

15..... *murdia*.—28..... *enhhásbú* (ó *námelu el-hhesdb*).—41.....
lhadr.....

B.

220. Balde (de); V. *Grátis*.

Barato, á poco precio رخيص *erjiz*, pl. رخاص *erjáz*. Lo compró barato شراء رخيص *xeráh erjíz*.

Bastante, basta بركة *báracá*; خلاص *jaldáz*; يكفي *icfi*, y r. los afijos personales; v. gr.: يكفيني *icfini*, me basta; يكفيك *icfik*, te basta, etc.

Bien مليح *melehh*; طيب *taiieb*.

¡Bravo! muy bien عفاك *áfác*, pl. عفاكم *áfácum*.

Marchó; V. *Ir*, pág. 222.

Llovió صبت (او صبت) الشتا *enžel ex-xetá*; انزل الشتا *zabb* (ó *zabbet*) *ex-xetá*, f. u.

TEMA 51.

Dos testigos comparecieron ante el Kadí.—Ante todo voy (181) á escribir una carta.—El correo llegó (156) anteayer, y marchará hoy á las doce.—Anteayer llovió en Tetuan.—José (97) y Jacob (E. 30) ántes eran amigos (E. 46).—Yo comia (E. 38) ántes

¿Cuánto? اشحال *axhhál*. ¿En cuánto? باشحال *beaxhhál*. Cuanto á.... en cuanto á.... من جهة *men yiha*. Cuanto á lo primero من جهة الباقي *men yiha el-uuel*. Cuanto á lo demas من جهة الباقي *men yiha el báki*. En cuanto á mí, ó es de mí parte من جهتي *men yihti*. En cuanto á tí جهتك من *men yihtec*, y así con los demas afijos.

¡Cuidado! V. *¡Guarda!*

EJERCICIO QUINCUAGÉSIMOSEGUNDO.

1. Hoy está todo caro.

2. Todo lo has comprado caro.

3. Mi tienda estaba cerca de la mezquita.

4. Hemos cazado cerca de una hora.

5. Los patos han estado cerca de tí.

6. ¿Lo sabes ciertamente?

7. Como lo has oido.

8. Hablas como un profeta.

1. اليوم كل شي غالي

2. شريت كل شي غالي

3. الحانوت ذياي كان

فريب للجامع

4. صدينا عليين واحد

الساعة

5. البراك كانوا فراب

منك

6. كتعرجه بالحف

7. كيف كنسمع

8. كتهدر بحال (او كيف)

واحد النبي

9. Ese moro corre como un galgo.

10. No sé cómo lava la ropa esta lavandera.

11. Harémos como tú quieras.

12. ¿Cómo no ha venido el vapor?

13. Esto tiene remedio.

14. ¿Cómo?

15. El maestro te lo dirá con el libro en la mano.

16. No quiero cazar con el maestro.

17. No hablaré con él, aunque venga.

9. هذاك المسلم
كيجري بحال واحد
السلوفي

10. ما كنعرف كيفاش
(او كيف) كتصبن
هذي الصبانة

11. نعملوا كيف تحب

12. كيف (او كيفاش) ما
جا شي البابور

13. هذا الشي عنده الدوا

14. كيف (او كيفاش)

15. المعلم يفولها لك
بالكتاب في يده

16. ما كنحب شي نصاد

مع المعلم
17. ما نهدر شي معه بعد
من يجي

18. Todo lo juzga con equidad y juicio.

18. كيحكم كل شي

بالعدل و بالعدل

19. Si no vas con tiento en ese negocio, te engañarán.

19. اذا ما تمشي شي

بالسياسة بي

هذاك الامر

يغشوك

20. ¿Me harás un favor?

20. تعمل بي واحد

الجميل

21. ¿Lo harás con gusto?

21. تعمله على راسك

(او من خاطرک)

22. Lo haré de buena gana.

22. نعمله على راسي و

على عيني

23. ¿Cuándo conseguirás lo que yo quiero?

23. بيوف تدرك ذي انا

كحب

24. ¿Cuándo saldrás á cazar?

24. متى تخرج تصاد

25. ¿Cuándo me pagarás?

25. بي وقت تخلصني

26. Cuando venda el molino, te pagaré todo lo que te debo.

26. حين نبيع الرحا

نخلصك كل ما (او

بي كل ما) كتسالني

27. Avisame cuando venga el correo.

27. خبرني حين يجي

الرقاص

28. Yo juego de cuando en cuando con mis amigos.

28. انا كنلعب مرة مرة

مع اصحابي

29. ¿Cuánto vale este trigo?

29. اشحال كيسوى هذا

الزرع

30. ¿Cuánto pesa esta lana?

30. اشحال كتوزن هذي

الصوف

31. Cuanto es de mi parte, haré todo lo que tú me digas.

31. من جهتي نعمل كل

ما تفول لي

32. En cuanto á tí, guardarás la huerta.

32. من جهتك تحصي

الغرسة

33. Dame fuego.

33. ارا العاوية

34. Dame agua.

34. ارا الما

35. Salieron de aquí.

35. خرجوا من هنا

36. Esta noche saldrán de la ciudad.

36. بي هذي اللييلة

يخرجوا من المدينة

37. Hemos venido de abajo.

37. جينا من تحت

Pron. fig.

10..... *catzabben*..... *zabbána*.—18..... *ámr* ó *ámar*.....—20..... *yemíl*.

D.

222. ¡Dame! *ára* *drá*.

De *men*. V. los números 48, 49 y 76.

De abajo *men tahht*.

De ahí *men henác*; *men tem*; *men temma*.

De antemano *men kebel*.

De aquí *men hená*; *men hendía*.

De aquí adelante, de hoy en adelante *men hené en-fok*; *men hená en-koddám*.

De balde. V. *Grátis*.

De cerca *men kerib*.

De fuera *men barra*.

De léjos *men báid*.

De madrugada *ála el-feyer*.

De repente *ála ghafla*.

De rodillas (*ála ercáb* (ó *ercáb*), seguido de los afijos, v. gr. : Yo estaba de rodillas *ána cunt ála ercábi*. Ellos estaban de rodillas *óanu ála ercábum*, etc.

De todas partes *men cull yiha*.

De véras. V. *Ciertamente*.

Debajo *tahht*. Debajo de la mesa *tahht et-tábla*. R. los afijos por medio de *men*. Debajo de mí *tahht menni*. Debajo de tí *tahht mennec*, etc. Por debajo. V. *Por*.

Delante *koddám*; *kebála*. Delante del sultan *koddám es-sultán*. R. afijos. Delante de mí *koddámi*, ó *kebálti*. Delante de tí *koddámec*, ó *kebáltec*. etc. Por delante. V. *Por*.

Demasiadamente, demasiado *be-záada*; *be-záid*.

Dentro *fe-kalb*. Dentro de la ciudad *fe-kalb el-medína*. V. *Adentro*.

Derecha (á la) V. *A*.

Desde *men*;—que, seguido de un verbo, se expresa por *méli* y *uakt*. Desde que vino *méli yá*. ¿Desde cuándo? *men at uakt*; *men dáa* *men uakt*. Desde entónces *men dáa el-uakt*; *men dic es-sáda*.

Despacio *bel-ákal*; *bel-áti*; *be-wúia*. V. *Con tiento* y *Poco á poco*.

Despues *baád*. Despues del café *baád el-kahúa*.—que, delante de un verbo, es *baád má*. Despues que lo haga *baád má támelu*. Poco despues. V. *Poco*. R. á veces los afijos. Primero escribió tn padre, y despues vino mi hermano *el-iueli quetéb búc ú baádu yá jóa*.

Detras *úra*; *múra*. Detras de la puerta *múra el-báb*; Detras de mí (*áurái*) *múra* (ó *uráia*). Detras de tí *múra*, etc. Por detras *men el-lúra* (vulg. *men laúra*).

Diariamente *cull iúm*.

Difficilmente *bet-táab*; *bel-mexakka*.

¡Dios! *állah*. ¡Dios mio, Señor mio! *ia rabbi* ó *iarbi*.

¡Oh Dios! *ia állah*.

¿Dónde? ¿Adónde? (quò) لاين *láiñ*. ¿En dónde? (ubi) باين *báin*.
fáin. ¿De ó por dónde? من اين *men áin*.

Siguió تبع *tebáá*, r. ac.

Mundo دنيا *dunía*; عالم *ádlem*, poc. us.

Moharrem, el primer mes del año musulman محرم *mohharrem*.

TEMA 52.

¿De dónde salieron (E. 30) esos conejos (T. 19)?—Salieron de aquí.—Les avisé (177) de antemano.—De aquí adelante no hablaré con ellos.—Yo no como el pan de balde.—Nos siguieron de cerca.—Vinieron de fuera.—Os vimos de léjos.—Saldrémos de madrugada.—Nos cogieron (T. 30) de repente.—Todos estaban de rodillas.—Nos tiraban (T. 42) piedras de todas partes.—Hallarás (E. 30) la alfombra debajo de la mesa.—¿De véras?—De véras.—Le robaron delante de mí.—Lo dijo delante de todo el mundo.—Demasiado he trabajado.—Los enemigos estaban dentro.—El ladrón estaba escondido (T. 38) dentro.—No le hallaron dentro de la cárcel.—Desde Tánger hasta el Fondak no hemos descansado (T. 41).—Desde que pasó por aquí no le he visto.—Desde entónces no han venido los cazadores.—¿Desde cuándo?—Desde el 1.º de Moharrem.—Quiero que lo escribas despacio.—Él quiere que lea despacio.—Despues de la comida (E. 24), tomarémos café.—Primero llegó el rey y despues vino su ejército (T. 6).—Despues que trajeron los vasos, empezaron á beber.—Los muchachos se escondieron (T. 38) detras de la pared (T. 27).—Él ejército venía detras de nosotros.—Los artilleros (74) pusieron (E. 39) los cañones (E. 11) por detras.—Yo rezo (T. 41) diariamente.—Dios mio, ayúdame (T. 40).—¿Por dónde pasó ese pícaro? (E. 31).—Pasó por este agujero (T. 43).—¿A dónde se escapó (T. 34)?—Se escapó al monte.

E.

223. Ea, vámonos يا الله *íá allah*; آتيا *áiáh*; اوا *tuá*.

Embargo (sin). V. *Sin*.

En في *fí* ó *fe*; se pronuncia *f* delante del artículo. En la ciudad في المدينة *fel-medína*. ¿En dónde? V. ¿Dónde? En efecto.

V. *Ciertamente*. En fin الحاصل *el-hházul* (mejor *el-hházil*); آخر *ájer* (sig. lit. *último*) seguido de un afijo y precedido de الى *ilá*, como الى آخره *ila ájerih*. En lo venidero. V. *De aquí adelante*, número 222. En lugar de... عوض في *fi áud* ó *fáud*. En medio في وسط *fi uest*. En medio de la plaza وسط السوق *fi uest es-sok*.

En otra parte في موضع آخر *fi yiha ájorá (ój-ra)*; في جهة أخرى *fi modá ájor*. En otro tiempo زمان *zémán* (sig. lit. *tiempo*). En todas partes في كل جهة *fi cull yiha*. En vano باطل *bátal*. En verdad. V. *Ciertamente*.

Encima فوق *fok*; على *ála*. Encima de la mesa (او على) فوق *fok* (ó *ála*) *el-máida*. Por encima. V. *Por*.

Enfrente بغرط *beghart* y فبالة *kebála*, seguidos de los afijos correspondientes. V. *Delante y Frente*.

Entónces في ذاك الوقت *fe dáç el-uakt*; في ذيك الساعة *fe dáç es-sáúa*.

Entre بين *báin*. R. afijos.

Equidad (con). V. *Con*.

Escondidas (á). V. *A*.

Esto es, quiere decir, es á saber يعني *íáni*.

Excepto, ménos غير *ghair*; من غير *men ghair*; دون *dun*; من دون *men dun*.

EJERCICIO QUINGUAGÉSIMOTERCERO.

- | | |
|--|---|
| 1. Ea, vámonos. | 1. أو يا الله |
| 2. Vámonos á jugar. | 2. يا الله نلعبوا |
| 3. Ea, ¿lo habeis acabado? | 3. أو اكملته |
| 4. El alcaide se paseaba en la azotea. | 4. الفايذ كان يسرى
في السطح |
| 5. ¿En dónde están los asientos? | 5. باين الكراسي |
| 6. ¿En dónde están las banderas? | 6. باين السنا جف |
| 7. Yo quiero una bandera. | 7. كنسحب واحد
السنجف |
| 8. En efecto, los cañones están aquí. | 8. بالصح المدافع هنا |
| 9. En lo venidero no me engañará. (E. 44), si Dios quiere. | 9. من هنا لفدّام ما
يغشني شي ان شا
الله |
| 10. En fin, yo no quiero reñir | 10. الحاصل ما كنسحب |

con él, y se acabó.

- | | |
|---|--|
| | شي فخاصم معه و
السلام (او وكان) (1) |
| 11. ¿Qué traes? | 11. اش كنتجيب |
| 12. Traigo un h'aique en lugar de la yilaba. | 12. جبت واحد الحايك
في عوض الجلاب |
| 13. Vino el ádul en lugar del Kádi. | 13. جا العادل (2) بي
عوض الفاضي |
| 14. En medio del jardin hallé una azada y una espuerta. | 14. بي وسط الرياض
جبرت واحد العاس
و واحد الفقة |
| 15. Se cayó en medio de la calle. | 15. طاح بي وسط الزنفة |
| 16. ¿Vendes pañuelos? | 16. كنتبيع السباني |
| 17. No, los hallarás en otra parte. | 17. لا تجبرهم بي موضع
اخر |

(1) Tambien se dice: هذا ما كان *hadá má cán*, esto (es) lo que hubo, nada más.

(2) Sig. lit. *justo, recto*, mas en Marruecos tiene el sentido de *asesor del kádi*, ó *notario*, pl. عدول *ádúl*.

18. En otro tiempo los vendía.

19. Dios está en todas partes.

20. En vano *te esconderás* (1) de él.

21. En verdad os digo que este trabajador merece (T. 43) la paga (T. 25).

22. Vé á mi cuarto y verás encima de la mesa una botella y un plato de *dulces*.

23. Ellos estaban enfrente.

24. Él vivía en frente de nuestra casa.

25. *Destruyeron* (2) enteramente la alcazaba.

(1) *tejabā*, se escondió, 5.^a form.

(2) *hedem*, destruyó, derribó, arruinó.

18. زمان كنت نبيعهم

19. الله في كل جهة

20. باطل تتخج منة

21. بالحف كنقول لكم

هذا الخدّام كيستاهل

الإجارة

22. امش لييتي وتشوف

بجوف المائدة واحد

الرضوضة وواحد

الطبييل ذالحلاوات

23. هم كانوا بغيرطنا

24. هو كان يسكن فدام

دارنا

25. هدموا القصبّة كلّها

26. Yo leía entonces más que ahora.

27. Tú trabajabas entonces más que ahora.

28. Esto sucede entre las mujeres.

29. Entre nosotros no habrá ninguna *question*.

30. Quiere decir que todos ellos son ladrones.

31. Todos estaban durmiendo en la fortaleza ménos el *guarda* (*guardia, centinela*).

32. Todos me pegaron excepto éste.

26. انا كنت نفرا في

ذاك الوقت اكثر

من دابا

27. انت كنت تخدم

في ذيك الساعة

اكتر من

28. هذا الشي كيوقع بين

النسا

29. بيننا (او بيني وبينك)

ما تكون حتى دعوة

30. يعني هم كلهم سراف

31. كلهم كانوا ناعسين

في البرج غير العساس

32. كلهم ضربوني من

غير (او من دون) هذا

33. Yo como de todo excepto el tocino.

33. انا كناكل كل

شي دون اللحم
ذا الحلوى

34. Todos robaron, excepto este pastor.

34. كلهم سرفوا من غير

هذا الراعي

35. Todo lo llevó con paciencia, ménos el dolor de muelas.

35. كنعددي كل شي

بالصبر دون الحريف
ذالاضراس

Pron. fig.

10..... *ú es-selam* (ó *ú can*).—13..... *el-áádel*.....—20..... *tetejab-bá*.....—22..... *lhaldúdt*.—25..... *hedmú*.....—29..... *dáua*.—31..... *ássás*.—33..... *el-lehham del-hhalluf*.—35..... *el-ehherik ded-derás* (lit. *el-ádrás*).

F.

224. Fácilmente بلا تعب *belá táab* (sin dificultad); بالسهولة *bes-sehúla*; با سهاله *bes-sehála*.

Fin (en), finalmente. V. *En* (223).

Frente بغرط *beghart*. Frente á nosotros بغرطنا *beghartená*. V. *Enfrente*.

Fuera برة *barra*. R. los nombres por medio de من. Fuera de la

ciudad المدينة برة *barra men el-medina*. V. *Afuera*. De fuera. V. *De*. Por fuera. V. *Por*.

Fuertemente صحيح *zehhíhh* (1).

Fuerza (por) بالزز *bež-žež*.

G.

225. Gana (de buena), con gusto. V. *Con*.

¡Gracias á Dios! الحمد لله *el-hhamdu lillah*.

Grátis, de balde, sin retribucion باطل *batal*.

¡Guarda! atencion, cuidado, á un lado بالك *bálac*, *bálec* ó *bálic*; pl. بالك *bálicum* ó *bálicum*; رة بالك *rúdd bálec*. Con estas palabras avisan los marroquíes á la gente que se aparte para evitarle algun daño.

H.

226. ¡Ha! ها *há*; ها *há*.

Hácia إلى *ila*; لجهة *en-yiha*. Hácia mi pueblo لجهة بلادي *en-yihet-beládi*.

Hasta حتى *hhatta*; الى *ila*. Hasta aquí هنا حتى *hhatta ne-hená*.

Hasta que حتى *hhatta*. Hasta que venga حتى يجي *hhatta iyí*.

Hé aquí, mira. V. *Aquí está* (219).

¡Hola! يا *íá*; يا *íá*.

Hoy من اليوم *el-iúm*; اليوما *el-iúma*. De hoy en adelante من اليوم لفدám *men el-iúm en-koddám*.

Hurtadillas (á). V. *A*.

(1) Tr. lit. *fuerte, sano*, adj. 3.^a form. num. 80. V. la nota correspondiente á la part. *Alrededor*.

J.

227. Ignorantemente بالجهالة *bel-jehála*; بالغشمية *bel-ghoamía*; بلا معرفة *belá márfá*.

Igualmente بحال بحال *behhál behhál*; كيف كيف *quif quif*; فد فد *kad kad*.

Ilícitamente بالحرام *bel-hharám*.

Impacientemente صبر (أو بلا) من غير *men gháir* (ó *belá*) *zebar*.

Impensadamente, de improviso, improvisamente على غفلة *ála ghaflá*.

¡Imposible! محال ما يمكن *muhhál*; ما يمكن *má imquen*.

Indudablemente بلا شك *belá xecq*.

Instante (al). V. *Al*.

Intento (de). V. *Adrede*.

Izquierda (á la). V. *A*.

Azotó عصى *áza f. i*.

Salió el sol الشمس (أو طلعت) شرفت *xarket* (ó *talaát*) *ex-xems*.

Bocado لفمة *lokma*.

TEMA 53.

Fácilmente dejarás (T. 14) lo que no amas (155) de corazon (de tu corazon, núm. 65).—Vencieron (E. 44) fácilmente á todos sus enemigos (E. 17).—Finalmente, le quitaron (E. 41) sus vestidos (E. 21), y le azotaron mucho.—El general salió (E. 36) fuera de la ciudad, y miró (E. 29) al mar con un anteojo (T. 33).—Le echaron (E. 36) fuera, y le mataron á palos (219).—Le he atado (T. 30) fuertemente.—Te escucharemos (T. 29) de buena gana.—Trabajaré (T. 29) de buena gana.—Gracias á Dios, hemos comido (E. 38) bien.—Voy (181) hácia mi pueblo (E. 17).—Está lloviendo (E. 51) hácia Tángar.—No descansaré (T. 41)

hasta Mequinez.—Voy hasta Saffi.—No volveré (E. 37) hasta la noche.—Los soldados corrian (E. 36) hácia el rio.—No llegarán (156) hasta que salga el sol.—No descansaré hasta acábarlo (T. 40).—El ejército (T. 6) español (T. 10) llegó hasta aquí.—No llegaré hasta allí.—Hoy no he leído el periódico (E. 38).—Hoy no he comido ni un bocado.—Lo hizo ignorantemente.—Lo partiremos (T. 30) igualmente.—Lo hicieron ilícitamente.—Trabaja (él) impacientemente.—El recaudador (E. 12) se presentó impensadamente.—¡Imposible!—Indudablemente.—Todos le han visto.—Estuvo sentado á la izquierda del cónsul.

J.

228. Jamas, nunca أبداً *ábadan*; عمر *ámor* ó *áomer*, seguido de los afijos correspondientes al género, número y persona del sujeto ó verbo, v. gr. : Jamas lo veré ما نشوفه *ámorí má enwífú*. Jamas lo verás ما تشوفه *ámree má tewífú*. Jamas lo verá (él) عمره ما يشوفه *áomerú má iwífú*. Jamas lo verá (ella) عمرها ما تشوفه *ám-rá ó áomerhá má tewífú*, etc. La negacion ما siempre se antepone al verbo, aunque no esté expresa en castellano.

Judicialmente على موجب الشرع *ála máyeb exxará*.

Juicio (con). V. *Con*.

Junto قريب *keríb*. V. *Cerca*. Juntos مع بعض *má baád* con los afijos correspondientes, v. gr. : Irémos juntos مع بعضنا *nem.wáú má baádná*. Lo harémos juntos مع بعضنا *námelúh má baádná*. Iréis juntos مع بعضكم *tem.wáú má baádcum*.

L.

229. Lado (al). V. *Al*.

Léjos بعيد *baíd* (1); pl. بعاد *báád*. Léjos de بعيد *baíd men*.

(1) Tr. lt. lejano, distante, adj. V. *Alrededor*.

Léjos de casa الدار بعيد من البعيد *baid men ed-dár*. Léjos de aquí بعيد هنا *baid men hená*. De léjos. V. *De*.

Luégo, prontamente فيسيع *fisá* (por في الساعة *daghutá*);

De aquí á un poco من دابا شوي *men dába xuai*. Luégo que حين *hlin*; بعد ما *baad má*. Luégo que vino حين جا *hlin-yá*.

EJERCICIO QUINCUAGÉSIMOCUARTO.

1. Jamas vi un hombre tan sabio como éste.

1. عمري ما شعت واحد
الرجل عالم بحال
هذا

2. Tú no has visto jamas una bandera tan bonita como ésta.

2. عمرك ما شعت
واحد السنجف
ظريف بحال هذا

3. Jamas lo comprará.

3. عمرة ما يشريه

4. No nos olvidarémos jamas de tus beneficios.

4. عمرنا ما ننسوا خيرك

5. Nunca he comido una naranja tan dulce como ésta.

5. عمري ما أكلت
واحد اللشينة حلوة
بحال هذي

6. No he probado nunca el alcuzcuz.

6. عمري ما ذفت
الكسكسو

7. No han visto nunca esa mezcquita.

7. عمرهم ما شافوا
هذاك الجامع

8. ¿Has visto á la reina?

8. شعت السلطانة

9. Nunca.

9. ابدا

10. Nunca jamas lo haré.

10. عمري ما نعمله ابدا

11. El kádi lo arreglará judicialmente.

11. القاضي يعدله على
موجب الشرع

12. Nos sentarémos junto á la fuente.

12. نجلسوا فراب للعين

13. Puso las babuchas (un par) junto á mis piés.

13. عمل البلغا فدام (او)
لغند) رجلي

14. Se sentó junto á mí.

14. جلس قريب مني

15. Sentaos junto á mí.

15. اجلسوا فراب مني

16. Escribirémos juntos.

16. نكتبوا مع بعضنا

17. Almorzarémos juntos.

17. نبطروا مع بعضنا

18. Nos pasearémos juntos.

18. نسروا مع بعضنا

19. Me sentaré á vuestro lado.

19. نجلس حداكم

20. Siéntate léjos de mí. اجلس بعيد مني
21. Te quiero ver de léjos. 21. كنب نشويك من بعيد
22. Sentaos léjos de mí. 22. اجلسوا بعاد مني
23. He estado léjos de aquí. 23. كنت بعيد من هنا
24. ¿Volveré luégo? 24. نرجع في الساعة
25. No vuelvas. 25. ما ترجع شي
26. Luégo veremos los *minaretes* (1). 26. من دابا شوي نشويوا
المنائر
27. Luégo que llenó el cántaro, me dió de beber. 27. بعد ما عمّر الباردة
شربني (او اعطاني
نشرب)
28. Salió el ejército de madrugada (T. 54). 28. خرج العسكر على
العجر
29. No hables mal (T. 54). 29. ما تهدر شي بالفباجة
30. Lo hizo mal. 30. عمله فييح

(1) *Minarcte* y *almenara* vienen de la voz ar. منارة *menara*, nom. de lugar que sig. lit. sitio donde se pone la luz, candelabro, faro.

Pron. fig.

26..... *menáir*.

M.

230. Madrugada (de), al amanecer العجر على *ála el-feyer*.
Mal فييح *kebelh*, adj., 3.^a form., núm. 80; بالفباجة *bel-kebdhha*.
Lo ha hecho mal عمله فييح *ámelu kebelh*.
Mañana غدا *gháddá*. Pasado mañana بعد غدا *baád gháddá*. Mañana por la mañana صباح *gháddá fez-zebáhh*.
Más هو كيعرف *quetár*, r. من. El sabe más que Kadur أكثر
hía cataraf quetár men kaddor. || Pero. V. *Pero* (233). || Sino. V. *Sino* (236). Más y más أكثر و أكثر *quetár ú quetár*. Más allá de..... من (او لهن) *lehik (ó lehen) men.....*
Medio (en). V. *En*.
Mejor (1) *ajjár* (1) أخير; 4; núm. 87, pág. 87, núm. 4; أحسن *áhhsen* ó *hh-sen*. V. pág. 87, núm. 4; من, v. gr. : Lo hizo mejor que tu hermano عمله أحسن *ámelu ahhsen men jác*.
Ménoes أقل *kall* (pág. 86, núm. 100), r. من. Hizo ménoes que Hamed عمل أقل من أحمد *ámel kall men hamed*. || Excepto. V. *Excepto*. Lo ménoes, á lo ménoes por lo ménoes (*minimum, ad minimum*) بالقليل *bel-kallil*; ما يكون *kall má icún*; (saltém) الأخرية *el-ajervia*; ولو *ualú*.
Miéntras, miéntras que ما بيد *baid má*; من بيد *baid men*; mejor بيننا *bainmá*.

(1) Comp. de خير *jair*, bueno, inus. como *adj.*, pero muy usado como *s.*

Mucho بالزأف *bezzáf*, r. ذ; فبالة *kebála*; كثير *quetír*, adj., 3.^a forma (80).

Muy, lo mismo que *Mucho*, pág. 86, núm. 102.

N.

231. Nada حاجة حتى *hhatta hháya*; شيء حتى *hhátta xi*; والو *uálu*. Nada más وكان *ú cán*.

Ni, seguido de un verbo, es ما *má*; pero si precede á las demas partes de la oracion es لا *lá*. V. el núm. 213.

No, si se junta con los verbos, es ما *má*; y se le pospone al verbo la palabra شيء *xi*; en los demas casos es لا *lá*: لاوا *láua*. V. el núm. 210 y sig. No importa ما يضمر شيء *má idorr xi*.

Noche (de), por la noche الليل بي *fel-líl*.

Nunca. V. *Jamás*.

O.

232. O, oh اء; يا *ía*. || ú, conjuncion او *ái*: Kadur ó Hamed فتور او احمد *kaddor áú hamed*.

Ojalá, si se junta con un tiempo pasado, es امن صاب لوكان *ámen záb lucán*: en los demas casos es sólo امن صاب, v. gr.: Ojalá hubieses venido امن صاب لوكان جيت *ámen záb lucán yíti*. Ojalá venga (él) امن صاب يجي *ámen záb iyí*.

Gastó صرف *zeref*.

Sirvió, aprovechó صلح *zelahh*; نفع *enfáá*.

Campamento محلة *mehhalla*.

TEMA 54.

Yo no quiero al que habla (E. 30) mal.—Mañana empezaré

(T. 38) á trabajar (T. 29).—El médico (86) llegará (156) mañana por la mañana.—Pasado mañana hablaré con el relojero.—No quiero trabajar más.—Mi hija (65) es más hermosa (E. 7) que la reina (T. 12).—Mi maestro es sabio (E. 14), pero pícaro (E. 31).—No vinieron más que tres soldados (74).—Cada dia (142) me gusta (T. 40) más y más.—Le vimos más allá del rio.—Lo hizo bien.—Yo lo hago mejor.—Yo doblaré (E. 39) el papel (70) mejor que tú.—Este pañuelo (T. 9) es mejor que el tuyo.—¿Has traído algo más?—No he traído nada.—Yo no gastaré ménos que tú.—Á lo ménos he gastado doscientos duros.—Habia, por lo ménos, dos mil caballos.—Si no vinieses, á lo ménos envia á alguno.—Todos estaban allí, ménos el visir (E. 7).—Mientras estaban durmiendo robaron (E. 31) todo lo que habia en casa.—Yo pienso (E. 40) muchas veces en los huérfanos (E. 40).—El maestro piensa mucho en su madre.—Han traído mucho vino.—Ha venido mucha gente.—Tú estás muy enfadado (E. 14).—Él está muy cansado (E. 14).—No me he cansado (E. 39) nada.—Nada temo (E. 35).—Esto no sirve para nada.—Yo no sé nada.—¿Has traído algo más?—Esto nada más.—Yo no quiero ni esto ni aquello.—Ni José ni Alí han trabajado hoy.—Creo que han llegado al campamento enemigo (de los enemigos, T. 44) diez mil hombres.—No importa; aunque vengan veinte mil los vencerémos (E. 44) fácilmente.—Dios estará con nosotros, y no hay vencedor (E. 26) sino Dios.—Nunca he probado un vino tan bueno como éste.—¡Oh Dios! ayúdame (E. 40).—Vendrá ó escribirá una carta.—Dame el caballo ó el dinero.—¡Ojalá duerma (yo) esta noche!—¡Ojalá llegue (él) con salud!—¡Ojalá hubiese escrito ayer!—¡Ojalá ganases (E. 30) mucho dinero!—¡Ojalá me comprases un tarbux (T. 43).

P.

233. Para, signo de dativo, pág. 57, núm. 77.—Para que, á fin de que باش *báx*. Para verlo, ó para que lo vea (yo) باش نشوفه

Probablemente *واقيل* *wakila*.

Prontamente, pronto. V. *Luégo*.

Propósito (de). V. *Adrede*.

Puede ser *يمكن* *imquén*; *يكون* *icún*. Seguido de un verbo es *يمكن* *imquén* *tyl*.
Puede ser que venga *يجي* *imquén* *tyl*.

EJERCICIO QUINCUAGÉSIMOQUINTO.

1. ¿Para quién son estos libros?

1. لمن هذوم الكتب

2. Para mi maestro.

2. لمعلمي

3. ¿Para qué compras esas naranjas?

3. لاش كتشوي هذوم

الشيئين

4. Para comerlas.

4. باش ناكلهم

5. ¿Para qué miras al cielo?

5. لاش كتشوي في

السماء

6. Para ver la luna.

6. باش نشوي القمر

7. Tú respondes peor que tu hermano.

7. انت كتواجب افصح

من اخاك

8. Perdóname si te he incomo-

8. اسمح لي اذا بسلت

dato (1).

عليك (او صدعتك)

9. Con tu permiso hablaré sobre este asunto.

9. اسمح لي نتكلم على

هذا الامر

10. Lo ha hecho perfectamente.

10. عمله مسقم (2)

11. El intérprete habla *perfectamente* (3) el árabe; pero no sabe el español.

11. المترجمان كيهدر

بالعربية متفونة (او

مسقمة) لكن ما

كيعرف شي الصبنيولة

12. Yo entiendo el árabe; pero no lo puedo hablar.

12. انا كنعهم العربية

ولاكن ما نفدر شي

نهدر بها

13. Nosotros comemos pobremente.

13. احنا كناكلوا بالمسكنة

(1) *bessel* بتسل, *zeddaâ* صدع, *nakkam* نعم, *neqquad* نكد sig. *incomodó*, *fastidió*, *importunó*.

(2) V. la nota de la pág. 190.

(3) *mothun* متفون, participio pasivo del v. *tekán*, poseyó alguna lengua ó facultad.

14. Él habla poco, pero con juicio.

14. هو كيتكلم شوي
لكن بالعقل

15. Yo he oído pocas palabras.

15. انا سمعت شوي
ذالكلام

16. Tenemos poco trabajo.

16. عندنا شوي ذالخدمة

17. Aprenderé poco á poco.

17. نتعلم بشوي شوي

18. Nos sentarémos un poco.

18. نجلسوا واحد الشوي

19. Beberé un poquito.

19. نشرب واحد
الشويوش

20. Valdrá veinte duros, poco más ó menos.

20. يسوى عشرين
ذالريال زايد نافص

21. ¿Por qué estás trabajando?

21. علاش كتخدم

22. Estoy trabajando por mi padre.

22. كتخدم على بابا

23. Lo he hecho por tí.

23. عملته على سبتك

24. ¿Han muerto los artilleros?

24. ماتوا الطبيجة

25. ¡Por Dios, sea él exaltado! (1).

25. حَفَّ اللهُ تَعَالَى إِلاَّ

ماتوا

26. *En paz descansen* (2).

26. اللهُ بِرَحْمَتِهِمْ

27. Nos sacaron por fuerza.

27. خَرَجُونَا بِالزَّرْزِ

28. Aquí se vende por libras ó por onzas, como quieras.

28. هُنَا كَيْنْبَاعُوا بِالرُّطْلِ

أَوْ بِالوُفِيَّةِ كَيْفَ

تَحَبُّ

29. Me dió dos ducados por mi trabajo.

29. أَعْطَانِي مِثْقَالَيْنِ عَلَيَّ

خِدْمَتِي

30. Todo te lo venderé por mil ducados.

30. تَبِيعَهُ لَكَ كُلَّهُ بِأَلْفِ

مِثْقَالِ

31. Estamos *prontos* (*preparados, dispuestos*) para morir por nuestra patria.

31. أَحْنَا مَوْجُودِينَ بِأَشْ

نَمُوتُوا عَلَيَّ بِلَادِنَا

(1) Después de las fórmulas de juramento *والله* و *حَفَّ اللهُ* (233) se repite el verbo, precedido de la part. *إِلاَّ* *illa*, como *إِلاَّ ماتوا* و *الله* *illallah* *illa* *mátú*.

(2) Tr. lit. : *Dios les sea misericordioso, ó tenga misericordia de ellos.*

32. El criado fué por la medicina. 32. المتعلم مشى مورا
الدوا
33. Me mandaron por carbon. 33. سيعطوني مورا الفحم
34. ¿Quieres cambiar tu caballo
por mi yegua? 34. كتحب تبديل العود
ذالك بالعودة
ذياي
35. ¿Por dónde ha pasado? 35. من اين جاز
36. No ha pasado ni por aquí, ni
por allí, ni por encima, ni
por debajo, ni por detras,
ni por delante. 36. ما جاز لامن هنا و
لامن ثم لامن جوف
ولامن تحت لامن
الورا و لامن فدام
37. No salió por temor. 37. ما خرج شي بالخوف
38. Si lo vendes á ese precio ga-
narás diez por ciento. 38. اذا تبعه بهذا الثمن
تربح عشرة في المئة
39. Él quiere cobrar cinco por 39. هو كحِب يتخلص (1)

(1) تحلّص tejallez, cobró.

- ciento cada mes de interes. خمسة في المية
ذالجايدة كل شهر
40. Él viajaba por mar. 40. هو كان مسافر في
البحر
41. No me gusta viajar por tier- 41. ما كيعجبني شي
ra. نساو في البر

Pron. fig.

8..... *besselt álte* (ó *zeddaátec*).—11..... *metkúna*.—26..... *Allah*
æerhhemum.—31..... *máyúdin*.—39..... *itejallez*.....

Q.

234. Que. Relativo. V. los números 137 y 138, pág. 142.—
Interrogativo, pág. 144, núm. 140.—Conjuncion, no se expresa
generalmente en ár. vulg., v. gr. : Dile que traiga la mesa فل له
يحيب المايذة *kol lu iyib el máida*. V. la nota 1.^a de la pág. 284.
Querer (á su), á su voluntad مراده على *ála merádu*; خاطره
ála játaru, y así con los demas afijos.

Quizá, quizás, tal vez, seguido de un tiempo pasado رَبِّمَا يَكُونُ
rubbamá icún; en los demas casos es sólo رَبِّمَا يَمَكُنُ *rubbamá*; يمكن
temquén; يندر *ihdár*. V. *Acaso*, por ventura (219).

R.

235. Rededor (al). V. *Alrededor*.
Repente (de), repentinamente. V. *De*.

Reves (al). V. *Al*.
Rodillas (de). V. *De*.

Es necesario لازم *lázem*; لا بد *lá-bedd*.

Nada tengo que ver con él ما عندي حاجة معه *má ándí hháya máh*.

Entregó دفع *defúá*, r. ac. c. y ل p.

Suplicó, rogó رغب *er-gháb*, r. ac. p. V. *Púlió*, pág. 231, número 23.

Tuvo paciencia صبر *zebár*, r. على p.

Cañonazo المدفع حس *hhes el-medfá*.

Al romper el alba فجر على *ála el-feyer*; فجر في *fel-feyer*.

TEMA 55.

¿Por qué (233) has vendido (E. 35) el sable (T. 24)?— Porque (233) no tengo dinero.—¿Por qué me mirará (E. 29) ese rubio (E. 40)?—Porque querrá (E. 32) conocerte (T. 29).—Estoy sentado, porque no quiero trabajar (T. 29) en vano (223).—Los presos (T. 15) salieron (43) precipitadamente de la cárcel.—Primera mente edificó (T. 36) un castillo (T. 38), y despues una casa para sí.—Probablemente no vendrá (168) hoy el correo (T. 18).—Puede ser que venga.—Puede ser que pernocte (T. 34) en el *fondak*.—Puede ser que se quede (T. 37) en el camino.—De propósito lo hace.—¿Qué me contestas (E. 40)?—Te digo que él no me ha dado nada.—No tengo nada que ver con él; es necesario que me entregues mi dinero.—Te suplico que tengas paciencia conmigo.—Quizá te lo entregue en este mes.—Quizás venga á verme.—Quizás escribió la carta y ellos no la han recibido.—¿Por ventura ha venido alguna carta para mí?—Al romper el alba

oimos (T. 29) el cañonazo.—Yo estaba de rodillas cuando entraron en mi cuarto.—Yo rezo de rodillas.

S.

236. Segun على *ála*; كيف *quif*, v. gr.: Segun mi juicio ó dictámen على رأي *ála rái*. Segun tu deseo على مرادك *ála merádec*. Segun dijo قال كيف *quif kal*.

Seguramente, sin riesgo بالامان *bel ámán*.

Sí, adv. de afirmacion, نعم *nám*; إي *ie*; اي *ieh*.

Si, conjuncion إذا *ida*; لو كان *lucán*. V. el núm. 216.

Siempre دوما *dímá*; دايماً *dáím*; دائماً *dáíman*. Por siempre jamas على الدوام *ála edduám*.

Silenciosamente, con silencio ساكت *sáquet* (1); بالسكوت *bes-secút*; بالسكيات *bes-secát*.

Sin causa بلا سببة *belá sebba*. Sin duda من غير شك *men ghatr xecq*. Sin embargo. V. *Pero*.

Sino لا شئت إلا *illa*; غير *ghair*. No he visto sino á Hamed ما شئت إلا *illá* *hamed*.

Sobre على *ála*; فوق *fok*. El 2.º r. los afijos por medio de من فوق *fok menec*, etc. Sobre todas las cosas فوق *fok cull xi*.

Sucesivamente بالمتابعة *bel metábáa*; موراً بعضهم *mirá baáddum*. Suficientemente بالكفاية *bel-quefáia*.

T.

237. Tambien حتى *lhatta*; ثاني *táni*; كذلك *cadálec*. Yo tam-

(1) Participio a. del v. سكت *calló*, pág. 182, núm. 1.

bien iré *hatta ána nemxi*. Tampoco *hatta*, anteponiendo al verbo la negacion *ma* : Yo tampoco puedo hacer esto *hatta ána ma enkadar xi námel had ex-xi*. Cuando el verbo no está expreso se usa *hacda*, ó bien *caddlec* (ast) : Él no lo vió, ni yo tampoco *hata má xáfi xi ú ána hacda*.

Tan, tanto *kadd*. Él es tan grande como Abdalah *hata quebr kadd ábd allah*. R. afijos, v. gr. : ¿Cuántos años tienes? *exhál men sena ándec*. Tantos como tú *kaddec*. Tanto como, seguido de un verbo, es *kadd má* : Tanto como dicen *kadd má catkólu*.

Tarde, se expresa por *bec ri* (temprano), anteponiendo al verbo la negacion *ma*, v. gr. : Vino tarde *ma yá xi bec ri* (tr. lit. no vino temprano) (1).

Temprano *bec-ri*. Más temprano *abcár* ó *b-cár* y r. Más temprano que tú *abcár menec*.

Tiempo (en otro). V. *En*. De tiempo en tiempo. V. *De cuando en cuando* (221).

Tiento (con). V. *Con*.

Todavía *báki* (sig. lit. restante). Este participio a. concier- ta con el sujeto ó verbo en género y número, v. gr. : Él no ha venido todavía *hata báki má yá*. Ella no ha venido todavía *hata báki má yá*. Ellos no han venido todavía *hata bákiin má yá*. Se expresa tambien

(1) Tambien se sirven del participio *mujjar*, atrasado, pág. 252, número 172, y del verbo *tzáttal*, tardó.

por *ma zál*, y en este caso unas veces permanece invariable, y otras hace en pl. *ma zálin*.

EJEMPLOS.

- 1.º No lo he dicho todavía *ma zál má koltu*.
 - 2.º No lo has dicho todavía *ma zál má holtih*.
 - 3.º Él no lo ha dicho todavía *hata má zál má kólu*.
 - 4.º Ella no lo ha dicho todavía *hata má zál má kólu*.
 - 5.º Ellos no lo han dicho todavía *hata má zál má kólu* (ó *ma zálin*) *má kólu*.
- ¡Toma! *hac*.
Tranquilamente *bel-hená*; بالراحة *ber-ráha*.
Tras. V. *Detras*.
Tristemente *meghánar* (triste, affigido); بالغيار *bel-ghuidr*.

EJERCICIO QUINCUAGÉSIMOSEXTO.

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1. Le juzgarán segun la ley. | 1. يحكموه على موجب الشرع |
| 2. Iré á dormir segun tu deseo. | 2. نمشي ننعس على مرادك |
| 3. Segun he entendido, el tejedor no quiere apostar. | 3. كيف بهمت الدرّاز ما كيبب شي يتخاطر |

4. Yo lo haré segun el dictámen de los sabios.

4 أنا نعمله على الراي
ذالعلما

5. Cada uno trabaja segun lo que puede.

5 كل واحد كيشخدم فد
ما يفدر

6. Haz lo que puedas (ó lo posible).

6 اعمل فد ما تفدر (او)
اعمل جهدك

7. Puedes caminar seguramente.

7 تفدر تسافر بالامن

8. ¿Vas á mandarme la balanza?

8 ماشي تسيبط لي
اليزان

9. Sí, señor, ahora mismo.

9 نعم يا سيدي دابا عاد

10. ¿Quieres ayudarme (T. 40)?

10 تحب تعاوتي

11. Sí, señor, con mucho gusto.

11 ايه يا سيدي على

راسي وعلى عيني

12. Si me ayudas te daré un regalo.

12 اذا تعاوتي نعطيك

واحد الهدية

13. ¿Habeis acabado la obra?

13 كملتوا النبي

14. Sí, ayer la acabamos.

14 ايه كملناه البارح

15. ¿Te gustan los calamares?

15 كيعجبوك اللواين

16. Sí, me gustan mucho.

16 ايه كيعجبوني بالزواب

17. Siempre le veo en la calle.

17 ديما كمشو به بي
الزنفه

18. *El perezoso* siempre está en la calle.

18 المعكاز دايما بي
الزنفه

19. Busca (tú) siempre el parecer (dictámen) del sabio.

19 اجبتش ديما على
الراي ذالحكيم

20. Por siempre jamas me acordaré (T. 38) de Dios.

20 على الدوام نتفكر
الله

21. Tomó el dinero silenciosamente.

21 قبض الدراهم
بالسكات

22. No quiero ir sin escopeta.

22 ما كتب شي نهشي
بلا (او من غير)
مكحلة

23. Hoy vendrá sin duda. 23. اليوم يجي بلا شك
24. Me han dicho que los recaudadores están en la aduana; sin embargo, yo no los he visto. 24. فالوا لي الامنا في دار العشور لكن انا ما شبتهم شي
25. Sin mí (1) no podeis divertirlos. 25. من غيري ما تنجھوا شي تنجھوا
26. Sin tí no podemos hacer nada. 26. من غيرك ما فنجھوا شي نعملوا حتى شي
27. Él no ama sino á su mujer. 27. هو ما كيجب غير امراته
28. No pienso sino en Dios. 28. ما كنخدم إلا في الله
29. *El apoderado* hablaba sobre el pleito. 29. الوكيل كان يهدر على الدعوة

(1) Adviértase que la part. بلا r. *vulg.* los afijos por medio de ب, v. gr.: belá bíta, sin mí; belá bic, sin tí, etc.

30. Ama á Dios sobre todas las cosas. 30. حب انت الله اكثر من كل شي
31. Caminaba *montado* sobre una mula. 31. كان مسافر راكب على واحد البغلة
32. Los platos están sobre la mesa. 32. الطبا سبل على الهائدة
33. Todos salieron sucesivamente. 33. كلهم خرجوا مورا بعضهم
34. Yo tambien he reñido (E. 43) con el vecino. 34. حتى انا خاصمت مع الجار
35. Mi mujer tambien ha reñido con los *vecinos*. 35. حتى امراتي خاصمت مع الجيران
36. Yo tampoco quiero reñir con ese borracho. 36. حتى انا ما كنجب شي نخاصم مع هذاك السكران

37. ¿No te has divertido (E. 41)?
Yo tampoco.

37. ما تفرّجت شيّ انا
كذالك

38. Es tan pequeño como una pulga.

38. هو صغير فدّ البسرغوثة

39. Es tan grande como un camello.

39. هو كبير فدّ الجمل

40. Tú eres tan grande como yo.

40. انت كبير فدّي

41. Yo peso tanto como tú.

41. انا كنوزن فدك

Pron. fig.

5..... *kadd má ik-dár.*—6..... *kadd má tekdár* (ó..... *yuhdec*).
—18. *El-mágáž*.....—29. *El-úquíl*..... *dávia*.—31..... *ráqueb*.....
—35..... *yírín*.

U.

238. U, conjuncion. V. O.

Ultimamente *في الاخر fel-ájer*. V. *En fin*.

Útilmente, con provecho *بالبايدة bel-fáida*; *بالنفع ben-nefá*.

V.

239. ¡Vamos! *يا الله ia allah*.

Vano (en). V. *En*.

Venidero (en lo). V. *De aquí adelante* (222).

¿Ventura (por)? V. *Acaso*.

Ver (á mi), á mi entender *راي على ála rái*.

Véras (de). V. *Ciertamente*.

Verdaderamente, en verdad. V. *Ciertamente*.

Veces (algunas). V. *Algunas*.

Voluntad (á su). V. *Querer*.

Y.

Y, é conj. و *u*: José y María *yusef u marlem*.

Sepulcro *كبر kabr* ó *kebár*, pl. *كبور kebúr*.

Empleó el tiempo *جوز الوقت grúuez el-uakt*.

TEMA 56.

Tus hijos se levantaron temprano (237).— Los criados se levantaron más temprano que tú.— Los niños vinieron muy temprano.— ¿Todavía estás escribiendo?— ¿Todavía está cosiendo (él)?— Tu madre no se ha despertado todavía.— Todavía no hemos cenado.— ¿Quieres un cigarro? ¡Toma!— Él duerme tranquilamente.— Se escondieron tras de la puerta.— Corrian los soldados tras el ladrón.— Meditaba (E. 40) tristemente sobre la muerte.— Estaba tristemente sobre el sepulcro de su padre.— Ultimamente dijo que no saldria de su casa.— Quiero que emplees el tiempo útilmente.— ¡Vamos! irémos á la huerta.— Verdaderamente merece (T. 43) la paga.— Yo escribo algunas veces de noche.— Yo salgo muchas veces al jardín.— El sastre y el zapatero estaban borrachos.— Los arrieros y los camelleros llegaron muy temprano.— Todavía no he comido.— ¿Todavía no habeis rezado?— No hemos rezado todavía.— ¿Todavía no han comprado la jarra (E. 42)?— No la han comprado todavía.— El médico no me ha curado todavía.— Él vendrá y te curará, si Dios quiere.— Se acabó, gracias á Dios.

APÉNDICE.

MEDIDAS, PESAS Y MONEDAS DE MARRUECOS.

MEDIDAS DE LONGITUD.

Braza فامة *káma*, dual فامتين *kámtain*, pl. فامات *kámt*.

Media braza فامة نصّ *nuzz kána*.

Kala فالة *kála*, dual فالتين *káltain*, pl. فالات *kálát*.

Media kala فالة نصّ *núzz kála*.

Tercia فالة ثلث *tult* (ó *tulut*) *kála*.

Cuarta فالة ربع *er-bá* (ó *rubuá*) *kála*.

Octava فالة ثمن *te-man* (ó *tumun*) *kála*, ó bien الفالة *del-kála*.

La *kála* equivale á 24 pulgadas, ó sea 56 centímetros.

Codo ذراع *daráá*, dual ذراعين *darááin*, pl. اذرع *duráá*.

Medio codo ذراع نصّ *nuzz daráá*.

Cuarto ذراع ربع *er-bá daráá*.

Paso خالجة *jalfa*, pl. خالجات *jalfát*. خطوة *jatúa*, pl. خطوات *jatuuát*.

Pié قدم *kedem*, pl. أقدام *kedám*.

Palmo شبر *weber*, dual شبرين *wéberain*, pl. اشبار *webár*.

Jeme فتر *feter*, dual فترين *féterain*.

Legua فرسخ *fersaj*, pl. فراسج *ferúsaj*; ساعة *sáaa* (hora).

Milla ميل *míl*, pl. اميال *miál* (1).

MEDIDAS DE CAPACIDAD.

PARA LÍQUIDOS.

Kola فلة *kolla*, dual فلتين *kolltain*, pl. فلال *kalef*.

Media kola فلة نص *nuzz kolla*.

Cuarta ربعية *rubáia*.

Octava ثمانية *tumnia*.

Media octava ثمانية نص *nuzz tumniú*.

Se usa esta medida únicamente para el aceite, que es el solo líquido de importancia comercial. Hay otra medida especial para leche, que varía según las localidades, y se llama كيل *caíl*, dual كيلين *cailain*, pl. اكيال *quiál*. *Media medida* كيل نص *nuzz caíl*.

PARA ÁRIDOS.

Almud مدّ *mudd*, dual مدّين *muddain*, pl. امداد *medád* y امداد *medád*.

Medio almud مدّ نص *nízz mudd*.

Cuarto ربعي *rubái*.

Octavo ثمني *tumni*.

Medio octavo ثمني نص *nuzz tumni* (2).

(1) En algunos puntos se usa una medida agraria, llamada مرجع *maryá*, dual مرجعين *maryáin*, pl. مراجع *maráyá*. Es un cuadrado que tiene 64 cañas cuadradas, ó bien 384 kalas cuadradas.

(2) En algunos puntos de la costa O. se usa otra medida para áridos, llamada خروبة *jarroba*, dual خروبتين *jarrobtain*, pl. خراب *jaráreb*.

MEDIDAS PONDERALES.

Quintal فنطار *kentár*, dual فنطارين *kentárain*, pl. فناطر *kentár*.

Medio quintal فنطار نص *nuzz kentár* y ربعين *r-báin* ó rubáin (dos arrobas).

Arroba ربع *r-bá* ó rubá, dual ربعين *rubáin*, pl. ربعات *rubáat* ó *r-báát*.

Media arroba ربع نص *nuzz r-bá* ó rubá.

Cuarto de arroba وزنة *úezna*.

Libra رطل *ertal*, dual رطلين *ertalaín*, pl. ارتال *artál* y رطول *ertúl*.

Media libra رطل نص *nuzz ertal*.

Un cuarteron اواف *árbá uák* (4 onzas).

Onza وفية *úkiá*, dual وفيتين *úkiáin*, pl. اواف *uák* y وفيات *úkiáat*.

Media onza وفية نص *nuzz úkiá*.

Cuarto de onza وفية ربع *r-bá úkiá*.

Mezcal مثقال *metkál*, dual مثقالين *mekálain*, pl. مثافل *metákel* (1).

Nuaia نواية *nuláia*, pl. نوايات *nuláiat* (1).

No ponemos la correspondencia de estas medidas con las nuestras porque varían según las localidades, si bien se las denomina con los nombres que se han expresado.

(1) Estas dos pesas sirven para oro, plata, piedras preciosas y esencias.

MONEDAS.

Valor en el país.	Correspondencia con las españolas.	
	Escudos.	Milésimas.
ORO.		
<i>Bendeki</i> بندفي <i>bendeki</i> , pl. بنادف <i>bená dak</i> . Vale 65 onzas ó úkías.	3	800
Medio <i>bendeki</i> نصف بندفي <i>nuzz bendeki</i> . Vale 32 onzas y media.	1	900
PLATA.		
<i>Mezkal</i> (moneda imaginaria) مثقال <i>metkál</i> , dual مثقالين <i>metkálain</i> , pl. مثافل <i>metákel</i> . Vale 10 onzas ó 40 blanquillos.	»	584
<i>Derham</i> de 4 onzas درهم ذاربع أواف <i>derham d-ár-bá údk</i> , pl. en ات <i>át</i> . Vale 4 onzas ó 16 blanquillos.	»	233
<i>Derham</i> de 10 blanquillos درهم عشرة وجوه <i>derham d-áxera úyüh</i> . Vale 2 $\frac{1}{2}$ onzas ó 10 blanquillos.	»	146
<i>Derham</i> de 8 blanquillos درهم ثمانية وجوه <i>derham de temnia úyüh</i> . Vale 2 onzas ó 8 blanquillos.	»	116
<i>Derham</i> de 7 blanquillos درهم سبع وجوه <i>derham de sebá úyüh</i> . Vale 1 $\frac{3}{4}$ onza ó 7 blanquillos.	»	102
<i>Derham</i> de 4 blanquillos درهم ذاربع وجوه <i>derham d-arbá úyüh</i> ó وفية <i>ukíia</i> (onza), pl. أواف <i>údk</i> . Vale una onza ó 4 blanquillos.	»	58
Blanquillo ó <i>muzuna</i> (moneda imaginaria) موزونة		

Valor en el país.	Correspondencia con las españolas.	
	Céntimos.	Milésimas (1).
<i>múžúna</i> , dual وجهين <i>úyhaín</i> , pl. موزونات <i>múžúndát</i> y وجوه <i>úyüh</i> (2). Vale 6 fluses.	14	615
COBRE.		
Pieza de 4 fluses أربعة ذالجلوس <i>árbá del-felús</i>	9	744
Pieza de 2 fluses زوج جلوس <i>éuy felús</i> , ó ثمانية <i>temnia</i> (3)..	4	872
Pieza de 1 flus جلس <i>fels</i> , pl. جلوس <i>felús</i> (4)..	2	436

El valor de estas monedas es el asignado oficialmente para la percepción de los derechos en las aduanas; pero en el comercio experimenta frecuentes alteraciones.

Las monedas de plata 1.^a y 3.^a y la 1.^a de cobre han sido acuñadas recientemente por el sultan actual Sidi Mohamed.

Siendo bastante difícil poder dar una idea general sobre el modo de contar la moneda entre los moros, creo muy conveniente poner á continuación la forma en que lo hacen, empezando por el flus.

1 flus جلس *fels*.

2 fluses زوج جلوس *éuy felús*, ó ثمانية ذالجلوس *temnia del-felús*.

3 id. نصف موزونة *nuzz múžúna* (medio blanquillo).

(1) Son de real.

(2) El dual, *uyhaín*, y el pl., *úyüh*, se derivan de وجه *úyah*, que sig. cara.

(3) La palabra *temnia*, que sig. ocho, sin duda tiene su origen en alguna antigua moneda, cuyo valor era la cuarta parte del *fels*.

(4) En los alrededores de Tetuan el *fels* se llama también دبلون *doblon*, pl. دبالن *debálen*.

- 4 fluses أربعة ذالبلوس *árbāa del-felús*, ó ستاشر فلس *settáxar fels.*
 5 id. خمسة ذالبلوس *jamsa del-felús*, ó عشرين فلس *acerín fels.*
 6 id. ó blanquillo موزونة *múzúna*.
 7 id. موزونة و فلس *múzúna ú fels.*
 8 id. موزونة و ثمانية *múzúna ú temnía*.
 9 id. موزونة و نص *múzúna ú nuzz* (blanquillo y medio).
 10 id. وجهين غير ثمانية *úyhaín ghaír temnía*.
 11 id. وجهين غير فلس *úyhaín ghaír fels.*
 12 id. وجهين *úyhaín* (dos blanquillos).
 13 id. وجهين و فلس *úyhaín ú fels.*
 14 id. وجهين و ثمانية *úyhaín ú temnía*.
 15 id. وجهين و نص *úyhaín ú nuzz*.
 16 id. ثلاثة غير ثمانية *teláta ghaír temnía* (tres blanquillos ménos dos fluses).
 17 id. ثلاثة غير فلس *teláta ghaír fels* (tres blanquillos ménos un flus).
 18 id. ثلاثة موزونات و ثلاث وجوه *teláta múzúnát* (tres blanquillos).
 19 id. ثلاثة و فلس *teláta ú fels.*
 20 id. ثلاثة و ثمانية *teláta ú temnía*.
 21 id. ثلاثة و نص
 22 id. أربعة غير ثمانية *árbāa ghaír temnía*.
 23 id. أربعة غير فلس *árbāa ghaír fels.*
 24 id. أربع وجوه *arbā úyúh*, ó درهم *derham* (derham de 4 blanquillos), ó وقيّة *úkwáa* (una onza).
 etc. etc. etc.
 30 id. خمسة موزونات و خمس وجوه *jamsa múzúnat* (cinco blanquillos).
 etc. etc. etc.

- 36 fluses ست وجوه *sett-úyúh* (6 blanquillos).
 etc. etc. etc.
 42 id. سبع وجوه *sebā úyúh* (7 blanquillos).
 etc. etc. etc.
 48 id. ثمانية وجوه *temnía úyúh* (8 blanquillos), ó وقيتين *úkwítaín* (2 onzas).
 etc. etc. etc.
 66 id. أحد عشر موزونة *hhedáxar múzúna* (11 blanquillos).
 etc. etc. etc.
 72 id. اثنا عشر موزونة *tenáxar múzúna* (12 blanquillos), ó ثلاث أواق *telt áwák* (3 onzas).
 etc. etc. etc.
 96 id. ستاشر موزونة *settáxar múzúna* (16 blanquillos), ó أربعة أواق *árbāa úák* (4 onzas).
 120 id. ó 5 onzas خمس أواق *jamsa úák*.
 etc. etc. etc.
 Así siguen hasta 10 onzas, ó مثقال *metzkál*.

MEDIDAS DE TIEMPO.

- Siglo قرن *karn*, dual فرنين *karnaín*, pl. فرون *korún*.
 Año عام *ám*; سنة *sena*, dual عامين *ámaín*, pl. سنين *senín* (el pl. de عام no se usa).
 Mes شهر *wahr* ó *xahar*, dual شهرين *xaharaín*, pl. شهور *xehúr*.
 El año musulman tiene doce meses, cuyos nombres son los siguientes:
 1.º محرم *mohharrem*; más vulg. العشور *el áxír*. Tiene 30 dias.
 2.º صفر *zafar*; más vulg. شاع العشور *záú el-áxír*. Tiene 29 dias.
 3.º ربيع الاول *rabiú el-úuel*; المولود *el-maúlúd*. Tiene 30 dias.
 4.º ربيع الثاني *rabiú et-táni*; شاع المولود *záú el maúlúd*. Tiene 29 dias.

- 5.º جمادى الأولى *yumáda el-úuel*. Tiene 30 días.
- 6.º جمادى الثانية *yumáda et-táni* Tiene 29 días.
- 7.º رجب *reyeb* ó *r-yeb*. Tiene 30 días.
- 8.º شعبان *sháabán*. Tiene 29 días.
- 9.º رمضان *ramadán*. Tiene 30 días, pág. 113.
- 10.º شوال *shuwal*; más *vulg.* العيد الصغير *el-áid ez-zaghúir*. Tiene 29 días.
- 11.º ذو القعدة *duh-káda*; más *vulg.* الاعياد بين *báin el-áidiád*. Tiene 30 días.
- 12.º ذوالحجة *duh-hhayya*; más *vulg.* العيد الكبير *el-áid el-quebír*. Tiene 29 días, y en los años intercalares 30. Todos los meses comienzan con la luna.

Semana جمعة *yumáa*, dual جمعتين *yumátain*; pl. جمعات *yumáát*.

Se divide en siete días, cuyos nombres son los siguientes:

Domingo نهار الأحد *nehár el-hhad*.

Lunes نهار الاثنين *nehár letnín*.

Martes الثلاثاء *id. id. et-teláta*.

Miércoles الأربعاء *id. id. el-arbáa*.

Juésves الخميس *id. id. el-jemís*.

Viérnes الجمعة *id. id. el-yemúaa*.

Sábado السبت *id. id. es-sebt*.

Día, espacio de veinte y cuatro horas يوم *iúm*, dual يومين *úumáin*, pl. أيام *áiám*. || Tiempo que dura la claridad del sol sobre el horizonte نهار *nehár*, pl. نهارات *nehárát*.

Los árabes se sirven para expresar los diferentes periodos del día de los siguientes términos:

- 1.º الفجر *el-feyr* ó *feyer*, al amanecer, primera luz de la aurora.
- 2.º الصباح *ez-zebáhh*, la mañana, primera parte del día.
- 3.º الضحى *eddehha*, las ocho de la mañana.

4.º الضحى العالى *ed-dehha el-áali*, las diez, poco más ó ménos.

الأولي *el-úueli*.

5.º الاعلام *el-áilám*. El medio día.

الزوال *ez-zauál*.

6.º الظهر *ed-dohr* ó *dohor*, pág. 264.

7.º العصر *el-ázar* ó *ázar*, pág. 264.

8.º المغرب *el-maghureb*. V. la nota de la pág. 203.

9.º العشا *el-áshá*, pág. 264.

10. نص الليل *nuzz el-líl*, á media noche.

Los moros que conocen el uso de los relojes cuentan las horas lo mismo que los europeos, valiéndose de los numerales cardinales, v. gr.: *la una, las dos, las tres*, etc. Á la hora llaman ساعة *sááa*, dual ساعتين *sáátain*, pl. en át y سوايح *suáii*. Media hora نص ساعة *nuzz sááa*. Cuarto de hora ربع ساعة *rubá sááa*. Cinco minutos درج *dary*, dual (10 minutos) درجين *daryáin*, pl. دراج *deráy*.

LA ERA DE LA HÉGIRA.

La era de que se sirven las árabes y todos los mahometanos se llama *hégira* هجرة *hiyará* (emigracion, abandonamiento, huida), y empezó el día en que Mahoma huyó desde la Meca á Medina. El primer año de la hégira principia el 16 de Julio del año 622 de J. C. Los años que componen la hégira son lunares y tienen once días ménos que nuestros años solares. Su curso se divide en ciclos de 30 años, de los cuales, 19 llamados comunes son de 354 días, y los 11 restantes llamados intercalares tienen uno de más, esto es, 355. Estos intercalados con los primeros son el 2, 5, 7, 10, 13, 16, 18, 21, 24, 26 y 29.

Para hallar la correspondencia de los años de la hégira con los nuestros se hace la operacion siguiente: Dado un año de la hégira se divide por 33, y el cociente que resulte se resta del dividendo que es dicho año, y á la diferencia se añade el número 622.

Para hallar la del año cristiano con el de la hégira se resta del primero el número 622, se divide la diferencia que resulte por 32, y el cociente se añade al dividendo.

Tanto en uno como en otro caso cuando el resto de la division es sensiblemente mayor que la mitad del divisor se añade una mitad al cociente.

EJEMPLOS.

Dado el año 1286 de la hégira hallar el año cristiano correspondiente.

$$1286 : 32 = 38 \text{ de cociente entero y } 30 \text{ de resto}$$

$$1286 - 39 = 1247 + 622 = 1869.$$

Dado el año 1869 de nuestra era hallar el año musulman correspondiente.

$$(1) 1899 - 622 = 1247$$

$$1247 : 32 = 38 \text{ de cociente entero y } 31 \text{ de resto}$$

$$39 + 1247 = 1286.$$

TABLA CRONOLÓGICA

que contiene los años de Jesucristo y la era de la hégira desde 1872 hasta el año 1972.

Años de J. C.	Era de la hégira.
1872	1289* (2) 11 Marzo. F. 2.
1873	1290 (3) 1 Marzo. F. 7.
1874	1291 18 Febrero. F. 4.
1875	1292* 7 Febrero. F. 1.
1876	1293 28 Enero. F. 6.

(1) Se divide por 32 en razon de que 32 años cristianos hacen 33 de la hégira, y viceversa.
 (2) El * asterisco indica los años intercalares de los árabes y la F. designa la feria
 (3) La línea — sobre el año cierra el ciclo de los años arábigos, que es de 30 años.

Año de J. C.	Era de la hégira.
1877	1294 16 Enero. F. 3.
1878	1295* 5 Enero de 1878. F. 7.
	1296 26 Diciembre. . . . F. 5.
1879	1297* 15 Diciembre. . . . F. 2.
1880	1298 4 Id. F. 7.
1881	1299 23 Noviembre. . . . F. 4.
1882	1300* 12 Id. F. 1.
1883	1301 2 Id. F. 6.
1884	1302 21 Octubre. F. 3.
1885	1303* 10 Id. F. 7.
1886	1304 30 Setiembre. . . . F. 5.
1887	1305 19 Id. F. 2.
1888	1306* 7 Id. F. 6.
1889	1307 28 Agosto. F. 4.
1890	1308* 17 Id. F. 1.
1891	1309 7 Id. F. 6.
1892	1310 26 Julio. F. 3.
1893	1311* 15 Id. F. 7.
1894	1312 5 Id. F. 5.
1895	1313 24 Junio. F. 2.
1896	1314* 12 Id. F. 6.
1897	1315 2 Id. F. 4.
1898	1316* 22 Mayo. F. 1.
1899	1317 12 Id. F. 6.
1900	1318 1 Id. F. 3.
1901	1319* 20 Abril. F. 7.
1902	1320 10 Id. F. 5.
1903	1321 30 Marzo. F. 2.
1904	1322* 18 Id. F. 6.
1905	1323 8 Id. F. 4.
1906	1324 25 Febrero. F. 1.
1907	1325* 14 Id. F. 5.
1908	1326 4 Id. F. 3.
1909	1327* 23 Enero. F. 7.

Año de J. C.	Era de la hégira.		
1910	1328	13 Enero.	F. 5.
1911	1329	2 Id.	F. 2.
	1330*	22 Diciembre. . . .	F. 6.
1912	1331	11 Id.	F. 4.
1913	1332	30 Noviembre. . . .	F. 1.
1914	1333*	19 Id.	F. 5.
1915	1334	9 Id.	F. 3.
1916	1335	28 Octubre.	F. 7.
1917	1336*	17 Id.	F. 4.
1918	1337	7 Id.	F. 2.
1919	1338*	26 Setiembre. . . .	F. 6.
1920	1339	15 Id.	F. 4.
1921	1340	4 Id.	F. 1.
1922	1341*	24 Agosto.	F. 5.
1923	1342	14 Id.	F. 3.
1924	1343	2 Id.	F. 7.
1925	1344*	22 Julio.	F. 4.
1926	1345	12 Id.	F. 2.
1927	1346*	1 Id.	F. 6.
1928	1347	20 Junio.	F. 4.
1929	1348	9 Id.	F. 1.
1930	1349*	29 Mayo.	F. 5.
1931	1350	19 Id.	F. 3.
1932	1351	7 Id.	F. 7.
1933	1352*	26 Abril.	F. 4.
1934	1353	16 Id.	F. 2.
1935	1354	5 Id.	F. 6.
1936	1355*	24 Marzo.	F. 3.
1937	1356	14 Id.	F. 1.
1938	1357*	3 Id.	F. 5.
1939	1358	21 Febrero.	F. 3.
1940	1359	10 Id.	F. 7.
1941	1360*	29 Enero.	F. 4.
1942	1361	19 Id.	F. 2.

Año de J. C.	Era de la hégira.		
1943	1362	8 Enero.	F. 6.
	1363*	28 Diciembre. . . .	F. 3.
1944	1364	17 Id.	F. 1.
1945	1365	6 Id.	F. 5.
1946	1366*	25 Noviembre. . . .	F. 2.
1947	1367	15 Id.	F. 7.
1948	1368*	3 Id.	F. 4.
1949	1369	24 Octubre.	F. 2.
1950	1370	13 Id.	F. 6.
1951	1371*	2 Id.	F. 3.
1952	1372	21 Setiembre. . . .	F. 1.
1953	1373	10 Id.	F. 5.
1954	1374*	30 Agosto.	F. 2.
1955	1375	20 Id.	F. 7.
1956	1376*	8 Id.	F. 4.
1957	1377	29 Julio.	F. 2.
1958	1378	18 Id.	F. 6.
1959	1379*	7 Id.	F. 3.
1960	1380	26 Junio.	F. 1.
1961	1381	15 Id.	F. 5.
1962	1382*	4 Id.	F. 2.
1963	1383	25 Mayo.	F. 7.
1964	1384	13 Id.	F. 4.
1965	1385*	2 Id.	F. 1.
1966	1386	22 Abril.	F. 6.
1967	1387*	11 Id.	F. 3.
1968	1388	31 Marzo.	F. 1.
1969	1389	20 Id.	F. 5.
1970	1390*	9 Id.	F. 2.
1971	1391	27 Febrero.	F. 7.
1972	1392	16 Id.	F. 4.

Por causas ajenas á nuestra voluntad hemos desistido por ahora de publicar el *Vocabulario español-arábigo* que ofrecimos en el prólogo. Para reparar en lo posible esta falta nos hemos tomado el trabajo de poner por orden alfabético todas las voces contenidas en esta obra con sus correspondientes citas.

ÍNDICE ALFABÉTICO

DE

TODAS LAS VOCES CONTENIDAS EN ESTA OBRA.

A.	
A.	325 y 326
Á la derecha.	326
Á la izquierda.	id.
Á hurtadillas, á escondidas.	id.
Al instante.	id.
Al lado.	id.
Al presente. V. <i>Ahora</i>	327
Al principio.	326
Al revés.	id.
Abajo.	326
Abandonar.	264
Abd-al-lah.	368
Abd-el-bári.	89-20 (1)
Abd-el-gafur.	96
Abd-el-Káder.	92-105
Abd-el-latíf.	94-18
Abd-el-querím.	96
Abd-er-rahman.	92-105
Abeja.	199-25 y 26
Abierto.	306-10
Aborrecer.	232
Abrahan.	164-29
Abrasarse.	269
Abrazarse.	266-10
Abriaderos.	163-14
Abrigado.	310
Abrigar.	269
Abrigarse.	id.
Abrir.	198-12; 254
Abrirse.	254
Abuela.	165
Abuelo.	id.
Abulfeda.	19
Abulkásem.	17-36
Abundancia.	219, N. 3.
Acá.	326
Acabar.	259
Acabarse.	276
Acaecer.	206
Acanelado.	66
Acaso.	326
Aceite.	42-68
Acceitera.	120
Acicates.	290-19

(1) Los primeros guarismos indican la página, los segundos el párrafo y la N. nota. En cuanto á los verbos, téngase presente lo que se dijo en la nota segunda de la pág. 180.

Acontecer.	206	Albardar	193
Acordarse.	240	Albaricoque.	83
Acostarse.	183-13	Albeitar.	96
Acostumbrarse.	254, N. 1	Alberca.	166
Actualmente.	326	Albérchigos.	163-14
Adelante.	id.	Albergar.	269
Adentro.	327	Alcaide.	49-11, pl. 76
Admirarse.	262-13	Alcalde de barrio.	197-6
¿Adónde?	327	Alcanzar.	233
Adrede.	id.	Alcazaba.	240
Aduana.	64	Alcazar.	49-13
Adul.	345-13	<i>El natural de y lo pertene-</i>	
Affigido.	310	<i>ciente á</i>	
Afuera.	327	Alcázar.	150
Aga.	40, N. 3	Alcoholar.	293
Agarrar.	186	Alcoran.	113, 238-20
Agradar.	259	Alcuza.	120
Agricultura.	261-10	Alcuzcuz.	171
Agrios.	95-29	Alegrar.	252-173
Agua.	4-12	Alegrarse.	192-23
— de azahar.	201	Alegre.	65-80; 71-83; 72-84
— de rosas.	id.	Alegremente.	327
Aguardar.	254, N. 1	Alejantria.	70
Aguardiente.	83	Alejandrino.	id.
Aguja.	3-5, pl. 103-11	Alfaquí.	89-22, pl. 180
Agujero.	274	Alfiler.	200
Ah.	327	Alfombra.	130
Ahí.	id.	Algo.	157-141
Ahogarse.	261-8	Alguien, algun, alguno,	
Ahora.	327	algunos, algunas.	157-141
— mismo.	id.	Algunas veces.	327
— poco.	id.	Alheñar.	293
Airarse.	179-29	Alí.	30-18
Aire. V. <i>Viento</i>	34-58, pl. 310	Alianza (hacer).	266-8
Aixa.	33-56	Alimentar.	293
Ajedrez.	180	Alimento.	299-18
Ajorca.	141	Aljibe.	300-29
Ajustar las cuentas.	331-28	Aljorca.	141
Ajustarse.	274	Alma.	34-58; 161
Alas.	289-3	Almacen.	274
Alacena.	299-14 y 15	Almenara.	354, N. 1
Alacran.	34-58, pl. 102-7	Almendruco.	287
Alargarse.	322	Almocaden.	277-4
Albañil.	69-26, pl. 76	Almorzar.	181

Dar de almorzar.	264	Anzuelo.	56
Almotacen.	280	Añadir.	220
Almud.	39-60; 378	Añil (marcar con).	204-10
Almuédano.	182-1	Año.	38-60; 383
Almuerzo.	138-7	En el año.	105-30
Almuicel. V. <i>Haique</i>	88-13,	El año pasado.	207
pl. 129-29.		El año venturo.	id.
Alquilar.	229-8	¿En qué año?	105-29
Alquilarse.	280	Apaciguado.	310
Alquiler.	112-25	Apagado.	307-13
Alrededor.	327	Apagar.	225-19
Alternativamente.	327	Apagarse.	280
Alto.	69	Aparejado.	310
Alubias.	204-17	Apártate.	328
Alzar.	177-11	Apiadarse.	323
Allá, allí.	327	Aplacado.	310
Por allí.	id.	Apoderado.	372-29
Hasta allí.	id.	Apostar.	259
Amanecer (al).	327	Aprender.	253-174
Amar (su conjugacion).	195	Desear aprender.	255
Amarillo.	70	Aprisa.	271-6
Amarrar.	186	Aprisionar.	323
Ambos.	160	Aprovechar.	356
Amedrentarse.	220	Aquel, aquella, aquellos,	
Amen.	327	aquellas.	136
Amiga.	207	Aquí.	328
Amigo.	102-6, pl. 290-14	Por aquí.	id.
Anciano.	269	Hasta aquí.	id.
Ancla, áncora.	43-72	Aquí está.	id.
Ancho.	69; 94-20	De aquí á poco.	id.
Anguila.	221	De aquí á tres dias.	id.
Anillo.	128-11, pl. 138-15	Árabe.	4-15
Animal.	77-90	— idioma.	179-31
Animalito.	77-90	Arado.	310
Anoche.	327	Arañado.	id.
Ante.	327	Arañar.	191-10
— todo.	id.	Árbol.	37
Anteayer.	327	Arca.	43-72
Anteojos de larga vista.	135	Arcaduz.	55
— gafas.	id.	Argel.	246-24
Antepasados.	217-3	Argelino.	246, N. 3
Antes.	327	Arma.	134-30, pl. 50-16
— que, de.	327 y 328	Armar.	57, N.
Antiguo.	287	Arquita.	78-91

Arraez.	288	Ayuno (s).	268-24
Arrancar.	166	Azada.	55
Arreglado.	307-20	Azahar (con agua de).	201
Arreglar.	323, N. 1	Azar.	264
Arrepentirse.	322, N. 2	Azotar.	350
Arriba.	328	Azotea.	127-4
Arriero.	70	Azúcar.	29-16
Arroba.	39-60; 379	Azul.	70
Arrojar.	224-9		
Arrojarse.	261-7	B.	
Arroz.	83	Babuchas.	165
Arruinado.	310	Báculo.	82-29
Arruinar.	346, N. 2	Bajá.	40, N. 3
Artillero.	44-74	Bajar, v. n.	181
Arzila.	120	— v. a.	274
Asado.	310	Balanza.	205-25
Asar.	247	Balar.	194
Asesor.	345, N. 2	Balde (de).	333
Así.	328	Bancarrotta (hacer).	148-20
— sea. V. <i>Amen.</i>	327	Bandada.	51
Asiento.	54-20	Bandeja y bandejita.	83
Asir.	186	Bandera.	54-22
Asno.	193	Bañarse.	220
Asustarse.	220	Barandilla.	55
Atado.	68-7; 73-3; 307-14	Barato.	333
Atar.	186	Barbero.	40-61
¡Atencion!	328	Barca.	55-24
Atras.	330-15	Barco.	64
Atrasado.	368, N.	Barquito.	77-89
Atrasar.	252	Barril.	83, pl. 117-7
Atrasarse.	id.	Barrilito.	83
Aumentar.	220	Barrio.	130
Aun.	328	Barro.	193
Aunque.	328	Bastante, basta.	333
Ausentarse.	220-29	Bastar.	232
Avaro.	35-8 y 9	Baston.	82-29
Ave. V. <i>Pájaro.</i>	77-88, pl. 49-7	Batea.	83
Avisar.	255	Beber.	181
Aviso.	180	Hacer beber.	253
Axa.	264	Becerro.	171
¡Ay!	328	Beduino.	134
Ayer.	id.	Bendecir.	259
Ayudar.	259	Bendeki.	380
Ayuno (<i>adj.</i>), en ayunas.	227	Bendicion.	219-27

Bendito.	28-2	Cabeza.	288
Beneficios.	224-8	Cabra.	83, pl. 192-28
Benignidad.	187	Cabría.	83
Besar.	218-16	Cabron.	152, N. 1
Besarse.	266-10	Cada.	158
Besito.	82	— uno.	id.
Beso.	82	Cadena.	171
Bey.	187	Cádiz.	132-9
Bien.	333; 7-4	Caer.	216
Seas bien venido.	53-1; 61-1	Café.	83, pl. 130
Bienes.	201	Cafecito.	83
Blanco.	32	Cafetero.	id.
Blanqueador.	267-20	Caftan.	272
Blanquillo.	114; 380	Caja.	43-72
Blanquito.	79	— de escopeta.	259
Boca.	225-11	Cajitas.	50-19
Bocado.	350	Cal.	34-58
Boda.	51	Calabaza.	166
Bola.	83	Calafatear.	190-4
Bolita.	id.	Calamar.	259
Bonito.	51; 35-6; 90	Calamidad.	21-40
Bordador.	70	Caldera.	191-15
Borracho.	65; 73	Calentarse.	280
— habitual.	89-21, pl. 90	Calero.	140
Bote.	77-89	Caliente y calentito.	79
Botella.	47-56	Califa.	76
¡Bravo!	333	Calor.	269
Braza.	39-60; 377	— del sol.	id.
Brazaletes.	138-14, pl. 128-11	Calvo.	76
Brazo.	186, pl. 293	Callar.	182-1
Bueno.	30-24, pl. 93-109	Calle.	56
Buenos días.	13-1	Callejuela.	83, pl. 50-18
Buenas tardes.	28-1	Cama.	63-22
Buenas noches.	44-1 y 2	Cambiar.	253
Buey.	139-22 y 24	— dinero.	274
Burlarse.	269	Cambiarse.	253
Burra.	33-56, pl. 49-14	Camella.	51
Burro.	33-55, pl. 193	Camellero.	id.
Buscar.	185-31	Camello.	id.
		Caminante. V. <i>Viajero.</i>	303-198
C.		pl. 49-12.	
Caballero.	14-2	Caminar.	269
Caballo.	9-26, pl. 29-11	Camino.	5-22, pl. 120
Cabello.	166	Campamento.	356

Campana.	277-13	Casarse.	268-27
Campo.	184-21	Casita.	79
Canasta, canastita.	83	Castaña.	247
Candelabro.	354, N. 1	Castillo. V. <i>Fortaleza</i>	240
Candelero.	191-17	Catar.	220
Candil.	186	Catorce.	98
Canela.	5-20	Cauterizar.	247
Canoso.	269	Cazar.	232
Cansado.	68-12, pl. 180	Cazador.	29-14, pl. 49-8
Cansarse.	245	Cebada.	117-11
Cantar.	264	Cegar.	232
Cántaro.	130	Celestial.	67-82
Canto.	34-57	Cementerio.	64
Cantor.	140	Cena.	40, N. 3
Cañon.	55-26	Cenar.	264
Cañonazo.	366	Dar de cenar.	264
Capilla.	186	Cenachito.	78-92
Capitan.	288	Cenacho.	id. id.
Capítulo.	110-11	Ceniciento.	66
— del Koran.	113	Centésima (parte).	109
Capucha.	186	Centinela.	347-31
Cara.	40-60	Cañidor.	218-14 y 15
Caraba.	55-24	Cera.	34-58
Carbon.	47	Cerca.	334
Carbonero.	151	De cerca. V. <i>De</i>	340
Cárcel.	75	Cercano.	334, N. 2.
Carga.	232	Cerdo.	139-26 y 27
Cargado.	207	Cerrado.	151
Cargar (un barco).	207	Gerrar.	197-9
Carne.	22-9	Centa.	119-24
Carnero.	141	Ciego.	91
Carnicero.	30-24, pl. 90.	Quedarse ciego.	232
Caro.	334	Cielo.	40, N. 3.
Carpintero.	69-25, pl. 96	— gloria.	171
Carta.	40-62	Cien.	39-60
Cartita.	79	Ciertamente, cierto.	335
Casa.	4-8, pl. 51	Cigarro.	186
A casa de.	236-1	Cigüeña.	193
Casablanca.	45-7	Cinco.	98
<i>El natural de y lo pertene-</i>		Cincuenta.	99
<i>ciente á</i>		Cinta.	134
Casablanca.	150	Encinta.	204-9
Casado.	51; 307-18 y 19	Cirujano.	70
Casar.	268-25	Cisterna.	300-29

Ciudad.	24-45, pl. 114.	Con juicio.	335
Clavel.	35-13, col. y pl. 201.	— tiento.	id.
Coagular.	252	Concluir.	259
Coagularse.	id.	Conducir.	267-16
Cobarde.	66	Conejito.	77-90
Cobrar.	364-39	Conejo.	77-90; 106
Cocina.	130	Confederarse.	266-8
Cocinera.	227	Conformarse.	274
Cocinero.	118-17	Conocer.	180
Cochino.	139-26 y 27	Hacer conocer.	255
Codo.	39-60; 377	Conseguir.	233
Coger.	186	Constantinopla.	246-22
Cojo.	66, fem. 76, pl. 75-26	Consorte.	149-26
Colchon.	130	Construir.	227
Colocar.	164-27	Cónsul.	30-20, pl. 156
Color.	42-67	Contar. V. <i>Referir</i>	232
Coloradito.	78-94	Contento. V. <i>Alegre</i>	
Colorado.	68	Contestar.	257-17
Columna.	186	Continuamente.	257-15
Comenzar.	240	Conversacion.	187
Comer (su conjugacion).	235	Copa, copita.	83
— á mediodía.	264	Corazon.	41-65
Dar de comer á mediodía.	264	Corazoncito.	41-63
Comerciante.	35-8, pl. 151	Cordero.	129-27 y 28
Cometer.	287	Córdoba.	227
Comida.	138-8	Cornudo.	152, N. 1
¿Cómo?	335	Coronel.	40, N. 3
¿Cómo vamos?	48-1	Correo.	96
Como.	335	Correr.	226-26
Compadecerse.	323	Cortado.	310
Comparecer.	333-41	Cortar.	253
Compasivo.	90	— en muchos pedazos.	id.
Completamente.	335	Ser cortado.	253-174
Completar.	259	Cortito.	79
Componer.	323, N. 1	Corto.	69; 73-6
Componerse.	274	Cosa.	21-40; 259, pl. 301
Comprador.	310	Coser.	263-22
Comprar.	226-22	Cosido.	307-16
Comprender.	240	Cosita.	79
Comun.	225-14	Costurera.	33-56
Con.	335	Crear, criar.	16
Contigo.	id.	Creer.	213-19
Con equidad.	id.	Creyente.	21-39
— gusto.	id.	Criado.	30-18, pl. 67

Criar...	16
Educár.	269
Cristiana.	181
Cristiano.	67-3, pl. 76
Cuadra.	102-7
Cual (el), la cual, los cuales, las cuales.	142
¿Cuál es?	145
Cualquiera que.	160
¿Cuándo?	335
Cuando.	335
De cuando en cuando.	id.
¿Cuánta, cuántas, cuantos? Lo mismo que ¿cuánto?	336
Cuarenta.	98
Cuarta parte.	108-118
Cuarto (moneda).	105
— arroba.	39-60
— habitacion.	42-68
— (ordinal).	107
Ménos cuarto.	114
Cuatro.	98
Cuba, cubita.	83
Cubrir.	269
Cubrirse.	id.
Cuchara.	43-72; 130
Cuchillo.	43-71; 52
Cuenta.	310
Hacer ó ajustar las cuentas.	331-28
Cuento.	232
Cuerda. V. <i>Soga</i> .	45-12; 187
Cuervo.	90
Cuestion.	347-29, pl. 323-19
¡Cuidado!	336
Culebra.	130
Culpar.	221
Cumia.	187
Cumplir.	242
Curar.	267-13
Cuyo.	143
CH.	
Charlatan.	177-3
Charlatanería.	187

Cherif. V. <i>Xerif</i> .	177-4
Chilaba. V. <i>Yilaba</i> .	138-10 y 11
Chocolate.	272-23

D.

¡Dame!	340
Dañar.	200
Dar.	255-178; 258-23
Dátil.	147-12 y 13
De.	27-48 y 49
— abajo.	340
— ahí.	id.
— antemano.	id.
— aquí.	id.
— aquí adelante.	id.
— balde. V. <i>Gratis</i> .	349
— cerca.	340
— fuera.	id.
— léjos.	id.
— madrugada.	id.
— repente.	id.
— rodillas.	id.
— todas partes.	id.
— véras. V. <i>Ciertamente</i> .	335
Debajo.	340
Por debajo. V. <i>Por</i> .	359
Deber.	297-195
Debilitarse.	177-8
Décima (parte).	109
Décimo.	108
Decir.	213-14
Dedal.	216
Defecto.	96
Dejar.	264
Delante.	341
Por delante. V. <i>Por</i> .	359
Demasiadamente, demasiado.	341
Dentro.	341
Derecha (á la). V. <i>A</i> .	326
Derecho, recto.	190, N.
Derham.	380
Derramar.	269
Derribar.	279, N. 5; 346 N. 2.

Desaparecer.	220-29
Descansar.	264
Descansen en paz.	363-26
Descargar.	269
Desde.	341
— que.	id.
— cuándo?	id.
— entónces.	id.
Desgraciado.	91
Desocupado.	301
Desocupar.	247
Despacio.	341
Despertar.	267-20
Despertarse.	219-21
Despues.	341
— que.	id.
Poco despues.	id.
Destruir.	346, N. 2.
Detenerse.	207
Detras.	341
Por detras.	id.
Deuda.	271-8 y 9
Dia.	384
Al dia.	287
De dia y de noche.	257-16
Diariamente.	341
Diablo.	20-38; 263-29
Dictar.	227
Diez.	98
— y seis.	id.
— y siete.	id.
— y ocho.	id.
— y nueve.	id.
Diezmo. V. <i>Aduana</i> .	64
Difícilmente.	341
Dilatar.	252
Dinero.	63-26
Dios.	16; 341
— te dé la salud.	53-7
— te bendiga.	53-2
Por amor de Dios.	323
Si Dios quiere.	62-8
Quédate con Dios.	15-13
Disminuir.	358

Disparar.	269
Dispuestos.	363-31
Divertirse.	260-1
Dividido.	310
Dividir.	187
— entre sí.	254
Dividirse.	279-26
Divieso.	248
Doblar, duplicar.	232
— plegar.	244-6
Doce.	98
Docena.	221
Doscientos.	39-60
Docto.	76
Dohr ó dohor.	264
Doler.	287
Dolor.	348-35
Domingo.	113
¿Dónde, adónde?	342
¿En dónde?	id.
¿De ó por dónde?	id.
Dormir.	317
Dos.	98 y 101
Los dos.	160
Los dos barcos.	269
Doscientos.	39-60
Ducado. V. <i>Mescal</i> .	380
Dudar.	200
Duende.	263-29
Dueño.	143
Dulces.	346-22
Dulce (<i>adj.</i>).	90
Dul-haya.	384
Dul-Kada.	384
Duplicar.	232
Durar.	221; 322-18
Duro (<i>sust.</i>).	104-24
Duro (<i>adj.</i>).	37 y 26
E.	
Ea, vámonos.	343
Ebrio.	65
Echar.	224-9
— la culpa.	221

Edad, ¿qué edad tienes?	106	Encarecerse.	334, N. 1.
Edificar.	227	Encargar.	292-27
Edificio.	259	Encarnado.	68-21; 35-13
Educar.	269	Encender.	186
Egiptia.	74-12	Encima.	343
Ejército.	26	Por encima. V. <i>Por</i> .	
El (<i>art.</i>).	27-47	Encontrar.	228-1
— (<i>pron.</i>).	115-120; 122	Encontrarse.	269
El mismo.	161	¿Cómo te encuentras por la	
Elefante.	42-68	mañana?	14-3
Elegir.	265-1	— por la tarde?	28-3
Elevado.	69	Encubrir.	240
Elevar.	177-11; 254	Enemigo.	246-21; 280
Elevarse.	254	Enfadado.	68-11; 310
Ella.	115-120; 122	Enfadar.	187
— misma.	161	Enfadarse.	179-29; 261-4
Ellos y ellas.	115-120; 122	Enfermar.	231-27
Embajador.	119-27	Enfermedad.	26 y 293
Embarcacion.	42-69	Enfermo.	26
Embarcar (géneros).	207	Enfrente.	343
Embarcarse.	178-14	Engañar.	276, N. 1.
Embargo (<i>sin</i>) V. <i>Sin</i> .		Engendrado (<i>ser</i>).	253-174
Emborracharse.	319	Enjuto.	73-2; 74-16
Emperador.	43-72	Enseñar.	253-174
Emperatriz.	24-45	Mostrar.	266-11
Empezar.	240	Ser enseñado.	253-174
Emplear (el tiempo).	375	Ensordecir.	263-29
Emplearse.	261-10	Entender.	240
En.	343	Entero.	158, N. 2.
— dónde? V. <i>¿Dónde?</i>		Enterrar.	247
— efecto. V. <i>Ciertamente</i> .		Entierro.	120
— fin.	343	Entonces.	343
— lo venidero. V. <i>De aquí</i>		Entrar.	184-17
<i>adelante</i>	340	Entre.	343
— lugar de.	343	Entregar.	366
— medio.	id.	Entristecer.	252-173
— otra parte.	id.	Entristecerse.	id. id.
— otro tiempo.	id.	Enturbiado.	310
— todas partes.	id.	Enturbiar.	192-20
— vano.	id.	Enturbiarse.	269
— verdad. V. <i>Ciertamente</i> .		Envejecer.	220
Enalbardar.	193	Envenenar.	263-26
Encanecer.	220	Enviar.	259
Encarcelar.	323	Equidad (<i>con</i>). V. <i>Con</i> .	

Erizo.	120	Estañar.	191-15
Escala.	88-12	Estar (su conjugacion). 209; 294	
Escalera.	34-58	y sig.; 313.	
Escaparse.	216	¿Cómo estás? 7-3; 14-4; 53-3; 58-3	
Esclavo.	120	Este, esta.	136
Escoba.	120	Estera.	34-58; 130
Escocer.	287	Esto.	206
Esconder.	240	Esto es.	343
Esconderse.	346, N. 1.	Estos y estas.	136
Escondidas (<i>á</i>).	326	Estrecho (de mar).	166
Escoger.	265-1	Estrella.	147, pl. 216
Escopeta.	64	Estudiante.	75
Escribiente. 65-80; 71-83; 72-84		Excepto.	343
y 86.		Existir (su conjugacion).	209
Escribir.	177-4	Expreso (<i>s</i>).	96
Hacer escribir.	252-173		
Escrito. 65-80; 71-83; 72-84 y 86			
Escritura.	262-11		
Escuchar.	181		
Escuela.	43-72		
Esa, ese.	136		
Esencia.	161		
Esos y esas.	136		
Espada.	140		
Espalda.	269		
Espantarse.	220		
España.	34 56		
Español (<i>adj.</i>).	51		
— (<i>s</i>). lengua española. 190-2			
Espejo.	35-11		
Espejuelos.	135		
Esperar.	254, N. 1		
Espigar.	193		
Espin (puerco).	156		
Espingarda.	64		
Espiritu.	34-58; 161		
— foletó.	263-29		
Esposo.	149-26		
Espuelas.	290-19		
Espuerta.	82		
Espuerita.	id.		
Estado. V. <i>Nacion</i> .			
Estanque.	166		
Estañador.	191-16		

F.

Fabricar.	227
Fábula.	232
Fácil, (<i>fem</i>).	73-4
Facilidad.	291-21
Fácilmente.	348
Faja.	218-14 y 15
Falta. V. <i>Defecto</i> .	
Hacer falta.	198-16
Faltar.	198-16
Faltriguera. V. <i>Bolsillo</i>	73
Familia.	62-5
Fardo.	216
Faro.	354, N. 1
Farol.	83, pl. 117-8
Farolito.	83
Fastidiar.	361, N. 1
Fatigado. V. <i>Cansado</i> . 68-13, pl. 180	
Fátima.	85-98
Favor.	338-20
Felicidad.	219, N. 3
Feliz.	52-8
Fels. V. <i>Flus</i>	381
Feria.	19
Fez.	34-56
<i>El natural de y lo pertene-</i>	
<i>ciente á</i>	

Fez.	66
Fiador.	96
Fiel.	21-39
Fin (en), finalmente. V. <i>En</i> .	343
Flor.	37
Florido.	96
Fondak.	16
Flus.	381
Fortaleza.	24-1; 51
Fraille.	106
Frances.	277-9
Francia.	119-28
Freir.	227
Frente.	348
Frio (.s).	299, N. 2;
— <i>adj.</i> 37.	37
Fuego.	34-58; 186
Fuente.	183-11
Fuera.	348
De ó por fuera. V. <i>De y por</i> .	
Fuerte.	316, pl. 75-24
Fuertemente.	349
Fuerza (por).	349
Fulano.	161
— de tal.	id.
Fumar.	228
Fusil.	64

G.

Gacela.	215-33
Gaceta.	238-19
Gafas.	135
Galgo.	5-21
Gallina.	216; 117-6
Gallo.	56
Gana (de buena), con gusto.	
V. <i>Con</i> .	
Ganancia (á).	135
Ganar	185-24
— en el juego.	156
Garbanzos.	135
Gastar.	356
Gata.	78-92

Gatita.	78-92
Gato.	37, pl. 193
General.	197-7
Gente.	95-24
Gibraltar.	166
Gloria.	171
Gobernador.	76
Gobernar.	187
Ser gobernado.	279-30
Gobierno.	31
Gordo. V. <i>Grueso</i>	69
Gorro (<i>axavia</i>).	76
— (<i>tarbúa</i>).	274
Gozo (de).	227-33
Gracias.	28-4 y 6
— á Dios.	349
Gracioso.	78-93
Gracioso.	id. id.
Gramática.	256-5
Granada.	96
— (<i>ciudad</i>).	31
Granadino.	67-82
Granda.	65
— (<i>fem.</i>).	71-83, pl. 72-82
Grandecito.	79
Granito.	78-92
Grano.	78-92; 191-13; 248
Grátis.	349
Graznar (la cigüeña).	193
Grueso.	69
Guardia.	347-31
¡Guarda!	349
Guardar.	229-6
Guenbri.	240
Guerra.	166
Guitarrilla moruna.	240
Gumia.	187
Gusanillo, gusanito.	41-63
Gusano.	5-21
Gustar.	259
Probar.	220
Gusto (con). V. <i>Con</i>	335

H.

¡Ha!	349
Haba.	4-16; 134
Haber.	294 y sig.
Habichuelas.	204-17
Habitacion.	42-68
Habitacioncita.	77-88
Habitante.	65-80, pl. 75
Habitar.	179-23
Hablar.	182-3
Hacer (su conjugacion). 175 y 176;	
281 y sig.	
— alianza.	266-8
Hace dos años que.	232
Hace mucho tiempo que.	245-14
Hácia.	349
Hacienda.	25-8; 201
Hacha.	218-8
Haique.	88-13, pl. 129-29
Halcon.	216
Hallar.	185-32
Hambre.	292-28
Hamed.	23
Hasta.	349
— aquí.	id.
— que.	id.
Hé aquí. V. <i>Aquí está</i>	328
Hebreo.	165
Hecho.	65
Hégira.	111
Heredar.	207
Herida.	220
Herido.	75
Herir.	323
Hermana (mi).	50-19
— (tu).	id.-20
Herrano (mi).	23, pl. 262-12
Hermoso.	93-8
— <i>fem.</i> 30-20, pl. 93-107	
Herrador.	96
Herrero.	40-61
Hervido.	310
Hervir.	227

Higo.	120
— chumbo.	id.
Hija.	41-65
Hijita.	79
Hijito.	81-21
Hijo.	45-8, pl. 50-21
Hilandera.	168-6
Hojalatero.	191-16
¡Hola!	349
Hombre.	33-55, pl. 50-22; 159
Hombrecito.	78-95
Hora.	385
Una hora ántes.	291-21
¿A qué hora?.	184-15
Horno.	140
Hospedar.	269
Hospedarse.	292-26
Hoy.	349
De hoy en adelante.	id.
Huérfano.	257-13 y 14
Huerta.	30-20
Hueso.	4-10
Huevos.	150
Poner huevos.	308-27
Huir.	216
Hundirse.	261-8, N. 6
Hurtadillas (á).	326
Hurtar.	192-28

I.

Ignorante.	67-4
Ignorantemente.	350
Igualmente.	350
Ilícitamente.	id.
Imágen.	15
Imam.	95-31
Impacientemente.	350
Impensadamente.	350
Importunar.	361, N. 1
¡Imposible!.	350
Imprimir.	179-25
Imprimirse.	278-19
Improvisamente.	350
Incomodar.	360-8

Incrédulo. 240
 Individuo. 161
 Indudablemente. 350
 Infiel. 240
 Infierno. 34-58
 Informar. 255
 Informarse. id.
 Ingertar. 291-25
 Ingles. 185-28
 Innovar. id. id. 293
 Instante (al). 326
 Integridad. 158, N. 2
 Intentar. 246-18
 Intento (de). V. *Adrede*. 327
 Interes (á). 135
 Interpretado. 304-201
 Interpretar, su conjugacion. 188 y 189.
 Intérprete. 190-1
 Introducir. 278, N. 4
 Inventar. 106
 Invernarse. 293
 Ir, su conjugacion. 222
 Irritarse. 179-29
 Isla. 246, N. 3
 Ismael (Muley). 105-28
 Italiano. 198-13
 Izquierda (á la). 326

J.

Jabalí. 156
 Jacob. 184-17
 Jaljal. 139-29
 Jamas. 351
 Jardin. 30-22
 Jarra. 265-1
 Jarroba. 378, N. 2
 Jaula. 214-31
 Jeme. 377
 Jesucristo (Nuestro Señor). 227-32
 Jornal. 150
 José. 85-97
 Joven. 68-8
 Judería. 14-10

Judías. V. *Alubias*. 204-17
 Judicialmente. 351
 Judío. 165
 Juego. 260-2
 Juéves. 111-21
 Juez. 32
 Jugar. 180
 Juicio (con). 335
 Juntar. 254-176
 Juntarse. id. id.
 Junto. 351
 Juntos. id.
 Juramento. 41-65
 Jurar. 293
 Justo. 345, N. 2
 Juzgar. 187

K.

Kádi. 32
 Kadur. 85-97
 Kaftan. 272-24
 Káid. V. *Alcaide*. 49-11, pl. 76
 Kala. 377
 Kola. 378
 Koran. 113; 238-20

L.

La, *art.* 27-47
 — *pron.* 122
 Labrador. 66, pl. 49-10
 Labranza. 261-10
 Lacre. 120
 Lado (al). 326
 Ladrillo. 120
 Ladron. 76
 Lana. 15
 Langosta. 216
 Lanza. 200
 Lápiz. 140
 Larache. 120
 Largo. 37
 Larguito. 79
 Las, *art.* 27-47
 — *pron.* 122

Lastimar. 200
 Lavandera. 337-10
 Lavar. 232
 — la ropa. 337-10
 Le, *pron.* 122
 Leccion. 18-4
 Leche. 130
 Leer. 234
 Legua. 378
 Léjos. 351
 — de id. De léjos. 340
 Lengua árabe. 256-10
 Leñadores. 277-7
 Les. 122
 Levantar. 252
 Levantarse. 215-34
 Ley musulmana. 178-20
 Liar. 186
 Libra. 379
 Librar. 274
 Librarse. id.
 Librito. 77-89
 Libro. 22-4, pl. 60
 Liebre. 221
 Lima. 42-69
 Limon. 82-27 y 28
 Limosna. 167-4
 Limpiar. 293
 — granos. id.
 — el pozo. id.
 Linda. 134-31
 Litigar. 293
 Lo. 122
 Lobo. 220
 Loco. 76
 Lodo. 193
 Lograr. 233
 Los, *art.* 27-47
 — *pron.* 122
 Luégo. 352
 — que. id.
 Lugar. 265-2
 — de (en). 343
 Lumbre. 4-12; 186

Luna. 60
 Lúnes. 113 y 384
 Lunetas. 135
 Luz. 4-14

LL.

Llamar. 270-5
 Llave. 14-8; 43-72
 Llavecita. 78-91
 Llegada. 192-23
 Llegar, su conjugacion. 202
 Llenar. 240; 274
 Lleno. 165
 Llevar. 267-16
 — con paciencia. 293
 Llorar. 227-31
 Hacer llorar. 253
 Llover. 333
 Lluvia. 34-57

M.

Madera. 166
 Madero. 263-21
 Madre. 60
 Madrecita. 78-95
 Madrid. 320-5
 Madrugada (de). 355
 Madurar. 220
 Maduro. 96
 Maestra. 35-9
 Maestro. 60, pl. 280
 Magreb (al). 203-4, N. 1
 Mahoma. V. *Mohamed*. 32
 Maiz. 194
 Mal, *s.* 7-4 y 5; 21-40
 — *adv.* 355
 Maldecir. 293
 Malo. 30-24, pl. 95-26; 230-19
 Manar. 220
 Mandamientos. 167-2
 Mandar. 234
 Enviar. 259
 Manera (de esta). 207
 Manillas. 128-11

Mano..	178-13	Meditar..	257-12
Manteca.	5-18	Mejor.	87-4; 355
— fresca.	47	Hoy estoy mejor.	301
Mantener.	293	Melilla.	132-8
Manzanas.	19-13	Melocotones.	163-14
Mañana, s.	13-1, N. 2	Melon.	34-57; 116-4; 150
Tu mañana.	58-2	Meloncito..	78-92
Esta mañana.	149-27	Membrillo.	96
— <i>adv.</i>	355	Menor..	85-97
— por la mañana.	355	Ménos..	114; 355
— pasado mañana..	id.	Lo ménos, á lo ménos.	355
Mar.	53	— cuarto.	114
Por mar y por tierra..	186-34	Excepto..	343
Maravillarse.	262-13	Mentira.	232
Marcar con añil.	204-10	Mentiroso..	35-1 y 2
Marchar. V. <i>Ir.</i>	222	Mequinez..	62-19
Marearse.	291-24, N. 3	El natural de y lo pertene-	
María.	40-62	— ciente á Mequinez..	76
Marido.	149-26	Mercader.	29-16, pl. 151
Marinero.	44-74	Mercado..	19
Marruecos, <i>ciud.</i>	45-7	Merecer.	274
Marsella..	178-15	Mes.	383
Mártres.	384	De aquí á un mes..	205-19
Martillar.	205, N. 2	Mesa.	37, pl. 106
Martillo.	id. id.	Mesita.	83
Maryá, medida agraria. 378, N. 1		Meson.	16
Más.	355	Mezcal.	379 y 380
— y más..	id.	Mezclar.	274
— allá de.	id.	Mezquita.	43-70
— <i>conj.</i>	id.	Mi, mia, mias.	122; 126
Matar.	156; 187	Mí.	122
Matarse.	161	Miel.	220
Mauillar.	193	Miéntras, miéntras que..	355
Mayor..	85-97	Miércoles.	384
Mazagan.	148-24	Mil, 100; 102-115, <i>dual.</i> 39 y 100	
Me.	122	Militar.	277-4, pl. 279-31
Meca..	110-16	Milla..	378
Media.	113-30	Millon.	100
Medias.	45-10	Minarete..	354, N. 1
Medicamento, medicina.	21	Ministro..	103-10
Medicinar.	267-13	Minuto.	114
Médico.	73-86	Cinco minutos..	385
Medio (en). V. <i>En.</i>	343	Mio, mios.	122; 126
Mediodía.	385	Miramamolin.	120

Mirar.	216	Muebles..	224-10
Misericordioso (Dios les sea), ó tenga misericordia de ellos.	363-26, N.	Muela.	40-62; 348-35
Mismo.	161	Muerte.	156
Mitad.	108-118	Muerto.	73-86
Modo (de este). V. <i>Así.</i>	328	Mufti..	113
Mofarse.	269	Mujer.	28-52; 60; 149-26
Mogador.	70	Mula.	29-11 y 13
El natural de y lo pertene-		Muley Ismael.	105-28
— ciente á Mogador.	70	Multiplicarse.	323
Mohamed.	32	Mundo.	342
Moharrem.	342 y 383	Música.	278-14
Mojar.	274	Musulman.	51
Moler.	232	Ley musulmana.	178-20
Molinero.	153-7	Muzuna. V. <i>Blanquillo.</i>	380
Molino.	34-57	Muy, lo mismo que <i>Mucho.</i> 356 y 86	
Momento (en este).	270-5		N.
Mona.	34, N. 2; pl. 46-22	Nabo..	34-57
Mono.	34, N. 2; pl. 46-22	Nacer.	246-22
Montado.	373-31	Nacion.	187
Montafes.	73-86	Nada..	158; 356
Monte.	20, pl. 23	— más..	356
— de Tarik. V. <i>Gibraltar.</i>		— tengo que ver con él. 366	
— <i>tar.</i>	166, N. 1	Sin nada.	321-9
Mora.	51	Nadar.	220
Morder.	199-23	Nadie.	157-142
Morir..	212-8	Napoleon.	287
Ser muerto.	279	Naranja.	5, N. 1; 26, pl. 95-28
Moro..	51	Navaja.	42-67, pl. 23
— de rey. V. <i>Soldado.</i> 44-74		Nave..	64
Mostrar.	266-11	Necesario (es)..	366
Mover.	253-174	Necesitado.	307-17
Moverse..	id. id.	Necesitar.	266-4
Movido.	304-201	Negociante. V. <i>Mercader.</i> 29-16, pl. 151.	
Muchacha.	32, pl. 166	Negocio..	338-19
Muchacho.	68-8, pl. 191-11	Negrito.	78-94
Muchedumbre..	158, N. 2	Negro.	32
Mucho, mucha, muchos, mu-		Ni..	356
chas.	85 N. 2; 239-30 y	— un.	227
lo mismo que <i>Mucho, adv.</i>	356	Nieve.	3-6
Muchas veces.	203-8	Ningun, ninguno..	157-142
Mudar.	253-174	Niño.	106
Mudarse.	id. id.	No..	356
		¿Ó no?	240

Noche.	39
De noche.	180; 356
Esta noche.	200-28
Buenas noches.	44-1 y 2
Nono.	108
Nos.	122
Nosotros y nosotras.	115-120
Notario.	345-13, N.
Noticia.	180
Novcientos.	100
Novena parte.	109
Noveno.	108
Noventa.	99
Novia.	261-6
Nuaia.	379
Nuestro, nuestra, nuestros, nuestras.	122; 126
Nueve.	98
Nuevo.	32, pl. 72, N. 2
Nuez.	240
Nunca. V. <i>Jamas</i>	351

O.

O, oh, <i>interj.</i>	356
— <i>conj.</i>	id.
Obedecer.	178-17
Obra.	259
Observar.	178-20
Occidente.	203, N. 1
Occidental.	4-15
Octava parte.	109
Octavo.	108
Ocultar.	240
Ocupacion.	151
Ocupado.	id.
Ocuparse.	261-10
Ochenta.	99
Ocho.	98
Ochocientos.	99
Odiar.	232
Oficio.	256-2
Oir.	181
Oirse.	277-13
Ojalá.	356

Ojito.	79-95
Ojo.	34-56
Oler.	200
Olvidar, alvidarse, su conju- gacion.	223
Once.	98
Onza.	379
Orar.	264
Ordenar.	234
Poner en órden.	164-27, N.
Oreja.	3-5; 186
Orejita.	79-95
Oro.	4-8
Os.	122
Oscuras (á).	227
Otro, otra, otros, otras.	160
Ni el uno ni el otro.	160
Uno y otro.	id.
Oveja.	194

P.

Paciencia (tener).	366
Llevar con paciencia.	293
Paciente.	70; 74-10
Ser paciente.	306, N. 3
Padre.	24 y 25-5 y 6
Padres.	148-22
Paga.	150
Pagar.	150; 271-8
Página.	111-20
Paja.	140
Pajarito.	77-88
Pájaro.	77-88, pl. 49-7
Palabra.	150
Palmo.	377
Palo.	82-29
Paloma.	91
Pan.	22-6
Panadera.	74-9
Panadero.	70
Panecillo.	83
Panes.	194
Paño.	47
Pañuelo.	48, pl. 56

Papel.	43-70
Par.	39
Para.	357
— que.	id.
— qué?.	id.
Parador.	16
Paraíso.	171
Pararse.	207
Pared.	166
Parir.	203-5
Parte.	187
En otra parte. V. <i>En.</i>	343
De todas partes. V. <i>De.</i>	340
En todas partes. V. <i>En.</i>	343
Partir.	187
Pasado (el año).	207
— mañana.	358
Pasar, <i>ð. α.</i>	95-26
— la noche.	16; 216
— el día.	165-30, N.
— el río.	291-21
V. <i>n.</i>	216
Pasearse.	225-15
Paso.	377
Pastor.	130
Patio.	248
Pato.	232
Patria.	34-58
Patron. V. <i>Capitan.</i>	288
Paz.	7-1
Descansen en paz.	363-26
Pecados.	227-31
Cometer pecados.	287
Pedir.	231-23; 234
— perdon.	254-177
— noticias.	155-177
Pegar.	230-20
Pegarse mutuamente.	253-175
Pelota.	83
Pelotita.	id.
Pellizcar.	193
Penitente.	309
Pensar.	257-12
Peor.	87-5

Pequeñito.	79-95
Pequeño.	32; 30-23
Pera.	96
Percibir el olor.	200
Perder.	24-43; 147-18
— la vista.	232
Perdiz.	106
Perdon (pedir).	254-177
¡Perdóname!.	358
Perdonar.	200-29; 254-177
Perdonarse.	274
Perezoso.	371-18
Perfeccionar.	259
Perfecto.	158, N. 2
Perfumista.	69
Periódico.	238-19
Pernoctar.	16; 216
Pero.	358
Perpétuamente.	id.
Perra.	27-47
Perrita.	77-87
Perrito.	77-88
Perro.	41-65
Perseverar.	221
Persona.	161
Pesar.	205-20
Pescado.	280
Pescador.	140
Pescar.	232
Peseta.	301
Piadosamente.	358
Picar.	199-25; 200
Pícaro.	192-28
Pié.	34-56; 187
A pié.	226-28
Medida.	377
Piedra.	26, pl. 224-9
Pilar.	186
Pimiento.	247
Pinchar.	5, N. 1; 200
Pintar de varios colores.	293
— con añil.	204-10
— con alheña.	293
— con alcohol.	293

Pintor.	96	Por tierra.	359
Pistola.	44-73	Porcion.	187
Planta.	290-13, N. 1	Porque.	180
Plata.	128-11	¿Por qué?.	359; 151
Platito.	78-91	Portero.	19, pl. 287
Plato.	78-91, pl. 273-34	Portezuela.	77-88
Plaza.	49-4; 64	Posada.	16
Plegar. V. <i>Doblar</i>	244-6	Poseer alguna lengua ó fa-	
Pleitear.	293	cultad.	361, N. 3
Pleito.	372-29	Potente.	309
Pluma.	32, pl. 51	Pozo.	42-68
Poblacion.	315-7	Limpiarlo.	293
Pobre.	73-86; 90	Precio (á poco). V. <i>Barato</i>	333
Pobrecito.	78-93; 259	Precipitadamente.	359
Poco, <i>adj.</i>	86, N. 1	Pregonero.	20
— <i>adv.</i>	358	Pregunta.	240
— á poco.	id.	Preguntar.	234; 274
— ántes.	id.	Prenda (sobre).	135
— despues.	id.	Preñada.	204-9
— más ó menos.	id.	Preparado.	310, pl. 363-31
Poder.	286-16	Preparar.	271-12
Puede ser.	360	Presentarse.	350
Has lo que puedas.	370-6	Presente.	310
Segun lo que puede.	370-4	Al presente.	326
Pólvora.	106	Preso.	67-5, pl. 75
Polla.	34, N. 2	Prestar.	135; 291-23, N. 2
Pollito.	78-92	Presto.	359
Pollo.	78-92, pl. 247	Prima.	268-27; 301
Poner.	244-7	Primeramente, primero.	359
— huevos.	308-27	Primero, <i>adj.</i>	107 y 108
— en órden.	164-27, N.	Primo 70; 81-24; 177-8; 262-11 y	
Poniente (viento).	4-15	13.	
Poquito.	79-95; 358	Príncipe.	19-15
Por.	258	— de los creyentes. V.	
— ahí ó allí.	359	<i>Miramamolín</i>	120
— aquí.	359	Principiar.	240
— debajo.	id.	Principio (al).	326
— delante.	id.	Probablemente.	360
— detras.	id.	Probar.	220
— dónde?.	id.	Procurar saber.	255-177
— encima.	id.	Profeta.	336-8, pl. 214-23
— fuera.	id.	Prohibido.	13, N. 1
— fuerza.	id.	Prolongar. Dios prolongue	
— mar.	id.	su vida.	58-8

Prolongarse.	322-18, N. 3
Promesa (su).	244-3
Prometer.	202-2
Prontamente, pronto.	360
Pronto. V. <i>Preparado</i>	310
Propósito (de). V. <i>Adrede</i>	327
Proteger.	230-17
Próximo.	334, N. 2
Prudente.	68-10
Pueblo.	34-58
Conjunto de sus habitantes.	187
Puente.	43-72
Puerco.	139-26
— espin.	156
Puerta.	41-66
Puertecita.	77-88
Puerto.	43-71
Pulga.	199-27; 200-28
Pulseras.	128-11
Punzar.	200
Pústula.	248
Q.	
Que.	142
El que, la que, los que, las que. Id.	
Que, lo que, neutros.	Id., N. 2
— <i>conj.</i>	284, N. 1; 365
¿Qué?.	144-140
— es?.	145
¿Con qué?.	227
Quebrar.	148-20
Quedarse.	227
— ciego.	232
Quédate con Dios.	15-13
Quejarse, querellarse.	230-12
Quemar.	254
Quemarse.	166; 254
Querellante.	310
Querer (á su).	365
Querer, v.	197-6; 233
Si Dios quiere.	62-8
Querida.	207
Queso.	47
Quiebra (hacer).	148-20

Quien.	142
¿Quién?.	144
¿A ó para quién?.	144
¿Con quién?.	144
¿En quién?.	Id.
¿De quién?.	126-134
Quince.	98
Quinientos.	99
Quintal.	379
Quinto, <i>adj.</i>	107-116
Quinta parte de.	39; 109
Quitar.	132-12
Quizá, quizás.	365

R.

Rabat.	45-6
De Rabat.	146-6
Rabia el-nuel.	383
— et-táni.	Id.
Racimo.	150
Ramadan.	384
Ramillete.	150
Rana.	166
Raton.	77-88
Ratoncito.	Id. Id.
Reales.	104-26
Rebuznar.	193
Recaudador.	59-22, pl. 80-11
Recibir.	83
Reclamar.	234
Recto, justo.	345, N. 2
Derecho.	190, N. 1
Red.	140
Rededor (al), V. <i>Alrededor</i>	327
Redonda.	36-25
Referir.	232
Regalar.	273-25
Regalo.	20
Regar.	290-18
— con regadera, rociar.	201
Reina.	60
Reinar.	287
Relinchar.	193
Reloj.	37

Relojero.	96	Sabido.	335, N. 1
Remedio.	21	Sabio.	72-86; 76
Remitir.	259	Sable.	14
Renovar.	293	Sacar.	145-2
Refir.	272-20	Saco.	140
Repente (de), repentinamen- te.	365	Saffi.	120
Reposar.	264	Sal.	31
Resfriado.	93-5	Salario.	150
Resfriarse.	322-13, N. 1	Salinero.	146-9
Responder.	257-17	Salir.	64; 184-21
Restituir.	201	— al encuentro.	229-3, 4 y 5
Retrato.	15	— el sol.	350
Reunion.	158, N. 2	Salmonete.	221
Reunir.	254-176	Salpicar.	193
Reunirse.	Id. Id.	Salud.	53-7
Reventado.	307-15	— del alma.	7-1
Reventar.	191-13	Vé con salud.	15-14
Reventarse.	250	Salvar.	274
Reves (al).	326	Salvarse.	274
Rey.	60; 178-18	Sandía.	90
Reyeb.	384	Sangre.	220
Rezar.	264	Sano.	316-22
Rif.	166	Sastre.	4-7, pl. 90
Rifeño.	Id.	Secarse.	204-14
Rincon.	248	Sed.	300-20
Rio.	192-22	Seda.	128-10
Risa (de).	191-14	Segador.	156
Robar.	171; 192-28	Seguir.	342
Rociar.	201	Segun.	367
Rodear, andar al rededor. 327, N. 3		Segundo.	107-116; 108
Rodillas (de).	340	Seguramente.	367
Rogar.	366	Seis.	98
Romper.	273-30	Seiscientos.	99
Romperse.	277-11	Sello.	179-26
Rosa.	201	Semana.	384
Agua de rosas.	201	A la semana.	287
Rubio.	258-19	Sentado.	140
S.		Sentarse.	183-8
Sábado.	384	Señor (mio).	14-2, N. 1
Saber.	180	No, señor.	169-21
Desear saber.	255-177	Señor mio (Dios). 60, V. Dios. 341	
Hacer saber.	253-174	Separar.	254-176
		Separarse.	Id. Id.
		Sepulcro.	375

Ser.	294 y 295; 312 y sig.	Su.	122	
Sereno, <i>adj.</i>	37	Suavidad (con).	187	
Serrador.	156	Súbditos.	187	
Servir.	356	Subir <i>v. a.</i>	274; <i>v. n.</i>	181
Sesenta.	99	Suceder.	206	
Setecientos.	99	Sucesivamente.	367	
Setenta.	Id.	Suficientemente.	367	
Sétimo.	108	Suelo.	216	
Sétima parte de.	109	Sueño.	299-19	
Seto.	140	Ensueño, pl.	214-22	
Sexta parte.	109	Suerte (con su).	163-19	
Sexto.	108	Suficiente (ser).	232	
Sí, <i>adv.</i> 367. <i>conj.</i> id. y 318 y sig.	367	Sultan.	43-72	
Siempre.	205, N. 2	Sultana.	24-45	
Sierra.	120	Sumergirse.	261-8, N. 6	
Siete.	98	Suplicar.	366	
Siglo.	383	Suyo, suya, suyos, suyas. 122; 126		
Siguiente (el año).	207	T.		
Silencio (con), silenciosa- mente.	367	Tabaco.	141	
Silla.	64	— de humo.	Id.	
Sin.	367; 372, N. 1	— de polvo.	Id.	
— embargo. <i>V. Pero.</i>	358	Tabla.	156	
— nada.	321-9	Tahona.	152-4	
Sino.	367	Tahonero.	152-2	
Siriaco.	66	Tal.	161	
Sitio.	265-2	Fulano de tal.	Id.	
En su sitio.	164-27	Táleb.	75; 106, N. 2	
Sobrar.	220	Tambien.	367	
Sobre.	367	Tampoco.	368	
Sobrina.	293	Tan.	368	
Sobrino.	Id.	Tánger.	16	
Socorrer.	259	Tanto como.	368	
Soga.	45-12; 187	Tañer.	240	
Soko, feria.	19	Tarbux, gorro encarnado.	274	
Sol.	34-58	Tardar.	274	
Calor del sol.	269	Tarde, <i>s.</i>	28-1 y 2	
Salir el sol.	350	Esta tarde.	201	
Soldado.	44-74; 277-4 y 279-31	Buenas tardes.	28-1	
Solecico.	79-95	¿Cómo te encuentras por la tarde?	28-3	
Solo.	161	— <i>adv.</i>	368	
Sortija, <i>V. Anillo.</i> 128-11, pl. 138-15		Taza.	258-27	
Sospechar.	200	Té, <i>s.</i>	130	
		Te, <i>pron.</i>	122	

Tejar, v. a.	193	Todos los días.	237-13
Tejedor.	258-23 y 24	Tomar, su conjugacion.	235
Tela.	45-11	— café.	169-17
Temblar (la tierra).	250	¡Toma!	369
Temer, su conjugacion.	211	Tordo.	4-9
No teme nada.	317	Toro.	220
Temor.	269	Torre.	69
Temprano.	368	Tórtolas.	153-8
Más temprano.	Id.	Totalidad.	158, N. 2
Tenazas.	130	Trabajador.	75
Tener.	296; 299, N. 2	Trabajar.	180
— paciencia.	366	Trabajo.	37
Tercera parte.	108-118	Traer, su conjugacion.	210
Tercero.	107-116; 108	Tranquilamente.	369
Tercio.	39	Tras. V. <i>Detras</i>	341
Ternero.	171	Trece.	98
Terremoto.	57, N. 1	Treinta.	98
Testigo.	310	— mil.	100
Tetuan.	30-21	Tres.	98
De Tetuan.	76, pl. 317-37	— mil.	100
Tí.	122	Trescientos.	99
Tía.	47; 178-16	Trigo.	46-16
Tiempo (en otro).	217-5	Tripoli.	246-25
De tiempo en tiempo.	335	Triste.	92-106; 369
Hace mucho tiempo que.	245-14	Tristemente.	369
Tienda.	44-73	Tú.	115-120; 116-121
Tiento (con).	335	— solo.	161
Tierra.	274	— mismo.	161
Globo.	34-58	Tu, tuyo.	122; 126
Por mar y por tierra.	186-34	Tuerto.	76
Tingitano.	67	Tumor.	248
Tintero.	31	Tunecino.	70; 74-11, pl. 317-36
Tío.	47; 179-25	Túnez.	70
Tirar.	269	Tuyo, tuya, tuyos, tuyas.	122; 126
Tiro.	Id.		
Toalla.	61		
Tocar.	240		
Tocino.	348-33		
Todavía.	368		
Todo.	158-143		
— lo que.	160		
— el que.	Id.		
Todos.	158 y 159		
— los que.	160		

U.

U, conj. V. O.	356
Uazan.	197-7
Últimamente.	374
Umbral.	140
Undécima parte.	109
Undécimo.	108-117
Universalidad.	158, N. 2
Un, uno, una.	23-52; 98; 100-111
Uno de estos dos.	265-3

Usura (con).	135
Útilmente.	374
Uvas, col.	93-107

V.

Vaca.	139-23 y 25
Vaciar.	247
Vacío.	301
Valer, su conjugacion.	242
Vallado.	140
¡Vamos!.. . . .	374
Vano (en). V. <i>En</i>	343
Vapor.	178-14
Vasito.	83
Vaso.	41-66
Vecino.	68-10; 373-35
Veinte.	98
Veinte mil.	100
Vela.	186
Vena.	227
Vencedor.	155-32
Vencer.	156
Vender.	218-7
Venderse.	274
Venida.	192-24
Venidero (en lo). V. <i>De aquí adelante</i>	340
Venir, sn conjugacion.	243
Ventana.	4-10, pl. 80-13
¿Ventura (por)? V. <i>¿Acaso?</i>	326
Ver (á mí).	374
Ver, v.	216; 245-15
Véras (de). V. <i>Ciertamente</i>	335
Verdad.	240
En verdad, verdaderamente.	
— V. <i>Ciertamente</i>	335
Verde.	66
Verdecito.	78-94
Vestido.	96, pl. 117-12
Ve.	38 y 39-60
Algunas veces. V. <i>Algunas</i>	327
Muchas veces.	203-8
Viajante.	266-12
Viajar.	269

Viaje.	310
Viajero.	303-198, pl. 49-12
Vianda.	138-8
Vida (su).	58-8
Viento.	34-58, pl. 310
Ventre.	34-58
Viernes.	384
Vino.	31
Víñas.	229-7
Visir.	29-13
Vivir, habitar.	179-23
Vivo (estás)?	161-2
Estoy vivo.	162-3
Volar.	216
Voluntad (á su). V. <i>Querer</i>	365
Volver.	231-27
Vosotros, vosotras.	115-120; 122
Vuestro, vuestra, vuestros, vuestras.	122; 126

X.

Xaban.	384
Xexuan.	46-24
Xerifa.	268-28
Xerif.	177-4
Xual.	384

Y.

Y.	375
Yegua.	40-62
Yen. V. <i>Duende</i>	263-29
Yerba.	156
Yilaba.	138-10 y 11
Yo.	115-120
— solo.	161
— mismo.	161
Yumada el-uuel.	384
— et-táni.	id.

Z.

Zafar.	383
Zapatero.	60, pl. 87-7
Zaragüelles.	263, N. 23
Zauia.	279-31

ÍNDICE

DE LOS

CAPÍTULOS Y PÁRRAFOS CONTENIDOS EN ESTE LIBRO.

	<u>Páginas.</u>
DEDICATORIA.	III
PRÓLOGO.	V
PLAN DE ESTUDIO.	XI
EXPLICACION DE LAS ABREVIATURAS.	XIII

PRIMERA PARTE.

NOCIONES PRELIMINARES.

Capítulo primero. Del alfabeto árabe.	1
Cap. II. De la pronunciacion de las letras.	3
Ejercicio primero.	7
Tema 1.º	8
Cap. III. De la division de las letras.	9
Ejercicio segundo.	10
Tema 2.º	11
Cap. IV. De las mociones ó vocales.	12
Ejercicio tercero.	13
Tema 3.º	16
Cap. V. De los signos ortográficos.	Id.
Ejercicio cuarto.	18
Tema 4.º	20
Cap. VI. Del hamza.	Id.
Ejercicio quinto.	21
Tema 5.º	23
Advertencias sobre la division de las sílabas.	Id.

	<u>Páginas.</u>
Ejercicio sexto.	24
Tema 6.º	26

SEGUNDA PARTE.

DEL ARTÍCULO, NOMBRE Y PRONOMBRE.

Capítulo primero. Del artículo.	27
Ejercicio séptimo.	28
Tema 7.º	32
Cap. II. Del nombre.	33
§ 1.º Del género.	Id.
Ejercicio octavo.	35
Tema 8.º	38
§ 2.º Del número.	Id.
Ejercicio noveno.	44
Tema 9.º	48
Ejercicio décimo.	Id.
Tema 10.	52
Ejercicio undécimo.	53
Tema 11.	56
§ 3.º De los casos del nombre.	57
Ejercicio duodécimo.	58
Tema 12.	61
Ejercicio décimotercero.	Id.
Tema 13.	64
§ 4.º De la forma de los adjetivos.	65
Ejercicio décimocuarto.	67
Tema 14.	70
§ 5.º Del género y número de los adjetivos.	71
Ejercicio décimoquinto.	73
Tema 15.	76
§ 6.º De los nombres diminutivos.	77
Ejercicio décimosexto.	79
Tema 16.	84
§ 7.º De los comparativos y superlativos.	Id.
Ejercicio décimosétimo.	86
Tema 17.	91
Cap. III. Concordancia de sustantivo y adjetivo.	92
Ejercicio décimooctavo.	93
Tema 18.	97
Cap. IV. De los numerales.	Id.
§ 1.º Numerales cardinales.	98

	<u>Páginas.</u>
Ejercicio décimonono.	102
Tema 19.	106
§ 2.º Numerales ordinales.	107
§ 3.º Numerales partitivos.	108
Ejercicio vigésimo.	109
Tema 20.	114
Cap. V. Del pronombre.	115
§ 1.º Pronombres personales.	Id.
Ejercicio vigésimo primero.	116
Tema 21.	120
§ 2.º Pronombres afijos.	121
§ 3.º Pronombres posesivos.	125
Ejercicio vigésimo segundo.	127
Tema 22.	130
Ejercicio vigésimo tercero.	131
Tema 23.	135
§ 4.º Pronombres demostrativos.	136
Ejercicio vigésimo cuarto.	137
Tema 24.	141
§ 5.º Pronombres relativos.	Id.
Ejercicio vigésimo quinto.	145
Tema 25.	151
Ejercicio vigésimo sexto.	152
Tema 26.	156
§ 6.º De otros pronombres y adjetivos llamados indefinidos.	157
Ejercicio vigésimo séptimo.	161
Tema 27.	166
Ejercicio vigésimo octavo.	167
Tema 28.	171

TERCERA PARTE.

DEL VERBO Y DEL PARTICIPIO.

Capítulo primero. Del verbo en general.	173
Cap. II. De los verbos regulares.	174
§ 1.º Formacion y conjugacion del verbo trilitero regular.	Id.
Ejercicio vigésimo nono.	177
Tema 29.	181
Ejercicio trigésimo.	182
Tema 30.	187
§ 2.º Conjugacion del verbo cuadrilitero primitivo regular.	188
Ejercicio trigésimo primero.	190

	<u>Páginas.</u>
Tema 31.	194
Cap. III. De los verbos irregulares.	Id.
§ 1.º Verbos sordos.	Id.
Ejercicio trigésimo segundo.	196
Tema 32.	201
§ 2.º Verbos asimilados.	Id.
Ejercicio trigésimo tercero.	203
Tema 33.	207
§ 3.º Verbos cóncavos.	208
Ejercicio trigésimo cuarto.	212
Tema 34.	216
Ejercicio trigésimo quinto.	217
Tema 35.	221
§ 4.º Verbos defectivos.	222
Ejercicio trigésimo sexto.	224
Tema 36.	228
Ejercicio trigésimo sétimo.	Id.
Tema 37.	233
§ 5.º Verbos hamzados.	Id.
Ejercicio trigésimo octavo.	236
Tema 38.	240
§ 6.º Verbos doblemente imperfectos.	241
Ejercicio trigésimo nono.	244
Tema 39.	248
Cap. IV. De los verbos derivados.	249
§ 1.º De los derivados irregulares.	250
§ 2.º Significación de las formas más usuales.	252
§ 3.º Conjugación de los verbos derivados.	255
Ejercicio cuadragésimo.	256
Tema 40.	259
Ejercicio cuadragésimo primero.	260
Tema 41.	265
Ejercicio cuadragésimo segundo.	Id.
Tema 42.	269
Ejercicio cuadragésimo tercero.	270
Tema 43.	274
Cap. V. Voz pasiva.	275
Ejercicio cuadragésimo cuarto.	276
Tema 44.	280
Cap. VI. De los modos y tiempos.	281
Ejercicio cuadragésimo quinto.	285
Tema 45.	288
Ejercicio cuadragésimo sexto.	289

	<u>Páginas.</u>
Tema 46.	293
Cap. VII. De los verbos <i>ser, estar y haber</i>	294
Cap. VIII. De los verbos <i>tener y deber</i>	296
Ejercicio cuadragésimo sétimo.	298
Tema 47.	301
Cap. IX. Del participio.	302
Cap. X. Concordancia de nominativo y verbo.	304
Cap. XI. Oraciones interrogativas.	305
Ejercicio cuadragésimo octavo.	306
Tema 48.	310
Cap. XII. Oraciones negativas.	311
Ejercicio cuadragésimo nono.	314
Tema 49.	317
Cap. XIII. Oraciones condicionales.	318
Ejercicio quincuagésimo.	320
Tema 50.	323

CUARTA PARTE.

CAPÍTULO ÚNICO. — De las partículas y de su régimen.	325 y sig.
Ejercicio quincuagésimo primero.	328
Tema 51.	333
Ejercicio quincuagésimo segundo.	336
Tema 52.	342
Ejercicio quincuagésimo tercero.	344
Tema 53.	350
Ejercicio quincuagésimo cuarto.	352
Tema 54.	356
Ejercicio quincuagésimo quinto.	360
Tema 55.	366
Ejercicio quincuagésimo sexto.	369
Tema 56.	375

APÉNDICE.

Medidas, pesas y monedas de Marruecos.	377
Medidas de longitud.	Id.
Medidas de capacidad.	378
Medidas ponderales.	379
Monedas.	380
Medidas de tiempo.	383
La era de la hégira.	385
Tabla cronológica que contiene los años de Jesucristo y la era de la hégira desde 1872 hasta 1792.	386
Índice alfabético de todas las voces contenidas en esta obra.	391

ERRATAS.

PÁGINA.	LÍNEA.	DICE.	LÉASE.
14	16	zabah'tzi..	azbahhtzi
15	9	Id.	Id.
17	6	قلب..	قَلْبٌ
20	4	هدية	هدية
45	5 y 6	الدار البيضاء..	دار البيضاء
47	5	fed-dar el-baida.	fe dár el-baida
48	26	يخجل..	يجعل
49	8	أجاك	أخاك
56	4	رضامه..	رضومة
Id.	12	pl. فروج..	pl. de فروج
57	14	الرجل..	الرجل
58	16	مريض	مريض
64	4 y 5	voz esp. de mercado.	voz esp.—de mercado
86	18	الرجال	الرجال
92	23	الهم	المعلم
96	23	نتجارة..	نتجارة
110	10	(T. 10) lit. la 2. ^a	(T. 10) la 2. ^a
120	10	carmús; chumbo.	carmús.—chumbo.

PÁGINA.	LÍNEA.	DICE.	LÉASE.
136	29	هو كتابي هذاك	هذاك هو كتابي
153	6	(او متاع) من	(او متاع من)
Id.	14	العناية	العناية
161	26	بأبي	بأبي
172	20	حب	حب
178	12	se embarcará.	se embarcó
187	5	r. a.	v. a.
190	13	الجليكة	الجليكة
207	10	صاحبتي záhhabti.	صاحبتي záhhebtí
212	13	الطريف	الطريف
218	12	الكرزية	الكرزية
232	2	لدار	لدار
235	12	كلنوا cultu.	كلنوا cultu.
239	16	الوزير	الوزير
240	24	Tema 27.	Tema 38.
244	15	شبنيتنه	شبنيتنه
247	10	طوبت	طوبت
251	6	مسي	مسي
Id.	12	إِتْحَذْهُ إِتْحَذْهُ	إِتْحَذْهُ إِتْحَذْهُ
264	25	عنى	عنى
271	14	وجدتهم	وجدتهم
301	12	وي	شوي
314	16	مكابة	مكانة
330	6	شعته	شعته
332	2	العشيه	العشيه

PÁGINA.	LÍNEA.	DICE.	LÉASE.
332	14	فية	فيد
333	12	رخاص	رخاص
334	27	etc. Casi.	etc. Casi
335	28	¿De qué manera?	De qué manera.
346	10	الرضومة	الرضومة
347	7	أكثر من	أكثر من دابا
348	6	llevó.	llevo
Id.	16	بالسهاله	بالسهاله
350	11	مجال	مجال
363	7	بالووفية	بالووفية
364	10	ثم	ثم
386	15	1899.	1869.

FIN.